HIGHLIGHTS 提要

ASEAN-CHINA CENTRE NEWSLETTER 2017 No. 23

ACC Organized the Third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN
中国—东盟中心主办第三届“中国媒体东盟行”采访报道活动

Page 01

ACC Organized “ASEAN-China Day” Fair
中国—东盟中心主办“中国—东盟日”活动

Page 38

ACC Participated in the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week
中国—东盟中心参与第十届中国—东盟教育交流周并举办系列活动

Page 43

ACC Co-sponsored 2017 “Soong Ching Ling Cup” ASEAN-China Youth Football Friendly Matches
中国—东盟中心联合主办 2017 “宋庆龄杯” 中国—东盟青少年足球友谊赛

Page 78

ACC Organized Tourism Seminar on China-Ready in Ho Chi Minh City
中国—东盟中心在胡志明市举办旅游从业者能力培训班

Page 110

ACC Participated in 14th China-ASEAN Expo
中国—东盟中心参与第 14 届中国—东盟博览会并举办系列活动

Page 121

ACC Co-hosted the 2nd ASEAN-China Youth Forum
中国—东盟中心联合主办第二届中国—东盟青年论坛

Page 145

ACC Participated in the 4th Sichuan International Travel Expo and Organized ASEAN-China Tourism Festival
中国—东盟中心参与第四届四川国际旅游交易博览会并举办中国—东盟旅游节

Page 158
2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. In order to further foster ASEAN-China friendly exchanges and cooperation and enhance mutual understanding and friendship of both peoples, ASEAN-China Centre (ACC) organized the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN which comprised Chinese journalists from China Network Television, Global Times, China Report, Jiangxi Radio and Television Station, Shandong Dazhong Daily, Guangxi Daily and Hainan Daily. This trip will visit the Philippines, this year’s ASEAN rotating chair, and Indonesia, the country where ASEAN secretariat located. During the trip, Chinese journalists will exchange views with representatives of related departments of the Philippines and Indonesia, ASEAN Secretariat, Chinese Embassies, Consulates and Diplomatic Missions in both countries, learn about the dynamism of ASEAN-China relations, the development of society, economy, and industries of tourism and culture in the Philippines and Indonesia, as well as conduct field reports on fruitful achievements of ASEAN-China, the Philippines-China, Indonesia-China cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and media.

On 28 June, the reporting trip was officially commenced in Manila, the capital of the Philippines. H.E. Mme. Yang Xiuping, ACC Secretary-General, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and officials of Tourism Promotions Board of the Philippines attended the event.

2017 年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年。为进一步推动中国—东盟友好交流合作，增进民众相互了解和友谊，中国—东盟中心组织第三次“中国媒体东盟行”活动，邀请央视网、《环球时报》、《中国报道》、江西广播电视台、山东《大众日报》、《广西日报》、《海南日报》等中国媒体记者赴东盟轮值主席国菲律宾、东盟秘书处所在地印度尼西亚进行采访报道。活动期间，中国记者将同菲律宾和印尼相关部门、东盟秘书处以及中国使领馆、团等人进行座谈交流，考察东盟及中国—东盟关系发展历程、菲律宾和印尼经济社会和旅游、文化产业等情况，实地采访报道中国与菲律宾、印尼及东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域合作取得的丰硕成果。

6 月 28 日，采访活动在菲律宾首都马尼拉启动。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新闻公关部主任吴威德以及菲律宾旅游促进局官员等参加相关活动。
On 28 June, Mr. Reynaldo L. Ching, Assistant Secretary of Department of Tourism of the Philippines (DOT), met with H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and the Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ACC. Both sides exchanged views on expanding the Philippines-China and ASEAN-China tourism cooperation and people-to-people exchanges. Ms. Rica C. Bueno, Director of Office of Tourism Standards and Regulations of DOT, Mr. Niel P. Ballesteros, Tourism Attaché of the Philippines in Shanghai, and Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang stated that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN, the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, and the Philippine rotating chairmanship in ASEAN. In March 2017, the opening ceremony of the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation was commenced in Manila. Tourism cooperation is a bright spot of ASEAN-China and the Philippines-China cooperation. China has become the largest tourist source of ASEAN and the third largest tourist source of the Philippines. ACC attaches great importance to tourism cooperation, actively connects the tourism institutions of both sides and has organized several tourism seminars and tourism cooperation forums in ASEAN countries including the Philippines. In 2017, ACC has organized ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference & ASEAN Photo Exhibition, started shooting documentaries on 10 ASEAN countries’ tourism resources and translated the 50 Golden Trails of ASEAN. ACC would also cooperate with ASEAN countries to hold eco-tourism forums. She hoped that this reporting trip in the Philippines would make positive contributions to promoting tourism resources of the Philippines and enhancing ASEAN-China people-to people exchanges and mutual understanding.

Assistant Secretary Reynaldo highly commended the efficient efforts ACC made for facilitating the Philippines-China and ASEAN-China tourism cooperation. He expressed that both the Philippines and China have abundant tourism resources, and are important tourism destinations for each other. In 2016, the number of Chinese tourists to the Philippines exceeded 670,000 and the increase of the number of the first quarter of 2017 exceeded 30%. With more direct flights between both sides, improvement in tourism infrastructures, and simplification of visa procedures, the bilateral tourism cooperation would have broader development space. The Philippine government is working to develop new tourism resources, and offers higher quality tourism services and experiences for tourists from China and other countries. China is the most promising tourism market. Therefore, the Philippines would continue to participate in tourism expos and fairs held in China. As the rotating chair of ASEAN and a member of East ASEAN Growth Area, the Philippines would strengthen the coordination with other ASEAN Member States to promote ASEAN tourism resources in the China markets.

Chinese journalists actively raised questions about Philippine middle- and long-term tourism development plans, the specific strategies and programmes on exploring the Chinese markets, and how to protect the environment and develop tourism resources...
2017年6月28日，菲律宾旅游部部长助理雷纳尔多与中国—东盟中心秘书长杨秀萍以及参加中心组织的第三次“中国媒体东盟行”活动的中国记者会面，就扩大菲中、东盟—中国旅游合作与人员往来交换看法。菲律宾旅游部标准法规处处长布埃诺、该部驻上海办事处主任巴莱斯特罗斯以及中心新闻公关部主任吴威德等参加。

杨秀萍秘书长表示，2017年是东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，菲律宾担任东盟轮值主席国。今年3月，中国—东盟旅游合作年开幕式在马尼拉隆重举行。旅游合作是中国—东盟和中菲合作的亮点之一，中国已成为东盟第一大、菲律宾第三大客源国。中国—东盟中心高度重视旅游合作，积极为双方旅游部门和机构牵线搭桥，多次在菲律宾等东盟国家举办旅游从业者能力培训班、旅游合作论坛等活动。今年以来，中心主办中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展、启动东盟十国旅游资源纪录片拍摄、编译东盟经典旅游50条线路，还将与东盟国家合作开展生态旅游论坛等项目。
On 29 June 2017, H.E. Mr. Jose Ruperto Martin Marfori Andanar, Secretary of Presidential Communications Operations Office (PCOO) of the Philippines met with H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ACC. Both sides exchanged views on media exchanges and cooperation between the Philippines and China and between ASEAN and China. Representatives of Philippine Information Agency, Philippine Broadcasting Service, Philippine News Agency and People’s Television Network, and Ms. Li Lingxiao, Director of the Information and Public Diplomacy Section of the Chinese Embassy in the Philippines, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary Andanar warmly welcomed Secretary-General Yang and the delegation to the Philippines and outlined PCOO’s recent work and Philippine governmental efforts in information and media. He stated that the mandate of PCOO is to release authoritative information of governments and to enhance the connections between governments and citizens. Against the backdrop of rapid
Chinese Media Delegation Exchanged Views with Philippine Counterparts

“中国媒体东盟行”记者与菲律宾媒体座谈交流

On 29 June 2017, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) exchanged views with representatives of Presidential Communications Operations Office of the Philippines (PCOO), and the media affiliated to PCOO, namely Philippine Information Agency, Philippine Broadcasting Service, Philippine News Agency and People's Television Network.

Mr. Michel Kristian Ablan, Assistant Secretary of PCOO, and Ms. Josephine Ong Cayabyab, Focal Person for the Bilateral Communications Office of the Press Secretary of PCOO, stated that PCOO has built close connections with the Information Office of State Council of China and actively facilitated Philippine media’s exchanges and cooperation with their Chinese counterparts. Currently, there are 28 Philippine journalists who are receiving training in China. China also offered a series of broadcasting equipments to the Philippines for which the Philippines is greatly grateful to China. PCOO expected to further strengthen cooperation with China in the future in order to strengthen the media contacts between the two sides and enhance mutual understanding and friendship of both peoples. Mr. Dino, General Manager of People's Television Network, opined that People’s Television Network is conducting programme exchanges with China Global Television.
中国记者团参访菲律宾亚典耀大学孔子学院

On 29 June 2017, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN visited Confucius Institute at the Ateneo de Manila University.

Dr. Liang Guanghan, Chinese Director of the Confucius Institute at the Ateneo de Manila University, briefed the institute’s mandate, history and achievements. She mentioned that the institute is co-organized by Sun Yat-sen University and Ateneo de Manila University. Since its inception in 2006, the institute has set up 14 branches in five provinces in the Philippines which has offered 42 terms of courses and trained over 60,000 trainees including government officials, lawyers and accountants. Its efforts have received wide acclamation. In 2016, the institute enrolled 16,000 students nationwide in the Philippines. In addition, it actively cultivates local Chinese teachers, holds the Philippines-China Network (CGTN). The Chinese documentaries about Chinese history, culture, economic development aired every Saturday and Sunday are helpful for the Philippine people to comprehensively and deeply learn about China.

Chinese and Philippine journalists respectively briefed their own media and had in-depth discussions on topics like the development and transformation of the media under new circumstances, the development of social media, the integration of new media and traditional media. Chinese journalists actively engaged in the Q&A session.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the discussion and outlined the efforts ACC made to facilitate ASEAN-China media cooperation. She encouraged both sides’ media to enhance contacts and connections in a joint effort to contribute more to the friendship and people-to-people connectivity between the two sides.

Secretary-General Yang spoke highly of achievements of relations between China and ASEAN, and China and Indonesia, and briefed the efforts ACC have done for facilitating the practical cooperation between both sides. She expressed that, the Lecture Series held by ACC is aimed at enhancing the understanding and awareness of people of all walks of life especially the students on ASEAN and the relations of China and ASEAN, and pushing forward the practical cooperation between ASEAN Member States and relevant Chinese provinces and cities, and strengthening the friendships between the peoples of both sides. She encouraged the students to cherish the valuable opportunity of learning, and shoulder the historical responsibilities with beliefs, virtues, knowledge and skills to be the backbones of the nation, envoys of bilateral relations, so as to carry forward the friendship between both sides.

2017 年 6 月 29 日，参加中国—东盟中心组织的“中国媒体东盟行”记者与菲律宾总统府新闻部及其所属的菲律宾新闻局、菲律宾广播电台、菲律宾通讯社、菲律宾人民电视台等媒体负责人座谈交流。

菲律宾总统府新闻部部长助理阿布兰、部长办公室对外联络员卡亚布雅布表示，总统府新闻部与中国国务院新闻办建立了密切的合作关系，并积极推动菲律宾媒体加强与中国新闻机构的交流合作。菲方 28 名记者目前正在中国接受培训，中方还向菲提供了一批广播电台设备，菲方对此深表感谢。期待今后进一步加强同中国的合作，不断增进双方媒体的交往与联系，促进民众之间的相互了解和友谊。菲律宾人民电视台台长迪诺表示，该台与中国国际电视台（CGTN）开展了节目互换合作，每周六日播放关于中国历史、文化和经济社会发展的记录片，为菲民众更加全面深入地了解中国提供了一个很好的渠道。

中国记者和菲律宾相关媒体负责人分别介绍了各自媒体情况，围绕新形势下媒体的发展与转型、社交网络的发展状况、促进传统媒体和新兴媒体融合发展等进行深入探讨。中国记者踊跃提问，与菲方媒体负责人积极交流互动。

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the discussion and outlined the efforts ACC made to facilitate ASEAN-China media cooperation. She encouraged both sides’ media to enhance contacts and connections in a joint effort to contribute more to the friendship and people-to-people connectivity between the two sides.

Secretary-General Yang spoke highly of achievements of relations between China and ASEAN, and China and Indonesia, and briefed the efforts ACC have done for facilitating the practical cooperation between both sides. She expressed that, the Lecture Series held by ACC is aimed at enhancing the understanding and awareness of people of all walks of life especially the students on ASEAN and the relations of China and ASEAN, and pushing forward the practical cooperation between ASEAN Member States and relevant Chinese provinces and cities, and strengthening the friendships between the peoples of both sides. She encouraged the students to cherish the valuable opportunity of learning, and shoulder the historical responsibilities with beliefs, virtues, knowledge and skills to be the backbones of the nation, envoys of bilateral relations, so as to carry forward the friendship between both sides.

2017 年 6 月 29 日，参加中国—东盟中心组织的“中国媒体东盟行”记者与菲律宾总统府新闻部及其所属的菲律宾新闻局、菲律宾广播电台、菲律宾通讯社、菲律宾人民电视台等媒体负责人座谈交流。

菲律宾总统府新闻部部长助理阿布兰、部长办公室对外联络员卡亚布雅布表示，总统府新闻部与中国国务院新闻办建立了密切的合作关系，并积极推动菲律宾媒体加强与中国新闻机构的交流合作。菲方 28 名记者目前正在中国接受培训，中方还向菲提供了一批广播电台设备，菲方对此深表感谢。期待今后进一步加强同中国的合作，不断增进双方媒体的交往与联系，促进民众之间的相互了解和友谊。菲律宾人民电视台台长迪诺表示，该台与中国国际电视台（CGTN）开展了节目互换合作，每周六日播放关于中国历史、文化和经济社会发展的记录片，为菲民众更加全面深入地了解中国提供了一个很好的渠道。

中国记者和菲律宾相关媒体负责人分别介绍了各自媒体情况，围绕新形势下媒体的发展与转型、社交网络的发展状况、促进传统媒体和新兴媒体融合发展等进行深入探讨。中国记者踊跃提问，与菲方媒体负责人积极交流互动。

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the discussion and outlined the efforts ACC made to facilitate ASEAN-China media cooperation. She encouraged both sides’ media to enhance contacts and connections in a joint effort to contribute more to the friendship and people-to-people connectivity between the two sides.

Secretary-General Yang spoke highly of achievements of relations between China and ASEAN, and China and Indonesia, and briefed the efforts ACC have done for facilitating the practical cooperation between both sides. She expressed that, the Lecture Series held by ACC is aimed at enhancing the understanding and awareness of people of all walks of life especially the students on ASEAN and the relations of China and ASEAN, and pushing forward the practical cooperation between ASEAN Member States and relevant Chinese provinces and cities, and strengthening the friendships between the peoples of both sides. She encouraged the students to cherish the valuable opportunity of learning, and shoulder the historical responsibilities with beliefs, virtues, knowledge and skills to be the backbones of the nation, envoys of bilateral relations, so as to carry forward the friendship between both sides.

2017 年 6 月 29 日，参加中国—东盟中心组织的“中国媒体东盟行”记者与菲律宾总统府新闻部及其所属的菲律宾新闻局、菲律宾广播电台、菲律宾通讯社、菲律宾人民电视台等媒体负责人座谈交流。

菲律宾总统府新闻部部长助理阿布兰、部长办公室对外联络员卡亚布雅布表示，总统府新闻部与中国国务院新闻办建立了密切的合作关系，并积极推动菲律宾媒体加强与中国新闻机构的交流合作。菲方 28 名记者目前正在中国接受培训，中方还向菲提供了一批广播电台设备，菲方对此深表感谢。期待今后进一步加强同中国的合作，不断增进双方媒体的交往与联系，促进民众之间的相互了解和友谊。菲律宾人民电视台台长迪诺表示，该台与中国国际电视台（CGTN）开展了节目互换合作，每周六日播放关于中国历史、文化和经济社会发展的记录片，为菲民众更加全面深入地了解中国提供了一个很好的渠道。

中国记者和菲律宾相关媒体负责人分别介绍了各自媒体情况，围绕新形势下媒体的发展与转型、社交网络的发展状况、促进传统媒体和新兴媒体融合发展等进行深入探讨。中国记者踊跃提问，与菲方媒体负责人积极交流互动。

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the discussion and outlined the efforts ACC made to facilitate ASEAN-China media cooperation. She encouraged both sides’ media to enhance contacts and connections in a joint effort to contribute more to the friendship and people-to-people connectivity between the two sides.

Secretary-General Yang spoke highly of achievements of relations between China and ASEAN, and China and Indonesia, and briefed the efforts ACC have done for facilitating the practical cooperation between both sides. She expressed that, the Lecture Series held by ACC is aimed at enhancing the understanding and awareness of people of all walks of life especially the students on ASEAN and the relations of China and ASEAN, and pushing forward the practical cooperation between ASEAN Member States and relevant Chinese provinces and cities, and strengthening the friendships between the peoples of both sides. She encouraged the students to cherish the valuable opportunity of learning, and shoulder the historical responsibilities with beliefs, virtues, knowledge and skills to be the backbones of the nation, envoys of bilateral relations, so as to carry forward the friendship between both sides.

2017 年 6 月 29 日，参加中国—东盟中心组织的“中国媒体东盟行”记者与菲律宾总统府新闻部及其所属的菲律宾新闻局、菲律宾广播电台、菲律宾通讯社、菲律宾人民电视台等媒体负责人座谈交流。

菲律宾总统府新闻部部长助理阿布兰、部长办公室对外联络员卡亚布雅布表示，总统府新闻部与中国国务院新闻办建立了密切的合作关系，并积极推动菲律宾媒体加强与中国新闻机构的交流合作。菲方 28 名记者目前正在中国接受培训，中方还向菲提供了一批广播电台设备，菲方对此深表感谢。期待今后进一步加强同中国的合作，不断增进双方媒体的交往与联系，促进民众之间的相互了解和友谊。菲律宾人民电视台台长迪诺表示，该台与中国国际电视台（CGTN）开展了节目互换合作，每周六日播放关于中国历史、文化和经济社会发展的记录片，为菲民众更加全面深入地了解中国提供了一个很好的渠道。

中国记者和菲律宾相关媒体负责人分别介绍了各自媒体情况，围绕新形势下媒体的发展与转型、社交网络的发展状况、促进传统媒体和新兴媒体融合发展等进行深入探讨。中国记者踊跃提问，与菲方媒体负责人积极交流互动。

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the discussion and outlined the efforts ACC made to facilitate ASEAN-China media cooperation. She encouraged both sides’ media to enhance contacts and connections in a joint effort to contribute more to the friendship and people-to-people connectivity between the two sides.

Secretary-General Yang spoke highly of achievements of relations between China and ASEAN, and China and Indonesia, and briefed the efforts ACC have done for facilitating the practical cooperation between both sides. She expressed that, the Lecture Series held by ACC is aimed at enhancing the understanding and awareness of people of all walks of life especially the students on ASEAN and the relations of China and ASEAN, and pushing forward the practical cooperation between ASEAN Member States and relevant Chinese provinces and cities, and strengthening the friendships between the peoples of both sides. She encouraged the students to cherish the valuable opportunity of learning, and shoulder the historical responsibilities with beliefs, virtues, knowledge and skills to be the backbones of the nation, envoys of bilateral relations, so as to carry forward the friendship between both sides.
On 29 June 2017, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) visited Subsidiary of Huawei Group in Manila and its Innovation and Experience Centre. The delegation interviewed Mr. Liu Gao, Vice CEO of the Subsidiary, and Mr. Liu Tao, Director of Public Relations. Vice CEO Liu and Director Liu outlined the operations of the company. Huawei is a private company on information and communications technology. Since its inception in 1987, it has followed the market-oriented

Music Festival, the Belt and Road Forum, Chinese Film Festival, ASEAN Students Summer Camp and other cultural and educational activities so as to promote the Philippines-China relations.

The representatives of teachers, students and volunteers of the institute interacted with the Chinese Media Delegation and stated that Confucius Institute has broadened their horizon, raised their capabilities and brought new opportunities for their careers. They are willing to contribute to the Philippines-China friendship.

2017年6月29日，“中国媒体东盟行”记者在马尼拉参访菲律宾亚典耀大学孔子学院。

孔子学院中方院长梁广寒介绍了该院职能定位、发展历程和取得的成绩。她表示，学院由中国中山大学与菲律宾亚典耀大学合办。2006年成立以来，学院已在菲律宾5个省共设立了14个教学点，开设了42期汉语课程，培养了包括菲政府官员、律师、会计在内的6万多名学员，为菲中各领域合作输送了优秀人才，受到广泛好评。2016年，学院在菲全国共招生1.6万人。此外，学院还积极培养菲律宾本土汉语教师，举办中菲音乐节、“一带一路”论坛、中国电影节、东盟学生夏令营等文化和教育活动，积极促进中菲关系发展。

学院师生和志愿者代表同中国记者进行交流互动，表示孔子学院帮助他们拓宽了视野，提升了个人能力，为事业发展带来新机遇，愿为菲中友好贡献积极力量。
2017 年 6 月 29 日，“中国媒体东盟行”记者团参访华为菲律宾子公司及其在马尼拉设立的用户创新与融合体验中心，并采访子公司副总裁刘高、公关部主任刘涛。

刘副校长、刘涛主任向记者介绍了公司经营情况。华为公司是一家从事信息、通信技术的民营公司。1987 年成立以来，一直坚持市场导向，注重人才培养，加大研发投入。经过 30 年的迅猛发展，公司业务已遍及 170 多个国家和地区，服务全球三分之一人口。公司拥有 18 万名员工，年经营收入达 5200 亿元人民币，资产排名位列世界 100 强。华为菲律宾子公司成立于 2001 年，现有正式员工400 名，服务于 7 千万菲律宾人民，为当地提供了 2000 多个就业岗位，2016 年营业收入 8.57 亿美元。子公司基于菲律宾客户需求，发挥技术领先优势，坚持开拓创新，助力菲律宾实现“人人享有通信、人人享有宽带、共建全联接菲律宾”的目标。子公司推行本地化经营，聚焦可持续发展，积极参与社会公益事业，履行社会责任，各项工作取得显著成效。

刘高副总裁、刘涛主任向记者介绍了公司经营情况。华为公司是一家从事信息、通信技术的民营公司。1987 年成立以来，一直坚持市场导向，注重人才培养，加大研发投入。经过 30 年的迅猛发展，公司业务已遍及 170 多个国家和地区，服务全球三分之一人口。公司拥有 18 万名员工，年经营收入达 5200 亿元人民币，资产排名位列世界 100 强。华为菲律宾子公司成立于 2001 年，现有正式员工 400 名，服务于 7 千万菲律宾人民，为当地提供了 2000 多个就业岗位，2016 年营业收入 8.57 亿美元。子公司基于菲律宾客户需求，发挥技术领先优势，坚持开拓创新，助力菲律宾实现“人人享有通信、人人享有宽带、共建全联接菲律宾”的目标。子公司推行本地化经营，聚焦可持续发展，积极参与社会公益事业，履行社会责任，各项工作取得显著成效。
On 30 June 2017, Mme. Wang Jianqun, Head of Chinese Consulate in Laoag, met with Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) and gave an interview on promoting local exchanges and cooperation between the Philippines and China. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, and Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Mme. Wang briefed the socio-economic development of the consular district and the work of the consulate. She stated that the consulate, established in 2007, is in charge of the first and second region of Northern Philippines and Cordillera administrative region, altogether 15 provinces, 60 thousand square kilometers and 9 million citizens. Laoag, Ilocos Norte province, where the consulate is located has good public security, friendly local communities and great potential in such pillar industries as agriculture, tourism and fishery. It has great demands in external cooperation in infrastructure development, energy development, vocational training and other fields.

During exchanges with the delegation, Mme. Wang stated that Ilocos Norte province has close connections with Chinese provinces and cities and has a keen desire in expanding mutually beneficial cooperation with China. Shandong province and Ilocos Norte province established Sister Province relations in 2002. There are frequent exchange of visits and interactions between the two provinces. In April 2017, an agricultural trade delegation of Shandong province visited Ilocos Norte province. Both sides reached cooperation agreement in six areas and signed a friendly cooperation work plan in 2017-2018 covering trade, agriculture, tourism, ocean and fishery, education, and culture. Shandong enterprises donated rice milling machines to Ilocos Norte province. In addition, Laoag established Sister City relations with Laibin city of Guangxi province of China. China Eastern Airline offered chartered flight for tourists between Guangzhou and Laoag. The cruise ship setting sail from Hong Kong and passing by Laoag is regularly run. All these have offered good conditions for Ilocos Norte province to expand cooperation with China.

示，菲中友好的民意基础坚实，经济互补性很强，合作前景广阔。两国关系回到正常轨道，给双方经贸合作带来了难得的机遇。菲律宾工商联合会顺应这一发展趋势，组织“一带一路”合作论坛、企业家互访洽谈等活动，协助菲中企业加强交流对接，为来菲投资的中国企业提供咨询服务。希望中国记者通过此次实地采访考察，更加深入地了解菲律宾，向中国民众更好地介绍菲律宾的投资环境，为深化菲中各领域务实合作贡献力量。

菲律宾金南岛环球控股集团董事长蔡天宝、联合会矿业委员会主席施振忠、贝尔电器公司总裁阿索里亚诺等分别介绍了菲中农业、矿业、家用电器等领域贸易投资合作的现状和潜力，期待与中国企业扩大联系，不断开辟新的市场。菲律宾商报执行副总编辑、菲律宾丝绸之路国际商会秘书长庄铭灯、亚太华文传媒有限公司林莉莉表示，愿积极推动菲中文化交流与媒体合作，为双方经贸合作营造更加有利的氛围。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍参加座谈，简要介绍了中心的职责和工作情况，积极评价菲律宾工商联合会长期以来为促进中菲友好交流合作所做大量工作。她表示，中心将继续发挥桥梁纽带作用，同菲律宾工商联合会等机构加强沟通联系，为双方合作搭建更多有益的平台，推动中菲及中国—东盟关系不断迈上新台阶。
She wished China’s provinces and cities would seize the opportunity and make full use of their strengths to deepen practical cooperation. The consulate would provide assistance to the best of its ability to increase the Philippines-China local exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang highly commended the efforts and achievements the consulate made for the Philippines-China practical cooperation and outlined the recent work and mandate of ACC. She opined that fostering local exchanges and cooperation is one of the priorities of ACC. ACC would continue to serve as a bridge and bond and join hands with various parties including the consulate to make more contributions to deepening ASEAN-China relations and the Philippines-China relations for the benefit of both peoples.

Chinese journalists exchanged views with Mme. Wang on the investment policies of local agriculture, tourism, infrastructure development and other fields. Mme. Wang answered all the questions and encouraged Chinese journalists to follow up and support the exchanges and cooperation between Ilocos Norte province and its counterparts in China. The atmosphere was warm.

On 2 July 2017, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Modesto Baloloy, Chief Tourism Operation Officer of Department of Tourism of the Philippines for Region One during the delegation’s field trip in Laoag in Northern Philippines.

Chief Officer Modesto on behalf of his office warmly welcomed the delegation to Laoag and outlined the development of local tourism industry and the tourism cooperation with Chinese provinces and cities. He stated that Northern Philippines is geographically close to Chinese provinces and cities, the convenience in travel. The pleasant tropical maritime climate and beautiful natural landscape have attracted an increasing number of Chinese tourists. China Eastern Airline has already operated chartered flights between Laoag and Guangzhou. The Philippines is discussing with Qingdao of Shandong province on tourism cooperation and looks forward to programmes for training Chinese-speaking tour guides. He expected the delegation could well-publicize the unique local tourism resources to the Chinese public.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC appreciated the convenience and assistance the Chief Officer Modesto’s office offered to the delegation. She mentioned that this is the first visit to Northern Philippines for...
Chinese Media Delegation Successfully Concluded Reporting in the Philippines

From 28 June to 2 July, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) visited Manila, Laoag and Vigan and deeply learned about Philippine socio-economic development, tourism industry and achievements in exchanges and cooperation with China in various fields.

During the stay in the Philippines, the delegation respectively called on H.E. Mr. Jose Ruperto Martin Marfori Andanar, Secretary of Presidential Communications Operations Office of the Philippines, and H.E. Mr. Reynaldo L. Ching, Assistant Secretary of Department of Tourism of the Philippines, interviewed H.E. Mr. Zhao Jianhua, Chinese Ambassador to the Philippines, and Mme. Wang Jianjun, Head of Chinese Consulate in Laoag, exchanged views with representatives of Philippines media and Dr. Francis Chua, Chairman Emeritus of Philippine Chamber of Commerce & Industry, and visited Confucius Institute at the Ateneo de Manila University and Subsidiary of Huawei Group in the Philippines. Accompanied by officials of Tourism Promotions Board Philippines, the delegation also visited local tourism facilities, and immersed themselves in Philippine long historical and cultural traditions, unique social customs and cooperation potentials and development prospects with China in trade, investment, education, culture, tourism and other fields.

Officials of Tourism Promotions Board Philippines accompanied the delegation throughout the reporting trip and elaborated on the topics that the journalists were interested in. They expected the reporting trip could raise Philippine popularity in China and attract more Chinese tourists to the Philippines. The journalists from the China Network Television, Global Times, China Report, Jiangxi Radio and Television Station, Shandong Dazhong Daily, Guangxi Daily and Hainan Daily stated that this trip left them a deep impression about the Philippines and they would actively report the whole trip so as to make contributions to mutual understanding and friendship between both peoples.

2017年6月28日至7月2日，“中国媒体东盟行”记者团在菲律宾参访报道圆满结束。记者团在菲律宾马尼拉、拉瓦格、维干采访报道，深入了解菲律宾经济社会、旅游业发展等情况以及与中国的多领域友好交流合作取得的成果。

在菲律宾期间，记者团分别拜会菲律宾总统府新闻部部长安达纳尔、旅游部部长助理理雷纳尔多，采访中国驻菲律宾大使赵鉴华、驻拉瓦格领事馆长领事王建群，与菲律宾新闻界代表、菲律宾工商联合会荣誉主席蔡聪妙等座谈交流，并考察了菲律宾大学孔子学院和华为菲律宾公司。在菲律宾旅游部旅游促进局官员的陪同下，记者团还参观了当地文化旅游设施，实地考察了解菲律宾悠久的历史文化传统、独特的社会人文风情以及中国在贸易、投资、教育、文化、旅游等领域的合作潜力和发展前景。

菲律宾旅游促进局官员全程陪同参访，向记者们详细介绍相关情况，期待通过此次中国记者参访，提升菲律宾在中国的知名度，吸引更多中国游客来菲观光旅游。来自央视网、《环球时报》、《中国报道》、江西广播电视台、山东《大众日报》、《广西日报》、《海南日报》的记者们纷纷表示，此行给他们留下了深刻印象，将积极报道所见所感，为增进中国和菲律宾民众的相互了解和友谊贡献力量。
On 3 July 2017, the Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) successfully completed all scheduled events in the Philippines and arrived in Jakarta, the capital of Indonesia, for the second-stage interviews and reports. Accompanied by Bu Neneng and Pak Danny, Officials of Jakarta Thousand Islands Tourism Board, the delegation visited local facilities for tourism and cultural industries. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and officials from Department of Tourism and Culture of Jakarta Capital City Government attended the event.

The tourism officials of Jakarta and Thousand Islands warmly welcomed the Chinese Media Delegation and briefed local tourism resources development and international exchanges and cooperation. They stated that the name of Thousand Islands refers to hundreds of islands within Jakarta Bay. It possesses magnificent landscapes and well-established facilities for tourism and culture. Indonesian government puts Thousand Islands as a nationwide priority area to develop tourism and has intensified its development and promotion. The Thousand Islands has become a famous tourist resort near Jakarta with an increasing number of tourists every year. They hoped the Chinese journalist delegation could help raise its profile in China so as to let more Chinese tourists know about this place and choose it as their travel destination.

Secretary-General Yang thanked the Department of Tourism and Culture of Jakarta and Thousand Islands for their hospitality. She said that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which mean great opportunities for both sides to expand cooperation. ACC would continue to serve as a bridge and bond to support and promote tourism cooperation between Indonesia and China and between ASEAN and China so as to expand mutual exchanges and deepen the understanding and friendship between both peoples.

2017年7月3日，中国—东盟中心组织的“中国媒体东盟行”记者团顺利结束在菲律宾的各项活动，抵达印度尼西亚首都雅加达继续采访报道。当日，记者团一行与雅加达旅游文化局千岛地区分局负责人尼恩、帕克·丹尼等会面并在他们的陪同下实地考察了解当地旅游文化产业设施。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新闻公关部主任吴威德以及雅加达旅游文化局官员等参加相关活动。

雅加达以及千岛地区旅游官员热烈欢迎中国记者团到访，介绍了当地旅游资源开发建设及对外交流合作情况。他们表示，千岛为雅加达湾中数百个小岛的总称，自然风光优美，旅游文化设施齐备。印尼政府将千岛作为全国重点旅游开发项目，加大相关发展建设和海外营销力度，已成为雅加达附近地区的著名旅游度假区，游客数量逐年增加。希望中国记者此次采访报道，进一步提升千岛在中国的知名度，使更多中国游客了解、喜爱并继续选择这一地区作为旅游目的地。

杨秀萍秘书长感谢雅加达和千岛地区旅游文化局为此次采访报道活动所作的精心安排。她表示，今年是东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，为双方扩大各领域合作提供了难得机遇。中心将继续发挥桥梁纽带作用，大力支持、推动中国和印尼等东盟国家的旅游合作，不断扩大双方人员往来，增进民众的相互了解和友谊。
Indonesian industries of transportation, electricity, communications, mining, finance, equipment manufacturing and e-commerce. In 2015, China won the contract of Jakarta-Bandung high-speed railway, the very first high-speed rail programme in Southeast Asia. In 2016, China remained Indonesia’s largest trading partner for six consecutive years. The Chinese investment in Indonesia increased by 324% to USD 2.7 billion, upgrading China from Indonesia’s ninth largest investment source to the third place. China also for the first time became the largest source of tourists for Indonesia with 1.45 million Chinese visiting Indonesia. The electricity output of power plants constructed by Chinese enterprises has accounted for one fourth of Indonesia’s total output. Over 2,000 Chinese enterprises are starting businesses in Indonesia and Chinese brands are becoming more popular in Indonesia. Meanwhile, Indonesian products are also well recognized by Chinese consumers.

Charge D’affaires Sun also mentioned that Chinese Embassy in Indonesia gives priority to the Belt and Road Initiative. Through networking and creating an enabling environment, the embassy has facilitated the Jakarta-Bandung high speed railway, Indonesia Morowali Industrial Park, China-Indonesia Julong Agricultural Industry Cooperation Zone and other important projects. The embassy would continue to implement the consensus reached by both leaders and make full use of its strength to ensure solid, stable and productive implementation of the Belt and Road Initiative in Indonesia and win-win results for both countries.

In answering questions about the prospect of local cooperation between Indonesia and China’s Jiangxi, Guangxi, Shandong and Hainan provinces, Charge D’affaires Sun reiterated that local exchanges and cooperation are an important part of Indonesia-China relations. There are already 25 Sister Province and City relations between both sides. He expected that relevant Chinese provinces and cities could make full use of their geographical, commercial, cultural and interpersonal strengths and resources as well as economic complementarities to encourage both sides’ enterprises to conduct exchanges and cooperation in broader fields and deepen understanding between both peoples.

Secretary-General Yang commended the efforts and achievements the embassy made for practical cooperation between China and Indonesia. She outlined the recent work of ACC and committed that ACC would continue to serve as a bridge and bond and join hands with the embassy to make more contributions to deepening mutually beneficial cooperation between ASEAN and China and between Indonesia and China.

2017年7月4日，中国驻印尼使馆临时代办孙伟德接受中国—东盟中心组织的“中国—东盟中心行”记者采访。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新闻公关部主任吴威德、中国驻印尼大使馆参赞徐航天等参加。

孙伟德临时代办表示，近年来，中印尼积极对接“21世纪海上丝绸之路”倡议和“全球海洋支点”战略，全面深化各领域务实合作和友好交流，取得丰硕成果，为两国全面战略伙伴关系注入新的强劲动力。双方各领域交流合作的潜能不断得到释放，中国企业加速进入印尼交通、电力、通讯、矿业、金融、装备制造、电子商务等领域，合作步入新的快车道。2015年，东南亚第一条高速铁路雅万高铁“花落中国”。2016年，中国连续第六年保持印尼最大贸易伙伴，中国对印尼投资同比增长324%，达27亿美元，升级中国为印尼第九大投资来源地。目前，中印尼企业建设的电站发电量占印尼总发电量的四分之一。2000余家中资企业在印尼投资兴业，中国商品在印尼广受青睐。同时，印尼特产也已“飞入中国百姓家”。

孙伟德临时代办表示，中国驻印尼使馆将推进“一带一路”建设作为工作重点，广交朋友，营造有利环境，促成了雅万高铁、中印尼综合产业园区青山园区、聚龙农业产业合作园区等重大项目。使馆将继续努力落实两国元首达成的重要共识，充分发挥一线优势，确保“一带一路”在印尼走深走实走稳走好，实现两国互利共赢。

在回答记者关于江西、广西、山东、海南等省与印尼合作前景提问时，孙伟德临时代办表示，地方交流合作是中印尼关系的重要组成部分，双方已有25对省市结为友好关系。希望中印尼省市充分发挥各自地缘、商缘、文缘、人缘等多方面的优势和资源，利用互补性强的特点，推动双方企业在更广泛领域开展交流合作，促进民心相通。

杨秀萍秘书长高度赞赏中国驻印尼使馆为促进中印尼务实合作所做的大量工作及取得的丰硕成果，简要介绍了中国—东盟中心工作情况。她表示，中心将继续发挥桥梁和纽带作用，与中国驻印尼使馆携手努力，为深化中国—东盟及中印尼互利合作作出更大贡献。
On 4 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Dr. AKP Mochtan, ASEAN Deputy Secretary-General for Community and Corporate Affairs, and exchanged views on promoting ASEAN-China exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang outlined the recent work of ACC and commended the efforts ASEAN secretariat made for ASEAN-China relations. She appreciated Deputy Secretary-General Mochtan’s full supports to ACC. She mentioned that in conjunction with the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, this reporting trip organized by ACC to the Philippines and Indonesia is aimed at raising Chinese public awareness of ASEAN and ASEAN-China relations and promoting both sides’ tourism resources so as to make new contributions to friendship between both peoples and mutually beneficial cooperation as well as bring benefits to the people.

Deputy Secretary-General Mochtan warmly welcomed Chinese Media Delegation led by Secretary-General Yang to the ASEAN Secretariat and spoke highly of the important role ACC has played in deepening bilateral practical cooperation in various fields. He is of the view that media collaborations particularly mutual visits and exchanges are an important part of ASEAN-China cooperation and can play a big role in promoting bilateral relations. The visit of this reporting trip is very timely. He hoped that journalists, especially the young reporters, could follow up ASEAN and deepen understanding of ASEAN so as to make contributions to in-depth and enduring development of the bilateral relations.

2017 年 7 月 4 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在雅加达与东盟副秘书长穆赫坦会面，就进一步促进中国—东盟友好交流合作交换看法。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心近期工作情况，积极评价东盟秘书处为推动中国—东盟关系所做的工作，感谢穆赫坦本人长期以来对中国—东盟中心的支持。她表示，此次中心组织中国记者团访问菲律宾和印尼，旨在以今年东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年为契机，进一步增进中国民众对东盟以及中国—东盟关系的了解，推介双方旅游资源优势，进一步深化民众之间的友谊，为促进民心相通、实现互利共赢作出新的贡献，造福双方民众。

穆赫坦副秘书长代表东盟秘书处热烈欢迎杨秀萍秘书长率中国记者团到访秘书处，高度赞赏中国—东盟中心为深化双方各领域务实合作发挥的重要作用。他表示，新闻媒体合作特别是记者互访交流是东盟与中国合作的一项重要内容，对于促进双方关系发展的意义重大。中心组织此次采访报道活动恰逢其时，希望记者们特别是年轻记者更多地关注东盟，通过此行加深对东盟国家的了解，为双方关系深入持久发展添砖加瓦。
with the aim to let all member states be able to share development opportunities and reach common prosperity.

On ASEAN-China relations, Deputy Secretary General Mochtan reiterated that ASEAN Member States shared close bond with China in history, culture and religion. Over the past 26 years since ASEAN and China dialogue relations, both sides achieved fruitful outcomes in political, trade, culture and other fields. ASEAN Member States actively involve themselves in the Belt and Road Initiative and Asian Infrastructure Investment Bank to deepen their cooperation with China, and push forward regional cooperation. The upgraded ASEAN-China Free Trade Area has taken effect. Both sides are in negotiation on Regional Comprehensive Economic Partnership. The bilateral cooperation platforms like China-ASEAN Expo have gained notable progress. The bilateral cooperation mechanisms in education, culture, tourism and other fields are improving. All these efforts open up a broader prospect for bilateral cooperation. Thus, both sides should join hands and seize the opportunities to raise bilateral cooperation to new levels. He hoped that the Chinese journalists could make full use of this reporting trip to follow up ASEAN development and convey good stories of ASEAN-China friendly cooperation to the Chinese people in order to make new contributions to in-depth and sustainable development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang appreciated the supports and hospitality ASEAN Secretariat rendered to the delegation and highly commended the achievements in ASEAN community building and ASEAN-China practical cooperation. She opined that ACC would like to contribute to the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation by organizing this reporting trip in order to play a positive role in deepening mutual understanding and friendship between the peoples and in promoting ASEAN community building and ASEAN-China relations.

Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Lee Yoong Yoong, Director of Community Affairs Directorate of Community and Corporate Affairs Department of ASEAN Secretariat, attended the event.

On ASEAN community building, Deputy Secretary General Mochtan stated that today’s Southeast Asia has achieved notable progress compared with the time when ASEAN was established in 1960s. The most important achievement is the realization of regional peace which is also the biggest outcome reached by ASEAN Political-Security Community. Over the past 50 years, ASEAN has achieved rapid socio-economic development, educational and cultural progress and dynamic foreign exchanges. ASEAN’s success is benefited from the ASEAN Way of consensus-building, ASEAN centrality, and the spirit of openness and inclusiveness. ASEAN dedicates itself to building a people-oriented community, and making efforts to narrow internal development gaps.
On 4 July 2017, H.E. Mr. Xu Bu, Chinese Ambassador to ASEAN, met with H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ACC. Mr. Ke Yousheng and Mr. Li Xin, Counsellors of Chinese Diplomatic Mission to ASEAN, and Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Ambassador Xu warmly welcomed the delegation to Indonesia and outlined the basic information of Indonesia and other ASEAN Member States. He stated that ASEAN countries, with long historical and cultural traditions and abundant tourism resources, have attracted an increasing number of Chinese tourists. He hoped the journalists could conduct in-depth reports and interviews through this reporting trip and help enhance mutual understanding and friendship between the people. When exchanging views with the journalists, Ambassador Xu encouraged them to keep close attention to ASEAN and play the unique role of media in promoting people-to-people exchanges so as to make positive contributions to ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang appreciated the strong support that the Chinese Diplomatic Mission rendered to the reporting trip. She said that this reporting trip is one of the flagship projects approved by Joint Council of ACC. In conjunction with the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, this project is aimed at publicizing ASEAN’s development and the achievements of ASEAN-China cooperation so as to promote the quality tourism resources and people-to-people connectivity.

2017年7月4日，东盟副秘书长穆赫坦在东盟秘书处接受“中国媒体东盟行”记者采访，就东盟发展历程、东盟与中国关系等回答记者提问。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、新闻公关部主任吴威德以及东盟秘书处共同体事务司处长李金勇等参加。

关于东盟共同体建设，穆赫坦副秘书长表示，今天的东南亚与上个世纪60年代东盟成立之初相比取得了显著的进展，其中最重要的就是实现了地区和平，这是东盟政治安全共同体建设取得的最大成果。东盟成立50多年来，经济社会保持快速发展，教育文化事业蓬勃发展，对外交往日益活跃。东盟的发展壮大得益于东盟坚持协商一致的东盟方式、坚持东盟在区域合作中的中心地位、坚持开放包容的合作精神。东盟致力于建设以人为本的共同体，未来将继续努力缩小内部发展差距，使所有成员国共享发展机遇，实现共同发展。

关于东盟与中国关系，穆赫坦副秘书长表示，东盟国家与中国在历史、文化和宗教等各方面都有着紧密的联系。东盟与中国建立对话关系26年来，双方在政治、经贸、人文交往等领域的合作取得了丰硕成果。中国提出“一带一路”倡议，发起成立亚洲基础设施投资银行，东盟各国都积极参与其中，希望以此深化与中国的关系，并推动区域合作深入发展。中国和东盟自贸区升级版已生效，双方共同参与区域全面经济伙伴关系协定谈判，中国—东盟博览会等合作平台成效显著，教育、文化、旅游等领域的合作机制日益完善，这些都为双方未来合作开辟了更加广阔的前景。双方应携手努力，把握好当前难得机遇，推动双方合作不断迈上新台阶。希望中国记者充分利用此次机会，关心和关注东盟发展，讲好东盟与中国友好合作的故事，为东盟—中国关系的持续深入发展贡献力量。

杨秀萍秘书长感谢东盟秘书处对记者团此访提供的支持和便利，积极评价东盟共同体建设成就以及中国—东盟务实合作取得的丰硕成果。她表示，中心希望通过组织此次中国记者采访报道，为今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年增添光彩，为增进民众之间的相互了解和友谊、促进东盟共同体建设和中国—东盟关系发展发挥积极作用。
Chinese Media Delegation Exchanged Views with Indonesian Counterparts

On 4 July 2017, the Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) exchanged views in Jakarta with their counterparts from Antara News Agency, Bisnis Indonesia, Media Indonesia, Tribunnews, MetroTV, Berita Jakarta and International Daily News. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Xu Hangtian, Counsellor of the Chinese Embassy in Indonesia, attended the event.

Both sides’ journalists respectively briefed on their own news agencies and exchanged views on China and Indonesia’s socio-economic development and cooperation in trade, tourism, education, culture and other fields. Indonesian journalists stated that with fast development of Indonesia-China relations and ASEAN-China relations particularly the ever-deepening cooperation in trade, culture and other fields, Indonesian media have greater interests in Indonesia-China relations and expect to learn more about China’s socio-economic development and Chinese traditions and cultures. New media in Indonesia is developing fast and the number of subscribers to new media is surging which has brought challenges to traditional media like newspaper and TV. Therefore, Indonesian traditional media must pay more attention to improving report quality and getting closer to the local community. At the same time, the traditional media is expediting their transformation in line with the trend of the market development to better serve the needs of the people.

Ms. Rini, senior reporter from Antara News Agency who used to work as a resident correspondent in China, and Mr. Aditya, reporter from Antara News Agency who took part in the reporting trip organized by ACC in 2016 highly commended the enormous efforts ACC made for mutual exchanges and cooperation between both sides’ media. They said that they were tremendously benefited from the events held by ACC, through which they deepened understanding on China and friendships with Chinese counterparts. This reporting trip to Indonesia and the discussions in Jakarta organized by ACC provide a great platform for them to share working experience and feelings, and enhance exchanges and cooperation. They expected ACC could organize more events like this and offer more opportunities for both sides’ media to have face-to-face exchanges.

Secretary-General Yang outlined the recent work of ACC and the reporting trip to Indonesia. She encouraged both sides’ journalists to play the role of media in promoting international relations and people-to-people exchanges and continue to report Indonesia-China relations and ASEAN-China relations with objectivity and fairness so as to create a good atmosphere of public opinions and gain more public support for the development of bilateral relations.
Chinese Media Delegation Exchanged Views with Chairman of Indonesian East Group

On 4 July 2017, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) exchanged views with Mr. Setiawan Harjono, Chairman of the East Group (Indonesia), on Indonesian business environment and Indonesia-China trade cooperation.

Chairman Setiawan Harjono warmly welcomed the delegation to Indonesia for reports and interviews and outlined the operations of the East Group. He stated that Indonesia and China enjoy economic complementarities, long trade history and fruitful cooperation achievements, to which Indonesian Chinese make important contributions. Indonesian government is pushing forward infrastructure development and improve domestic investment environment, through which Indonesia expects to deepen practical cooperation with China in various fields. In addition, the implementation of the Belt and Road Initiative brings new and broader space for bilateral relations. Chairman Setiawan Harjono recalled his experiences of starting business and experience of successfully cooperating with Chinese enterprises. He wished Chinese enterprises could seize the great opportunity to seek for suitable projects and expand the investment in Indonesia so as to raise Indonesia-China cooperation to a higher level. The East Group is willing to offer its helps to Chinese enterprises coming to Indonesia for business and investment. He also expected Chinese enterprises could follow the local laws and cultural traditions, actively shoulder social responsibility and serve local communities for win-win results.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC attended the event. She highly commended the important contributions Chairman Setiawan Harjono made to Indonesia-China trade cooperation and bilateral relations. She said that Indonesia and China as well as ASEAN and China are facing new opportunities to develop the relations. She expected the journalists could follow up and cover bilateral trade cooperation so as to bring timely and effective information for both sides’ enterprises to increase trade and investment, and make more contributions to in-depth and sustainable development of Indonesia and China relations, and ASEAN and China relations.

2017年7月4日，“中国媒体东盟行”记者与印尼东方集团主席许经凉座谈

On 4 July 2017, “中国媒体东盟行”记者与印尼东方集团主席许经凉座谈，就印尼营商环境、中印尼经贸合作等进行交流。

许经凉主席热烈欢迎中国媒体团到印尼采访报道，简要介绍了东方集团的经营发展情况。他表示，中印尼经济互补性强，贸易往来历史悠久，合作成果丰硕，华人华侨为此做出了重要贡献。印度尼西亚政府大力开展基础设施建设，改善国内投资环境，期待与中国深化各领域务实合作，“一带一路”建设的深入推进给双方关系发展开辟了新的广阔空间。许主席讲述了自己的创业经历以及与中国企业合作的成功经验，希望中国企业抓住当前难得机遇，找准项目，扩大在印尼投资，推动中印尼务实合作取得更大发展。东方集团愿为来印尼开展贸易投资活动的中国企业提供帮助，他希望中国企业遵守当地法律法规和文化习俗，积极承担社会责任，服务当地民众，实现互利共赢。

ACC Secretary-General Gave Interview to Chinese and Indonesian Media

杨秀萍秘书长接受中国和印尼媒体采访

On 4 July 2017, during the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, respectively gave interviews to Chinese and Indonesian journalists in Jakarta. The interview encompassed Indonesia-China relations, ASEAN-China relations and bilateral media cooperation.
Secretary-General Yang stated that since the establishment of ASEAN-China Dialogue Relations in 1991, both sides enjoy deepening mutual political trust, fruitful practical cooperation, and frequent people-to-people exchanges. An all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging ASEAN-China cooperation framework has taken shape. In 2016, ASEAN-China trade volume reached USD 452.2 billion, and two-way stock investment exceeded USD 170 billion. For years, China has been the largest trading partner of ASEAN, and ASEAN has been the third largest trading partner of China. There are more than 2,700 flights between ASEAN countries and China each week during summer and autumn seasons. The number of bilateral visits between ASEAN and China has surpassed a record high of 30 million. ASEAN-China relations have become the most robust and fruitful one among all ASEAN’s dialogue relations, which stimulates both sides’ economic and social development, and makes significant contributions to regional stability and prosperity.

Secretary-General Yang said that ASEAN countries and China are important participants in the Belt and Road Initiative and Asian Infrastructure Investment Bank. The upgraded ASEAN-China Free Trade Area and Lancang-Mekong cooperation enjoy good momentum of growth. 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, both of which bring opportunities for both sides to deepen cooperation. ACC would continue to play the role of one-stop information and activities centre, and substantially push forward both sides’ cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and media so as to make more contributions to in-depth and sustainable development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang expressed that media is an important bridge and bond to promote mutual understanding and people-to-people exchanges. ACC attaches great importance to ASEAN-China media exchanges and cooperation, and actively push forward mutual visits of both sides’ journalists. ACC has already invited over 50 journalists from ten ASEAN Member States to visit six provinces of China and invited around 20 Chinese journalists from over 10 Chinese media organizations to visit Lao PDR, Thailand, Cambodia, Viet Nam and other ASEAN countries under the theme of China-ASEAN Jointly Building 21st Century Maritime Silk Road. This reporting trip to the Philippines and Indonesia is the third one organized by ACC to bring Chinese journalists to ASEAN, which better help Chinese journalists to learn about the achievements of ASEAN Community Building, socio-economic development of ASEAN countries, and fruits and prospects of practical cooperation between ASEAN and China. She encouraged Indonesian and Chinese journalists to continue to conduct reports with objectivity and fairness, promote ASEAN-China and Indonesia-China cooperation, and inject new and stronger impetus to bilateral relations.

2017 年 7 月 4 日，在雅加达参加“中国媒体东盟行”活动期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍分别接受中国和印尼记者采访，就中国—印尼、中国—东盟关系以及新闻媒体等领域交流合作回答记者提问，同记者们交流互动。

杨秘书长表示，中国与东盟自 1991 年建立对话关系以来，双方政治互信不断加深，务实合作成果丰硕，人文交流日益密切，已形成全方位、多层次、宽领域的合作格局。2016 年，中国—东盟贸易额达 4522 亿美元，双向累计投资超过 1700 亿美元。多年来，中国一直是东盟最大的贸易伙伴，东盟是中国的第三大贸易伙伴。夏秋季节，每周有 2700 多架次航班往返于中国和东盟国家之间。双方游客互访超过 3000 万人次，创历史新高。中国—东盟关系已成为东盟同对话伙伴关系中最活跃、最强劲的一组关系，有力地促进了各自经济社会发展，为地区稳定与繁荣做出了重要贡献。

杨秘书长表示，中国和东盟国家是“一带一路”建设、亚洲基础设施投资银行的重要参与方，中国—东盟自由贸易区升级版议定书生
On 5 July 2017, during the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC), Chinese Media Delegation met in Jakarta with Mrs. Sherly Yuliana, Head of Sub-Division of Department of Tourism and Culture of Jakarta, and other officials. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Mrs. Sherly warmly welcomed Chinese Media Delegation on behalf of Department of Tourism and Culture of Jakarta and briefed on the development of local tourism resources and tourism industry. She stated that with the deepening of Indonesia-China relations, bilateral tourism cooperation is witnessing continuous expansion. Jakarta, with a long history and rich culture and tradition, is attracting an increasing number of international tourists, among whom, the number of Chinese tourists ranks the top one. Tourism cooperation has become a new bright spot of Indonesia-China practical cooperation. The department is planning to enhance the publicity in China’s market through exhibitions throughout China. She hoped that this reporting trip could increase the popularity of Jakarta and the department could conduct various forms of tourism cooperation with ACC in future.

Director Vithit appreciated the facilitation and assistance the department offered to the reporting trip. He said that all Chinese journalists in the delegation visit Indonesia for the first time. They have been impressed by the unique historical culture, magnificent landscapes and socio-economic achievements of Jakarta. ACC would continue to serve as a bridge and bond to push forward the deepening of tourism cooperation between Indonesia and other ASEAN countries, and China so as to bring benefits to both peoples.

2017年7月5日，“中国媒体东盟行”记者团在雅加达采访报道期间，与雅加达旅游局国际营销处处长雪莉·于丽安娜等会面。中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德参加。

雪莉代表雅加达旅游局热烈欢迎中国记者团到访雅加达，介绍了当地旅游资源及旅游业发展情况。她表示，随着印尼与中国关系的深入发展，双方旅游合作不断扩大，雅加达以其悠久的历史和深厚的文化传统吸引了越来越多的国际游客，中国游客数量近年来跃居第一，成为印尼—中国务实合作的新亮点。雅加达旅游局拟通过赴华办展等形式，加大在中国市场的宣传力度。希望此次中国记者团采访报道，能进一步扩大雅加达在中国的知名度，期待未来与中国—东盟中心开展形式多样的旅游合作。

吴威德主任感谢雅加达旅游局为中国记者团采访提供的便利和协助。他表示，代表团中所有的中国记者都是首次到访印尼，雅加达独特的历史文化、自然风光以及经济社会发展取得的成就给他们留下了深刻的印象。中国—东盟中心将继续发挥桥梁纽带作用，推动中国与印尼等东盟国家旅游合作不断深入发展，造福双方民众。
The Third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN
Completed Successfully

“中国媒体东盟行”活动圆满结束

On 5 July 2017, accompanied by officials of Department of Tourism and Culture of Jakarta, Chinese Media Delegation participating in the third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN organized by ASEAN-China Centre (ACC) visited Jakarta where they learned about Indonesian development in society, economy and industries of culture and tourism, and experienced Indonesian uniqueness of diverse cultural traditions. On the same day, the delegation completed all scheduled events in Jakarta, which also marked the end of the third reporting trip to ASEAN organized by ACC.

This reporting trip is the third time for ACC to organize Chinese journalists to visit ASEAN countries. Encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, this reporting trip focused on the development of ASEAN, fruitful achievements of ASEAN-China relations and promotion of good quality tourism resources, and meanwhile enhancement of both sides’ media exchanges and cooperation. The reporting trip was tremendously supported and assisted by Embassies of the Philippines and Indonesia in China, Chinese Embassies in the Philippines and Indonesia, Philippine Tourism Promotion Board, Department of Tourism and Culture of Jakarta, Philippine Airlines and other agencies.

During the eight-day trip, Chinese journalists from CCTV affiliated China Network Television, Global Times, China Report, Jiangxi Radio and Television Station, Shandong Dazhong Daily, Guangxi Daily and Hainan Daily had in-depth discussions with representatives of the related departments of the Philippines and Indonesia, ASEAN Secretariat, and Chinese Embassies and Consulates in the Philippines and Indonesia, made field visits to several sites of both two countries and learned about both two countries’ socio-economic development, and experienced both two countries’ unique historical cultures and traditional customs.

Chinese journalists respectively stated that they enjoyed this reporting trip for high-rank meetings, compact schedules and rich contents, all of which broadened their horizon and deepened their understanding of the Philippines and Indonesia, and ASEAN-China relations. Meeting with counterparts of both two countries paved the way for them to further exchanges and cooperation with their counterparts in ASEAN countries. They appreciated the tremendous supports the Embassies of the Philippines and Indonesia in China, and Chinese Embassies in the Philippines and Indonesia offered to the reporting trip, and spoke highly of the efforts ACC made for friendly exchanges and cooperation between both sides in various fields. They hoped that they would maintain closer contacts with ACC and
On 6 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Indonesian Chinese Entrepreneur Association and exchanged views with Mr. Abdul Alek Soelystio, Vice Chairman and Chief Executive, and other management of the Association on practical cooperation between Indonesia and China, and between ASEAN and China.

Vice Chairman Abdul Alek Soelystio briefed on Indonesian socio-economic development and Indonesian enterprises’ cooperation with China. He stated that Indonesia is a country with 250 million people, the fourth largest in the world, half of which are young people below 30 years old. As the founding member of ASEAN, the largest economy among ASEAN Member States, and the only member of G20 within ASEAN, Indonesia has broad prospects of development. The current administration has taken a series of measures to attract investment and facilitate trade in hope of expanding exchanges and cooperation with other countries particularly economic cooperation and cultural and people-to-people exchanges with China. The Association would like to play an active role and work with ACC to jointly contribute to a prosperous New Silk Road for the benefit of both peoples.

Secretary-General Yang outlined the development of ASEAN-China relations and basic information of ACC. She stated that ASEAN-China relations have developed an all-dimensional, multi-tiered and wide-ranging cooperation framework with close cooperation in trade, education, culture, tourism and other fields. ACC, committed to promoting trade and investment cooperation, has set up a series of useful platforms for the enterprises of both sides to strengthen contacts, which has been widely acclaimed. The Belt and Road...
Initiative and upgraded ASEAN-China Free Trade Area have brought new opportunities to economic cooperation and trade between Indonesia and China, and between ASEAN and China. ACC is ready to work with the Association and other parties to actively explore new ways and areas for cooperation so as to make greater contributions to all-round and in-depth development of Indonesia-China and ASEAN-China relations.

On 7 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Oke Nurwan, Director General of Foreign Trade of Indonesian Ministry of Trade, and exchanged views on economic cooperation and trade between Indonesia and China, and ASEAN and China. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Secretary-General Yang outlined ASEAN-China practical cooperation in trade and investment and recent work of ACC. She stated that to promote trade and investment is a priority area of ACC’s work. ACC has actively promoted relevant policies of the upgraded ASEAN-China Free Trade Area and achievements of ASEAN Community building, pushed forward cooperation in production capacity, agriculture, poverty reduction, e-commerce and other fields, organized Chinese businessmen to ASEAN countries for business matching and supported ASEAN enterprises, SMEs in particular, in seeking business opportunities in China. Indonesia is an important member of ASEAN. Indonesia-China cooperation
On 8 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with Committee of Permanent Representatives to ASEAN (CPR) in Jakarta. Permanent Representatives to ASEAN from Brunei, Cambodia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore and Viet Nam, and Minister Counsellor from Indonesian Permanent Mission to ASEAN attended the event.

Secretary-General Yang thanked CPR for its strong support and assistance to ACC over the years, and outlined ACC’s work in 2017. She stated that with a focus on the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, ACC is actively implementing the 19 flagship projects approved at the Sixth Joint Council Meeting last November. ACC had hosted the International Symposium on Celebrating the 50th Anniversary of ASEAN, Quality and Sustainable Tourism Development Conference & ASEAN Tourism Photo Exhibition, Beijing ASEAN Cultural Tour, mutual visits between journalists from ASEAN and China, Chinese Trade and Investment Missions to ASEAN, ASEAN-China Seminar on Academic Research and Exchanges between Hainan and ASEAN and so on, all of which have achieved good results. ACC will continue to forge ahead, take innovative measures and contribute more to ASEAN-China practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and media. ACC looks forward to the strong support from CPR and is willing to listen to CPR’s suggestions and comments to improve its work.

H.E. Ambassador Elizabeth P. Buensuceso, Permanent Representative of the Philippines, this year’s rotating chair of ASEAN, warmly welcomed Secretary-General Yang to Jakarta and commended the tremendous efforts ACC made to promote ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. She stated that CPR maintains close contacts with ACC and expected to join hands with ACC to strengthen practical cooperation between ASEAN and China. The Permanent Representatives from ASEAN countries made constructive suggestions and recommendations for ACC’s work going forward and exchanged views with Secretary-General Yang on the upcoming Seventh Joint Council Meeting to be held in this year.
On 8 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Dr. Lam Kin Chung, Chairman of Lam Kin Chung Morning Sun Charity Fund in Jakarta, Indonesia. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Chairman Lam Kin Chung briefed on the basic information of the Fund, and stated that the Fund has taken an active part in social charity since its inception in 1992, and made a lot of efforts to advance culture and education in the host country. The Fund has already made donations to Lao PDR, Cambodia, Singapore and Malaysia, which has been appreciated by the local communities. The Fund wishes to enhance contacts with other ASEAN countries and carry out more activities. The Fund looks forward to ACC’s support and assistance in this regard.

Secretary-General Yang outlined the mandate and work of ACC. She stated that the development of ASEAN-China relations requires concerted efforts and participation of people from various sectors. ACC is ready to work with all parties to deepen friendship between ASEAN and China and ensure that the cooperation will deliver more benefit to the people. ACC is ready to strengthen communications with the Fund.

On 8 July 2017, China—东盟中心秘书长杨秀萍在雅加达与东盟常驻代表委员会工作交流。文莱、柬埔寨、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡、越南常驻东盟代表以及印尼常驻东盟代表团公使衔参赞等参加。

杨秀萍秘书长感谢东盟常驻代表会长期以来对中国—东盟中心工作的大力支持和协助，简要介绍了今年以来中心工作情况。她表示，中心以东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年为主线，积极落实去年11月第六次联合理事会会议批准的19个旗舰项目，主办了纪念东盟成立50周年国际研讨会、旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展、北京东盟文化行、中国和东盟国家记者互访、中国企业赴东盟国家考察对接、海南—东盟国家高等教育合作与交流研讨会等一系列丰富多彩的活动，取得良好效果。中心将继续开拓创新，积极进取，为促进中国—东盟贸易、投资、教育、文化、旅游以及新闻媒体等领域的务实合作作出新的更大贡献。期待一如既往地得到东盟常驻代表委员会的大力支持，并愿认真听取委员会的意见建议，以便更好地做好相关工作。

东盟轮值主席国菲律宾常驻东盟代表伊丽莎白·布恩苏塞索大使代表东盟常驻代表委员会热烈欢迎杨秘书长访问雅加达，积极评价中心为推动东盟—中国友好交流合作所做的大量工作。她表示，东盟常驻代表委员会与中国—东盟中心保持着良好的沟通和联系，期待与中心一道，继续推动双方务实合作不断向前发展。东盟常驻代表们还就中心今后的工作提出了建设性的意见和建议，并与杨秘书长就年内召开第七次联合理事会会议等交换了看法。
ACC Organized ASEAN Trade and Investment Policy Promotion Programme in Gansu Province

On 6 July 2017, the Forum on Trade and Investment Opportunities in ASEAN, co-hosted by ASEAN-China Centre (ACC), the Department of Commerce and the Economic Cooperation Bureau of Gansu province, and organized by the School of Management of Lanzhou University, was successfully held in Lanzhou, Gansu province. More than 200 participants, including diplomats from the Embassies of Thailand, Malaysia and Indonesia, officials from trade and investment agencies of Myanmar and Singapore, officials from relevant departments of Gansu Provincial and Lanzhou Municipal Governments, as well as the representatives from local enterprises attended the event.

Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC, chaired the Forum. He said that in recent years, ASEAN-China relations have continued to deepen and the cooperation between the two sides made good headway and embraced new opportunities. In the year 2016, the two way trade volume reached USD 452.2 billion, and the accumulated investment surpassed USD 170 billion. The ever-closer business ties and people-to-people exchanges have enhanced the friendship between the peoples of the two sides. ACC, playing the role as a bridge and bond, has conducted a series of trade and investment facilitation activities. ACC is willing to make joint efforts with all parties to grasp the important opportunity of the Belt and Road Initiative and raise the level of trade facilitation so as to raise ASEAN-China trade and investment cooperation to a new height and bring tangible benefits to the people of both sides.

Ms. Wang Yingling, Deputy Director-General of the Department of Commerce of Gansu province, delivered remarks at the Forum. She said that Gansu attaches great importance to the economic and trade cooperation with ASEAN. In 2016, the total value of import and export between Gansu and 10 ASEAN countries amounted to RMB 6.15 billion. Up to now, 23 Gansu enterprises have directly invested in ASEAN Member States and the accumulated investment reached USD 123 million. 90 enterprises of Gansu have been approved to invest in ASEAN, with the total amount of investment of USD 423 million and the contract use of foreign investment of USD 136 million. In jointly promoting the Belt and Road Initiative, the relevant agencies and enterprises of Gansu hope to further deepen the economic and technological cooperation with ASEAN countries, enhance the facilitation of trade and investment, draw on each other's strengths, share opportunities and realize common development for a brighter future.

Mr. Witit Teeramungcalanon, Minister (Commercial) and Ms. Donlaporn Ajavvarakula, Minister Counsellor (Investment Promotion) of the Embassy of Thailand, Ms. Razida Hanim Abdul Razak, Commercial Counselor of the Embassy of Malaysia, Ms. Elizani T.X. Nadia Sumampouw, First Secretary of the Embassy of Indonesia, Mr. Thet Lwin Oo, Trade Representative of Myanmar Trade Representative Office in Nanning, Guangxi, Mr. Tan Chuan Seng, Centre Director of West China Region of International Enterprise Singapore, gave presentations on the business environments and relevant trade and investment policies of their respective countries, and made an interaction with the representatives of local enterprises on the questions they concerned.

The participants had lively discussions and thanked ACC for organizing this activity, which provided Gansu with an authoritative channel to understand the trade and investment policies of ASEAN countries, encouraged local enterprises to invest in ASEAN, and therefore laid a stable foundation in promoting the business matching and cooperation between ASEAN and Gansu province in the future.

Before the forum, ACC organized the ASEAN officials to attend the Opening Ceremony of the 23rd China Lanzhou Investment and Trade Fair &
Silk Road Cooperative Development Hind-end Forum, and visited the ASEAN Pavilion, which was set up by ACC, at the Gansu International Convention and Exhibition Center.

2017 年 7 月 6 日，由中国—东盟中心、甘肃省商务厅、甘肃省经济合作局共同主办、兰州大学管理学院协办的“东盟贸易投资推介会”在甘肃省兰州市成功举行。来自泰国、马来西亚、印度尼西亚、缅甸、新加坡等东盟国家驻华使馆和贸易投资机构有关官员，甘肃省、兰州市相关部门负责人，甘肃各市州企业代表等 200 余位嘉宾出席推介会。

中心贸易投资部主任李元主持推介会。他表示，目前中国—东盟关系不断深化，合作不断取得新进展，面临新机遇。2016 年双方贸易额达到 4522 亿美元，累计相互投资额达 1700 亿美元。日益密切的经贸和人文等领域的交往，使双方民众越走越近，越来越亲。中国—东盟中心积极致力于发挥桥梁和纽带作用，组织开展了一系列贸易投资促进活动。愿与各方共同努力，把握共建“一带一路”等重要机遇，进一步提升贸易便利化水平，推动中国—东盟经贸合作再上新台阶，造福双方民众。

甘肃省商务厅副厅长王颖玲在推介会上致辞。她表示，甘肃十分重视与东盟各国在经贸领域的合作。2016 年，甘肃与东盟十国实现进出口总值 61.5 亿元人民币。截至目前，甘肃有 23 家企业在东盟直接投资，累计实际投资额达 1.23 亿美元; 批准在东盟投资企业 90 家，投资总额 4.23 亿美元，合同利用外资 1.36 亿美元。甘肃相关部门和企业期待在共同推进“一带一路”建设过程中，进一步深化与东盟国家经济、技术及贸易合作，推动投资贸易便利化，实现互通有无，优势互补，共享机遇，共同发展，携手共创美好明天。

推介会前，中国—东盟中心组织东盟官员出席了第 23 届中国兰州投资贸易洽谈会开幕式暨丝绸之路合作发展高端论坛，并赴甘肃国际会展中心参观了由中心设立的兰洽会东盟馆。
On 10 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Edward Yau, Secretary of Commerce and Economic Development Bureau of the Government of Hong Kong Special Administrative Region, and exchanged views with each other on practical cooperation between ASEAN and China, and between ASEAN and Hong Kong. Mr. Aaron Liu, Deputy Commissioner for Tourism of Tourism Commission of Commerce and Economic Development Bureau, Mr. Eddie L K Lee, Administrative Assistant to Secretary for Commerce and Economic Development, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Secretary-General Yang congratulated Secretary Yau for assuming the new post, and highly commended the achievements of Hong Kong in socio-economic development as well as external exchanges and cooperation over the past two decades since it returned to China. Secretary-General Yang outlined ASEAN-China relations and the efforts ACC made for practical cooperation in two-way trade, investment, tourism and other fields. She stated that ASEAN-China cooperation has been deepened and achieved concrete outcomes since the launch of dialogue relations in 1991. In 2016, the two-way trade volume reached USD 452.2 billion, and two-way accumulated investment amounted to approximately USD 180 billion, and mutual visits of tourists topped 32 million. Hong Kong and ASEAN countries enjoy geographical proximity, cultural affinity and frequent exchanges. At present, both sides have been actively pushing forward the negotiations on a free trade area, which would bring broader cooperation prospects. Seizing the opportunity of the 50th anniversary of ASEAN and the Year of China-ASEAN Tourism Cooperation, ACC would maintain close contacts with relevant agencies of Hong Kong including the Bureau, and continue to help connect Hong Kong with ASEAN to enhance practical cooperation in trade, tourism and other fields so as to raise ASEAN-China relations and ASEAN-Hong Kong relations to a new level.

Secretary Yau briefed Hong Kong’s foreign trade and tourism industry, and highly acclaimed the efforts ACC made for bilateral friendly exchanges and cooperation. He cited that Hong Kong as a special administrative region plays a unique role in China’s opening-up to the outside world. Hong Kong government attaches great importance to the Belt and Road Initiative, and has already tasked the Bureau to coordinate relevant businesses. This year, Hong Kong would again organize a Belt and Road summit to increase contacts with countries along the route with a focus on business matching between the business entities. ASEAN is the second largest trading partner of Hong Kong and an important partner for Hong Kong to implement the Belt and Road Initiative. Both sides are steadily pushing forward the negotiations on a free trade agreement. The Bureau would like to continue to strengthen contacts with ACC, and utilize the platform of ACC to continuously expand friendly exchanges and practical cooperation with ASEAN countries so as to reach win-win results and bring benefits to the people.

2017 年 7 月 10 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与香港特别行政区政府商务及经济发展局局长邱腾华会面，就中国—东盟、香港—东盟务实合作交换看法。香港商务及经济发展局旅游事务署旅游事务副专员廖广翔、局长政务助理李力纲以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长祝贺邱腾华局长履新，积极评价香港回归 20 年来经济社会发展和对外交流合作取得的成就，简要介绍了中国—东盟关系以及中国—东盟中心为推动双方贸易、投资、旅游等领域务实合作所做的工作。她表示，1991 年建立对话关系以来，中国—东盟合作不断走深走实。2016 年双方贸易额 452.2 亿美元，双向投资额累计约 180 亿美元，游客互访人数达 3200 万人次。香港与东盟国家隔海相望，人文相亲，往来密切，双方正积极推进自贸谈判，未来合作前景广阔。中心愿同香港商务及经济发展局等相关部门保持密切沟通联系，抓住今年东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年的有利契机，继续为香港与东盟加强经贸、旅游等领域务实合作牵线搭桥，推动中国—东盟、香港—东盟关系不断迈上新的台阶。

邱腾华局长介绍了香港对外贸易和旅游业发展情况，高度赞赏中国—东盟中心为促进双方友好交流合作所做的工作。他表示，香港作为特别行政区，在国家对外开放合作中具有独特的地位和作用。特区政府高度重视香港参与“一带一路”建设，已确定由商务及经济发展
On 10 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Xie Feng, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of China in the Hong Kong Special Administrative Region, Ms. Zuo Wenxing, Deputy Director of Policy Research Division of the Office of the Commissioner, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Secretary-General Yang congratulated Commissioner Xie for assuming the new post, and appreciated the efforts and achievements the Office made for ASEAN-China and ASEAN-Hong Kong exchanges and cooperation. She outlined the recent work of ACC, and cited that this year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. ACC has organized a series of events in trade, investment, education, culture, tourism and media, which were well received and widely acclaimed by various sides. ACC would continue to serve as a bridge and bond in support of Hong Kong’s exchanges and cooperation with ASEAN and maintain close cooperation with the Office to contribute to ASEAN-China relations and regional prosperity.

Commissioner Xie appreciated the efforts ACC made for ASEAN-China friendly exchanges and practical cooperation. He stated that the Office would enhance contacts with ACC to make more contributions to furthering mutual understanding and friendship between Hong Kong and ASEAN, and bringing benefits to local people.

2017 年 7 月 10 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国外交部驻香港特别行政区特派员公署特派员谢锋会面，公署政策研究室副主任左文星、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长祝贺谢锋特派员履新，感谢公署长期以来为推动中国—东盟、香港—东盟合作交流所做的大量工作，并取得的丰硕成果。她简要介绍了中国—东盟中心近期工作情况，表示今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，中心在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等方面举行了一系列丰富多彩的活动，取得良好反响，受到各方广泛赞誉。中心将在原有工作基础上，继续发挥桥梁纽带作用，为香港扩大与东盟的交流合作提供便利，愿继续同驻港公署保持密切合作，共同为促进中国—东盟关系和地区发展繁荣做出新的更大的贡献。

谢锋特派员简要介绍了香港及驻港公署相关情况，积极评价中国—东盟中心为推动中国—东盟友好交流与务实合作所做的工作，表示驻港公署将继续同中心加强联系，为进一步增进香港与东盟的了解和友谊发挥更大作用，造福本地区民众。

On 10 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the Welcoming Event of Hong Kong Summit at invitation. Mr. Fu Ziying, Vice Minister of Commerce of China, Mr. Jiang Zengwei, Chairman of China Council for the Promotion of International Trade, Mr. Ramon M Lopez, Secretary of Trade and Industry of the Philippines, Mr. Apiradi Tantraporn, Minister of Commerce of Thailand, Mr. Pan Sorasak, Minister of Commerce of Cambodia, Mr. Cao Quoc Hung, Vice Minister of Industry and Trade of Viet Nam, Dr. Koh Poh Koon, Senior Minister of Trade and Industry and National Development, Mr. Dody Edward, Special Advisor to Minister of Trade on International Relations, Mr. Edward Yau, Secretary of Commerce and Economic Development Bureau, and other participants from East Asian countries attended the event.

In the opening remarks, Dr. Jonathan Choi Koon-shum, Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong, stated that with the implementation of the Belt and Road Initiative, establishment of ASEAN Community and improvement in regional free trade arrangements, regional cooperation is entering a new era. Guided by the “One Country, Two System” principle, Hong Kong possesses unique strengths in various aspects which empowers it to be a gateway for East Asian cooperation. The Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong, has been committed to promoting regional cooperation and connecting enterprises in East Asia to
strengthen trade relations between various parties and jointly exploring East Asian markets. As the organizer of Hong Kong Summit, he appreciated the strong support of various sectors and hoped all the participants could make good use of this platform to discuss ways to deepen regional cooperation and free trade.

Secretary-General Yang interacted with participants on East Asian regional cooperation and ASEAN-China cooperation and other topics during the event. She stated that ACC would like to work with all parties to make contributions to the in-depth and enduring development of ASEAN-China relations.

2017 年 7 月 10 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席香港高峰论坛 2017 欢迎活动。中国商务部副部长傅自应、中国国际贸易促进会会长姜增伟、菲律宾贸工部部长洛佩兹、泰国商务部部长阿披拉迪·丹达邦、柬埔寨商务部长潘索萨、越南工贸部副部长高国兴、新加坡贸工部兼国家发展部高级政务部长许宝琨、印尼贸易部部长特别顾问多迪、香港特区政府商务及经济发展局局长邱腾华以及来自东亚各国的政府官员、企业家代表等百余人参加了活动。

香港中华总商会会长蔡冠深发表致辞。他表示，当前，“一带一路”倡议稳步推进，东盟共同体全面建成，区域自贸安排不断完善，区域合作正进入一个新时代。香港在“一国两制”方针的指引下，在很多方面独具优势，可以成为东亚合作的重要门户。香港中华总商会长期以来致力于促进区域合作，为东亚各国企业界牵线搭桥，推动各方加强经贸联系，共同开拓东亚市场。作为香港高峰论坛 2017 的主办方，他代表商会感谢各方的大力支持，希望各方以论坛为平台，就深化区域合作、自由贸易等共同关心的问题各抒己见，畅所欲言。

杨秀萍秘书长在活动期间与嘉宾们就东亚区域合作及中国—东盟合作等议题交流互动，表示中心愿与各方协调合作，共同推动中国—东盟关系深入、持久发展。
Mr. Jiang Zengwei, Chairman of CCPIT said in his speech that, in recent years, East Asia has been the most dynamic region in the world. It is predicted that from 2017 to 2018, the East Asia's economy will grow at a rate of 5.6%, twice of the global average growth rate. Hong Kong’s development benefited from East Asian cooperation, and played an important role in promoting the common development of East Asia. He hoped that Hong Kong could seize the opportunities and make a joint effort with others to create a better future. CCPIT will try its best to build more effective platforms, to contribute to the development and prosperity of this region.

Mrs. Carrie Lam, Chief Executive of HKSAR delivered an opening address. She said that the Summit is very meaningful to focus on East Asia regional cooperation. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asian countries, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.

She said that the Belt and Road Initiative proposed by President Xi Jinping aims to strengthen the cooperation among countries in the fields of policy, infrastructure, trade, finance and people-to-people exchanges, which will bring new space for Hong Kong’s development. Hong Kong attaches great importance to its cooperation with East Asia, especially with ASEAN. In 2015, Hong Kong-ASEAN trade volume reached 107 billion USD. ASEAN has been Hong Kong’s second largest trading partner for years and among Hong Kong’s top 20 trading partners, five are ASEAN countries. Besides, Hong Kong makes tireless efforts in promoting the trade relations between mainland China and ASEAN countries. In 2016, 12% of trade between ASEAN and mainland China, with a value of more than 54 billion USD, was routed through Hong Kong.
cooperation network has taken shape with ASEAN at its core. Mechanisms such as ASEAN+1, ASEAN+China, Japan and R.O.K. and East Asia Summit have grown from strength to strength and reinforced each other, which has laid a solid foundation for regional integration. ASEAN and China are important forces in promoting free trade and regional integration. ASEAN-China relations are the most active and robust among the relations between ASEAN and its dialogue partners. ASEAN-China cooperation has given a strong boost to the economic and social development of both sides, and made great contribution to the stability and prosperity of the region.

SG Yang said that as the Belt and Road Initiative has been progressed steadily, the ASEAN Community was established, the upgrading of ASEAN-China Free Trade Area took effect and the Lancang-Mekong Cooperation mechanism has made good headway, the free trade and regional integration in East Asia are embracing new opportunities. However, the world economic recovery is not on a solid footing. The resurfing protectionism in some countries and regions has affected the process of free trade. Facing the opportunities and challenges, East Asian countries should strengthen dialogue and make joint efforts.

SG Yang made five suggestions: First, remain committed to promoting East Asia integration. Second, fully implement existing cooperation agreements and accelerate the process of free trade negotiations. Third, strengthen regional connectivity. Fourth, explore new ways and new areas for cooperation. Fifth, promote personnel and cultural exchanges to deepen the friendship between our peoples.

SG Yang said that Hong Kong is an international metropolis with rich high-end resources and a high level of openness to the outside world. It plays an important role in the value chain of global economic and social development and cultural exchanges. With the strong backing of the Central Government of China, Hong Kong actively participated in regional cooperation, including negotiating with ASEAN on free trade agreement, taking part in the multilateralization process of Chiang Mai Initiative, and engaging in the building of the Belt and Road. With these efforts, Hong Kong has built closer ties and gained greater influence around the world. Hong Kong became an official member of the Asian Infrastructure Investment Bank. It is believed that Hong Kong will play an even bigger role in regional and global economic affairs.

SG Yang expressed her appreciation to Hong Kong Chinese Chamber of Commerce and Chairman Dr. Jonathan Choi himself, for their tireless efforts to promote Hong Kong’s external trade and economic cooperation, especially with ASEAN. She said that ACC is ready to work with all parties, including Hong Kong Chinese Chamber of Commerce, to make bigger contributions to the continuous development of East Asia economic integration.

2017年7月11日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在香港高峰论坛部长及特邀嘉宾对话环节，就促进自由贸易与区域整合致辞，并同与会代表交流互动。杨秘书长表示，经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，各国之间的联系日益紧密。本地区已逐步形成以东盟为核心的东亚区域合作网络。东盟与对话伙伴（10+1）、东盟与中日韩（10+3）、东亚峰会等众多区域合作机制蓬勃发展，相互依存，相互促进，为区域一体化奠定了坚实的基础。中国和东盟是推动自由贸易和地区整合的重要力量。中国—东盟关系是东盟同对话伙伴关系中最活跃、最强劲的一组关系。双方合作有力地促进了各自经济社会发展，为地区稳定与繁荣做出了重要贡献。

杨秘书长表示，随着“一带一路”建设深入推进、东盟共同体全面建成、中国—东盟自由贸易区升级版议定书生效以及澜沧江—湄公河合作不断深化，东亚自由贸易和区域整合面临新的有利条件。但世界经济复苏的基础仍不牢固，一些地区和国家保护主义重新抬头，给自由贸易进程带来了影响。面对机遇和挑战，东亚国家应加强对话，携手同行。

杨秘书长就加强东亚合作提出五点建议：一是坚定合作信心，推进东亚一体化进程。二是充分落实现有合作协定，加快相关自贸谈判进程。三是加快互联互通建设。四是创新合作方式，开辟新的合作领域。五是推动人文交流，夯实民间友好合作基础。

杨秘书长表示，香港是国际化大都市，国际高端资源汇集，对外开放水平高，在全球经济社会发展与文明交流的价值链中占有重要地位。在中央政府的支持下，香港积极参与区域合作，与东盟商谈自由贸易协定，参加“清迈倡议多边化”协议相关谈判，广泛参与“一带一路”建设，对外交往日益活跃，国际影响进一步扩大。香港已正式加入亚投行，相信将在未来地区和全球经济事务中发挥越来越大的作用。

杨秘书长高度赞赏香港中华总商会及蔡冠深会长本人长期以来为推动香港对外经贸合作特别是与东盟交流合作所做的卓有成效的工作及取得的丰硕成果，表示中国—东盟中心愿与包括香港中华总商会在内的各方一道，为推动东亚经济一体化不断发展贡献更大力量。
On 11 July 2017, Hong Kong Summit hosted a luncheon with a keynote speech addressed by Mr. Fu Ziying, Negotiator for International Trade and Vice Minister of Ministry of Commerce of China. Ministers, management of chambers of commerce, entrepreneurs, scholars and experts from China, Cambodia, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Thailand, Singapore, Vietnam and other East Asian countries attended the luncheon. The luncheon was hosted by Dr. Jonathan Choi Koon-shum, Chairman of the Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong.

Vice Minister Fu acclaimed the achievements Hong Kong made in socio-economic development in the past two decades since its return to China, and elaborated on East Asian regional cooperation and Hong Kong’s role in the mentioned cooperation. He stated that East Asia is one of the regions with most dynamic economic growth. East Asia also enjoys closer trade and investment cooperation and increasing degree of regional integration. The resilience and dynamism in East Asian countries’ development has contributed to global economic growth. The cooperation featured inclusiveness, openness, diversity and complementarity sets a good example for economic globalization.

Vice Minister Fu said that East Asia is an important area for Maritime Silk Road. The Belt and Road Initiative would bring new dynamism to East Asian regional cooperation. The strategic synergy between the Belt and Road Initiative and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025 would establish a higher level platform for East Asian regional cooperation. Thus, East Asia should seize the opportunity to enhance regional cooperation in production capacity, infrastructure and supply chains so as to build regional interconnected network and cultivate regional industrial chains with complementarities. Accelerating negotiations of China-Japan-Republic of Korea Free Trade Area and Regional Comprehensive Economic Partnership would together promote regional integration and raise East Asian regional cooperation to a new level.

Vice Minister Fu highly recognized the important role of Hong Kong in East Asian regional cooperation. He mentioned that Hong Kong is an important trading partner for a number of East Asian countries. The deeper and broader participation of Hong Kong in East Asian regional cooperation is a natural requirement of regional economic development, and would reach win-win results with various parties. He emphasized that Hong Kong is working to achieve the following goals: first, establish an important platform for investment and financing to offer diverse financing channels for enterprises in the region. Second, turn itself into a hub for transportation and logistics. Third, make full use of its professional services to offer consultations, international networks and profession-matching to major projects in the region. The Ministry of Commerce of China would continue to support Hong Kong in playing a more important role in implementing the Belt and Road Initiative and help Hong Kong enterprises explore broader markets.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the luncheon and exchanged views with participants from various sectors on ASEAN-China friendly exchanges and cooperation and East Asian economic integration.
2017年7月11日，香港高峰论坛举办专题午餐会，邀请中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长傅自应作主旨发言。中国、柬埔寨、印尼、马来西亚、菲律宾、泰国、新加坡、越南等东亚国家的政府部长、商会负责人、企业家代表和专家学者等出席。午餐会由香港中华全国总商会会长蔡冠深主持。

傅自应副部长高度评价香港回归20年来经济社会发展取得的成就，并深入阐述了东亚区域合作以及香港在东亚区域合作中的重要作用。他表示，东亚是世界经济增长最具活力的地区之一，贸易投资合作日益紧密，一体化水平不断提高。东亚区域合作已从最初的东盟内部一体化，发展到东盟与各经济体先后建立合作伙伴关系。东亚地区日益展现的发展韧性和活力，为全球经济增长贡献了亚洲力量。包容开放、多元互补的合作模式，为经济全球化提供了有益借鉴。

傅自应副部长表示，东亚是“海上丝绸之路”的重点地区，“一带一路”建设将为东亚区域合作带来新的发展动能。“一带一路”倡议与“东盟互联互通总体规划2025”实现战略对接，为东亚区域合作提供了更高水平的合作平台。东亚地区应当抓住机遇，加强本地区产能、基础设施、供应链合作，形成地区互联互通网络，培育优势互补的区域产业链。加快推进中日韩、区域全面经济伙伴关系等自贸谈判，共同促进亚太区域一体化进程，将东亚区域合作提升到新水平。

傅自应副部长充分肯定香港在东亚区域合作中发挥的重要作用。他表示，香港是东亚许多国家的重要贸易伙伴，香港更深、更广参与东亚区域合作，是区域经济发展的必然要求，有利于实现与各方互利共赢。他强调，香港要打造重要投融资平台，为区域内企业提供多元化融资渠道。二是打造重要交通枢纽和贸易物流中心。三是打造专业服务平台，为重大项目提供咨询、国际联系和专业配套等服务。中国商务部将继续支持香港继续在“一带一路”建设中担当更重要的角色，推动香港企业开辟更广阔的市场。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席专题午餐会，并与各方嘉宾就促进中国—东盟友好交流合作、推动东亚经济一体化等交换看法。
Hong Kong Summit Explored
Free Trade and Regional Cooperation in East Asia

On 11 July 2017, during the Hong Kong Summit, the high-level government officials and representatives from business community of East Asian countries made remarks on promoting East Asia free trade and regional cooperation.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), together with Mr. Patrick Nip Tak-kuen, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs of HKSAR, Mr. Pan Sorasak, Minister of Commerce of Cambodia, Mr. Ramon M Lopez, Secretary of Trade and Industry of the Philippines, Dr. Koh Poh Koon, Senior Minister of State, Ministry of Trade and Industry and Ministry of National Development of Singapore, Mrs. Apiradi Tantraporn, Minister of Commerce of Thailand, Mr. Cao Quoc Hung, Vice Minister of Industry and Trade of Viet Nam, Mr. Dody Edward, Special Advisor to the Minister of Trade on International Relations of Indonesia, and Mr. Wang Yanzhi, President of Silk Road Fund Co., Ltd. attended the Session and delivered speeches and interacted with each other on the topics such as opportunities and challenges of East Asia cooperation, accelerating regional integration, Hong Kong’s role in East Asia cooperation, and so on.

The participants recalled the history of East Asia cooperation, shared their views on the overall situation of East Asian economy, introduced the efforts made by the countries/region or organizations they represented, explored the opportunities and challenges of economic cooperation at present, and made relevant suggestions.

Mr. Patrick Nip Tak-kuen said that Hong Kong benefited from the “One Country, Two Systems” principle and the development of Guangdong, Hong Kong and Macao Bay Area. Hong Kong is an important international financial, shipping and trading hub, as well as a connector between the mainland market and international market. Hong Kong should give full play to its geographic advantage and seize the opportunities brought about by the Belt and Road Initiative so as to strengthen the ties with Chinese mainland and other countries and further raise the cooperation level. Mr. Pan Sorasak said that regional free trade arrangement, ASEAN Economic Community and Belt and Road Initiative are three important factors influencing the East Asian economic cooperation. All parties should make full use of those mechanisms to strive for the sustainable development of East Asia. Mr. Ramon M Lopez said that through free trade will bring competition but will also help the countries complement each other. Thus, each country should treat free trade in an open and inclusive manner and try to conclude the RCEP negotiation at an early date. Dr. Koh Poh Koon said that Singapore and Hong Kong should strengthen coordination and learn from each other since they are similar in economic structure and make joint efforts to promote the regional economic integration. Mrs. Apiradi Tantraporn said that Thai government attaches importance to regional connectivity and will increase the investment on infrastructure such as ports, airports and roads. Thailand would like to cooperate with other countries in this respect. Mr. Cao Quoc Hung said that Viet Nam has abundant labor force and huge market potential. As an important promoter of East Asia cooperation, Viet Nam would like to cooperate with others so as to make contributions to the development and prosperity of East Asia. Mr. Dody Edward introduced the economic
and social development of Indonesia. He expressed the view that East Asian countries should make determined efforts to accelerate the pace of cooperation and create more opportunities for the development of East Asia. Mr. Wang Yanzhi said that East Asia cooperation will enhance more renminbi business, which is helpful for the long-term and healthy development of Hong Kong’s economy, trade and finance.

2017 年 7 月 11 日，在香港高峰论期间，东亚国家政府高官及企业界代表就促进东亚自由贸易与区域合作发表演讲。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍及香港特区政府及内地事务局局长聂德权、柬埔寨商务部长潘索萨、菲律宾贸工部长洛佩兹、新加坡贸工部兼国家发展部高级政务部长许宝琨、泰国商务部长阿披拉迪·丹达拉蓬、越南商务部副部长高国兴、印尼贸易部部长特别顾问（国际关系）多迪·艾活、丝路基金有限责任公司总经理、执行董事王燕之在论坛上先后发言，就东亚合作面临的机遇和挑战、加速区域经济一体化进程、香港在东亚合作中的作用等议题畅所欲言，交换看法。

嘉宾们回顾了东亚区域合作历史进程，分享了对东亚经济总体情况的看法，介绍了各自所代表的国家、地区或机构为推动区域合作所做的工作，探讨了当前形势下开展经贸合作面临的机遇和挑战，并提出了相关建议。

On 13 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Mao Zhixiong, Assistant Mayor of Chengdu and Deputy Group Leader of Chengdu Municipal Cultural Administrative System Reform and Cultural Industry Development Leading Group. Mr. Lou Min, Deputy Director of the General Office of Chengdu City Government, Mr. Lu Weiliang, Deputy Director of Chengdu Municipal Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting.

Assistant Mayor Mao Zhixiong made a brief introduction of the exchanges Chengdu maintains with foreign countries. He said that Chengdu is actively taking part in the Belt and Road Initiative and committed to expanding cooperation with ASEAN countries in the fields of cultural and art exchanges, cultivation of university students, etc. In this regard, he hoped that Chengdu could get ACC’s support and assistance.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC’s efforts in promoting ASEAN-China cooperation in the areas of economic and people-to-people exchanges. She said Chengdu, as an important central city in western China with a rich culture, has great potential to expand cooperation with ASEAN. ACC would like to strengthen communication with Chengdu and actively play a bridging role to facilitate Chengdu to expand practical cooperation with ASEAN.

2017 年 7 月 13 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见成都市市长助理毛志雄。
中国—东盟中心代表出席 2017 湄公论坛

From 13 to 14 July 2017, the 2017 Mekong Forum, with the theme “New Geo-Economics: Reshaping the Future of the Greater Mekong Sub-region?” was held in Khon Kaen, Thailand. The forum was hosted by the Mekong Institute (MI) and co-organized by Thailand Convention and Exhibition Bureau and relevant agencies. Mr. Tun Tun Naing, Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Finance of Myanmar, Chairman of Mekong Institute Council, Dr. Narongchai Akrasanee, Former Minister of Energy and Minister of Commerce of Thailand, Chairman of Mekong Institute Steering Committee, and Dr. Watcharas Leelawath, Executive Director of MI, delivered remarks at the Forum respectively. They reviewed the major projects conducted by MI in recent years, highlighted the programme of the 2017 Mekong Forum, and hoped that the relevant countries in the region and the GMS countries would continue to strengthen collaboration, thus jointly make new contribution to enhancing the economic and social prosperity and development in ASEAN and the Asia Pacific Region.

More than 200 participants, including representatives from the governments of GMS countries, foreign diplomatic missions in Thailand, international organizations, NGOs, enterprises, academics and media, attended the Forum. The experts in various fields made a discussion on the topics of “Dynamics of Geo-politics and Geo-economics: Past, Present and Future”, “Re-assessing Impacts on Development Cooperation in the GMS”, and “Re-adjusting Trade and Foreign Direct Investment Strategies for the GMS”.

Upon MI’s invitation, ASEAN-China Centre (ACC) sent its representatives to attend the event. The representatives had an extensive exchange with the relevant participants, briefed them on ACC’s work on pushing forward the development of ASEAN-China relations, and explored the possibility on strengthening future collaboration with people from various sectors.

2017年7月13至14日，2017湄公论坛在泰国孔敬举行。论坛以“新地缘经济——重塑大湄公河次区域的未来”为主题，由湄公学院（以下简称“学院”）主办，泰国会议展览局等单位协办。学院理事会主席、缅甸计划财政部常务秘书吞吞乃，学院指导委员会主席、泰国能源、商务部前任部长纳隆猜·阿卡萨尼，学院院长瓦差拉·立拉瓦等分别在论坛上致辞，回顾了学院近年来实施的主要项目，介绍本届论坛的相关安排，并期待域内有关国家与大湄公河次区域国家不断加强合作，携手为促进东盟和亚太地区经济社会繁荣发展做出新的贡献。大湄公河次区域国家政府官员、外国驻泰国外交官员、有关国际组织、非政府组织、学者、企业和媒体代表等200多人与会。与会各领域专家围绕“地缘政治和地缘经济的活力——过去、现在与未来”、“大湄公河次区域合作发展影响再评估”、“大湄公河次区域贸易和对外直接投资战略再调整”等议题展开了热烈讨论。

应湄公学院邀请，中国—东盟中心派代表参加本届湄公论坛。中心代表与参会嘉宾进行了广泛交流，介绍了中心为推动中国—东盟关系发展所做工作，并积极与各方探讨未来开展合作的可能性。
On 20 July 2017, with a view to celebrate the 50th anniversary of ASEAN and to promote ASEAN-China people-to-people and cultural exchanges, ASEAN-China Centre (ACC), Beijing People’s Association for Friendship with Foreign Countries (BPAFFC) and the People’s Government of Beijing Xicheng District jointly organized the 2017 ASEAN-China Day Fair at Yuetan Yaji Intangible Cultural Heritage Centre. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division and representative of ACC Secretary-General Yang Xiuping, H.E. Mr. Soegeng Rahardjo, Ambassador of Indonesia, and Mr. Liyi, Deputy Mayor of Beijing Xicheng District delivered remarks respectively. Mme. Tian Yan, the Standing Vice President of BPAFFC, H.E. Mrs. Vandy Bouthasavong, Ambassador of Lao PDR, H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar and his wife, H.E. Mr. Loh Ka Leung, Ambassador of Singapore, representatives from the Embassies of Cambodia, Malaysia, the Philippines and Thailand, officials from the Asian Division of the Ministry of Foreign Affairs of China and representatives from various sectors in both ASEAN and China, totaling around 150 people, attended the event.

Ms. Kong Roatlomang read the remarks of Secretary-General Yang Xiuping. In the remarks, Secretary-General Yang said, since its founding, ASEAN has grown from strength to strength and become an important force for regional and global peace, development and prosperity. The establishment of ASEAN Community has injected fresh and strong impetus to regional cooperation in Asia. At present, ASEAN is actively implementing Vision 2025 with a view to elevating and deepening ASEAN Community building. The frequent people-to-people and cultural exchanges have become a new bright spot in ASEAN-China relations. Both sides have jointly built the Belt and Road and promote people-to-people connectivity. ACC has organized rich and colourful activities to promote practical cooperation in areas such as education, culture and tourism. She hoped that the ASEAN-China Day Fair could provide opportunities to demonstrate the unique cultures of both ASEAN and China, in particular the achievements of intangible cultural heritage and handicrafts preservation as part of the efforts to promote mutual learning of ASEAN and Chinese cultures.

Ambassador Soegeng Rahardjo thanked ACC for hosting this event. He mentioned that over the past 50 years, ASEAN countries have established mutual trust through dialogue, and maintained diversity and unique national interests on this basis. The relations between ASEAN countries and China have had a long history. Indonesia is a country along the ancient Maritime Silk Road. The story of Zheng He’s voyages is part of Indonesia’s folklore. He said, in recent years, ASEAN and China have made great achievements in social and cultural cooperation and hoped that against the backdrop of the 50th anniversary of ASEAN, this commemorative activity could create new opportunities and ideas for cooperation of ASEAN and China and in a broader perspective, tie the people worldwide in a common dream for peace, prosperity and progress.

Mr. Li Yi, Deputy Mayor of Xicheng District, said that in line with
the 50th anniversary of ASEAN and the building of Belt and Road, ASEAN and China have synergized development strategies, enhanced practical cooperation and explored new areas of converging interests. Xicheng District has worked in line with China’s foreign policy with neighbouring countries and made good use of the unique cultural resources to carry out rich and colourful cultural activities with ASEAN. He hoped that the ASEAN-China Day Fair could further deepen the friendship and expand cooperation between the Xicheng District and ASEAN countries to fulfill local foreign affairs missions and national diplomacy at the same time.

Focusing on intangible cultural heritages preservation and development, the ASEAN-China Day Fair presented Chinese intangible Cultural Heritage Performances, the ASEAN Cultural Heritage Handicrafts Exhibition, the Beijing-ASEAN Cultural Tour Photo Exhibition, and the Beijing Intangible Cultural Heritage Skills Demonstration. In the fair, artists and children played martial arts, Kunqu Opera, Guqin and calligraphy and magic show, which won rounds of applause of the guests. In an active and light atmosphere, the guests experienced the unique charm of traditional Chinese and ASEAN cultures and discussed the broad prospects of China-ASEAN friendly exchanges and cooperation.

2017 年 7 月 20 日,为庆祝东盟成立 50 周年,促进中国—东盟人文交流,中国—东盟中心、北京市人民对外友好协会和北京西城区政府在北京月坛雅集传艺荟共同举办了 2017“中国—东盟日”活动。中国—东盟中心秘书长代表孔如梦、印尼驻华大使苏更·拉哈尔佐,西城区副区长李异分别致辞。北京市人民对外友好协会常务副会长田雁、老挝驻华大使万迪、缅甸驻华大使吴帝林翁及夫人、新加坡驻华大使罗家良以及来自柬埔寨、马来西亚、菲律宾、泰国等东盟国家驻华使馆、中国外交部亚洲司以及中国和东盟国家社会各界代表共约 150 人出席。

中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦宣读了杨秀萍秘书长的致辞。杨秘书长在致辞中表示,东盟自成立以来不断发展壮大,已成为本地区乃至全球的一支重要力量,为促进地区和平、发展与繁荣做出了重要贡献。东盟共同体的建成为亚洲区域合作注入了新的强劲动力。当前东盟正积极落实 2025 愿景文件,进一步推动东盟共同体向更高水平、更深层次发展。她表示,中国与东盟人文交流频繁,已成为中国—东盟关系中的新亮点。双方积极共建“一带一路”,致力于促进民心相通。中国—东盟中心在促进教育、文化、旅游等人文领域交流方面开展了丰富多彩的活动, 希通过举办 2017“中国—东盟日”活动, 进一步充分展示中国和东盟国家独特的文化魅力,尤其是在非物质文化遗产和手工艺传承方面的成果, 为促进中国—东盟文化互学互鉴增添亮丽色彩。

苏更·拉哈尔佐大使感谢中国—东盟中心举办此次活动。他指出,东盟成立 50 年来,各国通过对话建立互信,并在此基础上保持多样性及各自独特利益。东盟各国与中国关系源远流长。印尼是古代海上丝绸之路的沿线国家,印尼民众中流传着郑和下西洋的故事。迄今东盟和中国在包括社会文化在内的各领域合作取得了巨大成就,期待在庆祝东盟成立 50 周年之际,通过此次纪念活动,为深化东盟与中国合作以及各国人民之间的友好创造新的机遇,共同实现和平、繁荣、进步的梦想。

李异副区长在致辞中指出,在东盟成立 50 周年和“一带一路”倡议提出的大背景下,中国与东盟各国深入对接各自发展战略,不断加强务实合作,探索新的利益契合点。他表示,西城区积极响应国家周边外交政策,利用区域内优势文化资源,与东盟开展了丰富多彩的文化交流合作。他希望,通过此次中国—东盟日活动,进一步加深西城与东盟各国之间的友谊,拓展合作伙伴,实现地方外事和国家外交同频共振。

本次活动以非物质文化遗产的传承与发展为主题,内容精彩纷呈,包括中国非物质文化遗产表演,东盟非遗手工艺品展览,北京—东盟文化之旅回顾展,北京非遗技艺展示及体验等。期间,艺术家和孩子们倾情表演的武术、昆曲、古琴及书法等节目,赢得了阵阵掌声。来宾们积极交流互动,在轻松愉快的氛围中感受中国和东盟传统文化的独特魅力,共话中国—东盟友好交流合作的广阔前景,共同留下了美好而难忘的印象。

On 25 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Sun Guoxiang, Special Envoy of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China. Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Secretary-General Yang thanked Special Envoy Sun for his strong support to ACC over the years. She mentioned that over the past five years since its inception, ACC has given full play to its role as a one-stop information and activities center and taken solid steps to promote practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and media which has achieved positive results. There are vast opportunities for the development of ASEAN-China relations. ACC is willing to make joint efforts with people from all walks of life and make good use of the opportunity of the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation to raise ASEAN-China cooperation to a new level for the benefit of the people.

Special Envoy Sun commended the achievement of ACC’s work. He mentioned that as an inter-governmental organization co-founded by ASEAN and China, ACC has become an important platform for promoting friendship and cooperation between the two sides in various areas at different levels. He hopes that ACC will continue to leverage its unique advantages and make greater contributions to the development of China-ASEAN relations and to the building of the Belt and Road.

2017年7月25日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国外交部亚洲事务特使孙国祥会面。中心综合协调部主任黄英、新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长感谢孙国祥特使长期以来对中心工作的大力支持。她表示，中心成立5年多来，充分发挥一站式信息与活动中心作用，扎实推进贸易、投资、教育、文化、旅游及新闻媒体等领域务实合作，取得积极成果。当前，中国—东盟关系面临难得发展机遇。中心愿同社会各界携手努力，以今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年为契机，推动双方合作不断迈上新台阶，造福双方民众。

孙国祥特使积极评价中心各项工作取得的成绩。他表示，作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中国—东盟中心已成为促进双方各领域、各层次友好交往与互利合作的重要平台。期待中心再接再厉，继续发挥独特优势，为中国—东盟关系的深入持续发展，为中国—东盟关系的深入持续发展，为推动共建“一带一路”作出更大贡献。

ACC Participated in the 46th ASEAN National Tourism Organizations Meeting

The 46th ASEAN National Tourism Organizations (NTOs) Meeting was held in VinhPhuc province of Viet Nam on 25th July 2017. Chaired by Mr. Anan Wongbenjarat, Deputy Permanent Secretary of Ministry of Tourism and Sports of Thailand, the meeting was attended by representatives from ASEAN NTOs and ASEAN Secretariat. Representatives from ASEAN-China Centre (ACC), ASEAN-Japan Centre (AJC), ASEAN-Korea Centre (AKC), ASEAN Tourism Association (ASEANTA) and ASEAN Tourism Research Association (ASEANRA) were also among the participants. The participants respectively introduced their tourism cooperation with ASEAN Member States and the future plans for the work in the field of tourism.

Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, delivered a presentation and exchanged views with representatives. He briefed on the active role ACC had played in terms of enhancing tourism partnership between China and ASEAN, promoting ASEAN destination and exploring new ways
to encourage tourism exchanges. To further explore the opportunities of ASEAN-China tourism cooperation, echo the 50th Anniversary of ASEAN, ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and International Year of Sustainable Tourism for Development, ACC is working actively to implement the consensus reached by the leaders of China and ASEAN, and carry out a series of activities to promote ASEAN tourism resources, advance sustainable tourism development and improve the quality of tourism services, which have achieved good results. In the second half of 2017, ACC will carry out a series of colourful activities, such as ASEAN-China Tourism Festival, ASEAN-China Tourism Capacity Building Project on China-Ready and ASEAN-China Eco-Tourism Seminar in order to further deepen ASEAN-China tourism cooperation and promote regional economic and social sustainable development. He looked forward to the continuous strong support from ASEAN NTOs.

Participating representatives from ASEAN Member States extended their heartfelt appreciation to ACC for its positive contributions to the exchange and cooperation between the two sides, especially the tourism development. Mr. Anan highly appreciated the activities that have been carried out or in the pipeline, and hoped to further strengthen communication and continue to carry out tourism promotion and ASEAN-China tourism capacity building projects in light of the actual needs of ASEAN countries.

ACC representative also attended the 31st ASEAN+3 NTOs meeting on 26 July 2017 and observed the substantial progress of tourism cooperation of China, Japan and the Republic of Korea with ASEAN Member States, as well as the future plans.

2017年7月25日，第46届东盟旅游部门会议在越南永福省举行。会议由泰国旅游与体育部常秘阿南·旺杰拉特主持，东盟十国旅游部门和东盟秘书处代表出席。中国—东盟中心、日本—东盟中心、韩国—东盟中心、东盟旅游协会和东盟旅游研究协会等代表团应邀参加，并分别介绍了各自与东盟国家开展旅游合作的情况，以及未来进一步开展旅游领域工作的相关计划。

中国—东盟中心旅游官员陈克松在会议中发言，并同与会代表广泛交流。他重点介绍了中心在推动中国与东盟建立旅游合作伙伴关系及探索旅游交流新途径等方面所发挥的积极作用。他表示，2017年是东盟成立50周年，也是“中国—东盟旅游合作年”和国际可持续旅游发展年。中心积极落实中国—东盟领导人达成的共识，抓住新契机，与今年上半年以来在加强东盟旅游资源推广、促进可持续旅游发展及提升旅游服务品质等方面开展了一系列交流活动，取得了良好效果。下半年，中心还将举办中国—东盟旅游节、旅游从业者能力培训班以及中国—东盟生态旅游论坛等丰富多彩的活动，为进一步深化中国—东盟旅游合作、促进地区经济社会可持续发展做出更大努力，希望继续得到东盟国家旅游部门的大力支持。

与会各国代表纷纷感谢中心为促进中国—东盟交流合作，特别是为促进双方旅游业发展所做的积极贡献。阿南副常秘对中心今年已经开展以及计划开展的一系列活动给予了高度赞赏，希望进一步加强与中心的沟通交流，继续结合东盟国家实际需求，共同推介东盟旅游资源，并开展旅游从业者能力培训等项目。

On 25 July 2017, ASEAN-China Centre (ACC) organized the first Media Familiarization Trip to China Report and Xinhuanet in Beijing. Officials in charge of media affairs from Embassies of Brunei, Cambodia, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, and journalists from The Stars of Malaysia, Lianhe Zaobao and The Straits Times of Singapore participated in the event.

**ACC Organized a Familiarization Trip to Chinese Media in Beijing**

**中国—东盟中心组织东盟国家外交官和记者访问中国媒体**
In the morning, the delegation visited China Report and had a discussion with the management and editors of the magazine. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, introduced the delegation, and outlined that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. Since both sides’ media have solid foundations for cooperation, ACC, as a one-stop information and activities centre, would like to further promote media cooperation between both sides. Mme. Zhao Jun, Deputy Editor-in-Chief of China Report, warmly welcomed the delegation, and appreciated ACC’s arrangements. Mr. Luo Xianyong, Deputy Editor-in-Chief of China Report, briefed on the magazine’s history, business and goals. He also mentioned the circulation of China Report ASEAN in ASEAN countries, and exchanges and cooperation between China Report and ASEAN media. Mr. Ivan Frank M. Olea, Minister of Embassy of the Philippines, mentioned that he expected to have more cooperation with Chinese media and hoped that more Chinese people will learn about the Philippines so as to promote bilateral relations. The delegation had a warm discussion with the management and editors on China-ASEAN media cooperation. Ms. Beh, journalist of The Stars of Malaysia, Mr. Lim Yan Liang, journalist of The Straits Times, Mr. Santo Darmosumarto, Counsellor of the Embassy of Indonesia, Ms. Lee Huan Ying, Second Secretary of the Embassy of Brunei and other participants actively expressed opinions and comments.

In the afternoon, the delegation visited Xinhuanet where they observed Integrated and Cross Media Newsroom, Overseas Communication Center, Digital Film and Television Production Center, Multi-Media Control Center and Media Convergence Research Lab, experienced demonstrations of Virtual Reality and Augmented Reality, and learned about the operations of the newsroom of multi-language website. The delegation also exchanged views with the management and editors of International News Department and English News Department of Overseas Communication Center. Director Vithit Powattanasuk briefed on ACC’s mandate and work, and expected to build-up more platforms for media and promote more practical cooperation so as to achieve common development. Mr. Liu Jiawen, Deputy Editor-in-Chief of Xinhuanet outlined the present cooperation between Xinhuanet and ASEAN countries, and their intention for future cooperation. According to his presentation, Xinhuanet has already launched three ASEAN country channels, namely Singapore, Malaysia and Thailand. For the Indonesian channel is in the next phrase, Deputy Editor-in-Chief Liu expected supports from the Embassy of Indonesia which Counsellor Santo gave an active response. In addition, other delegation members also delivered their suggestions and opinions respectively. In the warm atmosphere, both sides expressed their willingness to maintain closer contacts and expand cooperation areas so as to make more contributions to ASEAN-China relations.

2017 年 7 月 25 日，中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆负责新闻事务的官员和驻京媒体记者访问中国报道杂志社和新华网。文莱、柬埔寨、印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国驻华使馆官员和马来西亚《星报》、新加坡《联合早报》和《海峡时报》的记者参加了活动。

在中国报道杂志社，代表团一行与杂志社领导及相关编辑座谈。Ms. Beh, journalist of The Stars of Malaysia, Mr. Lim Yan Liang, journalist of The Straits Times, Mr. Santo Darmosumarto, Counsellor of the Embassy of Indonesia, Ms. Lee Huan Ying, Second Secretary of the Embassy of Brunei and other participants actively expressed opinions and comments.

在中国报道杂志社，代表团一行与杂志社领导及相关编辑座谈。
On 27 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) visited the Innovation and Entrepreneur Park of Guian University Town during her stay in Guiyang attending the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week. She visited several enterprises in the Park and exchanged views with the young entrepreneurs.

The Park is located in the Guizhou Light Industry Technical College, which is a platform for Mass Innovation and Entrepreneurship co-established by Guian New District Government and Guizhou Light Industry Technical College. It is a park of industry accelerator, entrepreneurial incubator and comprehensive service provider mainly for big data providing, health industry accelerating, university students’ entrepreneur incubating as well as innovation and entrepreneurship service. There are more than 190 service institutions and enterprises settled in the park including the administrative service hall, Shanghai Big Data Incorporation, China Data Pay Incorporation, etc.

Mr. Xingkuan, Deputy Director of the Administrative Committee of the University Town, Mr. Li Beihong, Chief of the Economic Development Office of the University Town and Mr. Xu Zhaobo, Deputy Dean of the Guizhou Light Industry Technical College briefed on the operation of the Park and its future planning. They said that the Park will further explore the model of “university town + college students + big data + creative ideas”, actively build platforms, implement entrepreneurial projects, improve the service system to carry out relevant policies and build the university town as the advanced innovation driven area of Guizhou and the paradise of entrepreneurs from western China. The persons in charge of China Data Pay, Shanghai Big Data, Guizhou Shulai Information and Phoenix Tea House introduced their companies’ development and operation, and expressed the willingness to strengthen ties with ACC. Through the helpful platform of ACC, they hope to explore cooperation with ASEAN countries in relevant fields and promote the development of the company as well as the Park.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the platform provided by the Park and the college students’ achievements. She said that innovation is
an important driving force for the economic and social development of both China and ASEAN countries. There is a large potential for cooperation between the two sides in relevant areas. She hopes that the young entrepreneurs could continue to use their wisdom to make more achievements and contribute to ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. Secretary-General Yang briefed on ACC’s mandate and main work, and said that ACC would like to play a bridging role in the cooperation on innovation and entrepreneurship between ASEAN and China for common development.

2017年7月27日，出席在贵阳举办的第十届中国—东盟教育交流周期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍走访贵安新区大学城创新创业园（双创园），考察园区发展建设情况，参观相关企业并与青年创业者进行交流互动。

贵安新区大学城双创园位于贵州省贵安新区花溪大学城贵州轻工职业技术学院内，是贵安新区与贵州轻工职业技术学院合作成立的双创载体，是集产业孵化器、创业孵化器、综合服务为一体的双创园区，主推大数据和大健康产业加速，高校师生创意创业孵化，创新创业综合服务的职能，目前已入驻双创政务大厅、上海贝格、数据宝等190余家服务机构和企业入驻。

花溪大学城管理委员会副主任幸宽、大学城管委会经济发展部部长李悲鸿、贵州轻工职业技术学院副院长徐兆伯等介绍了大学城双创园有关情况和未来规划。他表示，花溪大学城将进一步探索“大学城+大学生+大数据+大创意”模式，积极搭建平台载体，实施创客项目，打造精品活动，完善服务体系，推动政策落地，努力将大学城打造成为“贵州创新驱动先行区，西部创客梦想实践地”。贵州数据宝网络科技有限公司、上海贝格计算机数据服务有限公司、贵州树懒信息科技有限公司、凤岐茶社等公司负责人介绍了公司的创业成长及经营情况。他们希望与中国—东盟中心加强联系，借助中心搭建的有益平台，积极探讨与东盟国家在相关领域开展互利合作，促进园区和企业更好发展。

杨秘书长积极评价双创园为大学生创业创新提供的良好平台以及青年创业者的优异业绩。她表示，创新是中国和东盟国家经济社会发展的重要推动力，双方在相关领域合作前景广阔。希望青年创业者继续发挥聪明才智，再创佳绩，为深化中国—东盟友好交流合作贡献力量。

杨秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况，表示中心愿积极为中国—东盟青年创新创业交流合作牵线搭桥，推动实现共同发展。
The 10th China-ASEAN Education Cooperation Week Held Welcoming and Celebrative Event

On 27 July 2017, the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) held welcoming and celebrative event. H.E. Mr. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, H.E. Mr. Wang Fuyu, Vice Chairman of Guizhou Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, H.E. Mr. Qin Rupei, Executive Vice Governor of Guizhou, H.E. Mr. Chen Mingming, Vice Governor of Guizhou, H.E. Mr. He Li, Vice Governor of Guizhou, Mr. Lu Yongzheng, Vice Governor of Guizhou, H.E. Mr. Tian Xuejun, Vice Minister of Education of China, H.E. Mr. Qian Hongshan, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, H.E. Mr. Mochtan, Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, and other government officials from ASEAN countries and China, foreign diplomats in China, representatives of international organizations, associations, enterprises, universities and research institutes attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was present at the event upon invitation.

Vice Governor Chen Mingming chaired the event. He warmly welcomed all participants on behalf of Guizhou province. In his remarks at the event, Vice Minister Tian Xuejun mentioned that this year marks the 10th anniversary of CAECW. Under the theme of “Share a Decade Achievements in Educational Cooperation, Start a New Chapter Along with the Belt and Road Initiative”, various parties would share wisdom, sum up experience, review fruitful achievements of the past ten years of CAECW, and together map out the blueprint for future education exchanges between China and ASEAN. He believed that with the joint efforts of various parties, ASEAN-China education cooperation will be further deepened which will help to promote people-to-people connectivity, bring more benefit to the people in the region and make new and even greater contributions to the building of a closer ASEAN-China community of shared future.

At the celebrative event afterwards, the organizing committee of 10th CAECW presented Outstanding Contributor Award to Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO), ACC and other stakeholders. ASEAN and Chinese students gave wonderful performances with national features.

The 10th CAECW was co-hosted by Foreign Ministry of China, Education Ministry of China and Guizhou Provincial People’s Government. The Education Department of Guizhou, Foreign Affairs Office of Guizhou, ACC and SEAMEO co-organized the event. The event invited over 2,000 participants from China, ASEAN countries, and special partner countries, Russia and Switzerland. The 10th CAECW will carry out a total of 49 activities throughout the year.

2017 年 7 月 27 日，第十届中国—东盟教育交流周举办欢迎和庆祝活动。老挝副总理宋赛·西潘敦、中国贵州省政协主席王富玉、常务副主席秦如培、副主席陈鸣明、何力、卢雍政、教育副部长田学军、外交部副部长钱洪山、东盟副秘书长穆赫坦等中国和东盟政府官员、驻华使节、国际组织和相关协会负责人以及企业、高校代表和专家学者等出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍作为嘉宾应邀出席。

陈鸣明副省长主持欢迎活动，他代表贵州省热烈欢迎各方嘉宾出席交流周。中国教育部副部长田学军在活动上致辞，表示今年正值交流周十周年，活动将以“十年教育同携手、一带一路谱新篇”为主题，各方嘉宾将分享智慧、总结经验，回顾十周年来取得的丰硕成果，共同规划中国—东盟教育交流未来合作的美好蓝图。相信在各方的共同努力下，中国—东盟教育交流合作一定能不断深化，更好地促进民心相通、造福地区人民，为共建更加紧密的中国—东盟命运共同体作出新的更大的贡献。

在随后举行的庆祝活动上，中国—东盟教育交流周组委会向东
On 28 July 2017, the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) commenced in Guiyang. H.E. Mme. Liu Yandong, Vice Premier of China, delivered a keynote speech. H.E. Mr. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, H.E. Ms. Josephine G. Maribojoc, Assistant Secretary of Education of the Philippines, Rotating Chair of ASEAN, H.E. Mr. Sun Zhigang, Party Secretary of Guizhou Provincial Party Committee and Governor of Guizhou, and Mr. Phromsurin Wasin, Thai student representative studying in China, respectively delivered speeches. H.E. Mr. Chen Baosheng, Minister of Education of China, chaired the opening ceremony. Representatives from Chinese ministries, provincial and municipal governments, and ASEAN countries’ education departments, foreign diplomats in China, delegates of international and regional organizations, participants from universities and other education institutions, altogether over 1,300, attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was present upon invitation.

Vice Premier Liu Yandong stated in her remarks that this year marks the 50th anniversary of ASEAN. China always regards ASEAN as a priority in its neighbourhood diplomacy. China-ASEAN relations have come a long way and become one of the most substantive and dynamic relations among ASEAN’s relations with its dialogue partners. The relations have been moving from a period of growth to a period of maturity, which has gone beyond the bilateral scope and acquired regional and global significance. Over the past ten years since its inception, CAECW has become a high level platform for education cooperation and people-to-people exchanges, and a solid bridge for mutual learning and win-win cooperation between the two sides. She made four suggestions in terms of ASEAN-China education cooperation: First, enhance institutional building and consolidate the platforms for ASEAN-China education exchanges. Efforts should be made to fully harness the leading role of CAECW while continue to expand the cooperation platforms on the basis of the existing mechanisms such as ACC and Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO); Second, focus on connectivity to expand bilateral channels for education cooperation. Efforts should be made to promote five types of connectivity, namely the connectivity of education policies, education cooperation channels, languages, recognitions of degrees and people-to-people exchanges; Third, strengthen the cultivation of young professionals for the building of the Belt and Road; Fourth, serve the coordination of both sides’ strategies and facilitate the cooperation among universities and think tanks. She announced that China will provide no less than 20,000 Chinese governmental scholarships to ten ASEAN countries to support outstanding ASEAN students to study in China.

Vice Prime Minister Sonexay Siphandone, Assistant Secretary

南亚教育部长组织、中国—东盟中心等授予突出贡献单位和个人，
中国学生和东盟国家留学生共同表演了体现各民族文化特色的精彩文艺节目。

第十届中国—东盟教育交流周由外交部、教育部、贵州省

The 10th China-ASEAN Education Cooperation Week Commenced in Guiyang

第十届中国—东盟教育交流周在贵阳隆重开幕

第十届中国—东盟教育交流周由中国外交部、教育部、贵州省人民政府共同主办，贵州省教育厅、贵州省外事办公室、中国—东盟中心、东南亚教育部长组织协办，邀请2000多名来自中国、东盟国家以及交流周特邀伙伴国俄罗斯、瑞士的嘉宾代表参加，包括开幕期活动和全年活动共计49项。
On 28 July 2017, the unveiling ceremony of the permanent venue for CAECW was held at the opening ceremony of the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW). H.E. Mme. Liu Yandong, Vice Premier of China, and H.E. Mr. Sonexay Siphandone, Vice Prime Minister of Lao PDR, jointly unveiled the plaque.

Prior to the unveiling ceremony, H.E. Mr. Chen Baosheng, Minister of Education of China, and H.E. Mr. Sun Zhigang, Party Secretary and Governor of Guizhou, jointly unveiled the plaque of the “Belt and Road” University-Enterprise Alliance for Talent Development. H.E. Mr. Tian Xuejun, Vice Minister of Education of China, and H.E. Mr. Chen Mingming, Vice Governor of Guizhou, jointly presented China-ASEAN Maritime Silk Road Scholarship. H.E. Mr. Qian Hongshan, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, presented the flag to ASEAN youth coming to China for Chinese Bridge Summer Camp at the inauguration ceremony of the camp. The above events were chaired by H.E. Mr. Qin Rupei, Member of the Standing Committee of CPC Guizhou Provincial Committee and Executive Vice Governor of Guizhou.

Chinese and ASEAN students performed dances of Dong people, a Chinese ethnic group, and Philippine folk dance. The atmosphere was warm.
On 28 July 2017, the China-ASEAN University President Forum for Innovation and Entrepreneurship Education, hosted by Guizhou Institute of Technology, was held in Guiyang during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW). ASEAN-China Centre (ACC) was one of the supporters. Mr. Zuo Dingchao, Vice-chairperson of Guizhou Provincial People’s Political Consultative Conference, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Zeng Yu, Party Secretary of Guizhou Institute of Technology, Mrs. Chantavit Sujatanond, Director of Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Centre for Higher Education and Development (SEAMEO RIHED) and Mr. Yu Cangbi, Director of the Secretariat of the Innovation & Entrepreneurship Education Alliance of China, participated in the Forum and delivered remarks. Mr. Long Fenjie, President of Guizhou Institute of Technology, chaired the Forum. More than 200 university representatives from 14 countries including China, ASEAN Member States, Britain, Sweden and Russia attended the Forum.

In her remarks, Secretary-General Yang Xiuping stated that innovation is an important driving force for the economic and social development which is a common goal of both ASEAN and China. China is pursuing a national strategy of innovation-driven development, and the Chinese government has rolled out a host of policies to encourage Mass Entrepreneurship and Innovation. At the same time, ASEAN is making great efforts to strengthen ASEAN Community building toward the goal of a competitive, innovative and dynamic ASEAN. Against the backdrop of the sluggish global economic recovery, it is imperative for both sides to improve innovation and technological capabilities, and cultivate more high-calibre professionals with innovative and entrepreneurial capabilities. She hoped that through the Forum, all the participants could contribute thoughts and suggestions, to promote the ASEAN-China educational cooperation and
Vice-chairperson Zuo Dingchao elaborated the significance of innovation and entrepreneurship education and the social and economic development of Guiyang, and expected universities of ASEAN and China could innovate cooperation ideas, enlarge cooperation scope, cultivate more innovative professionals and promote common development. Party Secretary Zeng Yu cited that Guizhou Institute of Technology will take holding this event as an opportunity and fully play the role of China-ASEAN University Innovation and Entrepreneurship Education Alliance to speed up the cultivation of innovative professionals with entrepreneurship quality, elevate the capability of education supporting service industry development, thus to make an active contribution for economic transformation and upgrading.

Director Chantavit pointed out that the Belt and Road Initiative proposed by Chinese President Xi Jinping created more opportunities for the career development of the young people, the cultivation of professionals with innovative and entrepreneurial spirit by universities will lay a solid foundation for them to enter the community and join the regional economic construction. SEAMEO RIHED will continue to support innovation and entrepreneurship education cooperation between universities of China and ASEAN countries. Director Yu Cangbi briefed on the establishment of Innovation & Entrepreneurship Education Alliance of China and its development. He mentioned that the foundation of innovation and entrepreneurship lies in education, and the key is talents, the role of universities is very crucial. Innovation & Entrepreneurship Education Alliance of China will play its advantage to enlarge cooperation in relevant areas with ASEAN countries.

In the keynote session, the participants had in-depth discussions and exchanges around the topic of Share and Development of China-ASEAN Innovation and Entrepreneurship Education in Higher Institutions. The Forum also held the Unveiling Ceremony of Belt and Road International Enterprise Education Centre, and Signing Ceremony of Memorandum of Understanding of China-ASEAN Innovation and Entrepreneurship Education Alliance of Universities as well as its Establishing Ceremony.

2017 年 7 月 28 日，第十届中国—东盟教育交流周期间，中国—东盟高校创新创业教育校长论坛在贵阳举行。论坛由中国—东盟中心是支持单位之一。贵州省政协副主席左定超、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、贵州理工学院党委书记曾羽、东南亚教育部副部长组织高等教育与发展区域中心主任范查瓦、中国高校创新创业教育联盟秘书长贾芸出席论坛并致辞。贵州理工学院院长龙奋杰主持论坛。来自中国、东盟国家、英国、瑞典、俄罗斯等 14 个国家的高校代表等 200 余人参加了论坛。

杨秀萍秘书长在致辞中表示，创新是经济社会发展的重要驱动力，是中国和东盟共同的目标。中国加快实施创新驱动发展战略，出台了一系列政策，鼓励大众创业、万众创新。东盟积极推进共同体建设，致力打造具有竞争力、创新性和活力的东盟共同体。在全球经济缓慢复苏的背景下，双方都应更加提高创新能力，培养更多具有创新创业能力的高水平专业人才。希望各方通过此次论坛，为中国—东盟高校创新创业教育合作互学互鉴、建言献策，推动中国—东盟教育合作和人文交流不断迈上新台阶。

左定超副主席结合贵州市经济社会发展，深入阐述了创新创业教育的重要意义，期待中国和东盟高校不断创新发展思路，拓宽合作领域，培养更多创新型人才，促进共同发展。曾羽书记表示，贵州理工大学将以主办此次论坛为契机，充分发挥中国—东盟高校创新创业教育联盟的作用，为加快培养具有创业基本素质和开创型个性的人才，提升教育支撑服务产业发展的能力，促进经济转型升级作出积极贡献。

攀塔莱主任指出，中国国家主席习近平提出的“一带一路”倡议为青年人未来职业发展创造了更多的机遇，高校培养具有创新创业精神的人才将为他们进入社会、投身地区经济建设打下坚实的基础。东南亚教育部副部长组织高等教育与发展区域中心将继续支持中国和东盟高校加强创新创业教育合作。贾芸表示中国高校创新创业教育联盟的成立和发展情况，他表示，创新创业的基础在教育，关键在于人才，高校的作用十分关键。中国高校创新创业教育联盟将发挥自身优势，扩大与东盟国家在相关领域的合作。

在主旨发言环节，出席论坛的嘉宾围绕中国—东盟高校创新创业教育共享与发展的深入研讨交流。论坛期间还举行了“一带一路”国际合作教育协同创新中心揭牌仪式、中国—东盟高校创新创业教育联盟合作备忘录签署及成立仪式。
On 28 July 2017, the “Belt and Road” University-Enterprise Alliance Ceremony for the Establishment of Talent Development Cooperation was held in Guiyang. This event was hosted by China Campus Network and Association of China-ASEAN Education and Training Center, organized by Guizhou University and Shanghai Hansheng Information Technology Co., Ltd., and supported by ASEAN-China Center, Southeast Asian Ministers of Education Organization, and Chinese Service Center for Scholarly Exchange. Over 250 representatives from government departments, universities, enterprises, business associations and international organizations from ASEAN and China attended the meeting. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended and addressed the event.

In his welcoming remarks, Mr. Chen Jian, President of Guizhou University said that the purpose of the university-enterprise alliance is to build an interaction and communication platform for universities, enterprises, industry alliances and chambers of commerce, establish a new model for school-enterprise contract based training, set up evaluation standards and certification system for skilled personnel in line with the needs of enterprises, jointly build the "Road and Belt" international talent pool and further promote China and ASEAN practical cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the work that ACC has carried out in support of ASEAN-China’s joint efforts to build the Belt and Road. She said that China and ASEAN are important partners for the Belt and Road Initiative. With the steady progress of the Belt and Road, there is an increasing need for skilled personnel with cross cultural abilities. ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre, and would like to join hands with all partners and stakeholders to further promote ASEAN-China relations, and make greater contribution to the Belt and Road Initiative.

M. L. Sirin Rongsong, Representative of Thailand, Mr. Xie Yangjun, Director of the Silk Road International Production Capacity Cooperation Promotion Center of the International Cooperation Center of the National Development and Reform Commission, Mr. Xu Ningning, Executive President of the China-ASEAN Business Council, Mr. Cheng Ji, Director of the Secretariat of Boao Forum for Asia and Dr. Wang Zhimin, President of the China Council for the Promotion of the Peaceful National Reunification in Asia congratulated on the establishment of the University-Enterprise Alliance, and said that the establishment of the alliance will help coordinate the resources of schools and enterprises, and create a new model of talent training. More talents will be cultivated to promote economic and trade cooperation between China and ASEAN and accelerate the building of the Belt and Road.

At the conference, 10 University-Enterprise cooperation agreements were signed and the Untapped Source of Talent-International Students in China White Paper and Announcement of Guiyang’s Declaration were released. Representatives of universities, enterprises and associations discussed on the topics of the training mode of university-enterprise personnel cooperation, the training of cross-border e-commerce talents and the reform of supply side of Chinese-funded enterprises and overseas students cultivation.

2017 年 7 月 28 日，“一带一路”人才培养校企联盟成立暨“一带一路”人才培养校企合作对话在贵阳举行。该活动由留学中国预科教育联盟、中国—东盟教育培训联盟主办，贵州大学、上海汉声信息技术有限公司承办，中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国（教育部）留学服务中心共同支持。来自中国和东盟有关政府部门、高校、
企业、商协会及国际组织的代表250余人与会。中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席活动并致辞。

贵州大学校长陈坚先生致欢迎辞。他表示，发起成立校企联盟，旨在为高校、企业、各行业联盟、商会搭建沟通对话平台，建立校企联合订单式培养新模式、构筑符合企业用人要求的国际人才评价标准和认证体系，共同打造“一带一路”国际人才库，进一步推动中国与东盟国家的务实合作。

杨秀萍秘书长在致辞中介绍了中心推动中国—东盟共建“一带一路”所做工作情况。她表示，中国和东盟是共建“一带一路”的重要伙伴。随着“一带一路”建设的稳步推进，各国对于跨文化应用型人才的需求不断增长，成立“一带一路”人才培养校企联盟具有开创意义。希望联盟能成为加强校企交流合作的重要平台，为培养更多服务“一带一路”建设以及各国发展的专业人才作出积极贡献。

中国—东盟中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用，与各界合作伙伴一道，继续努力推动中国—东盟关系深入发展，为共建“一带一路”发挥更大作用。

泰国王室成员荣颂、中国国家发改委丝路国际产能合作促进中心主任许阳军、中国—东盟商务理事会执行理事长许宁宁、博鳌亚洲论坛秘书处执行总监程霁、亚洲地区中国和平统一促进联合总会会长王志民等在致辞中纷纷表示祝贺校企联盟成立，表示联盟的成立有助于整合校企资源，打造“一带一路”人才培养新模式，为推进中国和东盟经贸合作和“一带一路”建设培养更多人才。

此次大会还签署十份校企间合作协议，发布了《“一带一路”国际人才培养白皮书》以及《校企联盟贵阳宣言》。有关高校、企业及协会负责人就校企合作人才培养模式、跨境电商人才培养、中资企业与留学人才培养供给侧改革等议题进行研讨，积极建言献策。

中国—东盟中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用，与各界合作伙伴一道，继续努力推动中国—东盟关系深入发展，为共建“一带一路”发挥更大作用。

杨秀萍秘书长出席中国—东盟职教合作联盟启动仪式暨产教融合论坛

ACC Secretary-General Participated in the Inauguration Ceremony of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation & Forum on Integration of Industry and Education

On 29 July 2017, the Inauguration Ceremony of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation & Forum on Integration of Industry and Education was held in Guiyang, which was one of activities ACC hosted during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW). Mr. Chen Mingming, Vice Governor of Guizhou Province of China, Dr. Liu Limin, President of China Education Association for International Exchange (CEAIE), Dr. Gatot Hari Priowirjanto, Director of Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) Secretariat, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Zhao Lingshan, Deputy Director-General of the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education of China participated in the opening ceremony and delivered remarks. The event was also attended by more than 350 participants including representatives from SEAMEO Regional Centre for Vocational and Technical Education and Training (VOCTECH), Jiangsu Provincial Department of Education, vocational colleges of

中国—东盟中心 新闻通讯 51
ASEAN and China, Zhejiang Yalong Educational Equipment Joint-Stock Co., Ltd, as well as governments and enterprises.

Secretary-General Yang Xiuping mentioned that ACC is committed to promoting practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism, as well as information and media, promoting exchanges between vocational education institutions of ASEAN and China is one of the flagship projects of ACC. Over the past years, ACC has fully played its role as a bridge to facilitate the exchanges and cooperation between the vocational education institutions of both sides, and hosted a series of forums and education fair in TVET, ACC has been working together with its partner, Yalong Company, to donate vocational education equipments and training courses to Indonesia, Thailand and Myanmar. ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation is a long-term mechanism of ASEAN-China cooperation in TVET which ACC has actively facilitated, and also a concrete measure to implement the initiative of leaders. She hoped vocational colleges of both sides could further tap the potential of cooperation, fully play the role of the consortium as a high-level platform for mutual benefits and common development by carrying out more joint programmes and cultivating more high-quality skilled professionals.

Vice Governor Chen Mingming, President Liu Limin, Director Gatot and Deputy Director-General Zhao Lingshan in their remarks commended ACC for its great efforts in promoting vocational education cooperation, and its remarkable contribution as a main sponsor to the establishment of ASEAN-China Consortium for TVET cooperation. They stated that ASEAN and China have been attaching a great attention to vocational education, it is timely to establish the Consortium, which is an important step for the collaboration between vocational education institutions of both sides. It provides a new platform for the common development of ASEAN-China vocational education and is also a key measure to promote the Belt and Road Initiative. It is expected that the Consortium could adhere to the open development, collaborative development and sharing development, to jointly promote reform and innovation of cultivation mode, create vocational education criteria with international standards, strengthen cooperation in professional qualification framework construction and elevate vocational education level of China and ASEAN countries to benefit peoples of both sides.

The Forum inaugurated the ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation and announced the Guiyang Consensus on ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation. The participants from China and ASEAN countries made presentations and exchanged views at the sessions of case sharing of ASEAN-China TVET Cooperation and proposals and expectations of cooperation with China, and put forward constructive suggestions and advice on how to facilitate the Consortium to run efficiently and expand cooperation and exchanges between colleges of ASEAN and China.

2017年7月29日，中国—东盟职教合作联盟启动仪式暨产教融合论坛在贵阳隆重举行，这是第十届中国—东盟教育交流周期间中国—东盟中心主办的活动之一。贵州省副省长陈鸣明, 中国教育国际交流协会会长刘利民, 东南亚教育部长组织秘书长加多特, 中国—东盟中心秘书长杨秀萍, 中国教育部国际合作与交流司副司长赵灵山等出席开幕式并致辞。来自东南亚教育部长组织职业技术教育区域中心, 江苏省教育厅, 中国和东盟职业院校, 浙江亚龙教育装备股份有限公司等国际地区组织, 政府部门和企业代表350余人参加了活动。

杨秀萍秘书长表示，中国—东盟中心致力于推动中国—东盟各领域务实合作，促进职业教育交流是中心的旗舰项目之一。多年来，中心充分发挥桥梁和纽带作用，组织双方职业教育机构互访交流，举办形式多样的论坛和教育展，与浙江亚龙教育装备有限公司合作向印度尼西亚, 泰国和缅甸等国捐赠职教设备并提供培训课程。中国—东盟职教合作联盟是中心积极推动建立的职业教育长效合作机制，也是落实领导人倡议的具体举措。希望双方职业院校进一步挖掘合作潜力，充分发挥联盟作为高水平合作平台的重要作用，开展更多合作项目，培养更多高素质应用性人才，为双方实现共同发展作出新贡献。

陈鸣明副省长、刘利民会长、加多特秘书长、赵灵山副司长在致辞中高度评价中国—东盟中心为推动职业教育合作所做的大量卓有成效的工作，赞赏中心作为主要发起单位，为成立中国—东盟职教合作联盟作出了突出贡献。他们表示，中国和东盟都高度重视职业教育，联盟的成立恰逢其时，是双方职业教育机构的大牵手、大融合，将为中国与东盟国家在职业教育领域实现共同发展提供新的重要平台，也是积极推动共建“一带一路”的重要举措。希望联盟坚持开放发展、协同发展、共享发展的理念，共同推进人才培养模式的改革创新，共同创设具有国际水平的职业教育标准，加强在职资格框架建设等方面的合作，不断提升中国和东盟国家职业教育水平，造福各国人民。

论坛上举行了中国—东盟职教合作联盟启动仪式，发布了《中国—东盟职教合作联盟贵阳共识》。中国和东盟国家与会嘉宾在中国—东盟产教融合合作案例分析、东盟项目需求发布会等环节下踊跃发言，就促进联盟高效运转、扩大院校交流合作等提出了建设性意见和建议。
On 29 July 2017, China-ASEAN Tourism Education Alliance and the China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum were successfully held in Guiyang. The Alliance was sponsored by ASEAN-China Center and Guilin Tourism University and organized by China-ASEAN Tourism Research Base, China-ASEAN Tourism Talents Training Base and Guiyang University. Over 100 representatives from universities of China and 10 ASEAN countries, research institutes and enterprises participated in the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and other dignitaries attended and addressed the event. Mr. Cheng Daopin, President of Guilin Tourism University, chaired the opening ceremony.

Secretary-General Yang Xiuping stated that tourism cooperation has long been one of the bright spots of ASEAN-China relations. It is gratifying to see that in 2016, the number of bilateral visits between ASEAN countries and China topped 31.8 million. The year 2017 is also designated by the United Nations as the International Year of Sustainable Tourism for Development. ACC is conducting a rich variety of activities in conjunction with the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. To name a few, ACC held the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference and ASEAN Photo Exhibition, translated the 50 Golden Trails of ASEAN into Chinese, and is working on the documentary shooting in 10 ASEAN countries. Initiating the Tourism Education Alliance is another step taken by ACC to build a new platform to cultivate more professionals in the area of tourism and elevate China-ASEAN Tourism Education to a new height.

Ms. Lin Na, Party Secretary of Guilin Tourism University, Ms. Mao Youbi, President of Guilin University and Mr. Andrew Chua, President of East Asia Institute of Management of Singapore respectively briefed the participants about the cooperation and achievements of the participation in China-ASEAN tourism education exchanges. They stressed that education has unique advantages and plays an increasingly important role in improving quality of tourism services and thus promoting sustainable tourism development. It is believed that the China-ASEAN Tourism Education Alliance will be a new platform for the joint development of the tourism colleges and universities of both sides and become the new think tank for promoting regional tourism development and building a new bridge between China and ASEAN.

Ms. Wang Hui, Deputy Director General of Department of International Cooperation and Exchange of Chinese Ministry of Education, Mr. Yu Changguo, Deputy Director General of the Personnel Department of China National Tourism Administration and Mr. Gan Lin, Director General of Tourism Development Committee of Guangxi all extended their congratulations and stated that education and tourism cooperation are important parts of China-ASEAN cultural exchanges. The establishment of the alliance is an important measure to promote the quality of tourism education cooperation between China and ASEAN countries. They hoped that the alliance members will utilize this platform to strengthen communication and mutual learning and to cultivate more experts in tourism for common development.

During the event, the 18 initiated tourism institutions from China and 10 ASEAN countries jointly signed the “Declaration on the China-ASEAN Tourism Education Alliance”. The related universities, research institutions and enterprises’ representatives have further discussions on the construction of the China-ASEAN tourism education community, tourism innovation and entrepreneurship education, University-Enterprises cooperation and the cultivation of tourism talents. The alliance puts forward suggestions on deepening the cooperation between China and ASEAN on tourism education and looks forward to open a new chapter in education and tourism cooperation.

2017年7月29日，中国—东盟旅游教育联盟成立大会暨中国—东盟旅游教育合作论坛在贵阳成功举行。会议由中国—东盟中心和桂林旅游学院共同主办，中国旅游研究院东盟旅游研究基地、中国—东盟旅游人才教育培训基地和贵阳学院协办。来自中国和东盟十国的高校、研究机构、企业等各界代表100余人出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍与其他嘉宾共同出席开幕式并致辞。桂林旅游学院校长程道品主持开幕式。

杨秀萍秘书长在致辞中表示，旅游合作是中国—东盟关系中的亮点之一。2016年，中国和东盟国家互访人数已超过3180万人次。2017年是中国—东盟旅游合作年和联合国确定的国际可持续旅游发展年，中国—东盟中心积极促进中国—东盟旅游合作，开展了一系列丰富多彩的活动，包括举办中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展、翻译出版《东盟旅游50条黄金线路》中文版、联合拍摄东盟十国旅游纪录片等。中国—东盟中心秘书长杨秀萍与其他嘉宾共同出席开幕式并致辞。桂林旅游学院校长程道品主持开幕式。

中国—东盟中心 新闻通讯 53
流合作情况及取得的成果，表示高等教育在促进旅游产业持续发展方面具有独特优势并发挥着日益重要的作用，相信中国—东盟旅游教育联盟一定能成为双方旅游院校共同发展的新平台，推进区域旅游发展
的新智库，中国—东盟民心相通的新桥梁。

中国国家教育部国际司副司长王慧、中国国家旅游局人事司副司长余昌国、广西旅游发展委员会党组书记、主任甘霖祝贺旅游教育联盟正式成立，表示教育和旅游合作是中国—东盟人文交流的重要内容。联盟的成立是推动中国与东盟国家旅游教育合作提质升级的重要举措。希望成员单位依托这一平台，加强交流沟通和互学互鉴，培养更多旅游专业人才，实现共同发展。

活动上，共同发起成立联盟的中国和东盟十国 18 所旅游院校共同签署了《中国—东盟旅游教育联盟成立宣言》。有关高校、研究机构以及企业代表还围绕构建中国—东盟旅游教育共同体、旅游创新创业、校企合作与旅游人才培养等议题进行了深入研讨，就进一步深化中国—东盟旅游教育合作各抒己见、建言献策，期待通过此联盟不断开辟教育旅游合作新篇章。

**ACC Co-organized the Preparation Workshop for SEAMEO-China TVET Cultural Twinning Programme in Guiyang**

中国—东盟中心联合主办中国—东盟职业教育文化姊妹项目预备培训班

On 30 July 2017, the Preparation Workshop for SEAMEO-China TVET Cultural Twinning Programme, co-hosted by Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) and ASEAN-China Centre (ACC), organized by Guizhou Polytechnic of Construction (GPC), was held in Guiyang. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Dr. Gatot Hari Priowirjanto, Director of SEAMEO Secretariat, Ms. Gong Ning, Deputy Inspector of Guizhou Provincial Department of Education and Mr. Lu Yuan, Party Secretary of GPC participated in the opening ceremony and delivered remarks. The workshop was also attended by more than 150 participants including Mr. Liu Baoli, Executive Secretary-General of China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) Organizing Committee, and Mr. Paryono, Deputy Director of SEAMEO Regional Centre for Vocational and Technical Education and Training (VOCTECH), as well as representatives from vocational colleges of China and ASEAN countries.

Secretary-General Yang Xiuping said that China and ASEAN countries attach great importance to the development and international cooperation of vocational and technical education and training, vigorously cultivating skilled professionals, positively promoting international cooperation and exchanges in relevant areas. Promoting exchanges between vocational education institutions of ASEAN and China is one of the flagship projects of
2017年7月30日,由东南亚教育部长组织、中国—东盟中心共同主办,贵州建设职业技术学院承办的中国—东盟职业教育文化姊妹项目预备培训班在贵阳举行。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、东南亚教育部长组织秘书长加多特、贵州省教育厅副巡视员龚宁、贵州建设职业技术学院党委书记鲁源安出席开幕式并致辞。中国—东盟教育交流周组委会执行秘书长刘宝利、东南亚教育部长组织职业技术教育培训中心副主任帕尤诺以及来自中国和东盟国家职业院校的代表150余人参加。

杨秀萍秘书长表示,中国和东盟国家均高度重视发展职业技术教育与培训,大力培养应用型人才,积极促进相关领域的国际交流与合作。推动中国—东盟职教机构交流是中国—东盟中心的旗舰项目之一。中心正与东南亚国家教育部长组织和其他重要合作伙伴共同努力,积极挖掘职教领域合作的潜力。中国—东盟职业教育文化姊妹项目,聚焦教师、学生交流以及在线文化姊妹课堂等领域务实合作,相信将进一步夯实双方合作基础,拓宽交流渠道,丰富合作内容,为本区域的职教发展作出积极贡献。中国—东盟中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用,与各界合作伙伴一道,共同推动中国—东盟教育合作不断迈上新台阶、结出新成果。

加多特秘书长表示,职业技术教育是东南亚教育部长组织的七大优先发展领域之一。该组织通过跨境教育中心、职教伙伴项目、在线论坛、会议、讲座及数字课堂等形式,依托东南亚职教联盟等平台,积极推动地区职教事业发展。它希望通过职业教育姊妹项目,进一步加强东南亚和中国职业院校间的合作。

龚宁副巡视员介绍了贵州省职教发展情况,表示职教对促进就业、繁荣经济、消除贫困、保障社会公平与和谐都具有重要意义。她希望,通过本次培训项目,推动中国—东盟职教交流合作不断走深、走实。贵州省教育厅将继续积极支持相关院校合作项目。贵州建设职业技术学院党委书记鲁源安介绍了该校发展建设以及与东盟国家交往情况,他希望继续借助东南亚教育部长组织和中国—东盟中心搭建的平台,充分发挥自身优势,为促进中国—东盟职教合作和文化交流作出应有贡献。

中国—东盟职业教育文化姊妹项目预备培训班为期两天,包括开幕式、主旨演讲、小组讨论、从协议到行动成果展示、闭幕式和学习考察等,通过信息沟通和面对面交流,将合作意向落实到具体行动,推动中国和东盟职教院校间建立长期合作关系,促进中国和东盟国家职教院校能力建设,扩大相互之间的交流合作,实现共同发展。
On 29 July 2017, during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW), H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), gave interviews to Xinhua News Agency, Xinhua Net, China News Service, China Report, China Education Daily, Guizhou Daily, Guian News, Guizhou Radio, Colourful Guizhou Website, Guangxi Daily and other Chinese media on ASEAN-China relations as well as ASEAN-China education exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang stated that ASEAN and China are friendly neighbours. Since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN and China have formed an all-dimensional, multi-tiered, and wide-ranging cooperation framework, and achieved fruitful outcomes benefiting both peoples. In 2016, the two-way trade value reached USD 452.2 billion, mutual visits exceeded 31.8 million and exchange students surpassed 200,000. China has set up 31 Confucius Institutes, 35 Confucius Classrooms and 4 Culture Centres in ASEAN countries. ASEAN-China relations have become the most fruitful and robust relations among ASEAN’s relations with its dialogue partners. Currently, both sides are actively pushing forward the coordination of the Belt and Road Initiative, and ASEAN Vision 2025 and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025. All these have brought new and important opportunities and broader prospects to the in-depth and sustained development of bilateral relations.

Secretary-General Yang stated that the continuously deepening ASEAN-China cooperation in education, tourism and other areas has made important contributions to people-to-people connectivity and gained popular support for in-depth development of the bilateral strategic partnership. As an important platform for education cooperation, CAECW has grown from strength to strength with greater influence and notable achievements, which has gained wide recognition and acclamation from various parties. Since 2012, ACC has actively participated in CAECW. As the co-organizer of 10th CAECW, ACC hosted and supported seven events during the curtain-up period of CAECW covering areas of vocational education, university-enterprise cooperation, tourism education, cultivation of professionals for the Belt and Road. ACC
facilitated the establishment of the “Belt and Road” University-Enterprise Alliance for Talent Development Cooperation, ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation, China-ASEAN Tourism Education Alliance and so on. ACC would continue to join hands with various parties to give full play to its role of a one-stop information and activities centre so as to make even bigger contributions to ASEAN-China people-to-people exchanges and practical cooperation in various areas.

Secretary-General Yang thanked Chinese media for their efforts in covering ASEAN-China relations and cooperation outcomes. She hoped that they will continue to closely follow and support the development of ASEAN-China relations and make bigger contributions to ASEAN-China Strategic Partnership.

On 28 July 2017, during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week in Guiyang, Guizhou province, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with Mr. Wang Chengbin, Deputy Director-General of Education Department of Jiangsu province, on ASEAN-Jiangsu education exchanges and cooperation. Mr. Zheng Xing, Vice Inspector of Division for International Cooperation and Exchange of Education Department of Jiangsu,
Mr. He Xingchu, Director of Jiangsu Education Service for International Exchange (JESIE), and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Deputy Director-General Wang briefed on the international education cooperation of Jiangsu particularly with ASEAN countries. He stated that Jiangsu is rich in educational resources and possesses top level vocational education, which has produced abundant skilled personnel for Jiangsu’s socio-economic development. For now, Jiangsu has 90 vocational education institutions with 677,000 enrolled students, 416 types of vocational disciplines, and 3,059 institutes that cover the disciplines, the structure and pattern of which are in line with Jiangsu’s industrial layout. According to China’s Higher Vocational Education Quality Annual Report 2017, 14 out of top 50 internationally influential vocational education institutions are located in Jiangsu, accounting for 28% of the total number.

Deputy Director-General Wang stated that in recent years, Jiangsu’s vocational education cooperation with ASEAN countries has been deepening in all aspects. Jiangsu respectively organized Jiangsu-ASEAN Vocational Institutions Presidents’ Summit, presidents of 50 ASEAN high schools and 100 high school students to visit Jiangsu, Jiangsu-ASEAN High School Presidents’ Dialogue, ASEAN Youth Envoy Visiting Jiangsu and so on. In 2016, Jiangsu Education Department held China-ASEAN Vocational Education Dialogue, which initiated the establishment of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation. The initiative gained recognition by various parties. Meanwhile, Jiangsu enhanced the awarding of scholarships to ASEAN outstanding students and channeled RMB 3 million to set up Jiangsu Jasmine Scholarship for ASEAN students. In 2016, there were over 5,600 students coming to study in Jiangsu from ten ASEAN countries, and the number is estimated to exceed 6,000 in this year. In addition, Jiangsu’s vocational education institutions play an active role to go to ASEAN. Wuxi Vocational Institute of Commerce and Hodo Group jointly set up a training base at Sihanoukville Port Special Economic Zone, Cambodia, which has already cultivated over 20,000 persons so far. Jiangsu would continue to actively push forward cooperation in mutually dispatching students between ASEAN and Jiangsu, vocational education, joint education programmes, and so on. Jiangsu hoped to have continued support and assistance from ACC.

Secretary-General Yang spoke highly of the fruitful achievements of Jiangsu-ASEAN education exchanges and cooperation and outstanding contributions Jiangsu made for promoting ASEAN-China people-to-people exchanges. She stated that this year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. Both sides enjoy new opportunities of furthering exchanges and cooperation in education and tourism. Jiangsu has solid foundations and outstanding strengths of education cooperation with ASEAN. ACC would strengthen contacts with Jiangsu Education Department, and continue to serve as a bridge and bond for Jiangsu’s expanding education cooperation with ASEAN countries.

2017 年 7 月 28 日，出席在贵阳举办的第十届中国—东盟教育交流周期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与江苏省教育厅副厅长王成斌会面，就江苏—东盟教育交流合作进行沟通交流。江苏省教育厅国际合作与交流处副调研员郑兴、江苏省教育国际交流服务中心副主任张学海等参加。

王成斌副厅长介绍了江苏省开展教育国际合作特别是和东盟国家的教育交流合作情况。他表示，江苏教育资源丰富，拥有一流的高等职业教育，为江苏经济社会发展提供了高技能的人才保障。目前，江苏拥有高职院校 90 所，在校学生 67.7 万，共设置高职高专专业 416 种、3059 个专业点，专业结构与布局对接江苏产业结构分布。根据《2017 中国高等职业教育质量年度报告》，高职院校国际影响力 50 强榜单中江苏有 14 家高职院校榜上有名，占 28%。

王成斌副厅长表示，近年来江苏与东盟国家职业教育合作得到全面深化和拓展，先后举办“江苏—东盟职业教育校长峰会”、东盟 50 所高中校长和 100 名中学生访问江苏、“江苏—东盟高中校长对话”、“东盟青年使者江苏行”等活动。2016 年，江苏省教育厅承办“中国—东盟职业教育对话会”，倡议倡议成立“中国—东盟职业教育联盟”，得到各方广泛认同。同时，加大对东盟国家优秀留学生奖学金的投放，专门设立每年 300 万元人民币的“茉莉花东盟国家奖学金”。2016 年，东盟十国来江苏留学生 5600 余人，预计今年将超过 6000 人。此外，江苏高职院校主动“走出去”办学，无锡商业职业技术学院与红豆集团在柬埔寨与西哈努克港经济特区共建培训中心，至今已累计培训中柬员工 2 万余人次。江苏将继续积极推动与东盟国家在互派留学生、职业教育、联合办学等方面的合作，希望一如既往地得到中国—东盟中心的大力支持和协助。

杨秀萍秘书长高度评价江苏—东盟教育交流合作取得的丰硕成果以及为促进中国—东盟人文交流所做的卓越贡献。她表示，今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，双方将进一步深化教育、旅游等领域交流合作面临新的契机。江苏与东盟教育合作基础深厚，优势突出。中心愿与江苏省教育厅加强沟通联系，继续为江苏拓展与东盟国家的教育交流合作牵线搭桥。
Secretary-General Yang Met with Vice President of Sanya University

On 30 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Che Yi, Vice President of Sanya University, in Guiyang. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Vice President Che stated that Sanya University always upholds its motto, let students better go to society, and actively echoes the call of mass entrepreneurship and mass innovation so as to advance the integration of industries and education, and cooperation between universities and enterprises, which have achieved notable progress in personnel training. In 2015, the university was awarded by the Ministry of Education of China annual top 50 universities with exemplary job-obtainer graduates. This year, the university was also awarded top 50 universities with exemplary entrepreneurship and innovation. Thus, Sanya University has become the only university in Hainan and one of the few universities in China that were granted both awards.

Vice President Che thanked ACC for its strong support to the university’s foreign exchanges and cooperation. She stated that in April this year, ACC and Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) co-organized 4th ASEAN study trip to the university, and brought a great opportunity to the university to expand its exchanges and cooperation with its ASEAN counterparts. This year, the university is planning to organize a forum on China-ASEAN private higher education institutions development and cooperation, for which, the university looks forward to the continued support from ACC.

Secretary-General Yang commended the development of the university and achievements made by the university in education exchanges and cooperation with ASEAN countries. She stated that ACC puts promoting education exchanges and cooperation as one of its priorities, and would continue to serve as a bridge and bond to maintain close contacts with all ASEAN and Chinese universities including Sanya University so as to build more platforms for exchange and cooperation between both sides, and promote the common development of both sides’ education to the benefit of the peoples.

ACC Secretary-General Met with Director General of Foreign Affairs Office (Overseas Chinese Affairs Office) of Guizhou Province

On 30 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Chen Li, Director General of the Foreign Affairs Office (Overseas Chinese Affairs Office) of Guizhou Province (Guizhou FAO), Ms. Jiang Hong, Deputy Chief of the Foreign Affairs Office (Overseas Chinese Affairs Office) of Guizhou Province (Guizhou FAO).
Guizhou People’s Association for Friendship with Foreign Countries, Ms. Lu Xiaoying, Deputy Director of the Division of Asian and African Affairs of Guizhou FAO, Ms. Cui Haining, Deputy Chief of the Division for Party-related Affairs of Guizhou FAO and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended the meeting.

Director General Chen Li made a brief introduction of the exchanges Guizhou has maintained with foreign countries. He said that Guizhou enjoys abundant natural resources, diverse culture and pleasant weather, and plays a leading role in the fields like big data and innovation in China. Guizhou attaches great importance to the exchanges and cooperation with ASEAN countries. Since Guizhou held the first China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) in 2008, it has actively conducted cooperation with ASEAN countries in students exchanges, mutual visits of teachers and joint research, and achieved fruitful results. Guizhou hopes to take the 10th CAECW this year as an opportunity, fully play the stimulating role of educational exchanges to expand Guizhou’s practical cooperation with ASEAN countries in the areas such as tourism, economy and ecological environmental protection. Thus, Guizhou hopes to receive ACC’s continuous support and assistance.

Secretary-General Yang Xiuping highly appreciated Guizhou’s active contribution to ASEAN-China relations. She said the 10th CAECW was held successfully in conjunction of the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which has injected new and strong impetus to ASEAN-China people-to-people exchanges. As the year of 2018 marks the 15th anniversary of the strategic partnership, ASEAN-China relations are facing new opportunities. Thus, ACC would like to keep close communication with the Guizhou FAO, and play a bridging role to facilitate Guizhou-ASEAN exchanges and cooperation. She believes that Guizhou could fully harness its advantages, grasp the opportunities and make new contributions to ASEAN-China relations.

2017年7月30日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在贵阳与贵州市外事（侨务）办公室党组书记、主任陈力工作交流。贵州市人民对外友好协会专职副会长蒋红、外侨办亚非处副处长卢潇滢、机关党委专职副处级崔海宁以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

陈力主任介绍了贵州市对外交往有关情况。他表示，贵州市资源丰富、文化多元、气候宜人，在大数据、创业创新等领域发展位居全国前列。贵州市高度重视开展与东盟国家的交流合作。自2008年举办首届中国—东盟教育交流周以来，贵州市与东盟国家在留学生交流、教师互访、联合科研等领域积极开展合作，取得丰硕成果。贵州市希望以今年第十届教育交流周为契机，充分发挥教育交流合作的带动作用，不断拓展贵州市与东盟国家在旅游、经贸、生态环保等其他各领域务实合作。贵州市希望继续得到中国—东盟中心的大力支持与协助。

杨秀萍秘书长高度赞赏贵州市为促进中国—东盟关系发展作出的积极贡献。她表示，在今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年之际，第十届中国—东盟教育交流周成功举办，为深化中国—东盟人文交流注入了新的强劲动力。明年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，双方关系发展面临新的契机。中国—东盟中心愿与贵州市外事办保持密切联系，为贵州市进一步深化与东盟国家的交流合作牵线搭桥。她相信贵州市一定能充分发挥自身优势，抓住机遇，为推进中国—东盟关系深入发展再作新贡献。

**ACC Secretary-General Visited the Modern Agricultural Demonstration Zone of Guizhou**

**杨秀萍秘书长走访贵州省现代农业展示区**

On 30 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a visit to the Modern Agricultural Demonstration Zone of Guizhou Province, and exchanged views with Mr. Xiong Ping, Director of the General Office of the Executive Committee of the Demonstration Zone. Ms. Cui Haining, Deputy Chief of the Division for Party-related Affairs of the Foreign Affairs Office (Overseas Chinese Affairs Office) of Guizhou Province and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC accompanied the visit.

The Penglai Xianjie Agricultural Tourism Park is located in the Baiyun district of Guiyang city. With the demonstration of modern agriculture as its basic function, it also features ecological agriculture, recycling agriculture, sophisticated agriculture and tourism agriculture. The Modern Agriculture Demonstration Zone vividly demonstrates how Guizhou province develops agricultural E-Commerce. Guizhou fully harnesses its advantages in developing big data, through government guidance, enterprise leading and active participation of farmers so as to build the agricultural E-Commerce platform for the local specialties and build the agricultural E-Commerce centers. These measures have effectively promoted the local agricultural development and achieved sound economic and social profits.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the achievements of Guizhou in developing agricultural E-Commerce. She said that ASEAN and China are complementary in E-Commerce and have a large potential for cooperation. ACC would like to play a bridging role and actively support Guizhou in expanding cooperation with ASEAN countries in relevant areas, to achieve win-win results and benefit both peoples.
2017年7月30日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在贵阳出席第十届中国—东盟教育交流周期间，走访了贵州省现代农业展示区，并与管委会办公室主任熊平进行交流。贵州省外侨办机关党委专职副书记崔海宁、中心新闻公关部副主任张学海陪同参访。

位于贵阳市白云区的蓬莱仙界·休闲农业旅游区是以现代农业展示为基本功能，集生态农业、循环农业、精致农业、旅游观光休闲农业为一体的农业旅游区。现代农业展示区展示了贵州发展农业电商的有关情况。据介绍，贵州省充分发挥大数据优势，通过政府引导、企业主导和农民广泛参与，搭建推介、销售当地土特产品的互联网+农业电商平台，积极打造农业电商聚集区。有关举措有效带动了当地农业发展，取得良好经济和社会效益。

杨秀萍秘书长积极评价贵州省发展农业电商取得的成绩，表示中国与东盟国家在电子商务领域互补性强，合作潜力巨大。中心愿发挥桥梁作用，积极支持贵州拓展与东盟国家在相关领域的交流合作，推动实现互利共赢，造福双方民众。

**ACC Secretary-General Met with Management of Guizhou Institute of Technology**

杨秀萍秘书长会见贵州理工学院领导

On 30 July 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Zeng Yu, Party Secretary of CPC Guizhou Institute of Technology. Ms. Qiao Jing, Director of International Exchange and Cooperation Division of Guizhou Institute of Technology, Mr. Sun Kai, Deputy Director of International Exchange and Cooperation Division of Guizhou Institute of Technology, Ms. Zhang Yan, Secretary of Party General Branch of College of Architecture and Urban Design of Guizhou Institute of Technology, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Party Secretary Zeng thanked ACC for its long time supports and assistance to the institute. He stated that as one of the 99 exemplary universities deepening education reforms in entrepreneurship and innovation, the institute attaches great importance to undertaking international education cooperation, and has participated in China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) for several consecutive years. During the opening ceremony period of this year’s CAECW, the institute successfully held China-ASEAN University President Forum for Innovation and Entrepreneurship Education. The institute wished to further expand its exchanges with ASEAN universities and cultivate more technological professionals with awareness of innovation and entrepreneurship on the platforms built by ACC.

Secretary-General Yang appreciated the institute for its tremendous efforts in promoting ASEAN-China education cooperation. She stated that both ASEAN countries and China are at the crucial stage of socio-economic development which calls for a large number of professionals, which brings great cooperation potentials and broader prospects to both sides. ACC would continue to support all ASEAN and Chinese universities including the institute to undertake mutual exchanges, and push forward both sides to achieve more fruits in people-to-people exchanges.

2017年7月30日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在贵阳会见贵州理工学院党委书记曾羽。贵州理工学院国际合作与合作处处长乔靖、
副处长孙凯、建筑与城市规划学院党总支书记张艳以及中心教育文化
旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。
曾羽书记感谢中国—东盟中心长期以来给予该院的大力支持和帮
助。他表示，贵州理工学院作为全国 99 所“首批深化创新创业教育
改革示范高校”之一，重视开展国际合作，连续多年参加中国—东盟
教育交流周，在本届教育交流周开幕期成功主办了“中国—东盟”高
校创新创业教育校长论坛。希望继续借助中心搭建的各类平台，进一
步拓展与东盟国家高校的往来，培养更多具有创业创新意识的理工类
人才。
杨秀萍秘书长赞赏贵州理工学院为促进中国—东盟教育合作所做
的大量工作。她表示，中国与东盟国家均处于经济社会发展的关键时
期，需要大量的专业人才，合作潜力巨大、前景广阔。中心将继续大
力支持包括贵州理工学院在内的中国高校加强与东盟国家高校的交往，
推动中国—东盟人文交流不断取得新成果。

**The 1st Conference on China-ASEAN Cooperation of Science and Technology & The Unveiling Ceremony of China-ASEAN Institute of Science and Technology Successfully Held**

第一届中国—东盟科学与技术合作论坛暨中国—东盟科学技术研究院揭牌仪式成功举办

在她的讲话中，秘书长杨秀萍强调了举办本次研讨会和成立中国—东盟科学技术研究院的重要性。她表示，中国和东盟正处于新的合作机遇期，正积极进行高质量、高效率的合作。中国—东盟学院的设立和运营是当前国际合作的重要成果，它不仅聚焦于教育、科技等领域，还将推动中国—东盟在人文交流方面取得新成果。

在她的讲话中，秘书长杨秀萍强调了举办本次研讨会和成立中国—东盟科学技术研究院的重要性。她表示，中国和东盟正处于新的合作机遇期，正积极进行高质量、高效率的合作。中国—东盟学院的设立和运营是当前国际合作的重要成果，它不仅聚焦于教育、科技等领域，还将推动中国—东盟在人文交流方面取得新成果。
On 29 July 2017, the Preparatory Working Conference on China-ASEAN Economic Universities Consortium, hosted by University of International Business and Economics (UIBE) of China, was held in Guiyang during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW). ASEAN-China Centre (ACC), as one of the supporters of the event, participated in the Conference. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division, read out the remarks of ACC Secretary-General at the event.

In her remarks, Secretary-General Yang Xiuping said that in the context of the slow recovery of world economy and the development of regional integration, ASEAN and China are at a crucial stage of economic development and cooperation. Both sides are facing common tasks to maintain economic vitality and achieve sustainable development, which require a large number of professionals in relevant areas. Economic universities shoulder important responsibilities to train students majoring in economics. She hoped today’s preparatory working conference could lay a solid foundation for the establishment of the consortium so as to create a new platform in enhancing exchanges and cooperation between relevant universities of both sides. She also expected the upcoming consortium could help cultivate more professionals in economics and enhance the ASEAN-China people-to-people exchanges.

Mr. Wang Jiaqiong, President of UIBE, welcomed all the participants to the Conference, stating that the Consortium aims to create synergy for education development through sharing high-quality resources so as to create a platform, inject vitality, develop new cooperation mechanism, discuss on collaboration and facilitate the development in the areas of students mobility, higher education, regional economic research, policy making and instructors’ team building. He expected that the Consortium could be inaugurated at the end of this year.

The conference was attended by almost 80 participants including embassy officials, representatives from universities of China and ASEAN countries, as well as economists from international organizations. Mr. Zhao Lingshan, Deputy Director-General of the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education of China, Mr. Xu Ningning, Executive President of China-ASEAN Business Council and Mr. Yang Yong, Vice President of Guizhou University of Finance and Economics, participated in the Conference and delivered remarks. The Conference also discussed on the Charter of China-ASEAN Economic Universities Consortium in a warm atmosphere.

2017年7月29日，由中国对外经济贸易大学主办的中国—东盟经济类大学联盟筹备工作会议于第十届中国—东盟教育交流周期间在贵阳举办。中国—东盟中心作为活动支持方之一出席会议。中心教育文化旅游部主任孔如梦在会上宣读了杨秀萍秘书长的致辞。
杨秀萍秘书长与出席教育交流周嘉宾交流互动

From 28 to 30 July 2017, during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with the participants from China and ASEAN countries on deepening ASEAN-China practical cooperation in education, culture, tourism, youth and media.

Secretary-General Yang briefed on ACC’s mandate and work, particularly the work on promoting ASEAN-China education cooperation. She stated that in the past five years since its inception, ACC has served as a bridge and bond to support the building of both sides’ education network and platforms in various aspects, and facilitate the establishment of ASEAN-China Language and Culture Centre in Beijing, and ASEAN-China Language and Culture Education Base in Tianjin. As of the end of 2016, ACC had facilitated the signing of over 450 MoUs between ASEAN and Chinese vocational education institutions. Since this year, ACC jointly initiated with Guangxi Arts University and Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) ASEAN-China Arts College Alliance, organized the 4th study trip to Hainan for ASEAN countries’ universities and a seminar for ASEAN-Hainan higher education cooperation and exchanges. As the co-organizer of 10th CAECW, ACC co-hosted and supported altogether 7 events covering personnel training, entrepreneurship and innovation in universities, vocational education, tourism education, and so on. ACC also attaches importance to supporting and promoting youth exchanges and has launched the first Chinese competition for ASEAN students in Beijing, Tianjin and Hebei region. ACC will hold ASEAN-China Youth Forum, ASEAN-China Winter Camp and other colourful activities so as to cultivate more successors of ASEAN-China friendly causes.

Secretary-General Yang said that education bears on the national development in the long run and the whole society should place emphasis on this area. Next year will be 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. ACC would seize the opportunity to join hands with various parties to strive to promote the building of the Belt and Road, and expand areas, enrich patterns, and raise levels of ASEAN-China education exchanges and cooperation on platforms and mechanisms of CAECW, so as to make even bigger contributions to promoting the socio-economic development, improving the well-being of the people and deepening ASEAN-China Strategic Partnership.

All participants commended the tremendous efforts and fruitful achievements ACC made for promoting ASEAN-China exchanges and cooperation in education and other areas. They hoped to maintain close contacts with ACC, jointly explore new approaches to ASEAN-China education exchanges and cooperation, and make unremitting efforts for in-depth development of ASEAN-China relations.

2017年7月28日至30日，出席在贵阳举办的第十届中国—东盟教育交流周期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同与会的中国和东盟国家嘉宾交流互动，就深化中国—东盟教育、文化、旅游、青年、媒体等领域务实合作交换看法。
On 1 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Dr. Liu Guangxi, Chairman of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Yunnan Sub-Council. Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC, Mr. Yang Zhi Huang, Assistant to the Chairman of CCPIT Yunnan Sub-Council, and Ms. Tan Yun, Deputy Secretary-General of CCPIT Yunnan Sub-Council, attended the meeting.

Chairman Liu Guangxi briefed on Yunnan’s exchanges and cooperation with ASEAN countries. He mentioned that Yunnan, which borders on Viet Nam, Lao PDR and Myanmar, is a major province aimed to promote and facilitate the Belt and Road Initiative. In recent years, Yunnan has actively participated in Lancang-Mekong cooperation and had achieved fruitful results. He appreciated ACC’s role as a platform in promoting ASEAN-China practical cooperation, and expected to get ACC’s continued support in expanding its relations and exchanges with ASEAN in the areas such as trade and investment.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her appreciation to CCPIT Yunnan Sub-Council for its strong support for ACC over the years, and spoke highly of Yunnan’s substantial achievements to promote ASEAN-China friendly cooperation. She said that ACC will continue to implement the consensus reached by the leaders of both sides to facilitate local provinces to participate in the Belt and Road building and Lancang-Mekong cooperation. Yunnan is at the forefront of ASEAN-China friendly cooperation. ACC would like to further strengthen its coordination and cooperation with CCPIT Yunnan Sub-Council, to seize the new opportunities and make new contributions to the deepening of ASEAN-China relations for benefits of the people in this region.

2017年8月1日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见云南省贸促会会长刘光辉。中心贸易投资部主任李元、云南省贸促会会长助理杨枝煌、副秘书长谭云等参加。

刘光辉会长介绍了云南省与东盟国家交往与合作情况。他表示，云南省与越南、老挝、缅甸三国接壤，是服务和融入“一带一路”的主要省份之一。近年来，云南省积极参与澜沧江—湄公河合作，取得了丰硕成果。他赞赏中心在推动中国—东盟友好合作方面发挥的重要平台作用，希望继续在中心的大力支持下，不断扩大同东盟在经贸等领域的交往与联系。

杨秀萍秘书长感谢云南省贸促会一直以来对中心工作的大力支持，积极评价云南省为中国—东盟友好合作所做的大量卓有成效的工作。她表示，中心将继续积极推动双方领导人达成的共识，协助地方省市参与“一带一路”建设和澜沧江—湄公河合作。云南省是中国—东盟友好合作的前沿。中心愿进一步加强与云南省贸促会的沟通与配合，把握新机遇，共同为推动中国—东盟关系深入发展做出新的贡献，造福地区民众。
exchanged views on Guangxi-ASEAN cooperation. Mr. Wang Mingtao, Director of the General Office of the Office of Beibu Gulf Economic Zone & Cooperation with ASEAN Countries of Guangxi Zhuang Autonomous Region, attended the meeting.

Director-General Wei Ran briefed on Guangxi-ASEAN cooperation and the work of the Office. He said Guangxi and ASEAN are connected by land and sea. As the gateway for China’s opening up to ASEAN, Guangxi enjoys important geographic advantages, solid foundation for cooperation and fruitful cooperation results. The Office is committed to build the Beibu Gulf Economic Zone into an important international regional economic zone of China, through platforms like Pan-Beibu Gulf Economic Cooperation Forum, China-ASEAN Harbor City Cooperation Network, and so on and has conducted effective cooperation with ASEAN countries in areas such as port and industrial park. Guangxi is going to host the 14th China-ASEAN Expo in September 2017 and hopes to take this Expo as an opportunity to further deepen the friendly exchanges and practical cooperation in economic and people-to-people areas. Thus, it hopes to get ACC’s strong support.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of Guangxi for its active contribution to ASEAN-China relations. She said China and ASEAN are working together to build the 21st Century Maritime Silk Road and will celebrate the 15th anniversary of the strategic partnership next year. ASEAN-China cooperation are facing broad prospects. Cooperation at the local levels is an important part of ASEAN-China relations. ACC would continue to play its bridging role, work together with Guangxi as well as grasp the opportunity to jointly elevate Guangxi-ASEAN and ASEAN-China cooperation to a new height.

2017 年 8 月 1 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见广西壮族自治区北部湾经济区和东盟开放合作办公室党组书记、常务副主任魏然，就广西—东盟合作等进行沟通交流。广西北部湾办综合处处长王鸣涛等参加。

On 3 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a courtesy call on H.E. Mme. Eat Sophea, Under Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia. Mr. Kong Panhan, Deputy Director from Department of Asian Affairs and Mr. Soutialte, official from the ASEAN Department of the Ministry as well as Mr. Wang Dexin, Director of Political
Office of Chinese Embassy in Cambodia and Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the positive progress in Cambodia-China and ASEAN-China relations and thanked the Ministry for its long-term support to the work of ACC. She said that Cambodia and China enjoy profound traditional friendship with even more frequent friendly exchanges at all levels and greater closer cooperation for mutual benefits. ASEAN-China relations have become the most robust and fruitful relationship among ASEAN's dialogue partnerships, making important contributions to the regional development and prosperity. This year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and the year 2018 will witness the 15th anniversary of establishment of ASEAN-China Strategic Partnership. Both sides are making joint efforts to synergize the Belt and Road Initiative with ASEAN Community Vision 2025 and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, which will open up broader prospects for the development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping made a brief introduction of the work of ACC. She said that as the 50th anniversary of ASEAN and the China-ASEAN Year of Tourism Cooperation become the two major themes of ASEAN-China relations in 2017, ACC has carried out a series of colourful activities in this regard, such as ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development and ASEAN Tourism Photo Exhibition, 2017 Beijing ASEAN Cultural Tour, mutual visits by ASEAN and Chinese media, investment missions by Chinese businessmen to ASEAN countries and so on. ACC has been actively supporting the annual China-ASEAN Education Cooperation Week and facilitated the establishment of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation and ASEAN-China Tourism Education Alliance, which achieved good results. ACC would continue to strengthen communication with ASEAN Member States including Cambodia, explore new ways to promote the practical cooperation, and design and organize projects and activities catering to the real needs of the economic and social development of ASEAN Member States and China, so as to inject greater impetus to the enduring and in-depth development of ASEAN-China and Cambodia-China relations.

H.E. Mme. Eat Sophea, Under Secretary of State of the Ministry, commended the fruitful work done by ACC. She said that Cambodia and China have deepened communication and cooperation both at bilateral level and under ASEAN-China framework and achieved significant progress in practical cooperation in the fields such as education, culture and tourism. As an inter-governmental organization co-founded by ASEAN Member States and China, ACC serves as an important platform for economic cooperation and people-to-people exchanges between both sides. Cambodia will support and participate in the work of ACC as ever. Cambodia has attached great importance to the Chinese tourism market, and is now working hard to fulfill the target of attracting 2 million Chinese tourists to Cambodia by 2020. SMEs and vocational education are playing an increasingly important role in the economic and social development of Cambodia. Therefore, Cambodia expected ACC could continue to support the promotion of Cambodian tourism in China, and organize more activities related to the development of SMEs and vocational education so as to benefit more people.

2017 年 8 月 3 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在金边拜会柬埔寨外交与国际合作部副国务秘书易索菲。柬埔寨外交与国际合作部亚洲司副处长孔潘哈、东盟司官员索提里特, 中国驻柬埔寨大使馆政治处主任王德鑫以及中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副部长张学海等参加。

杨秀萍秘书长积极评价中柬、中国—东盟关系取得的积极进展, 感谢柬外交与国际合作部长期以来对中心工作的大力支持。她表示, 中柬传统友谊深厚, 各层次友好往来频繁, 互利合作日益紧密。中国—东盟关系已成为东盟与对话伙伴关系中最具活力、最富成果的一组关系, 为地区发展繁荣作出了重要贡献。2017 年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年, 明年将迎来双方建立战略伙伴关系 15 周年。双方积极推动“一带一路”建设同东盟共同体愿景 2025、东盟互联互通总体规划 2025 的对接, 将为中国—东盟关系未来发展开辟新的更加广阔空间。

杨秘书长介绍了中心工作情况。她表示, 中心今年紧紧围绕东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年这两大主题开展工作, 举办旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展、北京东盟文化行、中国企业赴东盟国家考察对接等一系列丰富多彩的活动, 并作为协办单位积极参与第十届中国—东盟教育交流周, 推动成立旅游教育联盟、职业教育合作联盟等, 取得良好效果。中心将继续同包括柬埔寨在内的东盟各国加强沟通联系, 不断开拓创新, 根据中国和东盟国家经济社会发展的实际需要, 精心设计和组织相关合作项目, 为中柬及中国—东盟关系的持久深入发展注入更大动力, 做出新的更大贡献。

H.E. Mme. Eat Sophea, Under Secretary of State of the Ministry, commended the fruitful work done by ACC. She said that Cambodia and China have deepened communication and cooperation both at bilateral level and under ASEAN-China framework and achieved significant progress in practical cooperation in the fields such as education, culture and tourism. As an inter-governmental organization co-founded by ASEAN Member States and China, ACC serves as an important platform for economic cooperation and people-to-people exchanges between both sides. Cambodia will support and participate in the work of ACC as ever. Cambodia has attached great importance to the Chinese tourism market, and is now working hard to fulfill the target of attracting 2 million Chinese tourists to Cambodia by 2020. SMEs and vocational education are playing an increasingly important role in the economic and social development of Cambodia. Therefore, Cambodia expected ACC could continue to support the promotion of Cambodian tourism in China, and organize more activities related to the development of SMEs and vocational education so as to benefit more people.
On 3 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a courtesy call on H.E. Mr. Tith Chantha, Acting Minister of Tourism of Cambodia and exchanged views on deepening Cambodia-China and ASEAN-China tourism cooperation. Mr. Puthvoru, President of the National Institute of Tourism of Cambodia, officials from the International Cooperation Department of the Ministry of Tourism as well as Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping thanked the Ministry of Tourism of Cambodia for its long-term support to the work of ACC and briefed on ACC’s work to promote ASEAN-China tourism cooperation. She said that ACC has been committed to building platform for communication and cooperation between the tourism agencies of both sides and promoting the high-quality tourism resources of both ASEAN countries and China, which had yielded good results and been widely appraised by both sides.

To echo the 50th anniversary of ASEAN and China-ASEAN Year of Tourism Cooperation, ACC has been working with Beijing TV on the Tourism Documentary Shooting Project “Hi! ASEAN” in 10 ASEAN countries, successfully organized the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development and ASEAN Tourism Photo Exhibition, translated the 50 Golden Trails and published its Chinese version, sponsored the second ASEAN Gourmet Festival-Cambodia: Kingdom of Wonder Theme Month, organized Chinese journalists to the ASEAN countries for tourism promotion and supported the establishment of ASEAN-China Tourism Education Alliance during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week. Later this year, ACC will organize ASEAN-China Tourism Festival, Capacity-Building Programme for Tourism Professionals and ASEAN-China Eco-tourism Development Seminar in China and ASEAN countries including Cambodia.

Secretary-General Yang Xiuping highlighted that tourism cooperation had been one of the bright spots of both ASEAN-China and Cambodia-China relations. According to Chinese statistics, the number of bilateral visits reached a record high of 31.8 million in 2016. More than 2,700 flights are shuttling between ASEAN and China every week in the summer and autumn seasons. According to the statistics released by the Cambodian sides recently, there are 12 Chinese airlines operating 155 direct flights every week from China to Cambodia. ACC stands ready to closely cooperate with the Ministry of Tourism of Cambodia, deeply tap the potentials for cooperation and explore ways to make greater contribution to the people-to-people connectivity.

H.E. Mr. Tith Chantha, Acting Minister of Tourism, briefed on the development of Cambodian tourism and cooperation with China. He said that Cambodia has regarded China as an important cooperative partner and a key market with huge potentials in tourism, and made special strategies and plans to attract Chinese tourists. The number of Chinese travelers to Cambodia reached almost 1 million in 2016, with an increase of more than 90%, and the number is expected to exceed 1 million in 2017 since over 500,000 Chinese travelers have visited Cambodia by the end of July this year. According to consensus reached by the leaders of two sides, Cambodia is endeavouring to have 2 million Chinese tourists visit Cambodia by 2020. He further expressed his appreciation to ACC for its important role in enhancing practical cooperation and friendly communication between ASEAN and China, and especially its fruitful work in the field of tourism from which ASEAN Member States including Cambodia have benefited a lot. Cambodia would like to maintain close cooperation with ACC, fully support and actively participate in the activities organized by ACC, so as to bring Cambodia-China and ASEAN-China tourism cooperation to a higher level.

2017年8月3日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍在金边拜会柬埔寨旅游部代理部长迪占塔,就深化中国—东盟、中国—柬埔寨旅游合作交换看法。柬埔寨国家旅游学院院长普特维瑞、旅游部国际合作司官员以及中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。杨秀萍秘书长感谢柬埔寨旅游部长期以来对中心工作的大力支持,介绍了中心为深化中国—东盟旅游合作所做工作情况。她表示,中心积极为双方旅游机构搭建交流合作平台,多渠道宣传推介中国和东盟国家优质旅游资源,收到良好效果,受到各界广泛好评。围绕今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年,中心与北京电视台合作赴东盟十国拍摄“你好东盟”旅游纪录片,举办中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展,翻译出版《东盟旅游 50 条黄金线路》中文版,举办第二届东盟(柬埔寨)美食节、组织中国记者采风报道东盟旅游产业发展情况,在第十届中国—东盟教育交流周期间推动成立中国—东盟旅游教育联盟。年内,中心还将在柬埔寨等东盟国家举办中国—东盟旅游节、旅游从业者能力培训班以及中国—东盟生态旅游论坛等活动。
杨秘书长表示，旅游合作是人文交流的重要内容，一直是中国—东盟、中国—柬埔寨互利合作的一大亮点。2016年，中国—东盟游客互访人数超过3180万人次，创历史新高。夏秋季每周有2700多架次航班往返于中国和东盟国家之间。中国赴柬游客快速增加，目前已有12家中国航空公司直飞柬埔寨，每周约有155个航班。中心愿意同柬埔寨旅游部密切配合，深入挖掘中柬、中国—东盟旅游合作潜力，不断丰富合作形式和内涵，为促进民心相通作出新的更大贡献。

迪占塔副部长介绍了柬埔寨旅游业发展以及与中国旅游合作取得的进展。他表示，柬埔寨近年来重点开拓中国旅游市场，专门制定了吸引中国游客的战略和规划。2016年访柬中国游客近500万人次。今年前7个月访柬中国游客已超过50万，预计全年将超过百万。根据两国领导人达成的共识，柬方将力争在2020年吸引200万中国游客。中国—东盟中心作为促进务实合作与友好交流的重要平台，为推动双方旅游合作做了大量卓有成效的工作，包括柬埔寨在内的东盟各国都从中受益。柬方愿同中心继续保持密切合作，全力支持并积极参与中心举办的各项活动，共同推动柬埔寨及东盟与中国旅游合作不断迈上新的台阶。
On 3 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) visited China-ASEAN Legal Cooperation Cambodia Center (the Cambodia Center) and exchanged views with Mr. Chen Ming, Executive Director, Ms. Yu Yan, Secretary General, and Mr. Zhang Yan, Deputy Secretary General of the Cambodia Center. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended the meeting.

The Cambodian Center, established under the supervision of the China Law Society, is an unofficial organization that specializes in legal cooperation and service between China and ASEAN countries. In September 2016, the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia signed a memorandum with the China-ASEAN Legal Cooperation Center deciding to set up a branch in Cambodia. In December 2016, the Cambodian Center was officially inaugurated. According to the introduction by the persons in charge, with further development of China-Cambodia relations in recent years, economic and trade cooperation and culture exchanges have become increasingly frequent. More and more Chinese enterprises and tourists have come to invest and travel in Cambodia. Catering to this trend, the Cambodian Center aims to build a platform to integrate resources of all sides and connect governments at various levels so as to provide professional and quality legal services for Chinese enterprises and Chinese business groups working in Cambodia and to advice on consular protection for Chinese citizens doing business or traveling in Cambodia. The persons in charge said that the Cambodia Center would continue to enhance self-improvement, strengthen the communication and contacts with the Cambodian governments and all circles of the society, and based on the actual needs of both sides, better serve friendly exchanges and cooperation between China and Cambodia and make positive contribution to the Belt and Road Initiative.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the efforts and contributions made by the Cambodia Center to Cambodia-China and ASEAN-China friendly exchanges and cooperation, and briefed on the mandate and work of ACC. She said that the development of ASEAN-China relations would not be achieved without the joint efforts of all circles and hoped that the Cambodia Center would continue to make full use of its advantages to provide strong legal service and support to the Belt and Road cooperation between both sides and make greater contribution to the development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping also exchanged views with the persons in charge about the demands of legal service by Chinese enterprises doing business in Cambodia as well as Cambodian laws, regulations and policies on foreign investment.
On 3 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a visit to Cambodia Office of Cambodia-China Investment and Development Pilot Zone, exchanged views with the person in charge on the management and progress of the project. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, accompanied the visit.

It was introduced that the Cambodia-China Investment and Development Pilot Zone was invested and built by Tianjin Union Development Group Co., Ltd (Union Group) with the great support from the governments of both China and Cambodia, which is the biggest investment by the Chinese private enterprises in Cambodia. The project, which is located along the coastline of the Koh Kong Province on the Gulf of Siam in Cambodia, covers an area of 360 square kilometers which is 260 kilometers away from the Phnom Penh and enjoys advantageous geographical location and abundant tourism resources. The general planning of the Project is categorized into seven functional sections, namely, International Economic & Industrial Cooperation, International Entertainment & Tourism Destination, Maritime Economic Development, Port & Airport Logistics & Bonded Free Trade, Culture & Media Entertainment, Eco-Farming & Processing and Health Care & Service. For the time being, the construction of accessory facilities such as the high-level road, reservoir, power station, cargo terminals, hotels and so on has been completed. Eventually the Project will become a new smart coastal city with modern science and technologies. While pushing forward the infrastructure and accessory construction and attracting investment, the Union Group has enthusiastically participated in the public welfare activities and built the houses, schools, roads and wells for the local people, which was applauded and appreciated by the local people. The Union Group will earnestly carry on the construction of the Project and make new contributions to the economic and social development of Cambodia and the building of the Belt and Road Initiative. Secretary-General Yang Xiuping briefed on the mandate and work of ACC and said that as an inter-governmental organization jointly established by ASEAN member states and China, ACC has been committed to promoting the practical cooperation between both sides in trade, investment, education, culture, tourism and media. ACC will continue to harness its role as a bridge and actively support and assist ASEAN and Chinese enterprises in expanding their business and investment so as to benefit the people of two sides.
On 4 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a courtesy call on H.E. Dr. Hang Chuon Naron, Minister of Education, Youth and Sports of Cambodia. H.E. Mr. Siem Kosh and H.E. Ms. Kim Sethany, Secretaries of State of the Ministry of Education, Youth and Sports (MoEYS) as well as Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her appreciation to MoEYS for its long-time strong support and assistance for ACC’s work and said that ACC has taken educational cooperation as one of its priorities and has done a lot to support the building of educational exchanges networks and platforms between the two sides. ACC had facilitated the signing of more than 450 MoUs between Chinese and ASEAN TVET institutions by 2016. In 2017, ACC co-sponsored the inauguration of the Alliance of ASEAN-China Arts Universities, co-organized the 4th SEAMEO Regional Centre for Higher Education and Development Study Visit to Hainan province and actively supported the annual China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW).

During the 10th CAECW held in Guiyang, ACC co-hosted or supported 7 activities and facilitated inauguration of cooperation mechanisms such as Belt and Road University-Enterprise Alliance for Talent Development Cooperation, ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation, ASEAN-China Tourism Education Alliance, and ASEAN-China Institute of Science and Technology, as well as the preparations for the establishment of the Alliance of ASEAN-China Economics Universities. ACC has also supported and promoted youth exchanges. ACC launched the First Chinese Language Competition for ASEAN Students in Beijing, Tianjin and Hebei region, and will organize ASEAN-China Youth Forum, Youth Forum on Cultural Heritage Preservation, Youth Winter Camp, Youth Football Friendship match and other activities to cultivate more successors for the development of ASEAN-China friendship.

She said that as the Belt and Road Initiative and ASEAN Community building were further advanced, both sides need more and more high-quality professionals. In order to support the technical and vocational education in ASEAN Members States, ACC, in cooperation with Zhejiang Yalong Company, has donated vocational equipment and provided training courses to Indonesia, Thailand and Myanmar and planned to provide equipment and training courses to Cambodia. ACC would keep close communication and contact with the Cambodian side and join hands to elevate ASEAN-China and Cambodia-China educational cooperation to a new level in light of the actual needs of both sides.

H.E. Dr. Hang Chuon Naron, Minister of Education, Youth and Sports, highly appreciated ACC’s significant contributions to promoting ASEAN-China education, cultural and youth exchanges, and emphasized that as economic, trade and financial cooperation has been deepened between China and ASEAN including Cambodia, more efforts should be made to develop education especially vocational education and cultivate more high-quality professionals. Cambodia has attached great importance to educational cooperation with China, supported and encouraged the colleges and universities of both sides to build closer ties in the fields of teacher
On 4 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a courtesy call on H.E. Mr. Pich Sophoan, Secretary of State of the Ministry of Labor and Vocational Training (MoLVT) of Cambodia. Mr. Pichphan, Under Secretary of State of MoLVT as well as Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on what ACC has done and achieved in promoting ASEAN-China vocational education communication and cooperation. She highlighted that technical and vocational education and training (TVET) was an important part of ASEAN-China cooperation and also one of ACC’s priority areas. Recently, ACC successfully hosted a series of TVET forums and symposiums, organized 4 Chinese delegations of vocational education institutions to visit 8 ASEAN countries, received 3 ASEAN delegations to visit 4 provinces in China and facilitated the establishment of ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation. ACC also facilitated the signing of 450 MoUs between TVET institutions of ASEAN and China and more than 400 ASEAN students to study in China with various scholarship programmes provided by the Chinese side. ACC, in cooperation with Zhejiang Yalong Company, has donated vocational equipment and provided training courses to Indonesia, Thailand and Myanmar and planned to provide equipment and training courses to Cambodia. Since Cambodia and China are both at the key stage of national construction, ACC would keep close contact with the Ministry to explore ways of cooperation and join hands in cultivating more highly-calibre professionals to promote economic development and benefit the people.

H.E. Mr. Pich Sophoan, Secretary of State of the Ministry of Labor and Vocational Training (MoLVT), introduced the history and work of MoLVT and said that TVET was of great significance to the national human resources building and social and economic sustainable development. He recalled his visit to the Innovation and Entrepreneurship Park in Gu’ian University City during the 9th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) in 2016 in Guiyang, when he was impressed with the local governments’ efforts to support the business startups, encourage innovation and develop vocational education. He said that Cambodia and China enjoy good
2017年8月4日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍拜会柬埔寨劳工与职业培训部国务秘书毕索方。劳工与职业培训部副国务秘书坡潘及中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长介绍了中心为促进中国—东盟职业教育交流合作所作工作及取得的成果。她表示，职业技术教育培训是中国—东盟合作的重要组成部分，也是中心的重点工作领域之一。近年来，中心主办了一系列职业教育领域的论坛和研讨会，4次组织中国职教院校代表团访问8个东盟国家，并接待3个东盟职教代表团访问中国4个省份，推动成立中国—东盟职业教育联盟。中心还成功推动双方职教院校签署450余份合作备忘录，促成400多名东盟学生通过中方各类奖学金项目来华留学。此外，中心与浙江亚龙教育装备有限公司合作，向印度尼西亚、泰国和缅甸等国捐赠职教设备并提供培训课程，并计划向柬埔寨提供相关捐赠和培训。中柬双方都处在国家建设的重要阶段，加强职业教育合作符合双方共同利益。中心愿同柬劳工与职业培训部保持密切沟通与联系，不断拓展合作形式，培养更多高素质技能人才，造福双方民众。

毕索方国务秘书介绍了柬埔寨劳工与职业培训部的发展历程和工作职能。他表示，职业培训对于国家人力资源建设、经济社会可持续发展都具有十分重要意义。2016年出席在中国贵阳举办的第9届中国—东盟教育交流周期间，他参观了贵安新区大学城创新创业园。当地政府积极支持大学生创业，推动创新发展，下大力气发展职业教育，给他留下了深刻印象。柬中关系友好，经济发展互补性强，合作基础深厚，职业技能培训合作仍有较大的潜力有待挖掘。柬方十分感谢中心积极推动中国企业向柬提供职业教育设备和培训，将与中心保持密切沟通，切实做好项目落地，使柬相关院校和师生最大程度从中受益。同时，希望继续借助中心的平台，与中国相关职业教育机构扩大交往，邀请有实力的中国职业教育培训机构来柬开展交流活动，通过加强互学互鉴实现共同发展。
ACC Secretary-General Attended the Grand Celebration of the 50th Anniversary of ASEAN and the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meetings/Post Ministerial Conferences (PMCs)

杨秀萍秘书长出席东盟成立50周年庆典暨东亚合作系列外长会相关活动

ACC Secretary Attended Signing Ceremony of Revised MoU on Establishing ACC

杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心谅解备忘录修订版签署仪式

On 6 August 2017, during the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meetings/ Post Ministerial Conferences (PMCs) in Manila, the Philippines, foreign ministers or their representatives of China and 10 ASEAN Member States attended the Signing Ceremony of the revised edition of Memorandum of Understanding on Establishing the ASEAN-China Centre between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People’s Republic of China. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) witnessed the ceremony.

At the ceremony, H.E. Mr. Wang Yi, Foreign Minister of China, and foreign ministers or their representatives of ten ASEAN Member States signed on the English and Chinese versions of the said MoU, after which, H.E. Mr. Wang Yi and H.E. Mr. Manuel Antonio J. Teehankee, Undersecretary and representative of Secretary of Foreign Affairs of the Philippines, handed the signed MoU to H.E. Mr. Le Luong Minh, Secretary-General of ASEAN. All parties hoped that ACC could make even greater contributions to deepening the cooperation between ASEAN and China.

The earlier MoU signed in Hua Hin, Thailand, on 25 October 2009, set the roles, missions, objectives, activities and organisational structure of ACC. This MoU signed in Manila is revised based on the development of ASEAN-China relations and operations of ACC, which further clarifies that ACC is a one-stop information and activities centre to promote ASEAN-China cooperation in trade, investment, tourism, education, culture, and information and media with active involvement of the private sector. The revised MoU shall automatically supersede the earlier MoU after all parties’ completion of their internal legal procedures for the entry into force of this MoU.

2017年8月6日，在菲律宾首都马尼拉举行的东亚合作系列外长会议期间，中国和东盟十国外长或代表共同出席《中华人民共和国和东南亚国家联盟成员国政府关于建立中国—东盟中心的谅解备忘录修订版》签署仪式。中国—东盟中心秘书长杨秀萍参加。
On 8 August 2017, the Grand Celebration of the 50th Anniversary of ASEAN was held in Manila, the Philippines, in conjunction with the Closing Ceremony of the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meetings. H.E. Mr. Rodrigo Duterte, President of the Philippines, Rotating Chair of ASEAN, and foreign ministers or their representatives of ASEAN Member States, ASEAN Dialogue Partners and other countries attending the Foreign Ministers’ Meetings, people from various sectors of the Philippines, and Members of the Diplomatic Corps to the Philippines attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the event upon invitation.

President Duterte stated that today was a milestone for nations and peoples in Southeast Asia. We are stronger, more vibrant, and more robust as an ASEAN Community. We proved that what we share is more valuable than our differences, that our diversity is a strength rather than a weakness, and that regionalism—developed at our own pace and under our own terms and with our values—can work. It is important for ASEAN countries to further strengthen solidarity and fully realize the dreams and aspirations for our peoples. We want a region that is secure, stable and sustainable and inclusive in its growth—where no one is left behind and everyone has the opportunity to realize their potentials.

Mr. Alan Peter S. Cayetano, Secretary of Foreign Affairs of the Philippines, pointed out that ASEAN has fostered a paradigm that creates the environment for cooperation and collaboration despite their own national interests and differences. The ASEAN forefathers have provided the road map to perfect this paradigm, which is the 3 C’s – consultation that leads to consensus that leads to cooperation. ASEAN countries are living in peace, stability, prosperity, with ASEAN at the center of the evolving regional architecture. ASEAN has found its own way. Going forward, ASEAN will march on to build the better future with the additional 3 C’s, namely community, centrality, and connectivity.

The celebration started with a video of leaders of ASEAN Member States expressing congratulations on the 50th anniversary. Afterwards, the founding fathers of ASEAN were rewarded with respects and awards, which was followed by cultural performances of ASEAN Member States.
From 6 to 8 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended related events of the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meetings/ Post Ministerial Conferences (PMCs) in Manila, the Philippines.

During the events, Secretary-General Yang interacted with participants from various countries. She briefed on the achievements ACC made in promoting friendly exchanges and practical cooperation between ASEAN and China in past six years, particularly this year’s work encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She appreciated the full support rendered by the governments of ASEAN Member States and China, especially from the foreign ministries of 11 countries. She mentioned that the revised edition of Memorandum of Understanding on Establishing the ASEAN-China Centre between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People’s Republic of China signed by foreign ministers of 10 ASEAN Member States and China charted the course for ACC’s work going forward. ACC will seize the opportunity to maintain closer contacts with various parties of ASEAN and China, bear in mind the development needs and cooperation intentions of both sides, and work even more actively to promote practical cooperation in trade, investment, tourism, education, culture, and information and media so as to make new contributions to in-depth and sustainable development of ASEAN-China Strategic Partnership, and better benefit both peoples.

Various parties respectively congratulated on the signing of the said MoU and commended the effective work ACC has done to deepen practical cooperation and people-to-people exchanges between both sides. They expected ACC could continue to serve as a bridge and bond to make more contributions to deepening the cooperation between both sides.

2017年8月6日至8日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀参加在菲律宾首都马尼拉举办的东亚合作系列外长会相关活动。

期间，杨秀萍秘书长与各国嘉宾交流互动，简要介绍中国—东盟中心
On 7 August 2017, ‘Soong Ching Ling Cup’ China-ASEAN Youth Football Friendly Matches, jointly sponsored by China Soong Ching Ling Foundation (CSCLF), Chinese Football Association (CFA) and ASEAN-China Centre (ACC), opened in Qinhuangdao. Mr. Wang Jiarui, Vice President of the Chinese People’s Political Consultative Conference of China and Chairman of CSCLF, Mr. Hang Yuanxiang, Party Secretary and Vice Chairman of CSCLF, Mr. Zhang Ruishu, Mayor of Qinhuangdao city, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, Mr. Li Yuyi, Vice President of CFA, Mr. Zheng Qingdian, former Chinese Ambassador to Bangladesh, Ms. Huang Ying, representative of ACC Secretary-General and Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, representatives of ASEAN Embassies to China, officials from the Department of Asian Affairs of Chinese Ministry of Foreign Affairs, youth football teams from ASEAN and China and representatives of students from primary and middle schools of Qinhuangdao, hundreds in total, attended the opening ceremony.

Vice President Wang Jiarui declared the opening of the 2017 ‘Soong Ching Ling’ Cup Youth Football Friendly Matches. Vice Chairman Hang
Yuanxiang and H.E. Ambassador Piriya Khempon delivered remarks on behalf of the sponsors and the ASEAN teams. Vice Chairman Hang welcomed ASEAN teams. He said that this year marks the 50th anniversary of ASEAN. In recent years, China and ASEAN have conducted close cooperation for common development which has led to a gratifying result of interconnected interests, profound friendship and shared future. He hoped that this event could help increase friendship between China and ASEAN youth, enhance people-to-people understanding and maintain friendly cooperation of the two sides. H.E. Ambassador Piriya Khempon said that people-to-people connectivity and cultural exchanges are the foundation for ASEAN-China relations. Last year, the first ‘Soong Ching Ling Cup’ ASEAN-China Youth Football Friendly Matches was held to commemorate the 25th anniversary of ASEAN-China dialogue relations and left fond memories among young players from both ASEAN and China. The matches held this year, against the backdrop of the 50th anniversary of ASEAN, will further enhance friendship and strengthen the development of ASEAN-China relations.

Representatives of Chinese teams and the ASEAN teams represented by a Lao PDR player also delivered remarks at the opening ceremony. The Chinese representative welcomed the ASEAN teams and hoped to take this chance to learn from each other and enhance mutual understanding and friendship. The ASEAN representative expressed heartfelt thanks for the kind invitation from the organizing committee and hoped that the interaction between the Chinese and ASEAN teams will enhance the friendship among the youth and improve football skills of the players.

After the opening ceremony, Vice President Wang Jiarui, H.E. Ambassador Piriya Khempon and the guests from both China and ASEAN watched the first match between China and Lao PDR teams. The matches lasted from 7 to 11 August. Ten teams from Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand, Viet Nam, and Chinese Team A and Team B participated in the event. On 12 August, ASEAN teams will also be invited to attend cultural exchange activities in Beijing.

2017 年 8 月 7 日，由中国宋庆龄基金会、中国足球协会和中国—东盟中心共同主办的 2017“宋庆龄杯”中国—东盟青少年足球友谊赛在秦皇岛拉开帷幕。全国政协副主席、中国宋庆龄基金会主席王家瑞，中国宋庆龄基金会党组书记、常务副主席杭元祥，秦皇岛市市长张瑞书，中国宋庆龄基金会秘书长代表、中心综合协调部主任黄英，东盟国家驻华使馆代表及中国外交部亚洲司官员，东盟国家参赛队及秦皇岛市中小学生代表等数百人出席开幕活动。

全国政协副主席、中国宋庆龄基金会主席王家瑞宣布 2017 年“宋庆龄杯”中国—东盟青少年足球友谊赛开幕。杭元祥副主席、毕力亚大使分别代表主办单位和东盟方致辞。杭元祥副主席欢迎东盟国家国家队到访。他表示，今年是东盟成立 50 周年。近年来，中国与东盟紧密协作、共同发展，形成了命运相系、利益相融、情感相依的良好局面。希望通过此次活动，增进中国与东盟国家青少年之间的了解和友谊，推动中国—东盟民心相通，使友好合作薪火相传。毕力亚大使表示，人文交流是东盟—中国关系的基石。去年为纪念东盟—中国建立对话关系 25 周年，举办了首届“宋庆龄杯”中国—东盟青少年足球友谊赛，给东盟及中国的青少年选手留下美好回忆。今年是东盟成立 50 周年，继续举办足球等青少年体育交流活动很有意义，将进一步加深双方友谊，促进中国—东盟关系健康发展。

中国和老挝队队员代表也在开幕式上致辞。中国队员代表欢迎来自东盟各国的球员朋友，并表示希望通过此次比赛，相互学习，增进友谊。老挝队员代表东盟各参赛队衷心感谢组委会的盛情邀请，希望通过参与此次活动，与中国及其他东盟国家队员相互交流、结识朋友、提升球技。

开幕式结束后，中外嘉宾共同观看了中国队对老挝队的首场比赛。赛事将持续至 8 月 11 日。来自柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、越南的代表队和中国青少年足球 A、B 队共 10 支队伍参加。8 月 12 日还将组织参赛的各国青少年足球队队员在北京开展文化参访活动。
On 11 August, the closing activities of 2017 ‘Soong Ching Ling Cup’ ASEAN-China Youth Football Friendly Matches were held at the Qinhuangdao training base of General Administration of Sport of China, including final match, awards ceremony and closing ceremony. Mr. Jing Dunquan, Vice Chairman of China Soong Ching Ling Foundation, Mr. Lin Xiaohua, Executive Committee Member of China Football Association, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ASEAN China Centre and Mr. Ding Qipeng, Director of the training base attended the activities and presented awards. After heated contests, Chinese youth team A won the championship followed by the teams from Thailand and Lao PDR ranking the second and third place respectively. Moreover, the best shooter, the most valuable player, the best goalkeeper and fair competition awards were presented at the ceremony.

The matches were actively participated by 10 teams from both ASEAN and China with players under the age of 12. In addition to the matches since the opening on 7 August, the teams have also visited the Laolongkou Great Wall in Beidaihe and the Qinhuangdao Aquarium under the arrangement of the Organizing Committee. On 12 August, the young players also visited the Forbidden City, Mme. Soong Ching Ling’s former residence in Beijing and attended cultural activities in Soong Ching Ling Science and Culture Centre for Young People. On 13 August, ASEAN teams left Beijing for their home countries.

ASEAN teams congratulated on the success of the event and thanked the organizing committee for the well-organized programme and considerate arrangements and looked forward to the continuity of the matches in the following years to strengthen ASEAN-China youth exchanges. Many young players from ASEAN countries said that this was the first time for them to participate in international matches. China was the first foreign country they visited and left them with memorable impressions. They enjoyed not only the football matches, but also the friendship with young players of China and the other ASEAN teams, and learned more about China from those interesting cultural activities. They would share these experiences with their families and friends when get back home.
8月11日，2017年“宋庆龄杯”中国—东盟青少年足球友谊赛闭幕活动在中国国家体育总局秦皇岛训练基地举行。闭幕活动主要包括友谊赛决赛、颁奖礼和闭幕式。中国宋庆龄基金会副主席井顿泉、中国足球协会执委林晓华、中国—东盟中心教育文化旅游部副主任孙建华、中国国家体育总局秦皇岛训练基地主任丁启鹏等嘉宾出席并颁奖。经过激烈角逐，中国青少年A队荣获冠军，泰国队和老挝队分别夺得亚军和季军。此外，仪式上还颁发了最佳射手、最有价值球员、最佳守门员和公平竞赛奖等奖项。

本届友谊赛得到了中国和东盟国家派出的共10支U12青少年足球代表队的积极参与。大赛自8月7日在秦皇岛开幕以来，各国球队除了参加赛事外，还在活动组委会安排下参观了北戴河老龙口长城和秦皇岛海洋馆。8月12日，各国小球员还一同前往北京参访，游览故宫，参观北京宋庆龄故居并在首都宋庆龄青少年科技文化中心开展交流活动。8月13日东盟各国球队陆续回国。

东盟各国参赛队纷纷祝贺活动取得圆满成功，感谢组委会的精心组织和悉心照料，期待今后能继续举办足球友谊赛，加强中国—东盟青少年交流。许多来自东盟国家的小球员表示，这是他们首次参加国际比赛，第一次走出国门就来到中国，留下了美好而难忘的印象。他们不仅享受了足球的快乐，而且以球会友，同中国的小伙伴结下了友谊，文化交流活动还使大家对中国有了初步了解，回国后一定要这些分享给自己的家人和朋友。
2017年8月7日至8日,第11届中国—东盟民间友好大会在柬埔寨暹粒举行。本届大会以"加强民心相通,维护和平合作"为主题，由柬埔寨—中国友好协会主办。柬埔寨副首相贺南洪、中国东盟协会会长顾秀莲、柬埔寨—中国友好协会主席埃桑奥以及来自东盟国家和中国政府部门和民间友好组织、有关国际组织、非政府组织、学者和媒体等约600名代表出席大会。

在开幕式上,柬中友好协会主席埃桑奥表示,这是柬埔寨首次举办中国—东盟民间友好大会,相信这将为相关组织和各界朋友提供一个相互交流、加深了解的有益平台。

中国东盟协会会长顾秀莲在致辞中强调民间友好,构建中国—东盟命运共同体提出三点建议:一是不忘初心,开拓思路,以大会之前确立的"五个支柱"为指引,提升民众对中国—东盟命运共同体的认同和支持度;二是发挥牵线搭桥的作用,推动一带一路倡议与《东盟互联互通总体规划2025》、东盟各国的发展战略的对接,使广大民众从地区经济发展中受益;三是扩大朋友圈,以青少年为重点打造人文交流新支柱。

开幕式后，与会代表在以"东盟—中国共同响应一带一路倡议"为主题的全会上发表演讲，并围绕"共同响应一带一路战略"、"提升东盟—中国基础设施建设"、"加强东盟—中国青少年友谊"、"促进东盟—中国旅游发展"和"提升城市规划"等议题展开了热烈讨论。

应中国人民对外友好协会邀请,中国—东盟中心代表、中心教育文化旅游部主任孔如梦参加本届大会,并与参会嘉宾进行了交流,介绍了中心为推动东盟—中国关系发展所做工作,与各方探讨未来开展合作的可能性。

2017年8月8日,东盟北京委员会在北京举行升旗仪式,隆重庆祝东盟成立50周年。东盟各国驻华大使及代表、中国外交部部长助理孔铉佑、东盟对话伙伴国驻华使馆代表,中国有关政府部门及机构代表等出席。中国—东盟中心代表应邀出席活动。

开幕式上,柬中友好协会主席埃桑奥表示,这是柬埔寨首次举办中国—东盟民间友好大会,相信这将为相关组织和各界朋友提供一个相互交流、加深了解的有益平台。

中国东盟协会会长顾秀莲在致辞中强调民间友好,构建中国—东盟命运共同体提出三点建议:一是不忘初心,开拓思路,以大会之前确立的"五个支柱"为指引,提升民众对中国—东盟命运共同体的认同和支持度;二是发挥牵线搭桥的作用,推动一带一路倡议与《东盟互联互通总体规划2025》、东盟各国的发展战略的对接,使广大民众从地区经济发展中受益;三是扩大朋友圈,以青少年为重点打造人文交流新支柱。
On 11 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mme. Yang Jian, Ambassador of the People’s Republic of China to Brunei Darussalam. Mr. Fu Fengshan, Counsellor of the Chinese Embassy attended the meeting.

Ambassador Yang Jian made a brief introduction of the economic and social development of Brunei and the efforts of the Embassy in promoting China-Brunei as well as China-ASEAN relations. She spoke highly of the positive role of ACC to promote ASEAN-China practical cooperation and said that the Embassy would like to keep close contact with ACC to carry out relevant activities in Brunei.

Secretary-General Yang Xiuping highly commended the effective work of the Embassy in promoting Brunei-China and ASEAN-China relations. She briefed on the work of ACC in conjunction with the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She said that ACC would work even harder and join hands with all the friends to push forward ASEAN-China relations.

On 11 August 2017, Chinese Ambassador to Brunei Darussalam Yang Jian met with H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC). Mr. Fu Fengshan, Counsellor of the Chinese Embassy, attended the meeting.

Ambassador Yang Jian briefed on the economic and social development of Brunei and the efforts of the Embassy in promoting Brunei-China as well as China-ASEAN relations. He spoke highly of the positive role of ACC to promote ASEAN-China practical cooperation and said that the Embassy would like to keep close contact with ACC to carry out relevant activities in Brunei.

Secretary-General Yang Xiuping highly commended the effective work of the Embassy in promoting Brunei-China and ASEAN-China relations. She briefed on the work of ACC in conjunction with the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She said that ACC would work even harder and join hands with all the friends to push forward ASEAN-China relations.

2017年8月11日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻文莱大使杨健会面，使馆傅峰山参赞等参加。

杨健大使介绍了文莱经济社会发展情况以及使馆为推动中文、中国—东盟关系所作工作，充分肯定中心为促进中国—东盟关系发展所做的积极工作，表示中国驻文使馆愿与中心密切沟通联系，共同办好在文举办的有关活动。

杨秀萍秘书长高度评价中国驻文使馆为推动中文、中国—东盟关系发展所做的大量卓有成效的工作。她简要介绍了中心围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年所做的工作，表示中心将继续加倍努力，与各方一道，共同推动中国—东盟关系深入持续发展。
On 12 August 2017, the ASEAN 50th Anniversary Exhibition was held in Bandar Seri Begawan, Brunei. Dato Haji Erywan Pehin Yusof, Deputy Minister of Foreign Affairs and Trade of Brunei and around 300 people from Brunei government, representatives of Embassies in Brunei and people from all walks of life attended the exhibition. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) was invited to relevant functions.

Dato Haji Erywan Pehin Yusof and ASEAN Ambassadors in Brunei cut the ribbons at the exhibition’s opening ceremony and visited exhibition booth of each country. ACC together with Chinese Embassy in Brunei co-sponsored the exhibition and participated in China-ASEAN Photo Exhibition and Suzhou Embroidery Exhibition. Visitors highly praised the exhibitions which provided an important platform for Brunei people to get a better knowledge and understanding of China. They acknowledged the achievement of the development of China-ASEAN relations and hoped China-Brunei and China-ASEAN relations would have a brighter future.

The exhibition was held by the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei with over 20 organizations including Ministry of Culture of Brunei, Embassies of ASEAN and their dialogue partners in Brunei and ACC participating in the exhibition. It is composed of three parts, culture, tourism and gourmet, and lasted for two days.

2017 年 8 月 12 日，庆祝东盟成立 50 周年展会系列活动在文莱斯里巴加湾隆重举行。文莱外交与贸易部副部长艾瑞万，文有关部委、各国驻文使馆代表及各界民众约 300 人参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席相关活动。

艾瑞万副部长及东盟驻文大使共同为展会开幕式剪彩，并参观了各国展台。中国—东盟中心和中国驻文使馆共同参与并举办了中国—东盟关系图片展、中国苏绣展。来宾们纷纷对相关展示赞叹不已，表示此次活动为加深文莱民众对中国的认识与了解提供了重要平台，肯定中国—东盟关系发展取得的成就，祝愿中文以及中国—东盟关系明天更美好。

本次活动由文莱外交与贸易部主办，文莱文化部、东盟十国及东盟对话伙伴国驻文使馆、中国—东盟中心等 20 余家机构共同参与。展会共分为文化展、旅游展和食品展三部分，为期两天。
On 12 August 2017, the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam held the Trade Dialogue on “ASEAN Beyond 50: Benefits, Opportunities and Challenges” in commemoration of the 50th anniversary of ASEAN. More than 100 representatives of relevant ministries of Brunei, foreign missions in Brunei, business community and business associations attended the event. The participants had a warm discussion on ASEAN Economic Community building as well as economic cooperation between ASEAN and its dialogue partners. Hjh Nor Ashikin Hj Johari, Deputy Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Trade delivered a welcoming speech saying that the purpose of the dialogue is to comprehensively review the achievements of ASEAN and give suggestions to its future development.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the event upon invitation. She briefed on ASEAN-China relations as well as ACC’s work and said since ASEAN and China established the dialogue relations in 1991, the political mutual trust has been deepened, practical cooperation has achieved fruitful results and the people-to-people exchanges have become even closer. ASEAN-China relations have become the most robust and dynamic among the relations between ASEAN and its dialogue partners. Economic cooperation has been a highlight of ASEAN-China cooperation. In 2016, the two-way trade volume reached 452.2 billion USD. By the end of May 2017, the accumulated mutual investment had reached 183 billion USD. Currently both sides are jointly building the Belt and Road. Projects such as the Jakarta-Bandung railway and China-Laos railway, and Brunei-Guangxi Economic Corridor are progressing smoothly which have injected strong impetus to ASEAN-China cooperation. She further said that Brunei is an important member of ASEAN which has its unique advantages in conducting economic cooperation. ACC would like to work with friends from all ASEAN countries including Brunei, take the 50th anniversary of ASEAN and ASEAN-China Year of Tourism Cooperation as an important opportunity to jointly push the level of ASEAN-China practical cooperation to a new high.

Secretary-General Yang Xiuping raised four suggestions to further deepen ASEAN-China economic cooperation: 1) further synergize the development strategies of ASEAN and China, especially aligning the Belt and Road Initiative with the ASEAN Community Vision 2025; 2) make full use of the sub-regional cooperation mechanisms such as BIMP-EAGA and Lancang-Mekong Cooperation; 3) unlock local potentials for cooperation; and 4) promote people-to-people exchanges to lay a solid foundation for cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping also exchanged views with the participants on matters related to the prospects of ASEAN-China economic cooperation and jointly building the Belt and Road in a warm atmosphere.

2017年8月12日，文莱外交与贸易部举办“东盟50年：成果、机遇与挑战”贸易对话会。文有关部委、外国驻文使馆、企业界、商协会等100多名代表出席。代表们围绕“东盟经济共同体建设”和“东盟与对话伙伴经贸合作”等议题进行了深入探讨。文莱外交与贸易部副常秘努尔·阿什金出席并致辞，表示此次对话会旨在全面回顾东盟成立50年来取得的成果，并为东盟未来发展建言献策。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席对话会，并简要介绍了中国—东盟关系发展情况和中心所做工作。她表示，中国与东盟自建立对话关系以来，政治互信不断加深、务实合作硕果累累、人文交流日益密切，已成为东盟同对话伙伴关系中最具活力、最富内涵的一组关系。

经贸合作是中国—东盟关系的亮点。2016年，双方实现双边贸易额4522亿美元。截至2017年5月底，双边累计投资总额达1830亿美元。当前，双方正携手共筑“一带一路”，雅万高铁、中老铁路、文莱—广西经济走廊等重大合作项目进展顺利，为中国—东盟合作注入新的强劲动力。她表示，文莱是东盟的重要成员国，开展对外经贸合作具有独特优势。中心愿同包括文莱在内的东盟各国朋友一道，以东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年为重要契机，携手推动中国—东盟务实合作水平不断迈上新台阶。

杨秘书长就进一步深化中国—东盟经贸合作提出四点建议：一是加强双方发展战略对接特别是“一带一路”建设与东盟互联互通总体规划2025的对接；二是充分发挥澜湄合作、东盟东部增长区等次区域合作机制作用；三是大力发掘地方合作潜力；四是深化人文交流，进一步夯实社会民意基础。

杨秘书长还围绕中国—东盟经贸合作前景、共建“一带一路”等议题与嘉宾进行交流互动，现场气氛热烈。
On 12 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Dato Haji Erywan Pehin Yusof, Deputy Minister of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam. Mr. Hakashah Samad, Acting Head of Trade Promotion Section of the Department of Economic Cooperation and Ms. Hong Mee Jien, Deputy Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping congratulated the Brunei Ministry of Foreign Affairs and Trade on successfully hosting the series of activities celebrating the 50th anniversary of ASEAN and thanked the Ministry for its long-time support rendered to ACC. She said ASEAN-China all-round, multi-tiered and wide-ranging cooperation enjoyed fast development and achieved fruitful results that have benefited the 2 billion people in this region. In 2016, both sides jointly celebrated the 25th anniversary of ASEAN-China dialogue relations, Brunei-China diplomatic relations as well as ASEAN-China Educational Exchange Year. This year is the 50th anniversary of ASEAN and ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. 2018 is the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. Both sides are actively synergizing development targets and continuing to further deepen Brunei-China and ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping made a brief introduction of ACC’s work. She said in 2017, ACC has carried out a series of activities such as organizing Chinese businessmen to visit ASEAN, participating in the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week, organizing youth football matches, conducting documentary shooting, organizing mutual visits of journalists from the mainstream media of both sides, etc., with a view to vigorously promote ASEAN-China practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and media. ACC would continue to spare no efforts to promote ASEAN-China relations, and wished to get continuous support and kind suggestions from the Brunei Ministry of Foreign Affairs and Trade.

Dato Haji Erywan Pehin Yusof commended the effective work of ACC in promoting ASEAN-China practical cooperation. He said Brunei attaches great importance to Brunei-China relations. Brunei will participate in the 14th China-ASEAN Expo to be held in Guangxi this September as the Country of Honor and expect to achieve fruitful results. China is an important dialogue partner of ASEAN and ASEAN hopes to further deepen the friendly exchanges and cooperation with China to realize win-win results. He hoped that ACC would continue to play its bridging role and make greater contribution to advancing economic cooperation, enhancing mutual understanding and friendship, and promoting people-to-people exchanges between ASEAN and China.

2017 年 8 月 12 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍拜会了文莱外交与贸易部副部长艾瑞万，经济合作司贸易促进办公室代主任沙马德，中国—东盟中心综合协调部副主任方美娟等陪同参加。

杨秀萍秘书长祝贺文莱外交与贸易部成功举办庆祝东盟成立 50 周年展会等相关活动，感谢该部长期以来对中心工作的大力支持。她表示，中国—东盟全方位、多层次、宽领域合作快速发展，取得了惠及地区 20 亿民众的丰硕成果。2016 年，双方共同庆祝了建立对话关系 25 周年、中文建交 25 周年和中国—东盟教育交流年。今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，明年将迎来双方建立战略伙伴关系 15 周年，双方正在积极对接发展目标，不断深化中文以及中国—东盟关系发展。

杨秘书长简要介绍了中心的工作情况。她表示，今年以来，中心围绕东盟成立 50 周年以及中国—东盟旅游合作年，积极开展组织中国企业家到东盟国家投资考察、参与第十届中国—东盟教育交流周，举办青少年足球赛、联合拍摄东盟旅游纪录片、组织双方主流媒体互访报道等一系列活动，大力促进双方在贸易、投资、教育、文化、旅游以及新闻领域的务实合作。中心将继续为促进中国—东盟关系不懈努力，希望文外交与贸易部继续一如既往支持中心工作并多提宝贵意见和建议。

艾瑞万副部长赞赏中心为促进东盟—中国务实合作所做的大量富有成效的工作。他表示，文莱高度重视发展对华关系，将作为主题国参加今年 9 月在广西举行的第 14 届中国—东盟博览会，期待取得积极成果。中国是东盟重要对话伙伴，东盟希进一步深化与中国的友好交流与合作，实现互利共赢。希望中心继续发挥桥梁纽带作用，为推动东盟—中国经贸合作、增进双方相互了解和友谊、促进民心相通不断作出新的更大贡献。
ACC Secretary-General Met with Permanent Secretary of Foreign Affairs and Trade of Brunei

杨秀萍秘书长与文莱外交与贸易部常秘、东盟事务高官艾玛琳会面

On 12 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mme. Emaleen Abdul Rahman Teo, Permanent Secretary and Senior Official of ASEAN affairs of the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei. Ms. Hong Mee Jien, Deputy Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting.

Permanent Secretary Mme. Emaleen Abdul Rahman Teo appreciated Secretary-General Yang Xiuping's attendance to the several activities including the ASEAN 50th Anniversary Exhibition and Trade Talk. She highly praised ACC’s positive contributions to ASEAN-China relations since its establishment. She indicated that ASEAN 50th Anniversary is an important milestone for the ASEAN development, and hoped that Brunei takes it as an opportunity to further promote the development of friendly relations between ASEAN countries as well as ASEAN and its dialogue partners. She said that ACC left her a deep impression of its efforts in pushing forward the cooperation in all areas between ASEAN and China. Brunei would continue to support and participate in the relevant activities held by ACC to propel the relationships between Brunei and China as well as ASEAN and China to a new stage.

Secretary-General Yang Xiuping gave Mme. Emaleen a brief introduction on ACC’s work. She said that during the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meeting/Post Ministerial Conferences in Manila recently held, foreign ministers or their representatives of China and 10 ASEAN Member States attended the Signing Ceremony of the revised edition of Memorandum of Understanding on Establishing ACC between the Governments of the Member States of ASEAN and China which specified direction for better implementing ACC’s work in future. ACC would fully play the role as an one-stop information and activities centre to make more efforts for the development of China-ASEAN relations, and sincerely hoped that ACC would continuously receive great support from the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei.

2017年8月12日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与文莱外交与贸易部常秘、东盟事务高官艾玛琳会面，中心综合协调部副部长方美娟等陪同参加。

艾玛琳感谢杨秀萍秘书长来文出席庆祝东盟成立50周年展会及贸易对话会等有关活动，高度评价中心成立以来为东盟—中国关系作出的积极贡献。她表示，东盟成立50周年是东盟发展的重要里程碑，文方希以此为契机，进一步推进东盟各国以及东盟与对话伙伴之间的友好关系发展。中心为促进东盟—中国各领域合作做了大量工作，令人印象深刻，文方愿继续支持并参与中心举办的有关活动，共同推动文中、东盟—中国关系再上新台阶。

杨秀萍秘书长简要介绍了中心工作情况。她表示，在刚刚结束的东亚合作系列外长会期间，中国和东盟十国外长共同签署了中心谅解备忘录修订版，为中心下一步更好开展工作指明了方向。中心将继续发挥一站式信息和活动中心作用，为中国以及中国—东盟关系发展作出更大努力，期待继续得到文莱外交与贸易部的大力支持。

ACC Secretary-General Met with Minister of Primary Resources and Tourism of Brunei

杨秀萍秘书长拜会文莱初级资源与旅游部长阿里

On 12 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a courtesy call on The Honorable Dato Haji Ali Apong, Minister of Primary Resources and Tourism of Brunei. Dr. Abd Manaf Metussin, Permanent Secretary of the Ministry and Ms. Hong Mee Jien, Deputy Director of General Affairs and Coordination Division of ACC attended the meeting.
Secretary-General Yang Xiuping appreciated the work of the Ministry of Primary Resources and Tourism in promoting tourism cooperation between China and Brunei as well as China and ASEAN. She said that the tourism exchanges between China and ASEAN have become closer and closer. The number of bilateral visits between ASEAN and China is close to a record high of 31.8 million in 2016. There are more than 2,700 flights between ASEAN countries and China each week. As this year marks the 50th anniversary of ASEAN and the Year of ASEAN-China Tourism Cooperation, ACC actively sets up cooperative platforms for the tourism organizations of both sides to promote the tourism resources in all channels. ACC is working with Beijing TV on tourism documentary shooting programme "Hi! ASEAN" in 10 ASEAN countries. ACC held the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference and ASEAN Photo Exhibition. ACC translated and published the Chinese edition of 50 Golden Trails of ASEAN countries and organized the mutual visits of mainstream media of ASEAN and China. During the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) recently held, ACC, as the co-organizer, pushed forward to set up China-ASEAN Tourism Education Alliance. Furthermore, ACC would hold China-ASEAN Tourism Festival and China-ASEAN Ecotourism Development Seminar and so on. ACC would like to invite Brunei to join these activities.

Minister Dato Haji Ali Apong highly praised the efforts made by ACC in promoting ASEAN-China tourism cooperation. He said that China is Brunei’s second largest tourist resource country. Recently, China and Brunei have established periodical chartered flights from Kunming and Nanning to Brunei which contributed to the increase in number of Chinese tourists. He hoped that the same chartered flights could be opened to other Chinese cities in the future. Furthermore, Brunei and China have good exchanges and cooperation in the fields of hybrid rice, fishery and halal food which have fruitful achievements. He indicated that Brunei would like to work together with China to unceasingly innovate new patterns and promote relative cooperation for more achievements. He hoped that ACC could continuously make efforts for the exchanges and friendship between China and Brunei.

2017年8月12日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍拜会了文莱初级资源与旅游部长阿里。常秘玛纳夫以及中心综合协调部副主任万美娟等参加。

杨秀萍秘书长感谢文初级资源与旅游部长长期以来为推动中文、中国—东盟旅游合作所做的大量工作，简要介绍了中心近期工作情况。她表示，中国—东盟旅游交往日益密切，2016年双方游客互访人数超过3180万人次，每周有2700多个航班往返于中国和东盟国家之间。今年是东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，中心积极为双方旅游机构搭建合作平台，多渠道宣介旅游资源。中心与北京电视台合作拍摄“你好东盟”旅游记录片，举办中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展，翻译出版《东盟旅游50条黄金线路》中文版，组织双方记者互访报道。在第十届中国—东盟教育交流周期间，中心推动成立了中国—东盟旅游教育联盟。中心今年还将举办中国—东盟旅游节、中国—东盟生态旅游论坛等多项活动，欢迎文方积极参与。

阿里部长赞赏中心为促进东盟—中国旅游合作所做努力。他表示，中国是文莱的第二大游客来源国，近期还开通了南宁、昆明赴文莱的定期包机，中方赴文游客人数快速增长，期待未来中国的其他城市也开通类似航班。此外，文莱与中国在杂交水稻、渔业水产、清真食品等领域积极开展交流合作，成效显著。文方愿与中方一道，不断创新模式，推动有关合作取得更多成果。希望中心继续为推动文中民众交流和友谊贡献积极力量。
In the future, the Company will focus on making the port to be the one with more efficiency, larger scale and more powerful of international competitiveness. Meanwhile, the Company would establish Muara Port Industrial Park based on the Port to push forward economic and social development as well as raise people’s living standard in Brunei.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the unremitting endeavour and achievements of Muara Port’s Managed by Beibu Gulf Port Holding (HK) Co. Ltd. She said that China and ASEAN set up China-ASEAN Port City Cooperation Network as early as 2013. Since then, the two sides implemented fruitful exchanges and cooperation. She hoped that the Company could fully make use of self-advantages and continuously forge ahead to realize mutual benefit and win-win result. ACC would like to continuously play the role as bridge and support the exchanges and cooperation between enterprises of China and ASEAN to benefit the people of both sides.

Muara Port is the largest port and also the main international trade passage in Brunei. Brunei Muara Port Sdn Bhd is a joint venture co-established by Beibu Gulf Port Holding (HK) Co. Ltd. and Darussalam Assets Sdn Bhd. It officially took over Container Pier of Muara Port on 15 February 2017, and would entirely take over the management of the whole port within this year.

2017 年 8 月 13 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍走访文莱摩拉港务有限公司，了解该港运营情况，并与公司常务副总经理戴春晖、市场发展部经理钟坤豫、人事行政部经理杨维辉、集装箱操作部经理卢凯等交流互动。驻文莱使馆政治文化处主任王妍参加。

戴春晖副总经理表示，文莱摩拉港务公司成立以来，积极实施港区设备和管理系统的升级改造，港口运营效率显著提升。未来公司将致力于把该港打造成更高效、更具规模以及更有国际竞争力的港口。同时，公司将该港为依托，建设摩拉港产业园，推动文经济社会发展，促进人民生活水平不断提高。

杨秀萍秘书长积极评价北部湾（香港）控股有限公司为摩拉港运营所做的不懈努力和取得的成绩。她表示，中国与东盟早在 2013 年就正式成立了中国—东盟港口城市合作网络。在此之后，双方开展了富有成效的交流合作，希望该公司充分利用自身优势，不断开拓进取，实现互利共赢。中心愿继续发挥桥梁纽带作用，支持中国与东盟企业的交流合作，造福双方民众。

摩拉港是文莱最大的港口和最主要的国际贸易通道。文莱摩拉港务有限公司是由北部湾控股（香港）有限公司与文莱达鲁萨兰资产管理公司共同成立的合资公司，今年 2 月 15 日正式接管摩拉港集装箱码头，并将于年内整体接管运营该港。

**ACC Secretary-General Visited the Proposed Construction of Pulau Muara Besar Bridge of CHEC**

杨秀萍秘书长察看中国港湾文莱摩拉岛大桥项目

On 13 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) paid a visit to the proposed construction of Pulau Muara Besar Bridge (PMB Project) conducted by China Harbour Engineering Company Ltd. (CHEC) and exchanged views with Mr. Dong Yan, Managing Director of the company, Mr. Zhang Shuaijun, Project Director and Mr. Wu Wei, Administration Manager of the Project. Mrs. Wang Yan, Head of Political and Cultural Section of the Chinese Embassy in Brunei accompanied the visit.
中国—东盟中心秘书长杨秀萍，文莱摩拉岛大桥项目，东盟国家，为中国—东盟务实合作贡献积极力量，期待一如既往得到中心的支持与协助。
ACC Organized Lecture on ASEAN-China Economic Relations

中国—东盟中心举办中国—东盟经贸合作讲座

On 18 August 2017, ASEAN-China Centre (ACC) organized a lecture on ASEAN-China economic relations under the theme of “Promoting ASEAN-China Economic Cooperation under the Belt and Road Initiative” at ACC Secretariat in Beijing. The invited guest speaker was Dr. Lin Guijun, Vice President of University of International Business and Economics (UIBE). Representatives from eight embassies of ASEAN countries in Beijing, ASEAN media, and ASEAN/Chinese business community as well as ACC officials attended the event.

In his presentation, Dr. Lin reviewed the past and present of ASEAN-China economic relations in a global context and looked into the future opportunities and challenges. He was of the view that ASEAN countries and China should continue to advance regional economic cooperation, seize the opportunities of the Belt and Road Initiative and fully harness their unique strengths to work together for common development.

During the Q&A session, participants had discussions on how ASEAN and China should work together to explore new global markets and promote global value chain cooperation as well as how ASEAN is able to tap the potential presented by China’s Belt and Road Initiative and so on.

The lecture was an effort made by ACC to leverage its role as a one-stop information and activities centre and to raise the awareness of the development of ASEAN-China economic relations. The participants found the lecture informative and thought-provoking and expressed the hope that ACC would continue to organize activities of this kind.

2017年8月18日，中国—东盟中心在中心秘书处举办关于中国—东盟经贸合作讲座，邀请中国对外经济贸易大学副校长林桂军教授就“如何在‘一带一路’框架下推进中国—东盟经贸合作”发表演讲。柬埔寨、印度尼西亚、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、越南8国驻华使馆、东盟国家媒体、企业界代表以及中心秘书处官员等出席。

林教授介绍了中国—东盟经贸关系的历史与现状以及未来合作的机遇与挑战。他表示，东盟和中国应继续推动区域经济合作，抓住“一带一路”建设的有利契机，充分发挥各自优势，实现合作共赢。在答问环节，林教授就双方如何共同开拓新市场、推进全球价值链合作、东盟各国如何更好参与“一带一路”建设等与出席活动的嘉宾交流互动。

中国—东盟中心举办此次讲座旨在发挥一站式信息与活动中心的作用，提升各方对中国—东盟经贸合作的认知。与会嘉宾纷纷表示讲座信息量大、富于启发意义，希望中心继续举办此类活动。

ACC Secretary-General Attended 2017 (China) Eurasia Commodity and Trade Expo

杨秀萍秘书长出席2017（中国）亚欧商品贸易博览会

ACC Secretary-General Met with Leader of the Xinjiang Uygur Autonomous Region

杨秀萍秘书长与新疆维吾尔自治区领导会面

On 22 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Huang Sanping, Member of the Party Leading Group of the People’s Government of the Xinjiang Uygur Autonomous Region and Director of 2017 (China) Eurasia Commodity and
On 23 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Ren Xinjun, Deputy Director-General of Foreign (Overseas Chinese) Affairs Office of Xinjiang Uygur Autonomous Region. Mr. Farhad Kamal,

ACC Secretary-General Met with Deputy Director-General of Foreign (Overseas Chinese) Affairs Office of Xinjiang Uygur Autonomous Region

杨秀萍秘书长会见新疆外（侨）办副主任任新军

2017年8月22日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与新疆维吾尔自治区领导、2017（中国）亚欧商品贸易博览会组委会主任黄三平会面，就中国—东盟合作及新疆对外开放等议题交换看法。自治区人民政府副秘书长帕力外·木沙、中国—亚欧博览会秘书处副秘书长倪汝池、自治区外（侨）办副主任吴曾红、中国—亚欧博览会秘书处对外联络部副部长黄景睿、自治区外（侨）办礼宾处副处长美丽娜·克尤木等参加。

黄三平主任欢迎杨秀萍秘书长一行访问新疆。他表示，新疆幅员辽阔，与8个周边国家接壤，是中国陆地边境线最长的省区。近年来，新疆社会稳定，经济增长提速，民生不断改善，发展空间扩大。2016年，新疆经济增速达7.6%，高于全国平均水平。随着“一带一路”建设的稳步推进，新疆对外开放的步伐不断加快。通过中国—亚欧博览会这一重要平台，新疆积极推动企业“请进来，走出去”，加强与世界各国尤其是周边国家的经贸交流与合作，得到了各方的积极呼应。期待与中国—东盟中心加强联系，借助中心平台，不断拓展与东盟国家的友好交流与务实合作，实现互利共赢，造福广大民众。

杨秀萍秘书长赞赏新疆经济社会发展和对外交流合作取得的成就，简要介绍了中国—东盟关系以及中国—东盟中心为推动双方各领域务实合作所做的工作。她表示，中国—东盟地缘相近，人文相亲，双方合作不断走深走实。在双方的共同努力下，中国—东盟关系已成为东盟同对话伙伴关系中最活跃、最强劲的一组关系。新疆是古丝绸之路的重要通道，也是当前中国向西开放的前沿，在“一带一路”建设中发挥着重要作用。中心愿加强与新疆的联系与合作，抓住有利契机，推动新疆与东盟加强经贸、人文等领域务实合作，共同为促进中国—东盟关系和地区发展繁荣做出更大贡献。
2017 年 8 月 23 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见新疆维吾尔自治区外(侨)办副主任任新军。自治区外(侨)办帕尔哈提·卡马力处长、美丽娜·克尤木副处长、中国—亚欧博览会秘书处对外联络部黄景睿副部长等参加。

任新军副主任介绍了新疆对外交往有关情况。他表示，近年来，新疆不断拓展对外交流渠道，深化与“一带一路”沿线国家在经贸、人文等领域务实合作，取得了较好成效。马来西亚、印尼等东盟国家穆斯林人口较多，与新疆在风俗、饮食等方面具有一定相似性，合作面临广阔前景。作为“一带一路”核心区，新疆希进一步拓展与东盟国家的合作，增进相互了解，实现互利共赢。中国—东盟中心是中国和东盟国家共同建立的政府间国际组织，期待借助中心平台，推动新疆与东盟合作取得更多成果。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展和中心的主要工作，表示中心自成立以来，致力于落实双方领导人达成的重要共识，推动双方在贸易、投资、教育、文化、旅游和信息等领域务实合作，取得了丰硕成果。今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，明年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年，双方关系发展面临新的契机。地方交流合作是中国—东盟合作的重要组成部分，中心愿与新疆外（侨）办保持紧密联系，发挥桥梁纽带作用，为深化新疆与东盟国家的合作牵线搭桥。
On 23 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the Welcome Event of the 2017 (China) Eurasia Commodity and Trade Expo. Mr. Arkin Tuniyazi, Vice Chairman of Xinjiang Uygur Autonomous Region, Mr. Huang Sanping, Member of the Party Leading Group of the People’s Government of the Xinjiang Uygur Autonomous Region, Mr. Sun Yafu, Vice President of Association of Relations across Taiwan Straits, Mr. Gao Shuxun, Member of Leading Party Members’ Group of Yunnan, Mr. Sun Chenghai, Director-General of Trade Development Bureau of Ministry of Commerce, and Ms. Foo Siu-wai Gracie, Director of Beijing Office of Hong Kong Government and other government officials and representatives of business associations and enterprises from Thailand, Malaysia and other Euro-Asian countries attended the event.

Mr. Arkin Tuniyazi delivered welcome remarks. He said that located in the northwestern part of China, Xinjiang is an important hub to link the east and the west in the Silk Road Economic Belt, which enjoys good geographical location, profound culture and preferential policies. Xinjiang will firmly grasp the opportunity of the building of the Belt and Road, accelerate the pace of all-round opening-up, to create a new situation of prosperity and development. He believed that with the support of all parties, the 2017 (China) Eurasia Commodity and Trade Expo will reach the goal of “Building the Silk Road Business and Trade Platform to Boost Win-win Economic Cooperation”.

Secretary-General Yang interacted with participants on co-building the Belt and Road and other topics during the event. She stated that ACC would like to work with all parties to make contributions to the in-depth and enduring development of ASEAN-China relations.

On 24 August, ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping attended the opening ceremony of 2017 (China) Eurasia Commodity and Trade Expo. Mr. Arkin Tuniyazi, Vice Chairman of Xinjiang Uygur Autonomous Region, Mr. Xu Hairong, Secretary of Urumqi Municipal Committee of CPC, Mr. Huang Sanping, Member of Leading Party Members' Group of Xinjiang, Mr. Wang Yongming, Deputy Director-General of Standing Committee of People’s Congress of Xinjiang, Mr.
Badai, Secretary-General of Xinjiang People’s Consultative Conference, Mr. Ilham Ham Shabir, Deputy Secretary of Urumqi Municipal Party Committee and Mayor of Urumqi, Mr. Sun Yafu, Vice President of Association of Relations across Taiwan Straits, Mr. Gao Shuxun, Member of Leading Party Members’ Group of Yunnan, Mr. Sun Chenghai, Director-General of Trade Development Bureau of Ministry of Commerce, and Ms. Foo Siu-wai Gracie, Director of Beijing Office of Hong Kong Government, attended the ceremony.

Secretary Xu Hairong delivered welcome remarks that the Belt and Road Initiative meets requirements of the era and the demands of various countries’ national interests and has been welcomed by various parties, as well as achieved fruitful results. Xinjiang, as a core area of the Silk Road Economic Belt, would align its development with implementation of the Belt and Road Initiative, and would dedicate to building itself into hubs for transportation, commodities, logistics, finance, culture, science, education and medicine within the Silk Road Economic Belt. He wished that, through the opportunity brought by this Expo, all parties could jointly create a bright future and unveil a new chapter for harmonious development and win-win results within the Silk Road Economic Belt.

Director-General Sun Chenghai stated that (China) Eurasia Commodity and Trade Expo is an important channel for trade exchanges between China and Eurasia countries, and offers a great platform for sharing development opportunities and achieving common development among countries along the Belt and Road. This year’s Expo would focus on real effects of trade and business and features of Xinjiang, both of which would inject fresh impetus into trade cooperation between Xinjiang and Eurasia countries.

After the opening ceremony, Secretary-General Yang and other guests visited relevant pavilions. Myanmar, Malaysia, Thailand, Indonesia and other ASEAN countries participated in the Expo.

2017年8月24日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席在新疆国际会展中心举行的2017（中国）亚欧商品贸易博览会开馆仪式。新疆维吾尔自治区副主席艾尔肯·吐尼亚孜、乌鲁木齐市委书记徐海荣、自治区人民政府党组成员黄三平、自治区人大常委会副主任王永明、自治区政协秘书长巴代、乌鲁木齐市委副书记、市长伊力哈木·哈斯木、海峡两岸关系协会副会长孙亚夫、云南省人民政府党组成员高树勋、商务部外贸发展事务局局长孙成海、香港特别行政区政府驻京办主任傅小慧等嘉宾出席开馆仪式。

徐海荣书记致欢迎词，表示“一带一路”倡议符合时代要求和各国共同利益，得到各方积极响应，取得丰硕成果。新疆作为丝绸之路经济带的核心区，注重将自身发展与“一带一路”建设相结合，着力将新疆打造成丝绸之路经济带上的交通枢纽中心、商品物流中心、区域金融中心、文化科教中心和医疗服务中心。期待以本届博览会为契机，与各方共创美好未来，谱写丝绸之路经济带和谐发展、互利共赢新篇章。

孙成海局长在致辞中表示，亚欧博览会是促进中国与亚欧国家贸易交流的重要渠道，为“一带一路”沿线国家共享发展机遇、实现互利共赢提供了有效平台。本届博览会注重经贸实效，突出新疆特色，必将为加强新疆与亚欧国家间经贸合作注入新的动力。

开馆仪式后，杨秀萍秘书长等主要嘉宾参观了相关展厅。缅甸、马来西亚、泰国、印尼等东盟国家参展。
ACC Secretary-General Visited Urumqi Economic and Technological Development Zone

On 24 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) visited Urumqi Economic and Technological Development Zone (UETD), Urumqi Free Trade Zone and Urumqi International Land Port Area, learned about the development and future plan, and exchanged views with the management.

Mr. Song Jingang, Deputy Director of the Administration Committee of UETD briefed on the background and developments of the said zones to Secretary-General Yang Xiuping. He said that UETD is a state-level comprehensive economic and technological development zone. By the end of 2016, there were more than 8,000 enterprises registered in UETD. It hoped to form an advanced manufacturing growth point at a hundred billion yuan level. The establishment of Urumqi Free Trade Zone is an important measure of Xinjiang to implement the Belt and Road Initiative. It will focus on bonded logistics, bonded processing, foreign trade, international procurement, commodity exhibition, international transit, finance and other aspects of business. Urumqi International Land Port Area will take modern logistics industry as the core, and promote the coordinated development of international trade, high-end service and advanced manufacturing industries after its establishment. He hoped to receive ACC’s strong support, and welcomed ASEAN countries’ relevant businesses to UETD to discuss cooperation.

Secretary-General Yang spoke highly of the achievements of UETD, and expected to see the early operation of the above-mentioned zones. She noted that ASEAN countries and China are geographical neighbours and have huge development potentials as well as a big market space. She hoped that the UETD would keep expanding external communication and promoting the exchanges and communication with ASEAN countries, as well as contributing more to ASEAN-China relations.

ACC Secretary-General Attended the 2017 Belt and Road Forum for Textile and Garment Industry Development

On 25 August 2017, the 2017 Belt and Road Forum for Textile and Garment Industry Development was held in Urumqi. The Forum was themed on “Innovation for Sustainable Development, Collaboration for Win-Win Future”. About 400 participants including Mr. Liang Yong, Deputy Secretary-General of People’s Government of Xinjiang Uygur Autonomous Region, Mr. Gao Yong, Secretary-General of China National Textile and Apparel Council, Ms. Cao Xuejun, Deputy Director-General of Consumer Goods Department of the Ministry of Industry and Information Technology of China, Mr. Chong Yew Chee, Chairman of Malaysia Promas International Business Society and Dr. Christian P. Schindler, Director General of International Textile Manufacturers Federation attended the Forum. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the Forum and delivered a speech upon invitation.
2017年8月25日，2017“一带一路”纺织服装产业发展论坛在乌鲁木齐举行。论坛以“创新绿色发展、协作共赢未来”为主题，新疆维吾尔自治区人民政府副秘书长梁勇、中国纺织工业联合会秘书长高勇、中国工商业联合会消费品工业司副司长陈学军、马来西亚国际商务促进协会会长张创迪、国际纺织制造商联合会总干事克里斯蒂安·辛德勒等来自世界各国的400余名嘉宾出席论坛。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席论坛并致辞。

梁勇副秘书长在致辞中表示，当前，纺织服装产业已成为新疆经济的新亮点和主要就业渠道之一。2014年1月至2017年7月，在新疆维吾尔自治区纺织工业固定资产投资额达1207.3亿元，全区纺织服装企业2525家，新增就业28万余人。随着“一带一路”倡议的稳步推进，纺织产业的全球布局正在调整升级。新疆作为丝绸之路经济带的核心区，在区位、资源、政策等方面具有独特优势。欢迎国内与世界各地的朋友来疆投资兴业，共同推动更大范围、更高水平的产业交流与融合。

高勇秘书长介绍了中国纺织服装产业总体发展状况。他表示，中国政府注重纺织产业发展，着力稳固产业基础，推进品牌建设，培育发展新动能。今年上半年，纺织产业主要生产指标平稳向好，全国纺织品产量平稳增长，固定资产投资完成6130亿，同比增长9.1%。中国政府出台一系列促进纺织产业发展政策，为产业发展注入了新动

力。他希望各方以此次论坛为契机，共同推进“一带一路”沿线国家纺织产业协同发展，实现互利共赢。

杨秀萍秘书长在致辞中表示，纺织服装产业是关乎人民福祉的重要行业。中国和大多数东盟国家都是纺织大国，双方纺织产业互补性强，合作潜力巨大。中国-东盟自贸区建立以来，东盟成为中国纺织服装出口增长最快的地区之一，中国从东盟国家纺织服装进口需求量也日益增加，双方合作潜力有待进一步挖掘。她就加强中国-东盟纺织合作提出三点建议：一是政府主管部门加强对“一带一路”和中国-东盟自贸区升级版政策的宣传，使更多企业了解并享受到相关优惠政策，增强合作的内生动力。二是行业协会加强精准对接，理清彼此需求，发挥各自优势，推动实现产业升级和互利共赢。三是企业结合不同国家特点，通过用好产业园区、拓展电子商务等方式，为扩大合作开辟新途径。

与会嘉宾围绕全球纺织产业发展状况、“一带一路”建设为纺织产业合作带来的机遇等议题进行了深入探讨。

论坛开始前，杨秀萍秘书长出席嘉宾集体会见，就加强“一带一路”国家间纺织服装业合作、推动区域经济协同发展等议题交换了意见。
On 25 August 2017, the Joint Executive Board (JEB) Working Group Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) was held at the ACC Secretariat. This was the third JEB Working Group Meeting held in 2017. Representatives from Asian Department of the Foreign Ministry of China and Embassies of ASEAN Member States in Beijing, and the directors of all ACC divisions attended the meeting.

The meeting was chaired by Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC. She expressed her gratitude for the JEB Members’ strong support to ACC and noted that 2017 is the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, ACC actively carried out the projects approved by the Joint Council and achieved positive results. ACC Secretariat is ready to continue maintaining close communication with the JEB members and enhance the level of its work in various fields and play an even bigger role in promoting the practical cooperation between ASEAN and China.

Directors of all four ACC divisions briefed the work that has been done since last JEB Working Group Meeting in May and work plan in trade, investment, education, culture, tourism and media. The JEB members commended the fruitful work of the ACC Secretariat, and expect ACC continue to play its unique role in promoting practical cooperation and people-to-people exchanges between the two sides. Representatives of the Embassies of ASEAN Member States in Beijing pledged continued support to ACC and active participation in the activities conducted by ACC.

The Meeting studied the ACC Draft Annual Work Plan of 2018. The JEB members put forward constructive ideas and suggestions on relevant cooperation projects. They cited that 2018 would be the 15th anniversary of the ASEAN-China Strategic Partnership. The ASEAN-China Foreign Ministers’ Meeting held in Manila in early August 2017 welcomed the proposal to designate the Year 2018 as the ASEAN-China Year of Innovation. The JEB members hoped that ACC would make planning for next year’s work in line with the new situation for ASEAN-China cooperation and promote ACC work to a new level.

2017年8月25日，中国—东盟中心举行2017年第三次联合执行委员会工作组会议

在日华人教授会代表团访问中国—东盟中心

On 28 August 2017, a 12-member delegation of the Society of Chinese Professors in Japan visited ACC.

Director of General Affairs and Coordination Division Ms. Huang Ying briefly introduced the mandate of ACC and its efforts in recent years to promote ASEAN-China practical cooperation. The delegation also exchanged views with ACC officials on ASEAN-China education and cultural cooperation, promoting regional connectivity under the Belt and Road Initiative, the building of East Asian Economic Community and so on.
On 31 August 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Ren Yisheng, Consul General of the People’s Republic of China in Chiang Mai. Mr. Wang Xiusheng, Deputy Consul General and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended the meeting.

Mr. Ren Yisheng extended his welcome to Secretary-General Yang Xiuping for accepting the invitation to attend the International Conference on Belt and Road & Greater Mekong Sub-region Cooperation. He briefed the economic and social development of northern Thailand including Chiang Mai and its relations with relevant cities and provinces in China. He said that northern Thailand shares
Avudh Srisukri and Prof. Romyen Kosaikanont expressed that the Belt and Road and the Greater Mekong Sub-region cooperation. Prof. Emeritus and feasible suggestions and proposals on the building of the Belt and depth exchange of views so as to contribute wisdom and make creative and even ASEAN. Mr. Ren hoped all participants could have free and in-Chiang Mai into a regional hub that radiates through northern Thailand to embark on the express train of the Belt and Road Initiative and build People from all walks of life in northern Thailand highly value and hope tourists visited Thailand, among whom 1.5 million visited Chiang Mai. 2016, nearly 9 million Chinese and has great potential in areas such as tourism, energy, infrastructure, northern Thailand maintains close exchanges and cooperation with China and ASEAN, raise practical cooperation between the two sides to a higher level and make more achievements in future.

Secretary-General Yang Xiuping highly valued the great efforts and fruitful results made and achieved by the Consulate-General of China in Chiang Mai in promoting practical cooperation between China and Thailand as well as China and other Mekong countries. She briefed recent work of ACC especially activities to commemorate the 50th Anniversary of the founding of ASEAN and ASEAN-China Tourism Cooperation Year and said that ACC would continue to work with relevant partners to further the comprehensive and in-depth development of ASEAN-China relations and benefit the peoples in regional countries.

Secretary-General Yang Xiuping also exchanged views with representatives of Chinese enterprises in Thailand who were invited to the International Conference. She learned about the development of these enterprises and encouraged them to seize the opportunity of sound relations between China and Thailand as well as China and ASEAN, raise practical cooperation between the two sides to a higher level and make more achievements in future.

“一带一路”与大湄公河次区域合作国际研讨会在清迈举行

On 1 September 2017, the International Conference on Belt and Road & Greater Mekong Sub-region Cooperation was held in northern Thailand city Chiang Mai. The conference was co-organized by the Consulate-General of China in Chiang Mai, Chiang Mai University and Mae Fah Luang University with the theme “Lancang-Jiang-Mekong River: Rising Smart Corridor”. More than 300 government officials, representatives of business community, scholars and researchers from China and Thailand attended the conference. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the conference.

H.E. Mr. Cheng Lianyuan, Member of the Standing Committee of CPC Yunnan Provincial Committee, Secretary of the CPC Kunming Municipal Committee, Mr. Vitavas Srivihok, Deputy Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Thailand delivered keynote speeches. Mr. Cheng Lianyuan presented the social and economic development of Yunnan province including Kunming city and their fruitful cooperation achievements with ASEAN countries especially with Thailand. He stated that Lancang-Mekong Cooperation is a new type of sub-regional cooperation mechanism based on the principle of extensive consultation, joint contribution and shared benefits and has become an important platform of the building of the Belt and Road. Yunnan province and Kunming city are ready to work with Mekong countries to build the LMC Corridor into a corridor of economic and trade development, a corridor of cooperation and growth and a corridor of cultural exchanges, and inject new driving force into China-ASEAN cooperation. The two sides should speed up infrastructural connectivity and construct a multi-modal matrix; promote rapid growth of economic and trade relations, foster a new trade landscape in which the advantages and competitiveness of each side is fully leveraged for win-win results; deepen industrial cooperation and realize integrated development of the whole industrial chain; boost cooperation in scientific
and technological innovation, strive for sustained improvement of people’s livelihood, collaborate to innovate and establish systems and mechanisms for practical cooperation and raise the mutually beneficial partnership to a higher level.

Mr. Vitavas Srivihok indicated that the building of the Belt and Road has become a major platform and mechanism in promoting regional cooperation. It is the largest connectivity programme which brings new opportunities for the development of regional countries. Thailand has always actively supported and participated in regional economic cooperation and has close relations with regional countries especially emerging markets. It has also played an important role in the LMC. Thailand now is constructing the East Economic Corridor and promoting Thailand 4.0 Strategy, which are all highly compatible with the Belt and Road Initiative. Thailand is ready to join hands with China and take connectivity as a development priority, deepen bilateral practical cooperation and make fresh and more contribution to regional economic integration.

2017年9月1日，“一带一路”与大湄公河次区域合作国际研讨会在泰国北部城市清迈举行。研讨会以“澜湄走廊·智慧崛起”为主题，由中国驻清迈总领事馆、泰国清迈大学、清莱皇太后大学共同主办。中国和泰国政府部门和企业界代表以及相关专家学者等300余人出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍作为嘉宾应邀参加。

中国驻清迈总领事任义生、清迈大学代理校长阿武德、清莱皇太后大学副校长若慕妍在开幕式上分别致欢迎辞。任义生总领事表示，泰国北部地区与中国交流合作密切，在旅游、能源、基础设施、农业等领域合作潜力巨大。2016年赴泰中国游客近900万人次，其中来清迈游客人数达150万人次。泰北各界均高度重视并希望搭乘“一带一路”快车，将清迈建设成辐射泰北和东盟国家的中心枢纽。希望与会嘉宾深入研讨，为“一带一路”建设和大湄公河次区域合作贡献智慧，提出具有创造性和可行性的建议和方案。阿武德代理校长、若慕妍副校长表示，“一带一路”倡议为促进地区合作、深化泰中合作开辟了新的广阔前景。泰国积极支持和参加“一带一路”建设，希望通过共同举办此次研讨会，进一步深化双方各界的相互了解，实现互利共赢、共同发展。

中共云南省委常委、昆明市委书记程连元、泰国外交部副次长维塔瓦分别作主旨发言。程连元书记介绍了云南省和昆明市经济社会发展情况以及同东盟国家特别是泰国友好交流合作取得的丰硕成果。他表示，澜沧江—湄公河合作是中国和湄公河国家共商、共建、共享的新型次区域合作机制，是推进“一带一路”建设的重要平台。云南省、昆明市愿同湄公河国家一道，共同把澜湄走廊打造成为经贸走廊、合作走廊、发展走廊和文化交流走廊，为中国—东盟合作提供新动力。双方应共同加快基础设施互联互通，构建多式联运格局；共同推动经贸往来的快速发展，培育和建立优势互补、互利共赢的经济贸易新格局；共同促进产业合作的不断深化，实现全产业链融合发展；共同提升科技创新水平，推动民生福祉的持续改善，不断创新务实合作的体制机制，促进互利合作再上新台阶。

维塔瓦副次长表示，“一带一路”建设已成为促进区域合作的重要平台和机制，是当今世界最大的互联互通工程，为地区国家的发展提供了新的机遇。泰国一贯积极支持和参与区域经济合作，与地区各国特别是新兴市场国家联系密切。澜沧江—湄公河合作机制中发挥着重要的作用。泰国当前正努力推进东部经济走廊、泰国4.0等发展战略，与中国“一带一路”倡议有很大的契合之处。泰方愿同中方携手努力，以互联互通建设为重点，不断深化双方务实合作，为促进地区经济一体化作出新的更大贡献。
On 1 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) addressed the International Conference on Belt and Road & Greater Mekong Sub-region Cooperation held in Chiang Mai.

Secretary-General Yang Xiuping briefly introduced the development of relations between China and ASEAN and the fruitful achievements made by the two sides. She said that jointly building the Belt and Road has become a new highlight of ASEAN-China relations. Lancang-Mekong Cooperation (LMC) will help the six countries harness the advantages of geographical proximity, cultural affinity, and economic complementarity to further tap their development potential and narrow development gaps among ASEAN countries as well as speed up the building of ASEAN community and regional integration process. In future, the two sides should further synergize development strategies and continue to strengthen policy coordination and top-level design; promote connectivity in all areas and launch more new projects; cultivate more cooperation highlights and growth areas, join hands to promote industrial upgrading and enhance cooperation in technology innovation and other areas; fully tap the potential of local exchanges; deepen people-to-people exchanges especially in the areas of education and cultivate more talents for the joint building of the Belt and Road.

Secretary-General Yang Xiuping also briefed the work of ACC in promoting friendly exchanges and cooperation between ASEAN and China. She expressed that ACC would continue to harness its role as a one-stop information and activities centre, work with relevant partners from all walks of life, contribute to the building of the Belt and Road and raise the cooperation between ASEAN and China as well as the Greater Mekong Sub-region cooperation to a new level.

Ms. Supee Teravaninthorn, Director General of Asian Infrastructure Investment Bank, Mr. Chaiwat Thongkamkoon, Director General of Office of Transport and Traffic Policy and Planning of Ministry of Transport of Thailand, Prof. Wang Huiyao, Counselor of Office of the State Council of China, President of the Centre for China and Globalization and Prof. Wang Yiwei, Director of the Institute of the International Affairs of Renmin University respectively delivered speeches at the plenary session. They highly valued the positive achievements of the building of the Belt and Road and expressed that based on the principle of extensive consultation, joint contribution and shared benefits, the initiative has presented a brand new concept and opportunity to push forward the world economy and build a more inclusive globalization. As the development level of Mekong countries is different and their economy is highly compatible with each other, there is great potential for future cooperation. Besides constructing more physical infrastructure such as roads and railways, relevant sides should put more efforts on promoting regional connectivity on soft infrastructure such as lowering customs duties, speeding up customs clearing process so as to lower logistic costs and promoting further facilitation of regional trade and investment. In energy cooperation, all countries should fully play their comparative advantages and tap the hydro power potential of Mekong river and realize regional connectivity in energy market. China has successful experience in development of infrastructure, e-commerce, logistic management, telecommunication, etc. which could be shared with Mekong countries. All sides should seize the opportunity and actively participate in and push forward the building of the Belt and Road and solidly raise the level of regional connectivity and economic integrity, create more benefits to the peoples along the river.

Panel sessions on Economic, Trade and Investment, Information, Technology and Smart City, Tourism, Culture, Education and Heritage were held after the plenary session. Participants exchanged views on the said topics and looked forward to continuing to deepen mutually beneficial cooperation and realize common development.
2017 年 9 月 1 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席在清迈举办的“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会并在全体会议上致辞。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展历程及双方合作取得的丰硕成果。她表示，共建“一带一路”已成为中国—东盟关系发展的新亮点。澜沧江—湄公河合作有助于发挥六国人文相亲、经济互补的合作优势，为缩小东盟内部发展差距、加快东盟共同体建设和地区一体化进程作出积极贡献。未来，双方应加强发展对接，不断优化顶层设计；促进全方位互联互通，推动更多新的合作项目落地；培育更多合作亮点和增长点，携手推动产业升级，加强技术创新等领域合作，充分挖掘地方交流合作潜力；深化教育等领域的人文交流，为共建“一带一路”培育更多人才。

杨秀萍秘书长还介绍了中国—东盟中心为推动双方友好交流合作所做的工作。她表示，中心在中国—东盟合作框架下，积极支持中国与湄公河国家友好往来，今后将继续发挥一站式信息与活动中心作用，与社会各界携手努力，推动中国—东盟以及大湄公河次区域合作不断迈上新台阶。

杨秀萍秘书长与出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会嘉宾交流互动

2017 年 9 月 1 日，在泰国清迈出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同与会嘉宾交流互动，就推进“一带一路”建设、深化中国—东盟贸易、投资、教育、文化、旅游、信息媒体等领域务实合作交换看法。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟中心的职责和近期工作情况。她表示，今年以来中心围绕东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，积极实施 19 个旗舰项目，开展了一系列丰富多彩的活动。中心积极支持和参与中国与湄公河国家扩大交往合作，协助东盟各成员国尤其是柬埔寨、老挝、缅甸和越南等欠发达成员国的企业在中国开拓商机，组织中国企业家赴湄公河五国开展商务对接，举办澜沧江—湄公河流域妇女论坛，邀请湄公河国家官员团访华，为促进中国与湄公河国家关系深入发展发挥了积极作用。

杨秀萍秘书长还介绍了中国—东盟中心秘书长杨秀萍与出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会嘉宾交流互动

杨秀萍秘书长与出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会嘉宾交流互动

亚洲基础设施投资银行司长陈仕苹、泰国交通部运输与交通政策司司长猜瓦特、中国国务院参事、中国与全球化智库主任王辉耀、中国人民大学国际关系学院副院长王义桅教授等先后在全体会议上致辞。他们高度评价“一带一路”建设取得的积极成果，表示“一带一路”秉持共商、共建、共享的原则，为推动世界经济发展和构建更加包容的全球化进程带来全新的理念和机遇。中国和湄公河国家发展水平不一，经济互补性强，合作潜力巨大。各方在修建更多公路、铁路等硬件基础设施的同时，应着力推进地区软件联通，降低关税水平，加快通关效率，降低物流成本，不断促进地区贸易投资便利化。在能源领域，各国应积极发挥优势，深挖湄公河水力发电潜力，努力实现地区能源市场联动。中国在基础设施建设、电子商务、物流管理、通信等领域经验丰富，可为湄公河国家提供借鉴和参考。各方应抓住机遇，通过积极参与和推动“一带一路”建设，扎实提升本地区互联互通和经济一体化水平，为沿岸国家人民创造更多福祉。

全会之后还举办了经贸投资、信息科技和智慧城市以及旅游、文化、教育和遗产等专题分论坛，与会嘉宾围绕上述议题交流讨论，普遍期待继续深化互利合作，实现共同发展。

杨秀萍秘书长与出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会嘉宾交流互动

Participants to the conference highly valued the effective and abundant work done by ACC to promote practical cooperation between ASEAN and China and hoped to continue to communicate and cooperate with ACC for deepening exchanges and cooperation between China and ASEAN as well as China and Mekong countries, raise regional connectivity level and economic integration, and make unremitting efforts to advance the building of the Belt and Road and the Greater Mekong Sub-region cooperation.

2017 年 9 月 1 日，在泰国清迈出席“一带一路”与大湄公河次区域合作研讨会期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同与会嘉宾交流互动，就推进“一带一路”建设、深化中国—东盟贸易、投资、教育、文化、旅游、信息媒体等领域务实合作交换看法。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟中心的职责和近期工作情况。她表示，今年以来中心围绕东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，积极实施 19 个旗舰项目，开展了一系列丰富多彩的活动。中心积极支持和参与中国与湄公河国家扩大交往合作，协助东盟各成员国尤其是柬埔寨、老挝、缅甸和越南等欠发达成员国的企业在中国开拓商机，组织中国企业家赴湄公河五国开展商务对接，举办澜沧江—湄公河流域妇女论坛，邀请湄公河国家官员团访华，为促进中国与湄公河国家关系深入发展发挥了积极作用。

杨秀萍秘书长表示，明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周
On 2 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) and Mr. Ren Yisheng, Consul General of China in Chiang Mai visited Chiang Mai University and exchanged views with Associate Professor Rome Chiranukrom, Vice President of the University on deepening exchanges and cooperation in education. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended.

Associate Professor Rome expressed his appreciation to Secretary-General Yang Xiuping for attending the International Conference on Belt and Road & Greater Mekong Sub-Region Cooperation which was co-organized by the Consulate-General of China in Chiang Mai, Chiang Mai University and Mae Fah Luang University and welcomed her to Chiang Mai University. He briefed on the work of the university and its exchanges and cooperation with China. He said that Chiang Mai University is a public comprehensive university founded in 1964 and covers an area of 14 square kilometres and has more than 30,000 students. In recent years, the cooperation between the university and China has been deepened and currently more than 1,500 Chinese students study in the university. Since the establishment of the Confucius Institute in collaboration with Yunnan University in 2006, the university has become a Chinese language education centre in northern Thailand. It hopes to make use of the unique platform ACC provides and further cooperation with Chinese universities and cultivate more high-calibre professionals.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the mandate of ACC and its work in promoting education cooperation between ASEAN and China. She commended the contribution Chiang Mai University made to deepen people-to-people exchanges between Thailand and China and said that ACC takes education as its priority area in promoting ASEAN-China cooperation and commits itself as a bridge for exchanges between universities of both sides. ACC will continue to fully tap its advantage and provide more platforms for Thailand-China as well as ASEAN-China education cooperation, cultivate more successor of friendly exchanges and raise ASEAN-China relations to new levels.

2017 年 9 月 2 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍和中国驻清迈总领事任义生等参访清迈大学，同该校副校长隆·集拉努功就深化教育交流合作交换意见。中心新闻公关部副主任张学海参加。

隆副校长感谢杨秀萍秘书长出席清迈大学与中国驻清迈总领馆、皇太后大学共同举办的“一带一路”与大湄公河次区域合作国际研讨会，欢迎杨秘书长一行到访清迈大学，简要介绍该校办学及与中国交流合作情况。他表示，清迈大学是成立于 1964 年的泰国公立综合性大学，总面积约 14 平方公里，在校学生超过 3 万人。近年来，该校同中国高校交流合作不断加深，目前在校的中国留学生有 1500 多人。2006 年同云南大学合作成立孔子学院以来，该校已成为泰国北部地区的汉语言教育中心。希望今后能借助中国—东盟中心这一独特平台，进一步拓展与中方高校合作，培养更多高素质人才。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责以及在教育领域开展工作情况，积极评价清迈大学为深化中泰人文交流作出的积极贡献。她表示，中心一直将促进中国—东盟教育交流合作作为优先工作方向，致力于为双方高校开展校际交往牵线搭桥。今后将继续发挥自身优势，为中泰及中国—东盟教育交流合作搭建更多有益的平台，为双方友好事业培养更多接班人，推动双方关系不断迈上新台阶。

李元主任出席 2017 东北亚商协会圆桌会议

The 2017 Round Table Meeting of Northeast Asia Chambers of Commerce was held on 1 September 2017 in Changchun, Jilin province. The meeting, with the theme “One Belt One Road Initiative Guiding the Trade and Economic Cooperation of Northeast Asia”, was hosted by China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) and Jilin Provincial Government and organized by China Chamber of International Commerce (CCOIC) and CCPIT Jilin Sub-council.
Mr. Zhao Qianghua, President of CCOIC and CCPII Jilin Sub-council, chaired the meeting. Mr. Zhi Jianhua, Vice Chairman of CPPCC of Jilin Province and Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of CCPII delivered speeches and expressed that with advantages of natural resources, different features of industrial structure, mutually beneficial cooperation will continue to be the main theme of regional development in Northeast Asia. Northeast Asian countries have many unique advantages in the building of the Belt and Road. Business associations should promote the active participation of all parties and combine its own development strategy with the Belt and Road initiative to create a win-win economic and trade partnership.

Mr. Baatarjav Lkhagvajav, Chairman of Mongolian National Chamber of Commerce and Industry, Mr. Shoyama Etsuhiko, Vice President of the Association for the Promotion of International trade of Japan, Mr. Nirvana Chaudhary, Vice President of confederation of Nepalese Industries, Mr. Lee Jae Chool, Director of Korea International Trade Association, Mr. Sugita Sadahiro, Director General of Japan-China Economic Association, made speeches on the topics of “Opportunity brought by the One Belt One Road Initiative” and “Boosting the construction of regional interconnection”.

Director Li Yuan of Trade and Investment division of ASEAN-China Centre (ACC) attended the meeting upon invitation and delivered a speech on behalf of ACC. He briefed the meeting on the function and role of ACC and introduced the trade and investment cooperation between China and ASEAN. He expressed that China and ASEAN are seizing new opportunities and vigorously promoting cooperation in various fields with better quality and higher performance. To jointly build the Belt and Road has become a new bright spot in ASEAN-China cooperation. This year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. The establishment of ASEAN Community, the Asian Infrastructure Investment Bank, the upgraded ASEAN-China FTA and the Lancang-Mekong Cooperation Mechanism have injected fresh impetus to the cooperation between ASEAN and China. Representatives from 17 Trade and Promotion Organizations and Chambers of Commerce from Northeast Asia, ASEAN and South Asia made fruitful discussions on boosting the development of regional economic integration, and aligning national development strategy with China’s Belt and Road Initiative to enhance cooperation.

On 3-4 September 2017, the First Annual Forum of China-ASEAN University Think Tank Network was held by Guangxi University in Nanning. The forum invited Dr. Choltis Dhirathiti, Executive Director of ASEAN University Network (AUN), Mr. Zheng Xinli, Permanent Vice Chairman of China Center for International Economic Exchanges, H.E. Mr. Yu Hongjun, Member of Committee of Foreign Affairs of National Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference, Mr. Guo Yezhou, Vice-Minister of International Department of the Central Committee of Communist Party of China (CPC), Mr. Zhao Deming, Member of the Standing Committee of CPC Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mme. Li Kang, Vice-Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference, and scholars from leading think tanks of 9 ASEAN countries and China. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event and delivered
On 3-4 September 2017, the China-ASEAN University Think Tank Network held its first annual forum in Nanning, Guangxi. The forum was organized by China-ASEAN University Think Tank Network and expected to make intellectual contributions to China-ASEAN relations.

In the keynote speech session, Dr. Choltis Dhirathiti, Mr. Zheng Xinli, H.E. Mr. Yu Hongjun, Mr. Guo Yezhou, Mr. Zhao Deming, Mme. Li Kang and Director Vithit Powattanasuk delivered remarks, in which they commended the efforts and contributions Guangxi University made for the establishment of China-ASEAN University Think Tank Network and the organization of the first annual forum, and expected China-ASEAN University Think Tank Network to make intellectual contributions to China-ASEAN relations.

In the keynote speech session, Mr. Zheng Xinli and H.E. Mr. Yu Hongjun respectively gave their thoughts on ASEAN-China cooperation under the framework of the Belt and Road Initiative. Both of them stated that ASEAN and China enjoy geographical proximity, cultural affinity and industrial complementarities. They recommended that both sides should seize the opportunity of the Initiative to take practical measures including creating better business environments to secure two-way investment and business, improving infrastructures to guarantee a good development environment, and developing featured industries to form a regional value chain, and so on.

During two days’ academic discussions, scholars from ASEAN and China actively reviewed the achievements of ASEAN and pointed out opportunities and challenges ASEAN is facing as well as ASEAN-China relations. They perceived that the establishment and development of ASEAN have enabled ASEAN with stronger economic competitiveness and more development space. With the rising role of China, especially under the Belt and Road Initiative, ASEAN and China could complement each other so as to narrow development gaps, enhance mutual trust and form regional value chain through strategic synergy, friendly exchanges and practical cooperation.

Throughout the forum, ACC representatives actively engaged with all the participants. ACC’s publications were distributed to all scholars, by means of which, participants learned about mandate and recent work of ACC, and increased their awareness and understandings of ACC’s efforts in promoting ASEAN-China relations.

China-ASEAN University Think-Tank Network was established in Guangxi University, Nanning, on 31 October 2016. The council of the Network comprises universities and think tanks of ASEAN University Network (AUN), and Chinese universities designated by Ministry of Education of China. At the end of the said forum, Nanning Consensus on exchanges and cooperation between ASEAN and China’s think tanks have been reached and signed.

2017年9月3-4日，中国－东盟大学智库联盟首次年度论坛由广西大学在南宁成功举办。论坛邀请了东盟大学联盟的执行主任查尔蒂斯博士、中国国际经济交流中心副理事长郑新立、全国政协外委会委员、中国人民争取和平与裁军协会副会长于洪君、中共中央对外联络部副部长郭业洲、广西壮族自治区党委常委、统战部部长赵德明、广西壮族自治区政协副主席李康以及来自中国和东盟9国知名智库的学者。中国－东盟中心新闻公关部主任吴威德出席了论坛并在开幕式致辞。

开幕式上，查尔蒂斯、郑新立、于洪君、赵德明和李康以及吴威德主任先后发表致辞。在致辞中，他们赞赏了广西大学推动建立中国－东盟大学智库联盟和组织联盟首届年度论坛，并期待联盟能够为中国－东盟关系的不断发展做出智力贡献。

在随后的主题演讲中，郑新立与于洪君就“一带一路”倡议下中国－东盟合作发表了他们的看法。他们认为中国和东盟山水相接，文化相亲，产业互补。双方应当抓住“一带一路”倡议的有利契机务实合作，创造良好的营商环境以保障双方的投资和贸易，完善基础设施以营造良好的发展环境，发展特色产业以形成地区价值链。

在两天的学术研讨会中，双方学者回顾了东盟所取得的巨大成就，指出了东盟正在面临的机遇和挑战，并探讨了中国－东盟关系的发展。他们认为东盟的建立和发展使得东盟各国获得了更强的经济竞争力与更大的发展空间。随着中国的发展，尤其是在“一带一路”倡议的背景下，中国与东盟可以通过优势互补、战略对接、友好交流与务实合作以提升彼此互信，缩小发展差距，形成地区价值链。

在整个论坛期间，中心代表与与会嘉宾积极互动。嘉宾们通过交流互动与中心的出版物，进一步了解了中心的职能和近期工作，以及中心为中国－东盟关系所做出的努力和成就。

中国－东盟大学智库联盟成立于2016年10月31日。联盟理事会由东盟大学联盟成员高校的智库和中国教育部指派的高校智库组成。本次论坛达成了关于中国－东盟大学智库交流与合作的《南宁共识》。
Affairs of Thailand, members of the diplomatic corps in Bangkok and representatives of academic institutions participated in the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General of ASEAN-Japan Centre (AJC), and H.E. Mr. Kim Young-sun, Secretary General of ASEAN-Korea Centre (AKC) also attended the lecture upon invitation.

H.E. Ambassador Pradap Pibulsonggram and Mr. Suriya Chindawongse, Director-General of the Department of ASEAN Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of Thailand respectively delivered welcoming remarks and introduced the lecturer. They said that ASEAN has made great achievements in the past 50 years and became the sixth largest economy in the world. With the rapid changing regional and global situation, ASEAN should uphold its centrality in the evolving regional architecture, and make greater efforts to implement ASEAN Community Vision 2025 and think beyond to make more contributions to promoting regional peace and prosperity.

In the lecture, H.E. Mr. Ong Keng Yong reviewed the establishment and development of ASEAN and briefed on achievements of ASEAN community building. He said that ASEAN has made remarkable achievements, but also faces challenges. Against the backdrop of the emerging anti-globalization emotion and trade protectionism, ASEAN should take more practical measures to promote regional economic integration and focus on pushing forward the negotiation of Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), which would materialize higher level of free flow of trade. With the fourth industrial revolution and digital economy coming, ASEAN should attach greater importance to technological innovation and youth’s creativity, so as to realize sustainable and high-quality development and raise ASEAN’s position in global value chain.

H.E. Mr. Ong Keng Yong also mentioned that ASEAN community building is a long-term process. ASEAN Member States should seize the opportunity of 50th anniversary of ASEAN to continue to enhance internal coordination, forge closer relations with its Dialogue Partners and make efforts to turn the vision into concrete actions so as to build an open, inclusive and secure region.

After the lecture, H.E. Mr. Ong Keng Yong, H.E. Mme. Yang Xiuping, H.E. Mr. Masataka Fujita and H.E. Mr. Kim Young-sun paid a joint courtesy call on H.E. Mr. Virasakdi Futrakul, Deputy Minister of Foreign Affairs of Thailand.

2017年9月4日，泰国外交部举办庆祝东盟成立50周年系列活动，邀请东盟前秘书长王景荣发表主旨演讲。泰国外交部、驻泰外交使团、相关学术机构代表等参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、日本—东盟中心秘书长藤田正孝、韩国—东盟中心秘书长金英善应邀出席。

泰国外交部大使普拉达普、东盟司司长苏利亚分别致欢迎辞并介绍演讲嘉宾。他们表示，东盟过去50年取得巨大发展成就，已成为全球第六大经济体。在全球和地区形势快速发展变化的形势下，东盟应继续坚持在区域合作中的中心地位，努力推进落实“东盟共同体愿景2025”。同时，东盟应作出更加长远的规划，为促进地区和平稳定与发展繁荣发挥更大作用。

王景荣前秘书长在主旨发言中回顾了东盟成立和发展历程，介绍了东盟共同体建设取得的成果。他表示，东盟的发展成就举世瞩目，但同时也面临诸多挑战。在当前逆全球化思潮和贸易保护主义抬头的形势下，东盟应采取更加切实有效的措施，促进地区经济融合，重点推进区域全面经济伙伴关系（RCEP）谈判，实现更高水平的贸易自由化。随着第四次工业革命的到来，数字经济蓬勃发展，东盟应更加重视科技创新、发挥青年的创造力，实现可持续的、高质量的发展，不断提升东盟在全球价值链中的地位。

王景荣前秘书长表示，东盟共同体建设是一个长期的过程。东盟各国应以东盟成立50周年为契机，继续加强内部协调，进一步密切与对话伙伴的关系，努力把相关规划落实到具体行动，建设更加开放、包容和安全的东盟。

演讲结束后，王景荣前秘书长、杨秀萍秘书长和日本—东盟中心秘书长藤田正孝、韩国—东盟中心秘书长金英善还集体拜会了泰国外交部副部长维拉沙帝。
ACC Secretary-General Attended Brainstorming Session on East Asia Economic Cooperation

On 4 September 2017, Ministry of Foreign Affairs of Thailand organized a Brainstorming Session on “Future Direction of ASEAN Plus Three (APT) Cooperation and the East Asia Economic Community (EAEC) idea: the Way Forward”. The Session was moderated by Mr. Suriya Chindawongse, Director-General of the Department of ASEAN Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of Thailand. Participants were H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary General of ASEAN-Japan Centre (AJC), H.E. Mr. Kim Young-sun, Secretary General of ASEAN-Korea Centre (AKC), Mr. Izuru Kobayashi, Chief Operating Officer of Economic Research Institute for ASEAN and East Asia (ERIA), representatives of concerned governmental agencies and academic institutions of Thailand, and scholars from China and R.O. Korea.

The Session reviewed the development and achievements of APT cooperation, and held discussions on the opportunities and challenges in the building of an East Asia Economic community. All participants commended the fruitful achievements of APT cooperation in the past two decades, and looked forward to enhancing communications among all the countries in the region so as to deepen practical cooperation in various areas, continue to push forward regional economic integration, and bring more benefits to the people.

ACC Secretary-General Met with Charge d’Affaires of Chinese Embassy in Thailand

On 4 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Wu Zhiwu, Charge d’Affaires of the Chinese Embassy in Thailand. Ms. Guo Bin, Director of Information and Public Relations Division of the Embassy, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang commended the efforts and contributions that the Chinese Embassy made for Thailand-China and ASEAN-China relations, and briefed on the mandate and recent work of ACC. She said that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and ASEAN-China Year of Innovation, which will bring great opportunities to the further development of ASEAN-China relations. ACC stands ready to maintain closer contacts with various sectors of Thailand and the Chinese Embassy in Thailand and give full play to its role of a one-stop information and activities centre so as to make more contributions to deepening exchanges and cooperation between Thailand and China, and ASEAN and China.

Charge d’Affaires Wu Zhiwu spoke highly of ACC’s achievements since its inception, and briefed on the successful development of Thailand-China relations. He said that China and Thailand are close and friendly neighbours. China-Thailand Comprehensive Strategic Partnership maintains stable and fast development and has been enriched continuously. As an important member state of ASEAN, Thailand plays a significant role in the establishment and development of ASEAN. The Chinese Embassy in Thailand would maintain closer contacts and join hands with ACC to raise China-Thailand and China-ASEAN practical cooperation to a new level.
2017 年 9 月 4 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻泰国大使馆临时代办吴志武会面。使馆新闻和公共外交处主任郭彬、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长高度赞赏中国驻泰国使馆为推动中泰和中国—东盟关系发展所做的积极努力和贡献，简要介绍了中国—东盟中心的职责和近期主要工作。她表示，今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，明年将是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年，中国—东盟关系发展面临新的重要机遇。中国—东盟中心愿同泰国社会各界以及中国驻泰国大使馆加强联系，充分发挥一站式信息和活动中心作用，为深化中泰、中国—东盟友好交流合作作出新的更大贡献。

吴志武临时代办积极评价中国—东盟中心成立以来所取得的成绩，介绍了中泰关系发展的成果。他表示，中泰两国是亲密友好近邻。当前中泰关系保持稳定快速发展，中泰全面战略合作伙伴关系不断被赋予新的内涵。泰国是东盟重要国家，为东盟的建立和发展发挥了重要作用。中国驻泰国大使馆愿同中国—东盟中心继续保持密切沟通，共同推动中泰、中国—东盟务实合作不断迈上新台阶。

中国—东盟中心代表出席中国—东盟青年企业家论坛

On 3 - 5 September 2017, ASEAN-China Young Entrepreneur Forum, with the theme “Role of Emerging Youth and Women Entrepreneurs in Economic Development”, was held in Siem Reap, Cambodia, which was hosted by the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Kingdom of Cambodia. H.E. Mr. Luy David, Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia, H.E. Mr. Kan Pharidh, Under-Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia, H.E. Mr. Son Senghuot, Under Secretary of State of the Ministry of Industry and Handicraft of Cambodia, Mr. Ke Yousheng, Counsellor of the Mission of the People’s Republic of China to ASEAN, delivered their speeches at the Forum. H.E. Mr. Tea Seiha, Deputy Governor of Siem Reap Province, and Mr. Ouk Sorphorn, Director-General of the General Department of ASEAN, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia, attended the event. Over 120 participants, including representatives from the governments of ASEAN Member States and China, international organizations, business sectors, enterprises and media, participated in the Forum.

The participants made a lively discussion on the topics of “Overview on ASEAN-China Economic Cooperation: Roles of Micro, Small and Medium Enterprises (MSMEs) in Economic Development in ASEAN Member States and China”, “Key Challenges Facing Youth and Women Entrepreneurs in MSMEs”, “Best Practices and Opportunities for Youth and Women Entrepreneurs in MSMEs”, “How can MSMEs Optimize Their Benefits from ASEAN-China FTA”, and “Key Recommendations on How to Promote Greater Roles of Emerging Youth and Women Entrepreneurs in Economic Development: the Way Forward”.

Upon the invitation of the organizer, the ASEAN-China Centre (ACC) sent its representative to join the activity. In his speech, the ACC representative briefed on the roles of MSME in ASEAN-China economic and trade cooperation and ACC’s efforts in promoting the development of ASEAN-China relations. The representative also made extensive exchanges with participants from all walks of life during the event.
2017 年 9 月 3 至 5 日，由柬埔寨外交与国际合作部主办的中国—东盟青年企业家论坛在柬埔寨暹粒举行。论坛以“新兴青年企业家和女企业家在经济发展中的作用”为主题。柬埔寨外交与国际合作部国务秘书鲁大伟、副国务秘书兼东盟事务高官坎帕里、工业和手工业部副总国务秘书宋盛和、中国驻东盟使团参赞柯友生分别在论坛上致辞。柬埔寨外交与国际合作部东盟总司司长欧索潘、暹粒省副省长迪赛哈等参加。中国和东盟成员国政府官员、国际组织、商界、企业和媒体代表等 120 多人与会。

与会代表围绕“回顾中国—东盟经济合作：中小微企业在中国和东盟成员国经济发展中的作用”、“中小微企业中的青年企业家和女企业家面临的主要挑战”、“中小微企业中的青年企业家和女企业家的经验与机遇”、“中小微企业如何从中国—东盟自由贸易协定中获益”、“未来如何进一步提升新兴青年企业家和女企业家在经济发展中的作用”等议题展开了热烈讨论。

应主办方邀请，中国—东盟中心派代表参加本届论坛。中心代表在发言中介绍了中小微企业在中—东盟经贸合作中发挥的作用以及中心为推动中国—东盟关系发展所做工作，并在参会期间与各方嘉宾进行了广泛深入的交流。

**ACC Organized Tourism Seminar on China-Ready in Ho Chi Minh City**

中国—东盟中心在胡志明市举办旅游从业者能力培训班

中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻胡志明市总领事陈德海会面

On 6 September 2017, ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping met with Mr. Chen Dehai, Chinese Consul General in Ho Chi Minh City. Mr. Wang Zhengbao, Chinese Consul in Ho Chi Minh City, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC attended.

Consul General Chen briefly introduced the positive progress in exchanges and cooperation between Ho Chi Minh City and related provinces and cities in China. He said that China and Vietnam are close neighbours connected by mountains and rivers, the culture customs of both sides are interlinked, the two countries has a long history of friendly exchanges. Ho Chi Minh City has close contacts with Shanghai, Guangdong, Guangxi and other provinces, and has achieved fruitful cooperation in trade, investment, tourism and other fields. As an inter-governmental organization, ACC has unique advantages in deepening bilateral friendly exchanges and cooperation. ACC has organized many Chinese entrepreneurs and journalists to visit Ho Chi Minh City and set up a useful platform for promoting practical cooperation between Ho Chi Minh City and relevant provinces and cities in China. The Consulate-General of China in Ho Chi Minh City is willing to continue to strengthen communication with ACC and to inject new impetus into bilateral cooperation.

Secretary-General Yang briefly introduced the responsibility and recent work by ACC. She said that as a one-stop information and activities centre, ACC has work actively to implement the important consensus reached by the leaders of ASEAN and China, and promote practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism, and information and media. Echoing the 50th anniversary of ASEAN and ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, ACC has carried out a series of colourful activities, including the tourism seminar to be held during the 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City. ACC is willing to continue to be in close cooperation with the Consulate-General of China in Ho Chi Minh City, contribute to the exchanges between Ho Chi Minh City and relevant provinces and cities in China, and benefit the people from both sides.

2017 年 9 月 6 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻胡志明市总领事陈德海会面。中国驻胡志明市总领馆领事李家宁、王正葆以及中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。

陈德海总领事介绍了胡志明市与中国相关省市交流合作取得的积极进展。他表示，中越两国山水相连，文化习俗相通，友好交往源远流长。胡志明市与中国上海、广东、广西等省市交往密切，贸易、投资、旅游等领域合作成果丰硕。中国—东盟中心作为政府间国际合作组织，在深化双方友好交流合作方面具有独特优势。中心曾多次组织中国企业家和记者团来胡志明市考察参访，为促进胡志明市与中国相关省市的务实合作搭建了有益的平台。中国驻胡志明市总领馆愿继续与中心加强沟通联系，为深化双方合作注入新的动力。

杨秀萍秘书长介绍了中心的职责和近期工作情况。她表示，作为一站式信息和活动中心，中心致力于促进中国—东盟在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻等领域友好交流与务实合作。围绕今年东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，中心举办了一系列丰富多彩的活动，包括即将在第 13 届胡志明市国际旅游展期间举办的旅游从业者能力培训班。中心愿继续同中国驻胡志明市总领馆密切配合，为促进胡志明市与中国相关省市的交往贡献力量，造福双方民众。
**ACC Secretary-General Attended the Opening Ceremony of the 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City**

杨秀萍秘书长出席胡志明市国际旅游展开幕式

On 6 September 2017, the Opening Ceremony of 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City (ITE) was held. The ministers, vice ministers and representatives of tourism and culture ministries from Viet Nam, Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Thailand, and the heads of relevant provinces and municipalities from the five countries along the Mekong River, the directors of foreign consular corps in Ho Chi Minh City, and the representatives from relevant tourism organizations, tourism stakeholders and media were present. ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping was invited to attend the Opening Ceremony.

H. E. Mr. Nguyen Ngoc Thien, Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam delivered remarks at the opening ceremony. He warmly welcomed all the participants to the ITE. He said that being held for the first time in 2005, ITE has affirmed its position as one of the regional leading travel events, a professional forum for tourism management organizations, agencies operating in the field of domestic and international tourism to meet, exchange, cooperate and achieve joint development. At the same time, through a series of activities within the framework of ITE, visitors knew more about the country, people, history and culture of the countries in the region, as well as the attraction of destinations in the region. ITE was also one of the important events held by Viet Nam to celebrate the 50th anniversary of the establishment of ASEAN. He believed that ITE will make a new contribution to the sustainable development of regional tourism industry.

2017年9月6日，第13届胡志明市国际旅游展举办开幕式活动。越南、柬埔寨、老挝、缅甸、泰国旅游、文化等部部长、副部长或代表，湄公河五国相关省市负责人，驻胡志明市外国领事机构负责人、相关旅游组织和企业界代表以及越南和国际新闻界人士等参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍作为嘉宾应邀出席。

越南文化体育旅游部部长阮玉善在开幕式上发表致辞。他热烈欢迎各方嘉宾出席旅游展，表示胡志明市国际旅游展已成为本地区最重要的旅游展会之一，是越南国内及国际旅游机构加强沟通交流、开展合作对接、谋求共同发展的重要平台，旅游展期间举办的系列文化活动让越来越多的人深入了解地区国家的历史、文化和特色旅游资源。作为越南庆祝东盟成立50周年系列活动之一，相信此次旅游展一定能为促进地区旅游产业的可持续发展作出新的贡献。

**The 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City Opened**

胡志明市国际旅游展开馆

On 7 September 2017, the 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City (ITE) was opened at Saigon Exhibition & Convention Centre. The ministers, vice ministers and representatives of tourism and culture ministries from Viet Nam, Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Italy, and the heads of relevant provinces and municipalities from the five countries along the Mekong River unveiled ITE. ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping was invited to the ceremony.
Since 2005 when the first event was held, ITE has aimed to strengthen tourism cooperation between five countries in the downstream Mekong region including Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Viet Nam, promote the high-quality tourism resources, and develop regional tourism industry. The 13th ITE was organized by Viet Nam National Administration of Tourism (VNAT) and Ho Chi Minh City Department of Tourism (HCMC DOT), with the theme “The Gate to Asian Tourism”. More than 250 travel agencies and media from Viet Nam and abroad participated in ITE, with a total of 300 booths. Other events were held during the same period, including ACMECS Tourism Ministers Meeting, CLMV Tourism Ministers Meeting and Cambodia Night.

On 7 September 2017, ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping met with Mr. Ha Van Sieu, Vice Chairman of Viet Nam National Administration of Tourism (VNAT), to exchange views on further strengthening cooperation between the two sides. Mr. La Quoc Khanh, Deputy Director of Ho Chi Minh City Department of Tourism, Ms. Kong Roatrlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC presented.

Mr. Ha Van Sieu expressed a warm welcome to Secretary-General Yang’s presence at the 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City and highly evaluated the work and achievements made by ACC to promote the practical cooperation in the areas of Viet Nam-China and ASEAN-China tourism and other relevant fields. He said that with the development of world tourism industry and the Chinese outbound tourism market in recent years, Chinese tourists visiting Viet Nam have been growing rapidly and the exchanges and cooperation between the two sides have been gradually deepened and expanded. Viet Nam would continue to enhance its hospitality to provide better services for Chinese tourists, by which it could attract more Chinese tourists. ACC was an important platform to promote friendly exchanges between ASEAN Member States and China. He hoped to continue to maintain close ties with ACC and jointly explore the new initiatives and measures to promote bilateral tourism cooperation, so as to push bilateral cooperation to a new level.

Secretary-General Yang briefly introduced the work and achievements made by ACC to promote practical cooperation between ASEAN and China. She said that as tourism is the focus of this year’s work, ACC actively sets up a communication platform for both tourism organizations and practitioners, and promotes high-quality tourism resources through various channels. Centering on the 50th anniversary.
The ASEAN-China Centre (ACC) is organizing a series of colorful activities for the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which aims to deepen tourism cooperation and create a broader space for it.

Secretary-General Yang said that with the rapid growth of tourist exchanges, both ASEAN and China need to train more high-quality tourism practitioners and continuously enhance the ability and level of tourist hospitality to provide better services to the tourists. She hoped that the seminar would help the tourism industry from Viet Nam to better understand China’s outbound tourism market and Chinese tourists, better promote China-Viet Nam tourism cooperation and achieve common development.

Mr. Ha Van Sieu cited the important role of ACC in promoting friendly exchanges and cooperation between the two sides, and expressed his heartfelt thanks to ACC for the preparation for this seminar. He said that China has become the most important inbound tourist market in Viet Nam. To better meet the needs of Chinese tourists and attract more Chinese tourists, the seminar was timely and of great benefit for Vietnamese tourism institutions to better understand China’s outbound tourism market and Chinese tourists, better promote China-Viet Nam tourism cooperation and achieve common development.
On 7 September 2017, the tourism publicity activity—Cambodia Night was successfully organized by the Ministry of Tourism of Cambodia during the 13th International Travel Expo Ho Chi Minh City. H.E. Dr. Thong Khon, Minister of Tourism of Cambodia, leaders of tourism ministries of Viet Nam, Lao PDR, Myanmar and Thailand, and more than 200 representatives from relevant international and
regional organizations, tourism industries and media presented.

Dr. Thong Khon said in his remarks that there had been a fruitful productive 4th CLMV Tourism Ministers Meeting and the 3rd ACMECS Tourism Ministers Meeting in which focused on innovations and setting strategic directions for further strengthening intraregional tourism cooperation conforming to the recommendations of CLMV Statements and ACMECS Declarations adopted by the Heads of Governments and further discussed the commitments for intraregional inclusive socio-economic development, facilitation and simplification of travel, and CLMV and ACMECS joint promotion and marketing. In recent years, Cambodia’s tourism sector has developed rapidly. The world heritage resources represented by Angkor Wat attract more and more foreign tourists. Cambodia sincerely welcomes all countries to invest in Cambodia tourism, strengthen industrial partnership, and achieve mutual benefit and win-win results. He hoped to work with other countries to promote the integration process of ASEAN as a Single World-class Destination and better benefit the people.

At the event, the Cambodia artists performed programmes featuring the characteristics of Cambodia, displaying Cambodia’s long history, cultural traditions and rich tourist resources. The atmosphere was warm.

ASEAN-China Centre (ACC) Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping was invited to attend the event, and exchanged and interacted with other guests in deepening ASEAN-China tourism cooperation.

2017 年 9 月 7 日，柬埔寨旅游部在第 13 届胡志明市国际旅游展期间主办“柬埔寨之夜”旅游宣传推广活动。柬埔寨旅游部部长唐坤，老挝、缅甸、越南四国旅游部长会议等 200 余人参加。
On 7 September 2017, the 2017 East Asia Marine Cooperation Platform Huangdao Forum, with the theme “Gateway to the World”, was held in Qingdao, Shandong province. The Forum was co-hosted by China State Oceanic Administration (SOA) and People’s Government of Shandong Province, and organized by Qingdao Municipal People’s Government and Qiangdao West Coast New Area Administration Committee. Representatives of governments, business sectors, enterprises, scholars and media, totaling around 500 participants from 38 countries, attended the event. Mr. Lin Shanqing, Vice Administrator of SOA, Mr. Yu Guoan, Vice Governor of Shandong Provinces, and Mr. Meng Fanli, Mayor of Qingdao City, delivered remarks at the Opening Ceremony. Mr. Yuan Longping, Academician of Chinese Academy of Engineering, Mr. Ge Jianxiong, Member of CPPCC Standing Committee and Senior Professor of Fudan University, and Mr. Wang Jian, Chairperson of Beijing Genomics Institute (BGI), made keynote speeches. Upon the invitation of the organizer, Mr. Li Yuan, TID Director of ACC, attended the Forum.

Vice Administrator Lin Shanqing said that SOA and Shandong Provincial Government jointly established the East Asia Marine Cooperation Platform in 2015 so as to implement the initiative proposed by Chinese leader. Within two years, all stakeholders have attached great importance and provided substantial support for the construction of the Platform, which has undergone smooth progress. The 21st Century marks the Century of Ocean. It is a consensus by the international community to protect and explore the ocean for the sustainable development for humankind. The building of the 21st Century Maritime Silk Road, proposed by the Chinese government, advocates all-around marine cooperation in various fields between China and countries along the Silk Road, contributes to the blue partnership of mutual benefit and win-win situation, as well as triggers the blue engine of the sustainable development.

Vice Governor Yu Guoan said that Shandong locates in the east coast of China and has a huge population of 99.46 million, rich culture and strong economy. In 2016, the GDP of Shandong province was RMB 6.7 trillion (USD 1 trillion). The GDP per capita was over USD 10,000. In the first half of 2017, the provincial GDP enjoys a continuous growth at the rate of 7.7% to reach RMB 3.5 trillion. Shandong has rich oceanic resources with its 159,000 km² maritime area and 3,345 km long coastline, which ranks the 2nd among all the provinces in China and accounts for 1/6 of the national coastline. The provincial maritime GDP in 2016 was RMB 1.33 trillion, which takes up 19.8% of the total GDP. Shandong is also rich in the maritime science and technology and attracted 1/3 of the national talents in this area. Shandong has been committed to the wide and deep cooperation in politic, economy, culture, and people-to-people exchanges with Japan, ROK and ASEAN countries, and is becoming a new key area in China’s opening-up.

Mayor Meng Fanli pointed out that Qingdao has been a significant opening-up window and enjoys a long history in its exchanges and cooperation with Japan, ROK and ASEAN countries. The Platform is one of the priority projects of the Belt and Road Initiative and an essential vehicle driving the deep cooperation with Japan, ROK and ASEAN countries. Qingdao now has 3 sister cities and friendly cooperative relationship with 15 cities in above-mentioned areas. The total annual international trade volume has exceeded USD 100 billion and the annual foreign capital utilization has been over USD 7 billion. Qingdao is looking forward to deepening the exchanges, building consensus and promoting the win-win cooperation with friends from all walks of life, thus making greater contribution to the development and prosperity of the ASEAN+3 cooperation.

Mr. Yuan Longping, Mr. Ge Jianxiong and Mr. Wang Jian respectively made keynote speeches under the themes of “Ocean Technology and Food Safety”, “The Ocean of Human Destiny Community”, “From the Age of Material to the Age of Life”. They elaborated the importance of further strengthening the East Asia marine cooperation and maintaining the stability and prosperity of East Asia from their own expertise and perspectives. They also hoped that joint efforts could be made to build the Forum into an internationally influential recognition.

Upon the invitation, Director Li Yuan attended the East Asia Business Leaders Summit, a side event of the Forum, and had comprehensive exchanges with participants from relevant sectors.

2017年9月7日，2017东亚海洋合作平台黄岛论坛在山东省青岛市举行。论坛以“东亚联通、丝路共赢”为主题，由国家海洋局和山东省人民政府共同主办，青岛市人民政府、青岛西海岸新区管委和东盟国家政府的国内外友好城市代表、企业、学者和媒体等500余位嘉宾参加。国家海洋局副局长林山青、山东省副省长于国安、青岛市市长孟凡利在论坛开幕式致辞。中国工程院院士袁隆平、中国全国政协常委、复旦大学教授葛剑雄、华大基因董事长汪建等嘉宾先后作主旨发言。应主办方邀请，中国一东
林山青副局长表示，2015 年，为落实中国国家领导人在东盟与中日韩领导人系列会议上提出的倡议，中国国家海洋局和山东省人民政府共同创建了东亚海洋合作平台。两年来，平台建设工作得到了各方的关注和大力支持，也得以顺利推进。21 世纪被称为海洋的世纪，认识海洋、关心海洋、携手未来，共同保护和开发利用海洋，以实现人类未来的可持续发展，已成为当今国际社会倡导的主题。中国政府提出建设“21 世纪海上丝绸之路”的倡议，与沿线国家开展全方位、多领域的海上合作，推动建立互利共赢的海洋伙伴关系，打造可持续发展的海洋引擎，正顺应了这个时代的要求。

于国安副省长表示，山东地处中国东部沿海，是人口大省、文化大省、经济大省。2016 年全省生产总值 6.7 万亿元，大约折合 1 万亿美元，人均生产总值超过 1 万美元，总人口 9946 万。2017 年上半年，全省生产总值 3.5 万亿元，增速 7.7%，保持了持续向好发展态势。山东是海洋大省，海洋资源丰富，海域面积 15.9 万平方公里，海岸线长 3345 公里，占全国的 1/6，居全国第 2 位。2016 年，全省海洋生产总值 1.33 万亿元，占全省 GDP 的 19.8%。山东海洋科技力量雄厚，汇聚了全国 1/3 的海洋科技人才。山东与日、韩及东盟国家在政治、经济、友城、文化等领域开展了广泛而深入的交流合作，日益成为对外开放的新高地。

孟凡利市长指出，青岛自古以来就是中国对外交往的重要窗口，与日、韩及东盟国家的交流合作源远流长。东亚海洋合作平台是中国“一带一路”建设的优先推进项目，为推进中国与日、韩及东盟国家深度合作搭建了重要载体，在深化区域融合、推动经贸文化交流、促进互利共赢方面发挥了积极的作用。青岛与日、韩及东盟国家的 3 个城市结为友好城市、15 个城市结为友好合作关系城市，年国际贸易总额突破 1000 亿美元，年利用外资额超过 70 亿美元。期待未来与各界朋友加强交流、凝聚共识、推进共赢，为东盟与中日韩的持续、稳定、发展、繁荣作出更大的贡献。

袁隆平、葛剑雄和汪建等与会嘉宾分别围绕“海洋科技与粮食安全”、“面向人类命运共同体的海洋”、“从物质时代到生命时代”等内容发表主旨演讲，从各自专业领域阐述了进一步加强东亚海洋合作、维护地区繁荣稳定的重要性。希望大家携手努力，把东亚海洋合作平台黄岛论坛打造成为具有国际影响力的知名品牌。

论坛期间，李元主任还应邀参加了东亚工商领袖峰会，与各方就深入推进中国—东盟经贸合作进行了广泛交流。

**ACC Actively Participated in China (Guangdong)-ASEAN Tourism Promotion Activities**

中国—东盟中心积极参加中国（广东）—东盟旅游推介交流活动

On 7 September 2017, China (Guangdong)-ASEAN Tourism Promotion Conference was held in Guangzhou, Guangdong province.

The Conference was hosted by the Provincial Tourism Administration of Guangdong and organized by Guangzhou Lingnan International Enterprise.
Group Co., Ltd. ASEAN–China Centre (ACC), together with ASEAN Committee in Beijing and Consular Corps of ASEAN in Guangzhou supported the event.

Mr. Man Hongwei, Director General of the Policy and Legal Affairs Department of China National Tourism Administration, Ms. Zeng Yingru, Director General of Guangdong Provincial Tourism Administration, and H.E. Soegeng Rahardjo, Chairman of ASEAN Committee in Beijing and Ambassador of the Republic of Indonesia to China, Mr. Anthony Veke, Premier of Guadalcanal Province of Solomon Islands, and representatives from the Consulates-General of the ASEAN countries in Guangzhou, and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ASEAN-China Centre, Mr. Zhang Zhujun, General Manager of Guangzhou Lingnan International Enterprise Group Co., Ltd as well as representatives from the tourism administrations, tourism industries, and media from ASEAN countries and China attended the Conference. The total participants amounted to 200.

In her speech, Ms. Zeng Yingru stated that in 2016, the number of two-way visits between Guangdong and ASEAN exceeded 6.2 million, of which more than 4.4 million visits were Guangdong residents and more than 1.8 million were ASEAN tourists. 2017 is the Year of ASEAN-China Tourism Cooperation, which brings new opportunities and new platform for Guangdong and ASEAN tourism cooperation. The promotion conference aimed to further deepen the tourism cooperation with ASEAN, enhance the quality and safety of tourism, and jointly forge regional boutique tourism destinations.

In his address, Mr. Man Hongwei mentioned that this conference was an important step to implement the consensus which had been reached at the China-ASEAN Summit in September 2016 and the Belt and Road Forum for International Cooperation held this year. He emphasized that China is willing to cooperate with ASEAN in many aspects of tourism and make joint efforts to facilitate tourist visits, promote tourist destinations, increase mutual investment in tourism, improve the mechanism of dealing with tourism emergencies, establish more platforms for tourism cooperation, and enhance the bilateral cooperation to higher level, larger scale and wider scope.

H.E. Mr. Soegeng stated that the number of Chinese tourists visiting ASEAN had been increasing in recent years, which had an active influence on ASEAN countries, including Indonesia. This year marks the 50th anniversary of the establishment of ASEAN. In retrospect, mutual understanding and trust are essential to boost cooperation in ASEAN’s history of development. The people-to-people exchanges including tourism cooperation will further strengthen the mutual trust and confidence.

Ms. Huang Ying delivered her speech on behalf of ASEAN-China Centre. She made a brief introduction to ASEAN-China relations and spoke highly of the tourism cooperation between ASEAN and Guangdong Province of China. She stated that, with the steady progress of jointly building the Belt and Road, especially with the further development of connectivity, ASEAN-China tourism cooperation will face broader space of development and play a greater role in fostering the new pillar of people-to-people exchanges between China and ASEAN.

Mr. Li Zhongguang, Vice President of China Tourism Academy, has delivered a keynote speech entitled “The Opportunities and Challenges Faced by the Tourism Market of Guangdong (China) and ASEAN”.

The representatives from the tourism administrations and enterprises have positive and enthusiastic discussions on how to optimize the mechanism for the cooperation in tourism safety and promote tourism cooperation and how to broaden the tourist market. During the conference, 2017 Guangdong’s Top Routes among ASEAN Tourists was publicized, and the China (Guangdong)-ASEAN Quality Declaration was issued by the tourism enterprises. As part of this event, China (Guangdong)-ASEAN Tourism Night was held later that day.
2017 年 9 月 7 日，中国（广东）—东盟旅游推介交流活动在广州举行。此次活动由广东省旅游局主办，广州岭南国际企业集团有限公司承办。中国—东盟中心与东盟北京委员会、东盟国家驻穗领团一道作为支持单位，积极参与了该活动。

中国国家旅游局司长满宏卫、广东省旅游局局局长曾颖如、东盟驻北京委员会轮值主席、印度尼西亚共和国驻华大使苏更·拉哈尔佐、所罗门群岛瓜达尔卡纳尔省省长安东尼·维克、东盟国家驻穗总领事馆代表、中国—东盟中心综合协调部主任黄英、广州岭南国际企业集团有限公司总经理张竹筠以及来自中国和东盟各国旅游部门、业界和媒体代表 200 余人出席。

曾颖如局长在致辞中表示，2016 年广东省与东盟双向互访人数超过 620 万人次，其中广东赴东盟游客超过 440 万人次，东盟赴广州游客超过 180 万人次。2017 年是中国—东盟旅游合作年，这为广东与东盟旅游合作带来了新机遇、新平台。希望以本次推介交流活动为契机，进一步深化与东盟的旅游合作，共同加强旅游品质提升与安全保障，共同打造区域精品旅游目的地。

满宏卫司长在致辞中表示，本次活动是广东省落实 2016 年 9 月举行的中国—东盟领导人会议以及“一带一路”国际合作高峰论坛成果的重要举措，强调中国愿与东盟国家一道，共同推进旅游便利化，加强旅游资源推介，扩大旅游相互投资，完善旅游突发事件应急处理机制，搭建更多的旅游合作平台，推动双方旅游合作向更大规模、更宽领域、更高水平迈进。

苏更大使在致辞中表示，中国游客访问东盟的人数近年来持续增长，这对包括印尼在内的东盟国家发展起到了积极推作用。今年是东盟成立 50 周年，回顾东盟的发展历程，增进相互理解和信任是推动合作重要因素。他相信随着东盟和中国在旅游等人文领域合作的深化，将进一步增进双方的互信。

黄英主任代表中国—东盟中心致辞，她简要介绍了中国—东盟关系，高度评价广东省与东盟的旅游合作，表示相信随着“一带一路”建设的不断推进，尤其是互联互通水平的进一步提升，中国—东盟旅游合作将面临更为广阔空间，为打造中国—东盟关系人文交流新支柱发挥更大作用。

中国旅游研究院副院长李仲广做了题为“中国（广东）与东盟旅游市场的发展机遇与挑战”的主题演讲。

中国和东盟的旅游部门和企业代表围绕如何完善旅游安全合作机制、促进旅游合作、拓展客源市场等议题展开了积极热烈的讨论。活动中发布最受东盟游客欢迎的广东主题旅游线路，还发表了双方旅游企业达成的《中国（广东）—东盟品质旅游宣言》。作为本次推介交流活动的一部分，当晚还举办了“中国（广东）—东盟旅游之夜”。

中国—东盟中心在广东旅博会举办旅游摄影作品展

ACC Held Tourism Photo Exhibition during Guangdong International Tourism Industry Expo 2017

中国—东盟中心在广东旅博会举办旅游摄影作品展

On 8 September 2017, China (Guangdong) International Tourism Industry Expo 2017 (hereinafter, “Expo”) was grandly opened in Guangzhou, Guangdong province. The Expo was hosted by Guangdong Provincial Tourism Administration and lasted to 10 September. By setting up 8 Theme Pavilions, including the Chinese All-round Tourism Pavilion and the Belt and Road International Tourism Hall, and 4,500 standard booths, the Expo has brought together visitors from 55 countries and regions all over the world.

At the opening ceremony, Mr. Deng Haiguang, Vice Governor of the People’s Government of Guangdong Province and Ms. Lin Ping, Deputy Director of Tourism Authority of Thailand delivered opening remarks respectively. In his remarks, Vice Governor Deng Haiguang highlighted that Guangdong has become one of the most important tourist sources, destinations and industrial centers of China and Asia-Pacific region at large. The Expo has been successfully held for 6 consecutive years since 2011 and as this year marks the “China-ASEAN Year of Tourism Cooperation”, the Expo is privileged to have Thailand as the guest of honour. He also hoped that with the platform of the Expo, Guangdong could form closer partnerships with countries and regions all around the globe so as to intensify tourism trade and cooperation, and achieve win-win development. Ms. Lin Ping expressed great appreciation to the Chinese government, tour agents in China and the Chinese people for their support to the tourism of Thailand and expected to receive 9.5 million Chinese tourists at the end of 2017. The Tourism Authority of Thailand plans to launch the “Amazing Thailand Tourism Year 2018” campaign next year which aims to bring in more quality tourists.
2017年9月8日，广东国际旅游产业博览会（以下简称“旅博会”）在广州隆重开幕。本届旅博会由广东省旅游局主办，持续到9月10日。旅博会设有中华全域旅游馆、“一带一路”国际旅游馆等8个主题展馆和4500个标准展位，吸引了全球55个国家和地区参展。

在开馆仪式上，广东省副省长邓海光和泰国国家旅游局副局长林萍分别致辞。邓海光副省长表示，广东已成为全国乃至亚太地区最重要的旅游客源地、旅游目的地和旅游产业集聚地之一。广东旅博会自2011年以来已成功举办六届。2017年是“中国—东盟旅游合作年”，博览会特别邀请泰国作为主宾国参加。期待通过广东旅博会这个平台与各国、各地区建立更加紧密的联系，促进旅游贸易，深化旅游合作，实现共赢发展。林萍副局长感谢中国政府、旅游机构、企业和民众对泰国旅游的支持，表示到2017年底有望接待950万中国游客赴泰旅游。明年泰国国家旅游局将开展“2018神奇泰国旅游年”活动，吸引更多高品质游客赴泰旅游。

为庆祝东盟成立50周年，推动中国—东盟旅游合作，中国—东盟中心在旅博会上举办了中国（广东）—东盟旅游摄影作品展。作品展得到了中国国家旅游杂志和广东省青年摄影家协会的大力协助，共展出近60张反映东盟十国丰富旅游资源以及中国广东风貌的优秀摄影作品。邓海光副省长、印尼驻华大使苏更等嘉宾参观了中国—东盟中心展区。中国—东盟中心代表、综合协调部主任黄英出席了旅博会开馆仪式，并同中国和东盟国家与会嘉宾进行了互动交流。
ACC Participated in 14th China-ASEAN Expo

中国—东盟中心参与第14届中国—东盟博览会并举办系列活动

Secretary-General Yang Xiuping Attended the Welcoming Activities of the 12th China-ASEAN Cultural Forum

杨秀萍秘书长出席第12届中国—东盟文化论坛欢迎活动

On 11 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping was invited to attend the welcoming activities of the 12th China-ASEAN Cultural Forum. H.E. Mr. Dong Wei, Vice Ministry of Culture of China, H.E. Mme. Li Kang, Vice Chairperson of the Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region, cultural and arts officials of both ASEAN and China, international organization representatives, experts and scholars, totalling around two hundred people attended the activities.

Mr. Tang Liqun, Vice Secretary-General of the Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region presided over the event and Mr. Huang Yu, Director-General of the Cultural Department of Guangxi Zhuang Autonomous Region delivered welcoming remarks. He said that China-ASEAN Cultural Forum has been successfully held for many terms and been engaged in promoting cultural exchanges and cooperation and reached fruitful achievements. With the great support from all sectors, the forum has developed into an important cultural cooperation platform for promoting people-to-people understanding and connectivity of both ASEAN and China. Guangxi enjoys rich arts and splendid culture and has close cultural cooperation with ASEAN countries. He hoped that Guangxi could conduct close exchanges with both ASEAN and Chinese organizations and make joint efforts to promote the prosperity and development of the cultural industry of both sides.

Secretary-General Yang met with many high ranking participants prior to the opening of the forum and exchanged views with them on strengthening China-ASEAN cultural cooperation under the framework of the Belt and Road Initiative. She said that ACC would like to coordinate with all sides, jointly deepening cultural cooperation and consolidating the foundation of ASEAN-China people-to-people friendship.
On 11 September 2017, the 12th China-ASEAN Cultural Forum, themed on Transmitting and Promoting Traditional Arts of China and ASEAN was held in Nanning, Guangxi. The forum was sponsored by the Ministry of Culture of China and the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and co-organized by the ASEAN-China Centre (ACC) and National Culture and Art Vocational Education Teaching Guiding Committee. H.E. Pehin Datu Lailaraja Major General (Rtd) Dato Paduka Seri Haji Awang Halbi bin Haji Md Yussof, Minister of Culture, Youth and Sports of Brunei Darussalam, H.E. Mr. Dong Wei, Vice Minister of Culture of China, H.E. Mme. Li Kang, Vice Chairperson of the Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region, cultural and arts officials of both China and ASEAN Member States, experts and international organization representatives, totalling more than two hundred people attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC was invited to the forum and delivered remarks.

Vice Minister Dong Wei said in his opening remarks that the China-ASEAN Cultural Forum has been successfully held for 11 terms and played an active role in promoting ASEAN-China cultural cooperation. He hoped that all participants could conduct in-depth communication, discuss ASEAN-China traditional arts exchange and cooperation mechanism, find ways to improve the quality of art education of both sides and create more opportunities to share art achievements. He said, the Ministry of Culture of China would join efforts with ASEAN partners to build, from the cultural perspective, a closer China-ASEAN community of shared future, and to cement cultural and public support for the development of all-around, healthy and sustained ASEAN-China relations, so as to pass on ASEAN-China traditional friendship from generation to generation.

Vice Chairperson Li Kang said, Guangxi has been actively implementing the Belt and Road Initiative and has presented broader perspectives to the people-to-people and cultural exchanges between ASEAN and China. Taking this opportunity, ACC has organized a series of activities on ASEAN-China traditional arts exchanges to promote people-to-people connectivity and mutual appreciation. She made the following proposals for ASEAN-China traditional arts inheritance and development. First, make good use of educational cooperation platforms to promote personnel training to carry forward traditional arts. Second, find new ways of cooperation to nurture inner driving force for traditional arts development. Third, strengthen industrialization of traditional arts to broaden the channels for their development. Finally, seize the new opportunity and forge ahead to contribute more to the all-round and in-depth development of ASEAN China relations.
Secretary-General Yang spoke highly of the important role and fruitful achievements Guangxi has made in promoting ASEAN-China people-to-people and cultural exchanges. She said, Guangxi enjoys diversified arts, splendid culture, time-honoured history and unique advantages in making exchanges and cooperation with ASEAN. She believed that Guangxi will fully leverage it strengths in location, industry, resources and culture and play a more important role in ASEAN-China practical cooperation.

During the forum, lively discussions were also conducted to further strengthening ASEAN-China traditional arts development, cultural heritage protection, intangible cultural heritage preservation, performing arts and creative industry development.

On 11 September 2017, the 2nd China-ASEAN Entrepreneurs High-level Cooperation Dialogue was held in Nanning, Guangxi. The dialogue was organized by the CAEXPO Secretariat with the theme “Serving the Belt and Road and building a new structure of China-ASEAN non-governmental capital cooperation in production capacity”. Mr. Pornchai Tarkulwaranont, Vice Minister of Science and Technology of Thailand, Mr. Zhang Xiaolin, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Wang Lei, Secretary-General of the CAEXPO Secretariat and entrepreneurs from China and ASEAN attended the dialogue. Officials of ASEAN-China Centre, upon invitation, attended the event.

In his welcome remarks, Mr. Wang Lei expressed that the CAEXPO Secretariat will continue to provide quality service for the cooperation between China-ASEAN enterprises, exert itself to build bridges and platforms for exchanges and cooperation between governments and businesses as well as among business community, raise the standard of cooperation between enterprises from the two sides and play a greater role in pushing forward the implementation of upgraded version of China-ASEAN FTA and the building of 21st Century Maritime Silk Road.

Mr. Pornchai stated that the progress of science and technology and the internet has facilitated the cooperation between enterprises from the two sides. China plays a leading role in information technology, artificial intelligence, internet economy and e-commerce, which provides great opportunities to cooperation between Chinese and ASEAN enterprises. Chinese enterprises are welcome to invest in Thailand and other ASEAN
2017年9月11日，第2届中国—东盟企业家合作高端对话会在中国—东盟博览会秘书处主办，在广西南宁举行。对话会以“服务‘一带一路’建设，构建中国—东盟民营资本产能合作新格局”为主题。泰国科技部副部长蓬猜、广西壮族自治区副主席张晓钦、广西国际博览事务局局长、中国—东盟博览会秘书处秘书长王雷以及来自中国和东盟的企业家代表等出席。中国—东盟中心代表应邀出席活动。

王雷局长在欢迎辞中表示，博览会秘书处将继续为中国和东盟企业间合作提供优质服务，努力搭建政商之间、商商之间沟通合作的桥梁和平台，全面提升双方企业家合作的国际化水平，为推动中国—东盟自贸区升级版的实施以及构建“21世纪海上丝绸之路”发挥更大作用。

蓬猜副部长表示，科学技术和网络进步为双方企业合作提供了更大便利。中国在信息技术、人工智能、互联网经济、电子金融等领域具有世界领先水平，为中国—东盟企业合作提供了重要机遇。欢迎中国高科技企业到泰国和其他东盟国家投资兴业，使中国高新科技更好惠及地区经济发展。双方政府应携手努力，为中国—东盟科技合作打开更大局面，推进双方经贸关系深入发展，为本地区人民带来更大福祉。

张晓钦副主席在致辞中回顾了中国—东盟近年来合作成果，表示中国和东盟企业家间合作共赢取得显著成效，企业是推进双方经贸等务实合作的生力军。未来双方应积极发挥中国—东盟企业家联合会信息交流、互通有无、资源整合的媒介作用，共同应对各种挑战，开辟新的市场和合作领域。广西将继续为东盟各国企业提供良好的营商环境，搭建更多合作平台。

中国和东盟企业家分享了各自发展经验，表示将充分利用中国—东盟博览会、中国—东盟企业家联合会等平台，积极参与“一带一路”建设，扩大双方企业交流合作，推进中国—东盟经贸合作持续深入发展。
effective mechanism for vocational education exchange and cooperation, promote the internationalization of vocational education through education alliance, fully carry out the standard connectivity of vocational education systems, encourage the participation of industries and enterprises, and make efforts to realize sharing and construction of quality resources. Both sides should also promote regional cooperation of vocational education modernization through new technology such as internet plus and big data.

Vice Chairman Gao Feng cited that the rapid social and economic development and structural transformation and upgrading need a mass of high-tech skilled professionals. In recent years, Guangxi expanded vocational education cooperation with ASEAN countries, which produced fruitful outcomes by co-organizing the ASEAN-China Vocational Education Exhibition and Forum and signing Belt and Road Education Action MoU with the Ministry of Education (MoE) of China. Guangxi will work hand-in-hand with all walks of life, innovate cooperative modes, and promote the integrated development of ASEAN-China vocational education.

Malaysian Ambassador Dato' Zainuddin Yahya in his remarks pointed out that the rapid development of China and the promotion of Building Belt and Road have brought great opportunities to Malaysia and other ASEAN Member States, and vocational education cooperation between the two sides has broad prospects. Nowadays, Malaysia is making efforts to establish a vocational education system with government guidance and enterprises participation. Malaysian side would like to work together with all parties, seizing the opportunities and exploring innovation, so as to cultivate more personnel for ASEAN-China practical cooperation in all areas. Malaysia praised ACC’s remarkable contribution to promoting bilateral cooperation in vocational education, and hoped ACC could play an even bigger role in the future.

Vice Minister of Education of Myanmar Win Maw Tun commended that Myanmar is in the rapid transition phase of economic and social development while facing the challenge of shortage of talents, and it is very urgent to develop vocational education. In recent years, vocational education exchange and cooperation between Myanmar and China has been constantly deepened with fruitful outcomes. Myanmar thanked China for its support and assistance in education, and would like to join efforts to strengthen policy coordination of vocational education, so as to facilitate the sustainable development of vocational education, thus to provide continuous supply of talents for the common development of all sides.

The participants exchanged views on the topics of value and mission of vocational education in regional development and the opportunities and challenges of vocational education. All parties were of the view that ASEAN and China are at crucial stage of development in urgent need of skilled professionals, and vigorously developing vocational education and enhancing international cooperation in vocational education in line with the trend of the times and common interests of all parties, will ultimately lay a solid foundation of human resources for the long-term development of ASEAN-China relations.
On 11 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) was invited to participate in the China-ASEAN Vocational Education Exhibition and Forum 2017 at Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region and delivered remarks. Secretary-General Yang Xiuping cited that with the joint efforts of both sides, ASEAN-China educational cooperation has achieved fruitful outcomes. Effective cooperation platforms were established such as the China-ASEAN Education Cooperation Week. The student mobility between ASEAN and China exceeded 200,000. China has established 30 ASEAN-China Education and Training Centres in China, 31 Confucius Institutes and 35 Confucius Classrooms in ASEAN countries. Chinese universities are running their campus in Lao PDR, Malaysia, and Thailand. China has set up ASEAN-China Maritime Silk Road Scholarships for ASEAN students to study in China.

At present, ASEAN countries and China are at a crucial stage of social and economic development. It serves the common interests of both sides to strengthen the training of skilled professionals. In order to make vocational education more beneficial to both sides, she put forward the four suggestions: First, to actively implement the important initiatives proposed by the leadership and turn the blueprints into reality as early as possible; Second, to fully leverage the existing cooperation networks and platforms and promote exchanges and sharing of education resources, thus to maximize the quality education resources; Third, to build a strong team of teachers for vocational education, and attract more qualified personnel to join this team through joint training and other ways; Fourth, to strengthen international cooperation so that various sides can draw on each other’s strengths and learn from each other, and to promote exchanges among overseas students and the younger generation so as to deepen mutual understanding and friendship.

Secretary-General Yang spoke highly of Guangxi’s effective work and fruitful outcomes in promoting ASEAN-China education cooperation. She mentioned that Guangxi, connected with ASEAN by land and sea, enjoys unique geographical advantage in ASEAN-China cooperation. In the area of education, four ASEAN-China education and training centres are located in Guangxi. Higher education institutions including Guangxi University and Guangxi University of Nationalities have opened courses covering all languages of ASEAN countries. In 2016, there were more than 9,000 ASEAN students in Guangxi. In 2017, the scholarships for ASEAN students provided by the People’s Government of Guangxi reached RMB 25 million. Guangxi has become one of the key destinations of overseas study for ASEAN students. The building of the Belt and Road has brought new opportunities for Guangxi to expand its cooperation with ASEAN. It is convinced that Guangxi will play an even bigger role in the practical cooperation between ASEAN and China in the future.

Secretary-General Yang briefed that as an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN Member States and China, ACC has worked actively to implement the important consensus reached by the leaders of both sides and promote practical cooperation in trade,
investment, education, culture, tourism and media. During the past six years since its inception, ACC has accomplished more than 100 flagship projects and organized or participated in more than 500 activities, which have been widely acclaimed by people from all walks of life of both sides.

ACC places great emphasis on ASEAN-China vocational education cooperation and has hosted a series of activities. For example, ACC organized four delegations of Chinese TVET institutions to visit eight ASEAN countries and received three TVET delegations from ASEAN to visit four provinces of China. ACC facilitated the signing of MoUs between more than 450 TVET institutions of the two sides, and assisted hundreds of ASEAN students to study in China with the scholarships provided by the Chinese side. In addition, ACC helped its partner Yalong Company donate vocational education equipments and training courses to Indonesia, Thailand and Myanmar which has produced good results.

Secretary-General Yang also visited the education exhibition, interacted with exhibitors, and appreciated their contribution to ASEAN-China vocational education exchanges.

The Opening Ceremony of the 14th CAEXPO held in Nanning

On 12 September 2017, the opening ceremony of the 14th China-ASEAN Expo (CAEXPO) and the 14th China-ASEAN Business & Investment Summit (CABIS) was held in Nanning. More than 1,000 participants including state leaders, government officials, foreign diplomats in China and heads of relevant international organizations, representatives from famous enterprises and media from ASEAN and China attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the ceremony upon invitation.

H.E. Mr. Zhang Gaoli, Member of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China Central Committee and Vice Premier of the State Council of China delivered a keynote speech. He stated that China and ASEAN are enjoying the right time and place as well as the support of the people in the joint building of the Belt and Road. In recent years, China and ASEAN have carried forward the Silk Road spirit of peace and cooperation, openness and inclusiveness, mutual learning and mutual benefit, vigorously promoted policy coordination, facilities connectivity, unimpeded trade, financial integration and people-to-people bonds, and made remarkable progress in bilateral cooperation in various fields. Mr. Zhang Gaoli proposed six-point suggestions: First is to deepen bilateral political mutual trust, further strengthen the alignment of development strategies. Second is to deepen international production capacity cooperation and promote industrial structure upgrading. Third is to deepen economic and trade cooperation and promote the sustainable development of China-ASEAN free trade area. Fourth is to deepen connectivity cooperation and speed up the construction of regional infrastructure network. Fifth is to deepen cooperation in innovation and enhance the internal driving forces for economic development. Sixth is to deepen people-to-people and cultural exchanges and cooperation and
consolidate the public opinion foundation of bilateral exchanges.

His Majesty Hassanal Bolkiah, Sultan of Brunei Darussalam, the country of honour at the 14th CAEXPO, spoke highly of ASEAN-China cooperation and China’s great support to the building of ASEAN community. He said this year marks the 50th anniversary of ASEAN. After half a century’s development, ASEAN has grown into the sixth largest economy in the world with a population of 620 million and huge potential for further development. China is the largest trading partner of ASEAN and ASEAN is China’s third largest. The two sides should further strengthen cooperation, actively implement the upgraded version of ASEAN-China FTA, promote connectivity, deepen people-to-people exchanges and mutual trust and consolidate the foundation of friendly cooperation between both sides. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. It is hoped the two sides could join hands and push forward regional development and prosperity by aligning the Belt and Road Initiative and ASEAN Vision 2025.

H.E. Mr. Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, appreciated China-ASEAN Expo’s role as an important platform to promote trade and investment cooperation between the two sides. He said that the friendship between ASEAN and China enjoy a long history and the cooperation between the two sides in various areas has been fruitful and achieved very proud results. This year is the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. With joint efforts, ASEAN-China tourism cooperation enjoys steady development and plays positive roles to promote road and people-to-people connectivity between the two sides. The Cambodian side will continue to actively participate in the building of the Belt and Road and lift ASEAN-China relations to a new level.

H.E. Mr. Truong Hoa Binh, Member of the Politburo of the Communist Party of Viet Nam and Permanent DPM of the Socialist Republic of Viet Nam, H.E. Mr. Sonexay Siphandone, Deputy Prime Minister of Lao PDR, H.E. Mr. Askar Myrzakhmetov, First Deputy Prime Minister of Kazakhstan respectively delivered speeches at the opening ceremony. Mr. Peng Qinghua, Secretary of the Communist Party of China Guangxi Committee, Mr. Fu Ziyong, International Trade Negotiator and Vice Minister of Commerce of China and Mr. Jiang Zengwei, Chairman of China Council for the Promotion of International Trade, addressed the opening ceremony on behalf of the host province, the CAEXPO and CAEXPO Organizing Committees respectively.

The theme of the 14th CAEXPO is “Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road, Promoting Regional Economic Integration through Tourism”. It is the first time for CAEXPO to set up a special exhibition area for the Belt and Road Initiative. About 35 high level forums were held featuring the building of the 21st Century Maritime Silk Road, both the quantity and covering areas of which made a record high.

2017年9月12日，第14届中国—东盟博览会暨中国—东盟商务与投资峰会开幕大会在广西南宁隆重举行，来自中国和东盟国家的领导人以及政府官员、驻华使节、相关国际组织负责人、知名企业及新闻媒体界代表等千余人参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席。中共中央政治局常委、中国国务院副总理张高丽发表主旨演讲。他表示，中国和东盟在共建“一带一路”中享有天时、地利、人和的优越条件。近年来，双方发扬和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神，大力促进政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，各领域合作取得显著进展。张高丽提出六点建议：一是深化双方政治互信，加强发展战略对接；二是深化国际产能合作，促进产业结构调整优化；三是深化经贸合作，推动中国—东盟自由贸易区升级发展；四是深化互联互通合作，加快区域基础设施网络建设；五是深化创新合作，增强经济发展内生动力；六是深化人文交流合作，
夯实双方交往的民意基础。

本届博览会主题国文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚高度评价中国—东盟合作和中国对东盟一体化建设的大力支持。他表示，今年是东盟成立50周年。经过半个世纪的发展，东盟已成为全球第六大经济体，人口达6.2亿，发展潜力巨大。中国是东盟最大的贸易伙伴，东盟是中国第三大贸易伙伴。双方应进一步加强合作，加快落实自贸区升级版，推动互联互通建设，加强人文往来与互信，夯实友好合作的基础。明年是东盟和中国建立战略伙伴关系15周年，希望双方结合“一带一路”倡议和“东盟2025”愿景文件，携手同行，共同促进本地区的发展与繁荣。

柬埔寨首相洪森赞赏中国—东盟博览会在促进双方贸易投资方面发挥的重要平台作用。他表示，中国与东盟的友好往来源远流长，双方各领域合作成果丰硕，取得了令人骄傲的成就。今年是中国—东盟旅游合作年。在双方的共同努力下，中国—东盟旅游合作稳步发展，为促进双方道路联通和民心相通发挥了积极作用。柬方愿继续积极参与共建“一带一路”，推动中国—东盟关系再上新台阶。

越南中央政治局委员、常务副总理张和平、老挝副总理宋赛·西潘敦以及本届博览会特邀合作伙伴哈萨克斯坦第一副总理阿斯哈尔·马明分别在开幕大会上致辞。中国广西壮族自治区党委书记彭清华、中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长傅自应、中国国际贸易促进会会长姜增伟分别代表主办方致辞。

第14届中国—东盟博览会主题国文莱商品馆开馆仪式成功举行

On 12 September 2017, the opening ceremony of Brunei Commodity Pavilion of Country of Honour was successfully held in Nanning International Convention and Exhibition Center. His Majesty Hassanal Bolkiah, Sultan of Brunei Darussalam, H.E. Mr. Zhang Gaoli, Member of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China Central Committee and Vice Premier of the State Council of China, H.E. Mr. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, H.E. Mr. Chen Wu, Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Zhang Xiaoqin, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Pehin Dato Lim Jock Seng, Minister at the Prime Minister’s Office and Minister of Foreign Affairs and Trade II, Brunei Darussalam, and H.E. Ms. Yang Jian, Chinese Ambassador to Brunei, attended the ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) joined the above mentioned activity.

The scale of the 14th CAEXPO has been expanded and there are great demands for exhibition booths. Eight countries including Brunei, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Thailand and Viet Nam had independent pavilion to showcase their advantage products. As the Country of Honour for the Expo, Brunei had an independent pavilion for the first time, which mainly focused on featured products such as food, spices, health care products and handicrafts. At the same time, it also showcased the developments of education, medical care and tourism industry in Brunei.

2017年9月12日，第14届中国—东盟博览会主题国文莱商品馆开馆仪式在南宁会展中心成功举行。文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚、中共中央政治局常委、中国国务院副总理张高丽、广西壮族自治区党委书记彭清华、自治区主席陈武、副主席张晓钦、文莱首相府部长兼外交与贸易部第二部长林玉成、中国驻文莱大使杨健等贵宾共同出席了开馆仪式。中国—东盟中心秘书长杨秀萍参加了上述活动。

本届博览会展览规模扩大，展位供不应求。文莱、柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、泰国和越南等8个国家独立包馆，集中展示本国的优势产品。文莱作为本届博览会主题国首次包馆参展，主要展示食品、香料、保健品、手工艺品等特色产品，同时还向观众展示了文莱教育、医疗、旅游等行业发展状况。

文莱国家领导人与中国企业CEO圆桌对话会在南宁成功举行

On 12 September 2017, the Roundtable Dialogue Between State Leader of Brunei and CEOs from China was successfully held in Nanning. His Majesty Hassanal Bolkiah, Sultan of Brunei Darussalam, Pehin Dato Lim Jock Seng, Minister at the Prime Minister’s Office and Minister of Foreign Affairs and Trade II of Brunei, Pehin Dato Abdul Rahman Ibrahim, Minister at Prime Minister’s Office and Minister of Finance II of Brunei, Pehin
Datun Singamanteri Colonel (Rtd) Dato Seri Setia (Dr) Haji Mohammad Yasmin, Minister of Energy and Industry at the Prime Minister’s Office of Brunei, Dato Seri Paduka Dr Mohd Amin Liew Abdullah, Deputy Minister of Finance of Brunei, Mr. Jiang Zengwei, Chairman of China Council for the Promotion of International Trade, Mr. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Wang Ke, Standing Member and Secretary General of CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region, H.E. Ms. Yang Jian, Chinese Ambassador to Brunei and government officials, entrepreneurs from both Brunei and China attended the Dialogue. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the Dialogue upon invitation.

Mr. Jiang Zengwei delivered opening remarks. He said that since China and Brunei established diplomatic relations, the bilateral relations have been developing steadily, and the cooperation in various fields has achieved remarkable results. In 2013, China and Brunei agreed to further boost strategic cooperative relations, which made the bilateral exchanges closer and closer. Brunei is an important country along the 21st Century Maritime Silk Road. Brunei’s Vision 2035 and the Belt and Road Initiative highly accord with each other, which provides new opportunities to enhance bilateral cooperation. The business community should seize the opportunity, deepen the integration of interests, achieve common development and benefit the people of both sides.

Secretary Peng Qinghua stated in his remarks that, Guangxi and Brunei face each other across the sea, and have unique advantages in cooperation. In 2014, the two sides inked a MoU to establish the Brunei-Guangxi Economic Corridor, which is committed to implementing comprehensive cooperation in the areas of agriculture, industry, logistics, halal food processing, health care, pharmaceutical, biological medicine, tourism, and so on. He believed that His Majesty’s attendance in the 14th CAEXPO and interaction with the business community will bring new opportunities to the economic cooperation between the two countries. He hoped that the enterprises of both sides could strengthen matching with each other and find the proper starting point for cooperation, so as to inject new impetus to the building of the Belt and Road and the realization of Brunei Vision 2035.

His Majesty Hassanal Bolkiah said in his remarks that Brunei and China have a long history of trade relations. The two countries’ integration of interests has been deepening, and exchanges and cooperation between the enterprises have become closer and closer. Currently, Brunei is working to promote economic diversification, streamline administrative procedures, and create more conducive business environment, with an aim to strengthen investors’ confidence in Brunei. Chinese entrepreneurs are welcome to invest in Brunei. Guangxi and Brunei have special economic and trade ties. The two sides have vigorously carried out cooperation in the areas of port, fishery and clean energy, and have achieved fruitful results. With the joint efforts of both sides, the newly developed Brunei Muara Port is in operation, which will facilitate the cooperation in areas of logistics and connectivity between the two countries. Guangxi is competent in industrial, technology and management experiences, while Brunei could provide a channel to the Muslim market. The two sides should make good use of the economic corridor to enhance connectivity, and realize win-win results.

Mr. Yue Yi, Vice Chairman and Chief Executive of Bank of China (Hong Kong) Ltd., Mr. Qiu Jianlin, Chairman of Zhejiang Hengyi Group Co., Ltd., Mr. Zhou Xiaoxi, Chairman of Guangxi Beibu Gulf International Port Group Co., Ltd., and Mr. Wang Hui, Senior Vice President of Public Affairs and Communication of Huawei Technologies Co., Ltd., briefed on the developments of their enterprises respectively, and consulted with His Majesty on the questions they concerned, which were replied patiently.

2017 年 9 月 12 日，文莱国家领导人与中国企业 CEO 圆桌对话会在南宁成功举行。文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚发表了开场白。他说，文莱与中国的贸易关系历史悠久，双方交流合作越来越密切。目前，文莱正在推动经济多元化，简化行政程序，为投资者创造更有利的商业环境。中国企业家可以投资文莱。文莱和广西在港口、渔业和清洁能源等领域开展合作，取得了丰硕成果。通过双方的共同努力，新开发的文莱穆拉港已投入运营，为两国在物流和互联互通方面的合作提供了新契机。中国和文莱在政府官员和企业界代表出席对话会。

中国—东盟中心杨秀萍秘书长应邀出席对话会。
南宁出席博览会，并与企业界面对面交流，必将为两国经贸合作发展带来新的机遇。希望双方企业加强对接，找准合作切入点，为推动“一带一路”建设和文莱“2035 宏愿”提供新的助力。

哈桑纳尔陛下在讲话中表示，中文两国贸易往来历史悠久，利益融合日益深化，企业交流与合作不断密切。当前，文莱正努力推动经济多元化发展，简化行政程序，打造更加友好、便利的营商环境，加强投资者对文莱的信心。欢迎中国企业家到文莱实地考察，投资兴业。

广西与文莱有着特殊的经贸联系，双方大力开展港口、渔业和清洁能源等领域合作，取得了丰硕的成果。在双方的共同努力下，新开发的文莱摩拉港已投入运营，将助力双方在物流和互联互通领域的合作。文莱有着强大的工业、技术和管理经验。文莱正可提供进入穆斯林市场的有效途径。希望双方充分用好经济走廊，加强互联互通，实现互利共赢。

中国银行（香港）有限公司副董事长兼总裁岳毅、浙江恒逸集团董事长邱健林、广西北部湾国际港务集团董事长周小溪、华为技术有限公司高级副总裁王辉作为企业家代表，分别介绍了各自企业发展运营状况，并就各自关心的问题向苏丹陛下征询了意见，并得到了耐心细致的解答。

China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Work Conference Successfully Held

中国—东盟港口城市合作网络工作会议成功举行

On 13 September 2017, China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Work Conference themed “Promoting China-ASEAN Port Cities Cooperation & Sharing Prosperous Development of the Maritime Silk Road” was successfully held in Nanning. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Dato Seri Paduka Dr. Mohd Amin Liew Abdullah, Deputy Minister of Finance of Brunei Darussalam, Mr. Zhang Xiaojin, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Lee Yi Shyan, Chairman of Business China, Tan Sri Kong Cho Ha, Chairman of Port of Klang Authority, Kong Vitanak, Vice Governor of Sihanoukville province, Cambodia, and representatives from governments of China and ASEAN Member States, international organizations, enterprises, financial institutions, academic institutions, altogether over 100 participants, attended the event.

Vice Chairman Zhang Xiaojin delivered remarks that China-ASEAN Port Cities Cooperation Network focuses on maritime connectivity through alignment with the Belt and Road Initiative and Master Plan on ASEAN Connectivity, which has become a new platform for ASEAN-China cooperation. For now, the building of the network has moved from
ASEAN-China Centre Newsletter

2017年9月13日，在南宁成功举行。中国—东盟中心秘书长杨秀萍与文莱财政部副部长刘光明、中国广西壮族自治区副主席张晓钦、新加坡通商中国主席李奕贤、马来西亚巴生港务局主席江作汉、柬埔寨西哈努克省副省长贡瓦闼纳, 以及来自中国和东盟国家政府官员、国际组织、企业、金融机构代表、专家学者等百余人共同出席了会议。

张晓钦副主席在致辞中表示, 中国—东盟港口城市合作网络聚焦海上互联互通, 对接“一带一路”倡议和《东盟互联互通总体规划》, 正日益成为中国—东盟合作的新平台。目前, 网络建设已由初创期转向发展期, 应着力从以下几个方面进一步推动网络发展: 一是完善合作网络常态化工作机制。二是吸引更多的合作伙伴加入网络。三是积极推进港口投融资能力建设。四是大力推进多式联运。五是促进临港产业合作。六是推进智慧港口和共享信息平台建设。七是增进旅游人文合作。八是与已有机制合力打造中国—东盟互联互通旗舰项目。

Dato Seri Paduka Dr Mohd Amin Liew Abdullah stated that 90% of global trade is made through maritime routes, as a result of which, port cities cooperation is significant for enhancing trade exchanges. Both ASEAN and China emphasized the importance of connectivity in its own development strategies, which is in line with the goal of Port Cities Cooperation Network. The government of Brunei Darussalam attaches great important to the building of port cities, and is pushing forward the operational efficiency of ports, by means of which, the government wishes to facilitate the development of industries of trade, logistics and so on. Muara Port is a big project under the cooperation between Brunei Darussalam and Guangxi. He expected both sides could together strive for building it into a flagship project of ASEAN-China maritime connectivity.

Chairman Lee Yi Shyan said that Business China is a non-governmental, non-profit organization dedicating itself to bridging ASEAN and China for two-way trade and cultural exchanges. Port cities cooperation is beneficial not only for regional integration, but also for sharing benefits among countries along the Belt and Road. He proposed such several suggestions: first, expediting working mechanism of the network in order to deepen the cooperation; second, enhancing infrastructure building of maritime connectivity; third, strengthening development of human resources and setting up regular training and exchange mechanisms so as to lay solid foundations for future development of port cooperation.

Mr. Yang Huaxiong, Deputy Director-General of Water Transport Bureau of Ministry of Transport of China said that pushing forward ASEAN-China development by land and sea is the solid foundation for achieving routes and trade connectivity. All parties should join hands to build connectivity of sea, land and information as a whole, and push forward the building of the cooperation network. He wished every party to unite forces, improve mechanisms, align with plans, and facilitate cooperation in broader areas and on deeper extents so as to achieve win-win result and common development.

Speakers from central and local governments of China and ASEAN Member States, enterprises, financial institutions and academic institutions briefed on their countries’ ports, discussed effective ways for financial institutions to support port cities cooperation, and shared development experience of port cities. The atmosphere was warm. The conference awarded port cities cooperation certificate to the first group of members of the network. Related enterprises signed cooperation agreements.

2017年9月13日，以“推进中国—东盟港口城市合作，共享海上丝绸之路繁荣发展”为主题的中国—东盟港口城市合作网络工作会议在南宁成功举行。中国—东盟中心秘书长杨秀萍与文莱财政部副部长刘光明、中国广西壮族自治区副主席张晓钦、新加坡通商中国主席李奕贤、马来西亚巴生港务局主席江作汉、柬埔寨西哈努克省副省长贡瓦闼纳, 以及来自中国和东盟国家政府官员、国际组织、企业、金融机构代表、专家学者等百余人共同出席了会议。
ACC Secretary-General Attended the China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Work Conference and Delivered a Speech

杨秀萍秘书长出席中国—东盟港口城市合作网络工作会议

On 13 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the China-ASEAN Port Cities Cooperation Network Work Conference and delivered a speech.

Secretary-General Yang Xiuping said that China and most ASEAN countries enjoy long coastlines, and have unique advantages in port cities' cooperation. Establishing the China-ASEAN Port Cities Cooperation Network is an important initiative proposed by Chinese Premier Li Keqiang, which is of great significance to promoting ASEAN-China maritime connectivity and co-building the 21st Century Maritime Silk Road.

Currently, the Network has been progressing steadily and has achieved positive outcomes. Consensus has been reached on the planning documents including “Vision and Actions on China-ASEAN Port Cities Cooperation Network” and “Cooperation Approaches for China-ASEAN Port Cities Cooperation Network”. The China Secretariat of the Cooperation Network has been established. With Qinzhou city as the base, serving facilities for the Cooperation Network have been built including water training base, marine meteorological monitoring and early warning center, and maritime search and rescue sub-center. China-ASEAN port cities' exchanges have been intensified and expanded with improved networks.

Secretary-General Yang made four suggestions: First, fully implement existing plans to produce more tangible results. Second, focus on development strategies' coordination to achieve all-round connectivity in this region. Third, make good use of the Asian Infrastructure Investment Bank, Silk Road Fund, and ASEAN-China Maritime Cooperation Fund, to provide financial support for the Cooperation Network building. Fourth, further strengthen the publicity work, to let the public from different sectors of ASEAN and China know more about the work and achievements of the Cooperation Network.

Secretary-General Yang said that Guangxi, connected with ASEAN by land and sea, enjoys unique geographical advantage in ASEAN-China cooperation. In recent years, Guangxi has combined its own economic and social development with the opening-up policy and fully leveraged its strengths in location, industry, resources and culture to make positive contribution to the development of ASEAN-China relations. With the building of the Belt and Road, Guangxi is working to build itself into an important gateway connecting the 21st Century Maritime Silk Road and the Silk Road Economic Belt. She believed that Guangxi will play an even bigger role in the practical cooperation between ASEAN and China in the future.

Prior to the Conference, Mr. Zhang Xiaoqin, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous had a brief meeting with the speakers of this meeting. He briefed on the work and achievement of Guangxi-ASEAN port cooperation, and expressed his confidence that by holding similar activities, China-ASEAN and Guangxi-ASEAN practical cooperation will continue to step up to new heights.

2017年9月13日,中国—东盟中心杨秀萍秘书长应邀出席中国—东盟港口城市合作网络工作会议并致辞。

杨秀萍秘书长表示,中国和大部分东盟国家都拥有绵长的海岸线,开展港口合作具有得天独厚的优势。建立中国—东盟港口城市合作网络是中国国务院总理李克强提出的倡议,对于促进中国—东盟海
On 13 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), inspected related exhibition halls of the 14th China-ASEAN Expo.

Secretary-General Yang Xiuping’s first stop was the booth of ACC. She learned about the layout and organization of the booth from Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC. She emphasized that the booth should exhibit comprehensive and true working contents and achievements of ACC in recent years, and broadly learn about viewers’ expectations on ACC, so as to attract more institutions and individuals to take part in friendly cooperation between ASEAN and China. Afterwards, Secretary-General Yang Xiuping visited the booth of ASEAN Secretariat. She congratulated on ASEAN’s 50th anniversary and achievements of community building, and warmly interacted with the exhibitors from ASEAN Secretariat. Secretary-General Yang Xiuping also visited related enterprises’ booths of
China and ASEAN, learned about exchanges between both sides’ enterprises, and stated ACC’s commitment of serving as a bond and bridge for cooperation between both sides’ enterprises.

With 124,000 square meters exhibition area, this year’s China-ASEAN Expo set up five pavilions of commodity trade, investment cooperation, advanced technology, trade in services and cities of charm. There were over 2,700 foreign and Chinese enterprises participating in the expo, with a year-on-year increase of 1.5%.

2017年9月13日，杨秀萍秘书长一行巡视了第14届中国—东盟博览会相关展馆。

杨秘书长首先来到中国—东盟中心展馆，向中心新闻公关部主任吴威德及工作人员详细了解了布展情况。她强调，要全面、真实展示中心近年来工作内容和取得的成果，广泛了解参观群众对中心的期待，让更多机构与个人参与到中国—东盟友好合作中来。随后，杨秘书长参观了东盟秘书处展馆。她对东盟成立50周年和东盟共同体建设取得的成就表示祝贺，并与展馆负责人亲切交流互动。杨秘书长还参观了中国和东盟相关企业展区，了解企业间交流状况，表示中心愿为双方企业提供合作牵线搭桥。

本届东博会展区面积达12.4万平方米，设立了商品贸易、先进技术、投资合作、服务贸易、魅力之城五大专题，共有2700多家中外企业参展，比上届增长1.5%。

China-Philippines Production Capacity and Investment Cooperation Forum Held in Nanning

中国—菲律宾产能与投资合作论坛在南宁举行

On 12 September 2017, China-Philippines Production Capacity and Investment Cooperation Forum was held in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region. As a part of the 14th China-ASEAN Expo, it is co-organized by China National Development and Reform Commission, Ministry of Commerce of China, the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region and the National Economic and Development Authority of the Philippines, with the theme “Promote Production Capacity Cooperation, Share Development Fruits”. Mr. Jonathan L. Uy, Assistant Secretary of National Economic and Development Authority of the Philippines, Mr. Liu Jun, Vice Chairman of the Chinese People’s Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region Committee, Mr. Zhou Xiaofei, Deputy Secretary General of National Development and Reform Commission of China and other guests attended and addressed the Forum. About 300 representatives from government departments, industry associations, research institutes, financial institutions, enterprises and media participated in the Forum.

Vice Chairman Liu Jun said that in recent years Guangxi and the Philippines enjoyed sound cooperation in areas of trade, culture, education and tourism. Guangxi is now proactively building itself into an international channel to ASEAN and a hub of the building of the Belt and Road. Guangxi is ready to work with the Philippines to promote connectivity in information technology, maritime and air transportation and other areas, further synergize relevant industries, push forward the joint building of industrial parks and guide enterprises for cluster development. At the meantime, Guangxi will continue to improve its service facilities and provide solid support to the high-quality production capacity projects between the two sides.

Deputy Secretary General Zhou Xiaofei briefed on the achievements of the international production capacity cooperation between China and various countries including the Philippines. He said that China and the Philippines signed the MOU on Production Capacity Cooperation last year, which created a solid basis for the two sides to deepen cooperation in relevant area. Both as developing countries, China and the Philippines are highly complementary...
in resources, industry structure, capital and technology and face common challenges such as economy transmission and maintaining sustainable development. The two sides should strengthen exchanges and coordination between governments, encourage financial institutions, industry associations, business councils and think tanks to play a greater role in promoting production capacity cooperation, guide companies from both sides to implement more projects and benefit more people.

Assistant Secretary Jonathan briefed on the economic development in recent years of the Philippines and its future development plans. He said the Philippines is at a stage of transformation in trade and investment, industry development and technology upgrading, and is increasing investment in infrastructure development so as to raise its competitiveness. Jointly building the Belt and Road has brought important opportunities to China-Philippines production capacity cooperation. The Philippines welcomes Chinese companies to invest in the Philippines and the two sides should seize the opportunity of sound development of bilateral relations and promote in-depth development of production capacity cooperation.

Representative from government departments, industry associations, financial institutions and enterprises shared their experiences and recommendations on promoting China-Philippines production capacity cooperation and stressed that they will continue to harness their advantages and join hands to build a better future of China-Philippines production capacity cooperation.

2017年9月12日，中国—菲律宾产能与投资合作论坛在广西南宁举行。论坛作为第14届中国—东盟博览会的组成部分，由中国国家发展和改革委员会、商务部、广西壮族自治区人民政府与菲律宾国家经济发展署共同主办，以“共促产能合作、共享发展成果”为主题。菲律宾国家经济发展署部长助理乔纳森·余、广西壮族自治区政协副主席刘君、国家发展改革委副秘书长、办公厅主任周晓飞等出席并致辞。来自中菲政府部门、行业协会、研究机构、金融机构、企业和媒体等约300余人参加。

刘君副主席表示，近年来广西与菲律宾在经贸、文化、教育、旅游等领域合作取得积极进展。广西正积极构建面向东盟的国际通道，形成“一带一路”建设有机衔接的重要门户。广西愿继续与菲律宾推进海运、航空、信息等领域互联互通，加强产业对接，推动共建产业园区，引导企业集群发展，同时完善服务保障措施，为双方优质产能合作项目提供良好支持。

周晓飞副秘书长介绍了中国同包括菲律宾在内的各国开展国际产能合作成果，表示去年中菲签署《关于开展产能与投资合作的谅解备忘录》，为双方深化产能合作打下坚实基础。中菲同为发展中国家，在经济转型和可持续发展方面面临共同挑战，在资源禀赋、产业结构、资金技术等方面互补性强，双方应继续加强政府间沟通协调，充分发挥两国金融机构、行业协会、商会和智库在产能合作中的作用，引导企业开展更多合作项目，使合作红利惠及更多民众。

乔纳森部长助理介绍了菲律宾近年经济发展情况和规划，表示菲在经贸投资、工业发展和技术升级等方面处于转型阶段，正加大基础设施等领域投入以提高经济发展竞争力。共建“一带一路”为菲中产能合作带来重要机遇，菲方欢迎中国企业来菲投资，希望双方抓住两国关系快速发展机遇期，不断推动产能合作深入发展。

来自中国和菲律宾政府部门、行业协会、金融机构和企业代表等分享了各自推动中菲产能合作的经验和建议，表示将继续发挥各自优势，共同构建中菲产能合作的美好未来。

杨秀萍秘书长出席东盟东部增长区贸易投资研讨会欢迎活动

On 13 September 2017, ASEAN-China Centre Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping attended the welcome activity of the Seminar on Strengthening BIMP-EAGA-China Trade & Investment Cooperation upon invitation at Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Mr. Datu Hj Abul Khayr Alonto, Standing Chairman of BIMP-EAGA Minister, Mr. Yang Daoxi, Vice Chairman of Standing Committee of the People’s Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of China Council for the Promotion of International Trade and representatives of governments, industry associations and business community from China and ASEAN attended the activity.

Mr. Chen Zhou extended his warm welcome to the participants for attending the Seminar on Strengthening BIMP-EAGA-China Trade & Investment Cooperation. He said the economies in China and ASEAN are growing rapidly and the economic and trade cooperation between the two sides has made fruitful achievements. The Chinese side would like to join hands with ASEAN countries to seize the opportunity of the 14th Cabis to draw a blueprint for China-ASEAN economic and trade cooperation and benefit our two peoples.

2017年9月13日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席东盟东部增长区贸易投资研讨会欢迎活动。东盟东部增长区轮值主席拿督阿布尔·卡尔，阿隆托、广西壮族自治区人大常委会副主任杨道喜、中国国际贸易促进委员会副会长陈洲以及来自中国和东盟国家的政府官员、行业协会和商界代表等出席。

陈洲副会长欢迎与会嘉宾出席东盟东部增长区贸易投资研讨会。他表示，中国—东盟经济增长蒸蒸日上，经贸合作硕果累累。中方愿与东盟各国共同努力，充分利用第14届中国—东盟商务与投资峰会召开的契机，共同勾画中国与东盟经贸合作美好蓝图，造福双方民众。
China-Vietnam Production Capacity Cooperation Projects Promotion Meeting Held in Nanning

On 13 September 2017, China-Vietnam Production Capacity Cooperation Projects Promotion Meeting was held in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region. As part of the 14th China-ASEAN Expo, the meeting was co-organized by China National Development and Reform Commission, Ministry of Industry and Trade of Viet Nam and Guangxi Development and Reform Commission, with the theme “Deepen Production Capacity Cooperation, Realize Mutual Benefits”. About 300 representatives from government departments, research institutes, financial institutions, enterprises and media from China and Viet Nam participated in the meeting. Representative from ACC attended the meeting at invitation.

Mr. Huang Shengjie, Vice Secretary General of the People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region and Mr. Huang Fangfang, Director General of Guangxi Development and Reform Commission briefed on the economic and social development in Guangxi and said that Guangxi and Viet Nam are connected by water and mountains and enjoy profound friendship. In recent years, the cooperation in trade, investment and other areas between the two sides has been continuously deepened. Guangxi is building itself into an international channel between China and ASEAN and will continue to strengthen exchanges and coordination with Viet Nam by drawing upon each other’s strengths for win-win outcome, to promote cooperation in production capacity and investment, benefit the two peoples and enrich China-Viet Nam Comprehensive Strategic Cooperative Partnership.

Mr. Zheng Chiping, Deputy Director General of China National Development and Reform Commission stated that international production capacity cooperation is an important part of the building of the Belt and Road. China and Viet Nam have signed the MOU on Promoting Production Capacity Cooperation and identified major cooperation areas. China is ready to work with Viet Nam to further align development strategies, make full use of bilateral cooperation mechanisms, actively implement the production capacity cooperation projects that already exist and expand cooperation areas. He hoped that enterprises from both sides could seize the opportunity, fully tap the potential and push forward China-Vietnam production capacity cooperation with more fruitful results.

Mr. To Ngoc Son, Deputy Director General of the Department of Asia-Africa of Ministry of Industry and Trade of Viet Nam stressed the deep friendship shared by Viet Nam and China. He said the in-depth development of the Comprehensive Strategic Cooperative Partnership and the ever growing trade and investment between the two countries have brought major opportunities for Vietnam-China production capacity cooperation. Viet Nam is now proactively pushing forward economic development and integrating itself into the international community by harmonizing its system, strengthening reform and improving investment environment. China has advantages in areas such as high technology, manufacturing and foreign capital investment. Viet Nam welcomes Chinese companies to invest in Viet Nam, create more local jobs, promote industry upgrading and lift Vietnam-China production capacity cooperation to a new level.

Representatives from provincial governments of Viet Nam briefed on the development and investment environment of respective provinces and promoted relevant production capacity cooperation projects.
Seminar on Strengthening BIMP-EAGA-China Trade & Investment Cooperation held in Nanning

东盟东部增长区贸易投资研讨会在南宁成功举行

On 14 September 2017, the Seminar on Strengthening Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia-Philippines East ASEAN Growth Area (BIMP-EAGA) and China Trade & Investment Cooperation was held in Nanning, Guangxi. The Seminar was co-organized by ASEAN-China Centre (ACC), China Council for the Promotion of International Trade and BIMP-Facilitation Center, with the theme “Insight into BIMP-EAGA: Potentials & Opportunities”. Mr. Datu Hj Abul Khayr Alonto, Standing Chairman of BIMP-EAGA Minister, Mr. Yang Daoxi, Vice Chairman of Standing Committee of the People’s Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Chen Zhou, Deputy Director General of the Organizing Committee of China-ASEAN Business and Investment Summit, Vice Chairman of China Council for the Promotion of International Trade, and around 300 representatives of government departments, industry associations and business community from China, Brunei, Indonesia, Malaysia and the Philippines attended the Seminar. ACC Secretary-General H.E. Mme. Yang Xiuping attended and addressed the Seminar.

Mr. Alonto said that since its inception, BIMP-EAGA has been actively promoting exchanges and cooperation in all areas between regional countries as well as with development partners, and the building of the mechanism has achieved significant progress. Since China became BIMP-EAGA development partner, it has made constructive contribution to the region in promoting economic growth, attracting investment and expanding overseas market. Currently, BIMP-EAGA countries are actively implementing BIMP-EAGA Vision 2025, and would like to work with development partners including China to deepen exchanges and cooperation, further comprehensive development of regional countries in areas of trade and investment, connectivity, tourism, education, environment protection and other areas, and benefit peoples in the region.

Mr. Yang Daoxi briefed on the economic and social development of Guangxi in recent years and said that under the Belt and Road Initiative, Guangxi has been proactively promoting cooperation with ASEAN countries in trade, investment and other areas and has become an important window and bridge of China-ASEAN full-scale cooperation. The dominant industries between Guangxi and BIMP-EAGA countries are highly complementary to each other and there is great potential for further cooperation. He hoped enterprises from the two sides could seize the opportunity, fully tap the potential and make more contribution to expand practical cooperation between China and BIMP-EAGA.

Mr. Chen Zhou commended the achievements of trade and investment cooperation between China and BIMP-EAGA and said that since the upgraded version of China-ASEAN Free Trade Area came into force last year, the trade and investment cooperation between China and BIMP-EAGA
face major development opportunities. China Council for the Promotion of International Trade will continue to encourage competitive Chinese enterprises to invest in BIMP-EAGA, build more platforms and bridges to promote sharing of resource and realize common development and further China-ASEAN regional economy integration.

Participants of the Forum exchanged views on topics of development potential of BIMP-EAGA, favorable investment policies and development opportunities in regional countries and promoting cooperation between BIMP-EAGA and China. It was agreed that it is of great significance to have such a Seminar for the first time and it provides an effective platform to strengthen cooperation between China and BIMP-EAGA. China and BIMP-EAGA countries are highly complementary in agriculture, forestry, fishery industry, infrastructure construction, transportation, tourism, information technology and so on. Enterprises from both sides should seize the opportunity, tap the potential, expand cooperation and advance rapid economic growth of the two sides and realize mutual benefit and win-win cooperation.

On 14 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended and addressed the China-BIMP-EAGA Trade and Investment Forum.

ACC Secretary-General Attended the Seminar on Strengthening BIMP-EAGA-China Trade & Investment Cooperation

On 14 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended and addressed the China-BIMP-EAGA Trade and Investment Forum.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the fruitful achievements on practical cooperation in trade and investment between ASEAN and China in recent years and commended the important role BIMP-EAGA played in promoting regional cooperation. She said as a sub-regional cooperation mechanism within ASEAN, BIMP-EAGA has been committed to promoting regional cooperation in trade and investment facilitation, power and energy infrastructure, information and communication technology, transport, agriculture, tourism and so on. It has become an important platform for synergized development for ASEAN countries. With the deepening of ASEAN integration, the BIMP-EAGA is committed to building itself into a resilient, inclusive, sustainable and economically competitive cooperation mechanism to narrow development gap between regional countries, which mapped out a clear blueprint for the future development of BIMP-EAGA. The Seminar is under the theme of “Insight into BIMP-EAGA: Potentials & Opportunities”, which is of great significance to expand cooperation between China and BIMP-EAGA, support ASEAN Community building and contribute to the joint building of the Belt and Road. She looked forward to in-depth and lively discussions by all sides at the Seminar so as to contribute wisdom and strengths to further ASEAN-China cooperation, especially cooperation between BIMP-EAGA and China.
Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the effective work by Guangxi in promoting China-ASEAN trade and investment cooperation. It is hoped that Guangxi will continue to fully leverage its strengths, actively participate in and support China-BIMP-EAGA cooperation, build itself into an important gateway connecting the 21st Century Maritime Silk Road and the Silk Road Economic Belt and play a greater role for in-depth and sustained development of China-ASEAN strategic partnership.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the mandate and relevant work of ACC. She said ACC takes trade and investment promotion as one of its priorities, and vigorously promotes the upgraded ASEAN-China FTA and relevant ASEAN trade and investment policies, and enhances cooperation on production capacity, agriculture as well as poverty reduction. ACC supports ASEAN enterprises, SMEs in particular, in exploring business opportunities in China and has organized investment missions to ASEAN countries. Next year will mark the 15th Anniversary of ASEAN-China strategic partnership and ASEAN-China Year of Innovation, ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre and join hands with all sides to take ASEAN-China practical cooperation to a new level.

ACC Secretary-General Interacted with Guests Attending the 14th China-ASEAN Expo

杨秀萍秘书长与出席第14届中国—东盟博览会嘉宾交流互动

On 10 - 14 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), had interactions with several delegates from ASEAN countries, leaders of Guangxi Zhuang Autonomous Region, representatives of entrepreneurs, think-tanks and media during her participation in the 14th China-ASEAN Expo. They exchanged views on issues such as ASEAN-China relations and the building of the Belt and Road.

Secretary-General Yang briefed on ACC’s work and achievements since its establishment 6 years ago. She said that this year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China
Year of Tourism Cooperation. ASEAN is working to lift the ASEAN Community to a higher level, which will inject fresh impetus to regional cooperation. The building of the Belt and Road has become a new highlight of ASEAN-China cooperation. Thus, the parties should take this opportunity to deepen the exchanges and cooperation in various areas and to make contributions to the prosperity and development of this region.

The participants actively echoed Secretary-General Yang’s view. They spoke highly of ACC’s achievements, appreciated ACC’s efforts in promoting ASEAN-China functional cooperation in areas of trade, investment, education, culture, tourism and information and media, and wished to strengthen communication with ACC and through ACC’s platform and to make greater contribution to the deepening of ASEAN-China strategic partnership.

On 14 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Huang Haikun, Mayor of Qinzhou at the China-Malaysia Qinzhou Industrial Park and exchanged views on Qinzhou-ASEAN cooperation and the development and future plan of the industrial park. Mr. Huang Kehong, Deputy Director-General of the Administrative Committee of the Industrial Park, Mr. Li Yuanhua, Deputy Director of the Investment Bureau of the Industrial Park and Mr. Gao Faying, senior official of Economic Development Bureau of the Industrial Park, were present.

Mr. Huang Haikun said that, located at the central part of Beibu Gulf Economic Zone, Qinzhou has geographical advantage as an important gateway towards ASEAN. In 2011, the leaders of China and Malaysia reached consensus on establishing the Qinzhou Industrial Park, bringing new opportunities to Qinzhou’s development. The Industrial Park is committed to building an "advanced manufacturing base, information and intelligence corridor, culture and ecological city, cooperation and exchanges window", and progress has been made in construction. As of July this year, the park has brought in a total of 92 industrial projects, with a total investment value of RMB 34.8 billion. The total output value is expected to reach RMB 108.2 billion, and the overall development is expected ahead of schedule. He spoke highly of ACC’s important role in promoting the practical cooperation between ASEAN and China, and hoped that ACC would continue to support the construction of the Industrial Park so as to provide impetus to Qinzhou to participate in ASEAN-China cooperation.

Secretary-General Yang appreciated Qinzhou’s achievements in economic and social development and in foreign exchanges and cooperation. She made a brief introduction on ACC’s work in promoting ASEAN-China practical cooperation in various fields and its achievements. She said that China-Malaysia “Two Double-Park” is a flagship project in ASEAN-China practical cooperation, and is attached with great importance and given strong support by the governments of both sides. As the location of the Industrial Park, Qinzhou should give full play to its advantages, to push the Industrial Park to become the new platform, new driving force and new highlight of ASEAN-China cooperation. ACC would like to keep close contact with Qinzhou and serve as a bridge and bond for the cooperation between Qinzhou and ASEAN countries.

2017年9月10-14日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在出席第14届中国—东盟博览会期间和东盟国家代表团、广西壮族自治区政府领导、企业家代表、智库、媒体等交流互动，就中国—东盟关系、“一带一路”建设等问题广泛交换意见。

杨秘书长简要介绍了中国—东盟中心成立近六年来所做的工作和取得的成绩。她表示，今年是东盟成立50周年，也是中国—东盟旅游合作年。东盟正致力于将共同体建设提升到更高层次，将为本地区合作注入新动力。“一带一路”建设深入推进，成双方合作新亮点。各方应以此为契机，深化各领域交流与合作，为本地区繁荣与发展做出贡献。各方积极回应了杨秘书长的看法和建议，高度评价中国—东盟中心为促进双方在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域合作所做的卓有成效的工作，纷纷表示希望与中心加强合作，通过中心平台，为深化中国—东盟战略伙伴关系做出各自的贡献。
On 14 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited China-Malaysia Qinzhou Industrial Park, learned about its development and future plans, and exchanged views with the management.

Mr. Huang Kehong, Deputy Director-General of the Administrative Committee of the Industrial Park, said that, covering an area of 30.2 square kilometers, the Park focuses on the industries of equipment manufacturing, electronic information, food processing, materials and new materials, biotechnology, and so on. At present, a number of quality projects have been started, and the park construction has entered a stage of accelerated progress. Secretary-General Yang visited SDL Technology Co., Ltd, and listened to the introduction of the company made by Mr. Liao Deyi, Board Member and General Manager of the company. He said that as the major project of the industrial park, SDL made great efforts in expanding business, attracting supporting factories of upstream and downstream enterprises to settle in the park, with an aim to provide jobs and promote local economic development. He hoped to further promote the company's business to ASEAN countries through ACC’s platform, and welcomed relevant industries of ASEAN countries to come to discuss cooperation.

Secretary-General Yang spoke highly of the positive role that the industrial park has played in enhancing economic and trade cooperation between China and Malaysia, and ASEAN and China. She noted that ASEAN countries and China are geographical neighbours, and have huge development potentials and market space. She hoped that the industrial park and relevant enterprises would keep enlarging external communication and promoting the exchanges and communication with Malaysia and other ASEAN countries, to contribute more to the China-Malaysia and ASEAN-China relations.

2017年9月14日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍一行考察了中国—马来西亚钦州产业园区。详细了解园区及相关企业经营状况和发展规划，并与相关负责人交流互动。

园区管委会副主任黄海昆表示，钦州市位于广西北部湾经济区中心位置，是面向东盟的重要通道，区位优势明显。2011年，中马双方领导人就共建钦州产业园区达成共识，为钦州的发展带来了新机遇。园区致力于打造“先进制造基地、信息智慧走廊、文化生态新城、合作交流窗口”，建设不断取得进展。截至今年7月，园区共引进产业项目92项，总投资348亿元，预计总产值将达1082亿元，总体开发进度有望提前。他高度评价中国—东盟中心在推动双方务实合作方面发挥的重要作用，希望中心继续支持园区建设，为钦州参与中国—东盟合作提供助力。

杨秀萍秘书长赞赏钦州经济社会发展和对外交流合作取得的成就，简要介绍了中心为推动双方各领域务实合作所做的工作及取得的成果。她表示，中马“两国双园”是中国—东盟务实合作的品牌项目，受到两国政府的高度重视和大力支持。钦州作为园区的所在地，应充分发挥自身优势，推动园区成为中国—东盟合作的新平台、新动力、新亮点。中心愿与钦州保持紧密联系，发挥桥梁纽带作用，为深化钦州与东盟国家的合作牵线搭桥。
ACC Set up a Booth at 14th China-ASEAN Expo

中心在第 14 届中国—东盟博览会设立展台

From 12 to 15 September, the 14th China-ASEAN Expo was held in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region, under the theme of “Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road, Promoting Regional Economic Integration through Tourism”. This year’s expo initiated a special exhibition area for the Belt and Road Initiative, and invited Brunei Darussalam as the country of honour, and Kazakhstan as Special Guest Country. With strong supports from China-ASEAN Expo Secretariat, ACC set up a booth at the expo. This practice has lasted for five consecutive years.

ACC’s booth was located at the pavilion of Cities of Charm, next to the ASEAN Secretariat’s booth and close to all the booths of ASEAN Member States. The booth emphasized the achievements of the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which attracted a great number of visitors to stop by. The pictures and bilingual introduction in English and Chinese presented ACC’s mandate and work in pushing forward ASEAN-China practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism, and information and media. ASEAN-China documentary videos and several publications are presented. The booth also conducted a game with prizes to interact with all visitors.

The booth attracted several hundreds of visitors to stop by for communications and consultation. The number of followers of ACC’s Wechat and Microblog also gained a dramatic increase. During the expo, several news agencies, namely, Xinhua News Agency and China Report, visited the booth of ACC and conducted reports.

2017年9月12日至15日，第14届中国—东盟博览会在广西南宁举办。本届博览会以“共建21世纪海上丝绸之路，旅游助推区域经济一体化”为主题，文莱为主宾国，哈萨克斯坦为特邀合作伙伴，并首次设立“一带一路”展区。在中国—东盟博览会秘书处的大力支持下，中国—东盟中心在本届博览会设立展台，这是中心连续第五年在东博会设展。

中心展位位于南宁国际会展中心“魅力之城”展区，紧邻东盟秘书处，靠近东盟各国展位。展台突出显示了东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年的成果，吸引了众多观众驻足。中心展位灯箱图片和中英文简介，展示了中心主要职能及为推动中国—东盟贸易、投资、教育、文化、旅游、信息媒体等领域务实合作所做的工作。展台显示屏循环播放中英文宣传片，观众免费取阅中心的《新闻通讯》和宣传页、《中国—东盟合作事实与数据》、《东盟国家教育体制及现状》、《东盟旅游线路指南》等宣传品。展台还通过微信和微博与来访者进行现场有奖互动，深受欢迎。

中心展位每天都吸引了数百名观众驻足参观和咨询。中心微博、微信在博览会期间新增大量粉丝。新华社、中国报道杂志社等多家媒体参观了中心展位并进行了现场采访报道。

ACC Participated in China-ASEAN Women Entrepreneurs Start-up and Innovation Forum 2017

中国—东盟中心代表出席2017中国—东盟女企业家创业创新论坛

China-ASEAN Women Entrepreneurs Start-up and Innovation Forum 2017 was held in Qinzhou city, Guangxi Zhuang Autonomous Region, from 12 to 14 September 2017. H.E. Mme. Gu Xiulian, Vice Chairperson of the 10th Standing Committee of the National People’s Congress and Chairperson of China ASEAN Association, attended the Opening Ceremony and announced the curtain-up. Over 200 participants including female leaders, entrepreneurs, governmental officials and
9月12日-14日，2017中国-东盟女企业家创业创新论坛在广西钦州市举办。第十届全国人大常委会副委员长、中国东盟协会会长顾秀莲出席论坛开幕式并宣布论坛开幕。中国和东盟国家的女性领导、女企业家、妇女事务官员、专家学者，以及奥地利、加拿大、丹麦、澳大利亚等国的女企业家代表约200人出席论坛活动。

本次论坛是第14届中国-东盟博览会框架下系列的高层论坛之一，也是本届博览会唯一在南宁市以外举办的高层论坛。论坛以“凝聚女性力量，促进合作共赢”为主题，旨在服务“一带一路”建设，促进中国与东盟睦邻友好合作，搭建各国女企业家沟通交流、凝聚智慧、展现风采、创业创新平台，助推共赢发展。

在开幕式上，广西壮族自治区政协副主席李康，中华全国妇女联合会联络部副部长赵红菊，广西钦州市委书记王革冰，中国女企业家协会副会长姜华，老挝妇联副主席布迪·帕拉少万，泰国东盟女企业家联合会副主席丘馨莉等分别致辞。广西壮族自治区妇联主席刘咏梅主持论坛开幕式。会上还签署了中国-东盟妇女创业创新基地框架合作协议。

10位中国和东盟国家嘉宾围绕“加快构建中国-东盟妇女创业创新基地”“以责任与创新挑起发展重担”“一带一路和东南亚妇女”“她时代传递她力量”等主题发表了主旨演讲，相互分享女性创业创新的信息、经验和体会，展现女性创业创新风采，宣传推介各地良好的创业投资环境。

论坛期间，与会嘉宾还考察了中马钦州产业园区以及钦州保税港区。本次论坛由中国东盟协会、中国女企业家协会、广西壮族自治区人民政府共同主办，广西壮族自治区妇女联合会、广西钦州市人民政府承办。应主办方邀请，中国-东盟中心派代表参加本次论坛。中心代表与参会嘉宾进行了广泛交流，介绍了中心为推动中国-东盟务实合作所做工作，并积极与各方探讨未来开展合作的可能性。

scholars related to women’s affairs from China and ASEAN countries, as well as female entrepreneurs from Austria, Canada, Denmark and Australia attended the forum.

As one of the high-level forums under the 14th China-ASEAN Expo (CAEXPO), the China-ASEAN Women Entrepreneurs Start-up and Innovation Forum is the only high-level forum held outside Nanning. The forum’s theme is female power to drive win-win cooperation, and is aimed at serving for the development of the Belt and Road Initiative, promoting friendly neighbourhood cooperation between China and ASEAN, building a platform of communication and exchanges, wisdom condensation, elegance bearing and start-up and innovation for women entrepreneurs from each country, and pushing forward mutual benefit and development.

At the opening ceremony, Mrs. Li Kang, Vice Chairperson of Chinese People’s Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mrs. Zhao Hongjue, Deputy Director-General of Department of Communication from All-China Women’s Federation, Mrs. Wang Gebing, Party Secretary of CPC Qinzhou Committee and Chairwomen of the Standing Committee of People’s Congress of Qinzhou, Ms. Jiang Hua, Executive Vice President of China Association of Women Entrepreneurs, H.E. Mme. Bundith Prathoumvanh, Vice President of Lao Women's Union, H.E. Mme. Panida Thepkanjana, Advisor of President of the Federation of Business and Professional Women's Associations of Thailand, gave their remarks respectively. Mrs. Liu Yongmei, Vice President of Guangxi Zhuang Autonomous Region Women's Federation moderated the opening ceremony. All the participants witnessed the signing of the Framework Cooperation Agreement on China-ASEAN Women’s Entrepreneurship Innovation Base on the forum.

Ten speakers from China and ASEAN countries gave keynote speeches on several topics named as Accelerating the Construction of China-ASEAN Women’s Entrepreneurship Innovation Base, Assuming the Responsibilities of Development by Innovation and Responsibilities, the Belt and Road Initiative and Women in ASEAN Countries, and Her Times transmits Her Strength. They shared new information, experiences and thoughts on women’s start-up and innovation, showed women’s new images and recommended the good environment for innovation and investment. The participants also visited China-Malaysia Qinzhou Industrial Park and Qinzhou Free Trade Port Area on the forum.

The Forum is co-hosted by China ASEAN Association, China Association of Women Entrepreneurs and People’s Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, and undertaken by Guangxi Zhuang Autonomous Region Women’s Federation and Qinzhou Municipal Government. At the invitation of the host, ACC’s representative attended the forum, exchanged views with other participants, briefed on ACC’s work on promoting ASEAN-China practical cooperation, and actively explored future cooperation possibilities with all the participants.

**ACC Secretary-General Exchanged Views with Indonesian Ambassador to China**

**杨秀萍秘书长与印尼驻华大使苏更工作交流**

On 15 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Soegeng Rahardjo, Chairman of ASEAN Beijing Committee and Indonesian Ambassador to China, at the Secretariat of ACC. Both sides exchanged views on promoting...
On 16 September 2017, the welcome activity of the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE) was held in Leshan. Mr. Yang Hongbo, Vice Governor of Sichuan Province delivered a welcome speech. The leadership of relevant departments of Sichuan province and Leshan city, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of Pacific Asia Travel Association (PATA), Consul Generals of Australia, New Zealand and Thailand in
On 16 September 2017, the First Cruise Ceremony for Night Tour on Three Rivers was held in Leshan. Mr. Yang Hongbo, Vice Governor of Sichuan Province, Mr. Peng Lin, Party Secretary of CPC Leshan Municipal Committee, Mr. Tian Wen, Deputy Party Secretary of CPC Leshan Municipal Committee, Mr. Zhang Tong, Mayor of Leshan Municipal People’s Government, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of Pacific Asia Travel Association, and H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the activity upon the invitation and exchanged views with other participants.

Vice Governor Yang warmly welcomed all the participants to attend SCITE. He said that Sichuan is a major province of resources, population and economy in China, which has the reputation of Land of Abundance since ancient time. It also has a long history, splendid culture and magnificent scenery and is rich in tourism resources.

SCITE has been successfully held for three times, and gradually developed into an important domestic and international tourism products and services trading platform as well as industry exchanges and cooperation platform. The 4th SCITE is focused on the theme of “Tourism Trade, Open Cooperation-Tourism Leads Green Development”. With this as an opportunity, Sichuan province will continue to strengthen international exchanges and cooperation to enable the world to be more recognition of Sichuan, and integrate Sichuan into the international arena to ultimately achieve win-win results with mutual benefits.

Under the guidance of the People’s Government of Sichuan Province, the 4th SCITE is co-hosted by the People’s Government of Leshan Municipality, Sichuan Provincial Tourism Development Committee, Foreign & Overseas Chinese Affairs Office of Sichuan Provincial People’s Government and other relevant departments, and supported by United Nations World Tourism Organization, Pacific Asia Travel Association, and ASEAN-China Centre.

2017年9月16日，四川省乐山市举行“夜游三江”首航启动仪式。四川省人民政府杨洪波副省长致欢迎辞。四川省及乐山市相关部门领导、亚太旅游协会首席执行官顾问戴龙、澳大利亚、新西兰、泰国等国驻成都总领事、各国与会的旅游业界代表等出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍等共同启动项目。四川省、乐山市有关政府部门以及出席第四届四川国际旅游交易博览会的主要嘉宾代表200余人出席仪式，并与到场嘉宾交流。

杨洪波副省长热烈欢迎各界嘉宾出席本次旅博会。他表示，四川是中国的资源、人口、经济大省，自古有“天府之国”的美称，拥有悠久的历史、灿烂的文化和秀美的风光，旅游资源十分丰富。四川国际旅游交易博览会已成功举办三届，逐渐发展成为重要的国内外旅游产品及服务交易平台和业界人士交流合作平台。本届旅博会以“旅游交易·开放合作—旅游引领绿色发展”为主题，希以此为契机，继续加强四川对外交流合作，让世界更多了解四川，让四川更多融入世界，实现互利共赢。

本届旅博会由四川省人民政府指导，乐山市人民政府、四川省旅游发展委员会、外侨办等单位主办，由世界旅游组织、亚太旅游协会、中国—东盟中心共同支持。

On 16 September 2017, the First Cruise Ceremony for Night Tour on Three Rivers was held in Leshan. More than 200 leading guests of relevant departments of Sichuan province, Leshan city, and delegates attending the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE) attended the event, impressed the unique cultural features of Minjiang River, Tsing Yi River and Dadu River by boat, and enjoyed the charm of “Jiazhou Night”.

Night Tour on Three Rivers was Leshan’s new elaborate night travel product, which was to showcase urban culture and interpret Leshan story by using scientific and technological means and lighting effects, and included “cruise, mountain tour and city tour”. It was the new bright spot built by Leshan for SCITE.

2017年9月16日，四川省乐山市举行“夜游三江”首航启动仪式。四川省副省长杨洪波、乐山市委书记彭琳、乐山市委副书记、市长张彤、亚太旅游协会首席执行官顾问戴龙与中国—东盟中心秘书长杨秀萍等共同启动项目。四川省、乐山市有关政府部门以及出席第四届四川国际旅游交易博览会的主要嘉宾代表200余人出席仪式，并一同乘船感受了岷江、青衣江、大渡河水域别样的文化特色，领略“嘉州夜色”的独特魅力。

“夜游三江”是乐山精心打造的夜间旅游新品，用科技手段和光影效果讲述城市文化、演绎乐山故事，包括“游船、游山、游城”，是该市为本届旅博会打造的新亮点。
**ACC Secretary-General Attended the Collective Meeting at the 4th Sichuan International Travel Expo**

杨秀萍秘书长出席第四届四川国际旅游交易博览会集体会见活动

On 17 September 2017, Mr. Yin Li, Governor of Sichuan Province, met with the leading guests attending the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE) before the Opening Ceremony of the Expo. Mr. Du Jiang, Vice Chairman of China National Tourism Administration (CNTA), Mr. Zhu Shanzhong, Executive Director of World Tourism Organization (UNWTO), Mr. Christopher Lim, Consul General of Australia in Chengdu, the Guest Country of SCITE, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of Pacific Asia Travel Association (PATA), Mr. Randy Durband, CEO of Global Sustainable Tourism Council, and H.E. Mme Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the event upon invitation.

Governor Yin Li expressed his warm welcome to all the participants. He said that Sichuan is an important province in western China, ranking sixth in China in terms of GDP. Sichuan is rich in tourism resources and has a splendid multi-ethnic customs and beautiful natural scenery. Tourism has become an important industry to promote economic and social development in Sichuan. Leshan is also a Chinese Buddhist shrine, having deep traditional cultural heritage. Sichuan warmly welcomes all guests to visit Sichuan and feel the unique charm of Sichuan. He hoped to promote tourism exchanges and cooperation between Sichuan and various parties, and Leshan and relevant parties through SCITE.

Executive Director Zhu Shanzhong on behalf of foreign guests thanked the host for the tremendous work to make the event possible, spoke highly of Sichuan's rich tourist resources and its level of tourism services, and wished SCITE a great success.

2017年9月17日，四川省省长尹力在第四届四川国际旅游交易博览会开幕式前会见了出席本届旅博会的主要嘉宾。中国国家旅游局副局长杜江、世界旅游组织执行主任祝善忠、本届旅博会主宾国、澳大利亚驻成都总领事林明皓、亚太旅游协会首席执行官顾问戴龙、全球可持续旅游委员会首席执行官蓝狄、中国—东盟中心秘书长杨秀萍等应邀出席。

尹力省长欢迎各位嘉宾出席本届旅博会，表示四川是中国西部的重要省份，经济总量排名全国第六。四川旅游资源丰富，具有绚丽的多民族风情和秀美的自然风光，旅游业已成为推动四川经济社会发展的重要产业。乐山也是中国汉传佛教圣地，传统文化底蕴深厚。四川热烈欢迎各方宾客常来四川旅游，感受四川的独特魅力，希望通过旅博会进一步增进乐山以及四川与各方的旅游交流合作。

祝善忠主任代表外方嘉宾感谢四川省和乐山市为举办本次旅博会所做的大量工作，高度评价四川丰富的旅游资源和旅游服务水平，祝愿本届旅博会取得圆满成功。

**ACC Secretary-General Attended the Opening Ceremony of the 4th Sichuan International Travel Expo**

杨秀萍秘书长出席第四届四川国际旅游交易博览会开幕式

On 17 September 2017, the Opening Ceremony of the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE) was held in Leshan. Mr. Yin Li, Governor of Sichuan Province announced the opening of SCITE, which was moderated by Mr. Yang Hongbo, Vice Governor of Sichuan Provincial People’s Government. More than 700 delegates, including Mr. Du Jiang, Vice Chairman of China National Tourism Administration (CNTA), Mr. Gan Lin, Member of Standing Committee of CPC Sichuan Provincial Committee and Director-General of Publicity Department of Sichuan Provincial People’s Government, Mr. He Xian, Chairman of China Talent Research Association, the leadership of municipalities and prefectures of Sichuan and Chinese side of sister cities, Mr. Zhu Shanzhong, Executive Director of World Tourism Organization (UNWTO), Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of Pacific Asia Travel Association (PATA), H.E. Mme Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Randy Durband, CEO of Global Sustainable Tourism Council, Consul Generals of Australia, New Zealand and Thailand in Chengdu and delegates from Chinese and foreign tourism organizations, enterprises and media attended the event.
Mr. Peng Lin, Party Secretary of CPC Leshan Municipal Committee, delivered welcome remarks. He said that Leshan is a city of warm hospitality. As the host of SCITE, Leshan will try its best efforts to make SCITE distinctive, influential, and satisfactory to all, and show the beautiful scenery of Jiazhou and rapid development of Leshan tourism. In this regard, he hoped to make every guest feel at home and sincerely welcomed more friends from all circles to Leshan for sightseeing, vacation and investment.

Mr. Christopher Lim, Consul General of Australia in Chengdu, thanked the host to invite Australia as the Guest Country of SCITE. He said that Australia also has a wealth of tourism resources and welcomes more Chinese tourists. He hoped to strengthen tourism exchanges and cooperation between Australia and Sichuan to promote common development.

Mr. Zhu Shanzhong said that UNWTO has maintained good cooperation with Sichuan and CNTA, and has paid great attention to the development of Sichuan tourism. The theme of SCITE, “Tourism Trade, Open Cooperation - Tourism Leads Green Development” matched perfectly with the International Year of Sustainable Tourism for Development designated by United Nations. He hoped Sichuan could continue to adhere to the spirit of openness, innovation and win-win results to jointly promote inclusive and sustainable development of the global tourism industry.

Mr. Gan Lin said that Sichuan is rich in tourism resources. The provincial party committee and the provincial government attach great importance to the development of tourism, and tourism has become an important pillar industry in Sichuan. Since its establishment, SCITE has been expanding its brand influence and attracted greater attention from the international community. Sichuan would take SCITE as an opportunity to deepen its cooperation with all sides, seek mutual benefits and win-win results, and contribute to the development of world tourism industry in Sichuan.

Mr. Du Jiang said that to develop the tourism industry is an important decision made by the Chinese government to adapt itself to the new normal of economic development, promote the transformation and development, and improve the well-being of the people. In 2016, China’s tourism contributed more than 10% to the number of international tourists and international tourism spending, and China will remain the world’s largest outbound tourist source country and the fourth largest inbound tourist host country. He hoped that all guests will take SCITE as an opportunity to further accumulate wisdom, conduct practical exchanges and deepen mutually beneficial cooperation.

At the Opening Ceremony, Leshan City was awarded by Mr. Dale Lawrence Sustainable Development Demonstration Base of PATA.

The 4th SCITE was held from 17 to 24 September 2017 with 12 events, including the Opening Ceremony, the tour of main venue, Emei Global Summit, ASEAN-China Tourism Festival, Tourism Investment Salon, Tourism Talents Salon and a series of publicity events organized by the Guest Country and the Theme City.
度重视发展旅游业，旅游业已成为四川的重要支柱产业。四川旅博会自创办以来，品牌影响力不断扩大，日益受到国际社会关注。四川将以本次旅博会为契机，与各方深化开放合作，谋求互利共赢，为世界旅游业的发展作出四川的贡献。

国家旅游局副局长杜江表示，大力发展旅游业是中国政府为适应社会发展新常态、推动转型发展、增进人民福祉做出的重要决策。2016 年中国旅游对国际旅游人数和国际旅游支出的贡献率双双超过 10%，中国继续保持世界第一大出境旅游客源国和第四大入境旅游接待国地位。希望各位嘉宾以本届旅博会为契机，进一步凝聚智慧共识、开展务实交流、深化互利合作。

开幕式上，亚太旅游协会首席执行官战略顾问戴龙还为乐山市授牌，确定乐山为亚太旅游协会可持续发展示范基地。

本届旅博会自 9 月 17 日持续至 9 月 24 日，包括开幕式、嘉宾巡馆、峨眉高峰论坛、中国—东盟旅游节、旅游投资沙龙、旅游人才沙龙、主宾国主题市系列宣传等 12 大活动。

**ACC Secretary-General Visited the Pavilion of the 4th Sichuan International Travel Expo**

杨秀萍秘书长参观第四届四川国际旅游交易博览会展馆

2017 年 9 月 17 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同中国国家旅游局副局长杜江、世界旅游组织执行主任祝善忠、四川省副省长杨洪波等嘉宾一道参观了第四届四川国际旅游交易博览会展馆。

本届旅博会包括“环球旅游”、“魅力中华”、“周游四川”等八大展示区，设立了一对一交易洽谈、旅游惠民交易、旅游商品交易等三大交易平台，共有来自包括东盟十国在内的 74 个国家和地区的 2000 多名嘉宾、旅行商和投资商参展参会。作为本届旅博会的亮点之一，中国—东盟中心将在旅博会期间举行中国—东盟旅游节。
On 17 September 2017, Emei Global Summit of the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE) was held in Leshan. The summit was co-hosted by Leshan Municipal People’s Government and Sichuan Provincial Tourism Development Committee, supported by United States World Tourism Organization (UNWTO), Pacific Asia Travel Association (PATA), ASEAN-China Centre (ACC) and Global Sustainable Tourism Council (GSTC), and moderated by Mr. Zhang Tong, Deputy Secretary of Leshan Municipal Party Committee and Mayor of Leshan Municipal People’s Government. More than 200 guests, including Mr. Fu Yonglin, Director-General of Sichuan Provincial Tourism Development Committee, Mr. Zhu Shanzhong, Executive Director of UNWTO, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of PATA, H.E. Mme Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Randy Durband, CEO of GSTC, and delegates from global tourism industries and media attended the summit.

Secretary-General Yang Xiuping said that SCITE and Emei Global Summit have become an important summit for boosting tourism exchanges and cooperation between China and the rest of the world including ASEAN countries. This year’s Emei Global Summit, with the theme “Sustainability, Creativity and Responsibility”, would further strengthen regional tourism cooperation and play a positive role in enhancing the understanding of the sustainable development of tourism, promoting creative tourism products and providing higher quality services. She briefed on the positive results of ASEAN-China tourism cooperation, and said that the year 2017 is very important as it marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. With the building of the Belt and Road, infrastructure and institutional connectivity would be further strengthened, which would help further promote the tourism cooperation between both sides. In order to achieve sustainable development of tourism, various parties should be more creative to meet the diversified and personalized demands of the people, as well as explore new tourism products. Meanwhile, all parties should be more responsible for the conservation of cultural and natural heritage as well as other tourism resources.

Mr. Dale said that this year was designated by the United Nations as the International Year of Sustainable Tourism for Development. Promoting and encouraging sustainable and responsible tourism development is the core mission of PATA. To innovate the mode of tourism development, it is important to formulate and carry out effective and practical policies, creatively implement relevant policies, earnestly take responsibility, establish effective and meaningful cooperative relations, and make tourism play a bigger role in reducing poverty. PATA is committed to promoting the development of tourism in Asia Pacific region, and has achieved fruitful results through exchanges and cooperation with Sichuan and Leshan. According to the prediction of UNWTO, China would become the world’s largest tourism destination in 2020. In order to achieve sustainable tourism development, it is necessary for China to make long-term plans.

During the summit, “Leshan Mountain and Mountain Area Tourism Strategic Action Plan 2017-2021” was released, and Leshan city was also presented the “Acknowledgement of Sustainable Destination to Leshan Giant Buddha Scenic Area” by GSTC. At the same time, the Signing Ceremony of Sichuan Tourism Projects was held. According to Mr. Fu Yonglin, the 4th SCITE signed 28 tourism cooperation agreements of projects, with a total amount of RMB 68.5 billion.

Encompassing issues such as “Sustainability-2017 International Year for Tourism”, “Creativity on Sustainability”, and “The influence of Responsibility on Sustainable Tourism Development”, the guests discussed deeply on the significance of sustainable development of tourism and opportunities and challenges faced, and actively raised suggestions. They all believed that all countries should join hands with each other to make innovations and strive to achieve balanced development of tourism development and conservation of nature, tradition and cultural heritage, and to benefit the people of all countries.
2017年9月17日，第四届四川国际旅游交易博览会峨眉高峰 论坛在乐山举行。论坛由乐山市人民政府、四川省旅游发展委员会主 办，世界旅游组织、亚太旅游协会、中国—东盟中心和全球可持续旅游 委员会共同支持。乐山市委副书记、市长张彤主持论坛。四川省旅 游发展委员会主任傅勇林，世界旅游组织执行主任祝善忠，亚太旅游 协会首席执行官戴龙，中国—东盟中心秘书长杨秀萍，全球可持续旅游委员会首席执行官蓝狄以及中外旅游业界、媒体代表等200 余人出席。

杨秀萍秘书长在致辞中赞赏四川旅博会和峨眉高峰论坛已成为促进中国和包括东盟在内的世界各国旅游交流合作的重要平台。本次论坛以“持续、创造、责任”为主题，相信将会进一步加强区域旅游合作，为促进旅游可持续发展、推动旅游产品创新和提升旅游服务品质等发挥积极作用。她介绍了中国—东盟旅游合作取得的积极成果，表示今年是东盟成立50周年以及中国—东盟旅游合作年，随着“一带一路”建设的持续推进以及地区基础设施互联互通的不断加强，双方进一步拓展旅游合作前景广阔。为实现旅游可持续发展，各方应积极创新，满足游客日益多样化、个性化的需求;在不断开发新旅游产品的同时，更多担负起保护自然文化遗产和旅游资源的责任。

戴龙顾问在致辞中表示，今年是联合国世界旅游组织确定的国际 旅游可持续发展年。促进和鼓励可持续和负责任的旅游发展是亚太旅游协会的核心使命，要创新旅游发展模式，应当制定有效和切合实际 的政策，坚定而持之以恒地执行，创造性地落实相关政策，切实承担责任，建立有效而富有意义的合作关系，使旅游业为减贫发挥更大作用。亚太旅游协会致力于促进亚太地区的旅游发展，与四川、乐山的交流 合作取得丰硕成果。根据世界旅游组织预计，中国将在2020年成为世界第一大旅游目的地国，为实现旅游可持续发展，中国有必要进一 步做好有关长期规划。

论坛发布了《乐山旅游发展战略（山地旅游）五年行动计划》。 全球可持续旅游委员会还为乐山市颁发了“可持续发展目的地认证（乐山大佛景区）”证书。论坛还举行了本届旅博会的有关旅游合作项 目集体签约。据傅勇林主任介绍，本届旅博会共签约28个旅游合作项目，总金额达685亿元人民币。

与会嘉宾还围绕“可持续发展—2017全球旅游发展的着力点”、 “可持续发展道路上的创造力”、“责任对可持续旅游发展的影响” 等议题。就旅游可持续发展的重要意义以及面临的机遇和挑战等进行 了深入探讨，积极建言献策，纷纷认为各国应携手同行，不断创新， 努力实现旅游开发和保护自然、传统和文化遗产的平衡发展，更好造福 各国人民。

The Welcome Ceremony of ASEAN-China Tourism Festival Held in Leshan

中国—东盟旅游节欢迎活动在乐山举行

On 17 September 2017, the welcome ceremony of ASEAN-China Tourism Festival, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Leshan Municipal People's Government, was held in Leshan. Mme. Guo Jie, Vice Mayor of Leshan Municipal People's Government, delivered welcome speech on behalf of the host. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of
On 18 September 2017, ASEAN-China Tourism Festival was opened in Leshan, Sichuan province. Co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Leshan Municipal People’s Government, and supported by Pacific Asia Travel Association (PATA) and China National Travel Magazine (CNT), the festival was one of the most important activities of the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE). H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of PATA, H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre (AJC), Mr. Xie Haiyin, Deputy Director-General of Sichuan Provincial Tourism Development Committee, Mr. Tian Wen, Deputy Secretary of CPC Leshan Municipal Committee, Mr. Ivan Frank M. Olea, Minister of the Philippine Embassy in China, officials of ASEAN Embassies in China including Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar and Viet Nam, and delegates from tourism industry and media attended the event.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her heartfelt thanks to Leshan Municipal People’s Government and related support units for their tremendous work contributing to the festival. She said that the year 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year.
of Tourism Cooperation. At present, ASEAN and China are seizing new opportunities and vigorously promoting tourism cooperation in various fields for better quality and performance. The festival was part of a series of activities organized by ACC to highlight the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and echo the Visit ASEAN@50 campaign. The festival was comprised of the Forum on Promotion ASEAN-China Tourism Development and colourful interactive activities at ACC pavilion including ASEAN tourism photo exhibition, tea making demonstration, cultural performance, ASEAN tourism Quiz, trying on ASEAN national costumes, photo shooting with ASEAN scenic spots as the background, and so forth. With the rich variety of activities, she hoped to demonstrate the uniqueness of ASEAN, and enhanced the mutual understanding and friendship between peoples of both sides so as to explore new opportunities for expanding ASEAN-China tourism cooperation.

Mr. Tian Wen said that Sichuan is a major tourism province in China, and is well known for rich world natural and cultural heritage. Leshan, called "Jiazhou" in ancient times, is an important tourist city in Sichuan, the tourism economic volume of which ranked the second within the province regularly. Leshan is the Excellent Tourism City, National Historical and Cultural City, National Garden City, National Tourism Reform and Innovation Pilot Area, National Comprehensive Tourism Demonstration Area and National Service Comprehensive Reform Pilot City. Since 2014, Leshan had successfully hosted three sessions of SCITE. Thus, the popularity and influence of Leshan had been expanded. Leshan was striding ahead with the goal of building the “First Tourism Destination of Sichuan”. He expressed his heartfelt thanks to ACC, UNWTO, PATA and so forth for their great attention and support to the development of Leshan Tourism, wished the festival a great success and hoped that the cooperation between ACC and Leshan would achieve fruitful results.

At the Opening Ceremony, the performers from Indonesia and China performed wonderful traditional dances. Guests attended the interactive events of the festival, and the atmosphere was very warm.
The Tourism Forum on Promoting ASEAN-China Tourism Development Held in Leshan

On 18 September 2017, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Leshan Municipal People's Government, supported by Pacific Asia Travel Association (PATA), the Tourism Forum on Promoting ASEAN-China Tourism Development was held in Leshan. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Dale Lawrence, Special Adviser to CEO of PATA, H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre (AJC), Mr. Tian Wen, Deputy Party Secretary of CPC Leshan Municipal Committee, Mr. Ivan Frank M. Olea, Minister of the Philippine Embassy in China, officials of ASEAN Embassies in China including Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar and Viet Nam, and related tourism experts, academic and media attended the forum, which was moderated by Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her heartfelt thanks to friends from all circles for their strong support to ACC for a long time. She said that in recent years, despite the slow recovery of global economy, tourism industry has remained one of the most dynamic economic sectors, making significant contribution to job creation, consumption, sustainable development and preservation of natural resources. Recently, ASEAN-China tourism cooperation has maintained good momentum of development. ASEAN has become one of the most popular destinations for Chinese tourists. Looking ahead, ASEAN-China tourism cooperation enjoys bright prospects and great potential. The year 2018 would mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. At the ASEAN-China Foreign Ministers' Meeting held in August, all Foreign Ministers welcomed the proposal to designate the year 2018 as the ASEAN-China Year of Innovation Cooperation. Both sides should seize the opportunity to make positive innovation, improve the quality of tourism products, promote the integrated development of tourism and more related industries, and make new and greater contributions to promoting ASEAN-China people-to-people exchanges. ACC would continue to implement the important consensus reached by leaders of both sides, work together with all circles, make full use of SCITE as an important platform and promote ASEAN-China tourism exchanges and cooperation to achieve more achievements.

Mr. Dale expressed his appreciation of the important role played by ACC in promoting ASEAN-China tourism cooperation. He said that tourism is an important bridge and link to promote friendship among all peoples. With the strengthening of global connectivity, the development of tourism facilitation, and the richness and perfection of tourism products, the global tourism industry has developed rapidly and makes outstanding contributions to world economic growth. According to statistics, the current global tourism industry directly yielded USD 2.3 trillion GDP and more than 100 million jobs. Asia is regarded as the engine of growth in the global tourism industry. China and ASEAN countries have rich tourism resources and huge tourism market. The tourism industry is now in a period of vigorous development. Both sides should strengthen cooperation and coordination, give full play to the leading role of tourism in the socio-economic development, and adhere to sustainable development for the benefits of future generations.
2017年9月18日，由中国—东盟中心和乐山市人民政府主办，亚太旅游协会支持的中国—东盟旅游发展促进论坛在乐山举行。中国—东盟中心秘书长杨秀萍，亚太旅游协会首席执行官顾问戴龙，日本—东盟中心秘书长藤田正孝，乐山市委副书记田文，菲律宾驻华使馆公使伊万·弗兰克·奥莱亚，柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、越南等东盟国家驻华使馆官员以及有关旅游业界的专家和媒体代表参加。中心教育文化旅游部主任孔如梦主持论坛。

杨秀萍秘书长在致辞中感谢各界朋友长期以来对中国—东盟中心的大力支持。她表示，近年来全球经济复苏缓慢，而旅游业一直是最富活力的产业之一，为增加就业、刺激消费、推动社会经济可持续发展作出了积极贡献。近年来，中国—东盟旅游合作保持良好势头，东盟已成为中国游客最为青睐的旅游目的地之一，双方未来合作前景广阔。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年。在今年8月举行的中国—东盟外长会上，各国外长一致欢迎将2018年确定为中国—东盟创新年的提议。双方应把握机遇，积极创新，共同努力提升旅游产品质量，推动旅游业与更多相关产业的融合发展，为促进中国—东盟人员往来和民心相通作出新的更大贡献。中国—东盟中心将继续落实双方领导人达成的重要共识，与各界携手努力，充分利用四川旅博会等重要平台，推动中国—东盟旅游交流合作取得更多新成果。

奥莱亚公使在致辞中祝贺中国—东盟旅游节开幕，感谢中国—东盟中心和乐山市人民政府付出的辛勤努力。他表示，包括菲律宾在内的东盟国家旅游资源丰富，人民热情好客。中国是东盟的第一大游客源国，旅游业在中国与东盟的共同发展中发挥了重要作用。未来5年预计有7亿中国公民出境旅游，东盟将继续从中受益。今年是东盟成立50周年，东盟致力于实现包容和可持续发展。在与世界联动发展的同时，东盟将继续深化同中国的战略伙伴关系。双方应进一步加强旅游合作，共同促进文化交流，加深民众之间的相互信任和尊重，实现互利共赢。

田文副书记在致辞中表示，乐山地处南丝绸之路和长江经济带的交汇点，区位优势明显，交通条件便利。旅游是乐山的“名片”，旅游资源是乐山最核心的竞争优势。乐山市把发展旅游业作为融入“一带一路”建设、构建开放合作新格局的战略举措，着力提高旅游产业化、现代化、国际化水平，以建设“国际旅游目的地”为总揽，以改革创新为动力，以旅游项目为抓手，推动乐山旅游转型升级和美丽发展。乐山热忱欢迎各界朋友积极参与乐山旅游投资合作，携手打造世界一流、国内领先的精品旅游项目，共同发展多业融合、创新创意的旅游新业态，一起分享乐山旅游发展的黄金机遇。

戴龙顾问在致辞中赞赏中国—东盟中心为促进中国—东盟旅游合作发挥的重要作用。他表示，旅游是增进各国人民友谊、促进民心相通的重要桥梁和纽带。随着全球互联互通的加强、出行便利化的发展以及旅游资源的丰富完善，全球旅游业高速发展，为世界经济增长作出了突出贡献。据统计，当前全球旅游业直接创造了2.3万亿美元的GDP和超过1亿个直接工作岗位。亚洲是全球旅游业增长的引擎，中国和东盟国家均拥有丰富的旅游资源和巨大的旅游市场，旅游业正处于蓬勃发展时期，双方应加强合作对接，充分发挥旅游对经济社会发展的带动作用，同时坚持可持续发展，造福子孙后代。

专家学者研讨中国—东盟旅游事业发展

Experts and Scholars Discussed ASEAN-China Tourism Development

On 18 September 2017, in-depth discussions were made by experts and scholars on how to promote ASEAN-China two-way tourism development on the Tourism Forum on Promoting ASEAN-China Tourism Development organized by ASEAN-China Centre (ACC).
In Case Analysis and Experience Sharing, Ms. Wang Yajuan, Vice Dean of Leisure Institute of Guilin Tourism University, analyzed the opportunities and challenges brought by the new tourism format to ASEAN-China tourism development, and put forward some countermeasures. She pointed out that the widespread of shared economy, the rapid development of network and VR technology, and innovation of tourism business model have brought new markets and economic growth to the two-way tourism development between China and ASEAN. Both sides should strengthen top-level design and institutional innovation, promote tourism customs facilitation, establish a multi-level tourism industry cooperation platform, and train more tourism professionals by cooperating with universities and professional training institutions.

Mr. Zeng Ke, Deputy General Manager of Sichuan China Youth Travel Service Co. Ltd, made three suggestions on promoting ASEAN-China two-way tourism sustainable development based on his own experience. Firstly, efforts would be made to promote service level, enhance the service consciousness of tourism practitioners and meet the individual needs of tourists as much as possible. Secondly, increase publicity efforts to vigorously enhance the safety awareness of tourists to ensure travel safety. Thirdly, the ability of both sides to respond promptly and effectively to the unforeseen situation should be further improved.

The delegates also had warm interactions afterwards. H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre (AJC) shared the tourism and cooperation between Japan and ASEAN, and the work AJC did to promote the preservation of tourism resources and tourism cooperation between Japan and ASEAN. The guests spoke highly of the Forum, and hoped ACC would continue to exert its advantages to make more contributions to promoting ASEAN-China sustainable tourism development.

2017 年全国导游大赛总冠军、四川商旅国际旅行社有限公司副总经理卫美佑阐述了提升导游水平对促进双向旅游发展的重要性,指出提高导游的讲解能力,培养更多知识文化型导游。二是提升服务意识,将服务融入到旅游生活中,尽可能做到“换位思考”。三是广泛阅读并学习相关的文化知识,做好导游知识储备。她同时建议,双方旅游业界应着眼当下、放眼未来,共同努力,大力优化旅游环境,不断提升游客体验,合力推动旅游合作的提质升级,为促进区域共同繁荣与发展作出新的贡献。

在主旨演讲中,北京市导游协会副会长、在路上旅业总裁钟晖指出,中国—东盟旅游合作成果丰硕,东盟国家已成为中国游客最大的旅游目的地。但双方之间的双向旅游发展并不平衡,双方需继续提高基础设施和旅游服务水平,不断简化签证办理程序,通过增加直达航班和包机数量等手段增进中国和东盟国家之间的交通便利化,使游客能够更为便捷地获取旅游目的地航班和其他交通信息等,促进双方旅游业的平衡和可持续发展。

在案例讨论和经验分享中,桂林旅游学院休闲学院副院长王亚娟分析了旅游新业态对中国—东盟双向旅游发展带来的机遇和挑战,并提出对策建议。她指出,共享经济理念的广泛传播、网络和虚拟仿真技术的快速发展以及旅游商业模式的创新,为中国—东盟双向旅游发展带来了新的市场和经济增长点,同时也带来了新的挑战。双方应加强顶层设计和制度革新,推进旅游通关便利化;建立多层次的旅游行业合作平台;与大学和专业培训机构合作培养更多的旅游专业人才。

醉美阳光旅行社副总经理曾科结合自身从业经验,就促进中国—东盟双向旅游可持续增长提出三点建议:一是在提升服务水平方面下功夫,增强旅游从业者的服务意识,尽可能满足游客的个性化需求;二是加大宣介力度,大力提升游客的安全意识,确保旅行安全。三是进一步提高双方及时有效应对各类游客突发情况的能力。

2017 年 9 月 18 日,在中国—东盟中心主办的中国—东盟旅游发展促进论坛上,有关专家及与会嘉宾就如何促进中国—东盟双向旅游发展等议题进行了深入研讨。
support to Leshan and the 4th SCITE. He said that Leshan is rich in tourism resources, and developing tourism is the main strategic direction of Leshan. Leshan hopes to introduce the beautiful scenery and colorful culture of Leshan to the world, and attract more guests to Leshan for sightseeing and investment cooperation, by using SCITE and other important platforms. He hoped that ACC would continue to provide support and coordination to expand tourism exchanges and cooperation between Leshan and ASEAN countries.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the success of SCITE for several consecutive years organized by Leshan Municipal People’s Government, which received general acclaim. She briefed on ACC’s work and said that ACC is an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN Member States and China in November 2011. Since then, ACC has worked actively to implement the important consensus reached by the leaders of ASEAN and China, and promote practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and information and media. By the end of 2016, ACC had completed more than 100 flagship projects, organized or participated in more than 500 activities, which were highly appreciated by leaders of both sides. Participating in SCITE is part of important activities organized by ACC to mark the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. ACC would like to continue to serve as bridge and bond to make new contributions to promoting ASEAN-China practical cooperation in all fields.

From 16 to 19 September 2017, during the 4th Sichuan International Travel Expo (SCITE), H.E. Mme Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with officials from ASEAN Embassies in China, delegates of relevant international organizations, global exhibitors, tourism experts and scholars, and leaders of Sichuan province and Leshan city on further deepening ASEAN-China exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC’s work, especially the efforts to promote ASEAN-China tourism cooperation. She said that in order to celebrate the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and echo the Visit ASEAN@50 campaign, ACC is working on 19 flagship projects, continues to strengthen exchanges and cooperation between the tourism institutions from both sides, and actively make use of various channels to promote high-quality tourism resources of China and ASEAN. ACC also translated the 50 Golden Trails and published its Chinese version, successfully organized the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference & ASEAN Tourism Photo Exhibition, worked with Beijing Television Station on Tourism Documentary Shooting Project “Hi! ASEAN” in 10 ASEAN countries, successfully co-organized Tourism Seminar on “China-Ready” in Viet Nam, took an active part in SCITE and co-organized ASEAN-China Tourism Festival. In addition, ACC planned to organize the ACC Secretary-General Exchanged Views with Guests Attending the 4th Sichuan International Travel Expo

中国—东盟中心 秘书长杨秀萍在出席第四届四川国际旅游交易博览会期间与乐山市委副书记、市长张彤会面。乐山市政府秘书长杨永广、乐山市旅游和体育委员会主任陈林强、峨眉山市委常委、常务副市长王文波等参加。

张彤市委副书记感谢中国—东盟中心长期以来给予乐山市以及本届旅博会的大力支持。他表示，乐山旅游资源丰富，发展旅游业是乐山的战略选择。乐山希望利用旅博会等重要平台，向世界推介乐山的秀美风光和多彩文化，吸引更多宾客来乐山旅游观光和投资合作。希望中国—东盟中心继续为乐山扩大与东盟国家的旅游交流合作提供支持与协助，实现互利共赢。

杨秀萍秘书长高度评价乐山市人民政府连续几年成功举办旅博会，并获得各方普遍好评。她简要介绍了中心工作情况，表示中心作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，自2011年11月成立以来，已经达成共同建立旅游业等重要共识，有力推动贸易、教育、文化、旅游及新闻媒体领域的务实合作，截止2016年底共完成100多个旗舰项目，组织或参与超过500项活动。参加本届旅博会并举办中国—东盟旅游节是中心为2017中国—东盟旅游合作年的重要活动之一。中心愿继续发挥桥梁纽带作用，为推进中国—东盟各领域务实合作作出新的更大贡献。
On 19 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Zheng Bangshan, Deputy Party Secretary of Leading Group of Party Committee of Education Department of Henan Provincial People’s Government, Mr. Rong Xihai, Assistant Director-General of Education Department of Henan Provincial People’s Government, Mr. Jia Shaoxin, Deputy Party Secretary of CPC Zhengzhou University Committee, and Mr. Han Guohe, Vice President of Zhengzhou University, and exchanged views on ASEAN-China and ASEAN-Henan education cooperation. Mr. Cai Hong, Deputy Consultant of International Exchanges and Cooperation Division of Education Department of Henan Provincial People's Government, Mr. Zou Tao, Principal Staff Member of International Exchanges and Cooperation Division of Education Department of Henan Provincial People's Government, Mr. Liu Jianhua, Director of International Exchanges and Cooperation Division of Zhengzhou University, Ms. Sun Xuelian, Section Chief of International Exchanges and Cooperation Division of Zhengzhou University, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Secretary-General Yang thanked Education Department of Henan Provincial People’s Government and Zhengzhou University for their active assistance in organizing the 2nd ASEAN-China Youth Forum in Zhengzhou. She briefed on ACC’s work on promoting ASEAN-China exchanges and cooperation in education, youth and other areas. She said that ACC regards education as one of its priority areas, and actively supports youth exchanges so as to cultivate more successors of ASEAN-China friendly causes. She hoped that this forum could enhance mutual understanding and friendship between ASEAN and Chinese students, and provide a useful platform for Henan to expand exchanges and cooperation with ASEAN countries.

Officials of Education Department of Henan Provincial People’s Government and Zhengzhou University respectively briefed on their exchanges with ASEAN countries and related universities. They stated that Henan possesses the largest population of enrolled students and has attached importance to education over the years. In recent years, Henan has actively conducted education exchanges and cooperation with ASEAN countries, including joint education programmes with Malaysia, the Philippines and other ASEAN countries, and sending a large number of Chinese professors and volunteers to Thailand, Cambodia, the Philippines and other ASEAN countries, and taking an active part in China-ASEAN Education Cooperation Week. Zhengzhou University has worked to strengthen friendly exchanges with ASEAN countries and achieved substantive outcomes in inter-university cooperation, exchanges between faculty and students,
academic research and so on. By holding the 2nd ASEAN-China Youth Forum, the university wishes to enhance contacts with ACC, and make good use of the platform and resources provided by ACC to open up new prospects in education cooperation with ASEAN countries.

2017 年 9 月 19 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与河南省教育厅党组副书记郑邦山、厅长助理贾少鑫、郑州大学副书记贾少鑫、副校长韩治等会面，就中国—东盟、河南—东盟教育交流合作进行工作交流。教育厅国际处副调研员蔡弘、国际处主任科员邬皓，郑州大学国际处处长刘文华、副处长包景华，中心教育文化旅游部副主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长感谢河南省教育厅、郑州大学积极协助中心在郑州举办第二届中国—东盟青年论坛，介绍了中心推动中国—东盟教育、青年等领域交往合作所做工作情况。她表示，中心将教育作为重点方向之一，积极支持青少年交往，致力于为中国—东盟友好事业培养更多接班人。希望通过举办此次青年论坛，中国学生和东盟国家留学生能进一步增进了解和友谊，同时也为河南省扩大与东盟国家教育交流合作搭建有益的平台。

河南省教育厅和郑州大学领导分别介绍了与东盟国家以及相关高校交往情况。他们表示，河南是全国第一教育人口大省，历来重视发展教育事业。近年来，河南积极拓展与东盟国家的教育交流合作，与马来西亚、菲律宾等东盟国家开展中外合作办学项目，并向泰国、柬埔寨、菲律宾等东盟国家派遣大批教师和汉语教师志愿者，积极参与中国—东盟教育交流合作。郑州大学加强与东盟国家高校友好交流，在校际合作、师生交流、学术研究等领域取得了实质性成果。希望中心通过举办第二届中国—东盟青年论坛，进一步加强与中心的联系，借助中心的平台和资源，推动与东盟国家教育合作不断开创新局面。

On 20 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), paid a visit to Henan Museum and exchanged views with Mr. Du Qiming, Vice President of the Museum. Mr. Rong Xihai, Assistant Director-General of the Education Department of Henan province, Mr. Han Guohe, Vice President of Zhengzhou University, accompanied the visit.

Vice President Du Qiming made a brief introduction of the Museum. He said that founded in 1927, Henan Museum is one of the first museums established in China and collects many important unearthed relics in Henan. It now collects more than 130,000 pieces of antiques, which is the biggest Museum for relic preservation, protection, research and display as an important platform to explore the Chinese civilization and feel the charming culture of central China. Henan Museum actively undertakes international exchanges through relics display, joint research and other forms. The Huaxia Orchestra of the Museum replays the Chinese ancient music by copying the ancient music instruments unearthed in central China, which is warmly welcomed by the public. The Orchestra has already visited many countries including ASEAN countries like Cambodia and Thailand. Through the unique platform of ACC, Henan Museum hopes to further strengthen cultural exchanges with ASEAN countries and let more ASEAN people get to know Henan, feel the charm of Chinese civilization and enhance the mutual friendship among the two peoples.

Secretary-General Yang Xiuping highly valued the contribution made by Henan Museum to protect the precious relics and promote Chinese civilization. She said ASEAN and China enjoy geographic proximity and cultural affinity. Both sides have a long history and splendid culture. It is meaningful to conduct exchanges and cooperation in relic protection and research to advance the ASEAN-China relations and people-to-people exchanges. ACC would continue to play its bridging role, create more useful platforms for both sides to deepen cultural exchanges, and support Henan to expand its friendly exchanges and cooperation with ASEAN.

2017 年 9 月 20 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍考察河南博物院，并与博物院副院长杜启明进行工作交流。河南省教育厅厅长助理荣海、郑州大学副校长韩治等陪同参加。

杜启明副院长介绍了河南博物院的有关情况，表示该院创立于 1927 年，是中国较早建立的博物馆之一，收藏了大批河南发掘出土的重要文物，馆藏文物 13 万多件，是中原腹地最大的文物收藏、保护、研究和展示中心，也是了解华夏文明进程和领略中原文化奥妙的重要窗口。河南博物院通过文物巡展、联合研究等形式积极开展国际合作交流。该院独具特色的华夏古乐团通过仿制中原出土乐器，复原展演华夏古乐，受到民众热烈欢迎，已访问过柬埔寨、泰国等东盟国家在内的多
On 20 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Song Liping, Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Henan Province. Mr. Yang Jianwei, Director of the International Exchanges Division, Ms. Tong Yufei, Deputy Director of the International Exchanges Division, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Director-General Song Liping briefed on the economic and social development as well as foreign exchanges of Henan. She said as an important Chinese province which is large in population, economic volume and rich in agriculture and culture, Henan enjoys a strategic location and advantage in agriculture, production capacity, traditional Chinese medicine and culture. Henan keeps deepening exchanges with ASEAN countries in recent years and has established Sister Province relations with Dong Thap province of Viet Nam, Chonburi province of Thailand, Tarlac province of the Philippines, Maluku province of Indonesia, and Kandal province and Kampong Cham province of Cambodia. Fruitful results have been achieved in cooperating with ASEAN countries in the fields of agriculture, students mobility, cultural exchanges, etc. Henan will continue to harness its advantages in culture, tourism, agriculture and medicine, through platforms like China (Henan) International Investment and Trade Expo, to realize more achievements in the friendly exchanges and practical cooperation with ASEAN. In this regard, Henan looks forward to ACC’s continued support and assistance.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the fruitful results Henan achieved in exchanging with ASEAN countries. She briefed on ACC’s mandate and recent work, especially the efforts ACC made to highlight the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017. She said that ASEAN-China relations have developed fast and the all-round cooperation keeps deepening. Currently, both sides are jointly building the Belt and Road. The year of 2018 will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. All these have brought new opportunities to the development of ASEAN-China relations. ACC vigorously supports ASEAN-China cooperation at local
level and would continue to serve as a bridge and bond in expanding cooperation with ASEAN for Chinese provinces including Henan. She hoped that Henan would continue to harness its advantages, find the matching point for cooperation and realize win-win results and common development to benefit both peoples.

2017年9月20日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在郑州与河南省人民政府外事侨务办公室主任宋丽萍进行会面。外侨办国际交流处处长杨建伟、副处长仝宇飞以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

宋丽萍主任介绍了河南省经济社会发展和对外交往情况。她表示，河南是中国重要的人口大省、经济大省、农业大省和文化大省，地理位置重要，区位优势明显，特别是在农业、产能、医药、文化等领域具有独特优势。近年来，河南与东盟国家交往不断深化，同越南同塔省、泰国春武里府、菲律宾拉马市、印尼马鲁古省、柬埔寨干拉省和磅湛省等建立了友城关系，在农产品加工、联合办学、互派留学生、文化交流等方面合作取得丰硕成果。河南将进一步发挥在文化、旅游、农业、中医药等领域的优势，借助中国(河南)国际投资贸易洽谈会平台，推动河南与东盟的友好交流与务实合作取得更大的成果。期待继续得到中心的大力支持与协助。

杨秀萍秘书长积极评价河南与东盟国家交流合作取得的成果，简要介绍了中心的职责和工作情况，特别是今年围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游年所做工作情况。她表示，中国—东盟关系快速发展，各领域交往不断迈上新台阶。当前双方正积极推动共建“一带一路”，明年将迎来中国与东盟建立战略伙伴关系15周年，双方关系发展面临新的难得机遇。中心一贯支持地方交流合作，愿继续为包括河南在内的中国省市扩大与东盟往来牵线搭桥，更好地服务于双方合作。希望河南继续充分发挥自身优势，找准与东盟合作的契合点，实现互利共赢、共同发展，造福双方民众。

The 2nd ASEAN-China Youth Forum Held Welcoming Event

On 20 September 2017, the 2nd ASEAN-China Youth Forum held the welcoming event in Zhengzhou. Mr. Zhu Qingmeng, Director-General of Education Department of Henan Provincial People's Government, Mr. Rong Xihai, Assistant Director-General of Education Department of Henan Provincial People's Government, Mr. Guo Junfeng, Deputy Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Henan Provincial People's Government, Mr. Liu Jiongtian, President of Zhengzhou University, Mr. Han Guohe, Vice President of Zhengzhou University, Mr. Tan Jianguang, Vice President of China Volunteers Association, diplomats from Embassies of Cambodia, Lao PDR, Malaysia, Vietnam and other ASEAN countries attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was present.

Director-General Zhu Qingmeng and President Liu Jiongtian warmly welcomed participants to attend the 2nd ASEAN-China Youth Forum, and respectively briefed on Henan's education development, and Zhengzhou University’s operation and foreign exchanges. They stated that Henan attaches great importance to education and takes education as its priority. Recently, Henan has continued to open up wider its education sector achieved notable progress in international programme cooperation, Chinese language education and personnel training. As the organizer of the forum, the Education Department of Henan Provincial People's Government and Zhengzhou University hoped to further enhance contacts with ASEAN countries and ACC, explore cooperation potentials and push forward ASEAN-Henan education exchanges and cooperation to achieve bigger progress through the forum.

Participants exchanged views under the theme of Youth Volunteer Spirit and Community Development as well as on ASEAN-China education exchanges and cooperation. All participants wished both sides’ youth could enhance mutual understanding and friendship between each other in order to make bigger contributions to in-depth and sustained ASEAN-China relations.

2017年9月20日，第二届中国—东盟青年论坛在郑州举办欢迎活动。河南省教育厅厅长朱清孟、厅长助理荣西海，外侨办副主任郭俊峰，郑州大学校长刘海天、副校长韩国河，中国志愿者协会副会长谭建光，柬埔寨、老挝、马来西亚、越南等东盟国家驻华使馆代表等参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席。

朱清孟厅长、刘海天校长热烈欢迎各方嘉宾出席第二届中国—东盟青年论坛，分别简要介绍了河南省教育事业发展、郑州大学办学和对外交流合作情况。他们表示，河南高度重视教育，切实把教育放在优先发展的地位。近年来，河南教育不断加大对外开放力度，在对外合作办学、汉语教育、人才培养等方面取得显著成效。作为第二届中国—东盟青年论坛承办单位，河南省教育厅、郑州大学希望通过此次论坛的成功举办，进一步密切与东盟各国以及中国—东盟中心的联系，进一步挖掘合作潜力，推动河南与东盟教育交流合作取得更大进展。

与会嘉宾围绕论坛主题“青年志愿精神与社区发展”以及中国—东盟教育交流合作等进行沟通交流，期待双方青年学生通过此次论坛增进相互了解和友谊，为中国—东盟关系的深入持久发展作出更大贡献。
On 21 September 2017, the 2nd ASEAN-China Youth Forum, hosted by ASEAN-China Centre (ACC), organized by the Education Department of Henan Province (EDHP) and Zhengzhou University (ZZU), opened in ZZU. Almost 150 participants including representatives from the Ministry of Education (MoE) of China, the Embassies of ASEAN Member States in Beijing, Education Department of Henan Province (EDHP), and China Young Volunteer Association, as well as Chinese and ASEAN students from 11 universities of Henan province attended the Opening Ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Ms. Liu Jin, Head of Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of MoE of China, Ms. Mao Jie, Deputy Director-General of the EDHP, Mr. Liu Jiongtian, President of ZZU, Mr. Abdul Aziz How Abdullah, Education Attaché of Malaysian Embassy, delivered remarks. Mr. Han Guohe, Vice President of ZZU, chaired the Opening Ceremony.

President Liu Jiongtian welcomed all the participants to the Forum, and briefed on the overall operation of the university. He stated that ZZU is the one of the key institutions on the list of National Project 211, the Midwest Universities Comprehensive Strength Promotion Project and also the first co-construction project jointly sponsored by MoE of China and the People's Government of Henan Province, and the university with the largest number of enrolled students in China thus far. ZZU has taken an active part in international academic exchanges and cooperation with ASEAN countries, and has established long-term stable and complementary partnership. At present, the university has 241 ASEAN students studying in Henan. The universities in Henan have been running six programmes with Malaysia and the Philippines. Henan University of Chinese Medicine has set up Zhongjiing School in Malaysia through cooperation with Malaysia. The organization of the 2nd ASEAN-China Youth Forum has a significant impact for Henan to further expand educational cooperation and strengthen people-to-people exchanges with ASEAN countries. It was expected all the students of ASEAN and China could enhance mutual understanding and friendship, as well as responsibility.

Education Attaché Abdul Aziz How Abdullah on behalf of ASEAN Embassies in Beijing expressed appreciation to ACC, EDHP and ZZU for making the event possible. He commended that the Forum played an important role for ASEAN-China youth to expand communication and exchanges, and strengthen mutual understanding. He hoped that young students could actively discuss on the theme of youth volunteer and community development, and improve the capability of volunteers.

Head of Office Liu Jin representing MoE of China congratulated on opening of the forum. She said that both ASEAN and China attach great importance to conducting youth exchanges and cooperation. The youth activities are held during the China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) every year, which establish platforms for youth of both sides for mutual learning and communication. Youth is the hope of future. The development of ASEAN-China relations rests on the careful maintenance and inheritance by youth of both sides. It was believed that the Forum would help to promote youth communication, improve the sense of leadership and responsibility of youth, thus to contribute to the building of Belt and Road and ASEAN-China people-to-people exchanges.

At the Opening Ceremony, the students from China, ASEAN and South Asian countries presented wonderful performance such as traditional dancing and instruments playing.

On 21 September 2017, the 2nd ASEAN-China Youth Forum, hosted by ASEAN-China Centre (ACC), organized by the Education Department of Henan Province (EDHP) and Zhengzhou University (ZZU), opened in ZZU. Almost 150 participants including representatives from the Ministry of Education (MoE) of China, the Embassies of ASEAN Member States in Beijing, Education Department of Henan Province (EDHP), and China Young Volunteer Association, as well as Chinese and ASEAN students from 11 universities of Henan province attended the Opening Ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Ms. Liu Jin, Head of Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of MoE of China, Ms. Mao Jie, Deputy Director-General of the EDHP, Mr. Liu Jiongtian, President of ZZU, Mr. Abdul Aziz How Abdullah, Education Attaché of Malaysian Embassy, delivered remarks. Mr. Han Guohe, Vice President of ZZU, chaired the Opening Ceremony.

President Liu Jiongtian welcomed all the participants to the Forum, and briefed on the overall operation of the university. He stated that ZZU is the one of the key institutions on the list of National Project 211, the Midwest Universities Comprehensive Strength Promotion Project and also the first co-construction project jointly sponsored by MoE of China and the People's Government of Henan Province, and the university with the largest number of enrolled students in China thus far. ZZU has taken an active part in international academic exchanges and cooperation with ASEAN countries, and has established long-term stable and complementary partnership. At present, the university has 241 ASEAN students studying in Henan. The universities in Henan have been running six programmes with Malaysia and the Philippines. Henan University of Chinese Medicine has set up Zhongjiing School in Malaysia through cooperation with Malaysia. The organization of the 2nd ASEAN-China Youth Forum has a significant impact for Henan to further expand educational cooperation and strengthen people-to-people exchanges with ASEAN countries. It was expected all the students of ASEAN and China could enhance mutual understanding and friendship, as well as responsibility.

Education Attaché Abdul Aziz How Abdullah on behalf of ASEAN Embassies in Beijing expressed appreciation to ACC, EDHP and ZZU for making the event possible. He commended that the Forum played an important role for ASEAN-China youth to expand communication and exchanges, and strengthen mutual understanding. He hoped that young students could actively discuss on the theme of youth volunteer and community development, and improve the capability of volunteers.

Head of Office Liu Jin representing MoE of China congratulated on opening of the forum. She said that both ASEAN and China attach great importance to conducting youth exchanges and cooperation. The youth activities are held during the China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) every year, which establish platforms for youth of both sides for mutual learning and communication. Youth is the hope of future. The development of ASEAN-China relations rests on the careful maintenance and inheritance by youth of both sides. It was believed that the Forum would help to promote youth communication, improve the sense of leadership and responsibility of youth, thus to contribute to the building of Belt and Road and ASEAN-China people-to-people exchanges.

At the Opening Ceremony, the students from China, ASEAN and South Asian countries presented wonderful performance such as traditional dancing and instruments playing.

2017 年 9 月 21 日，由中国一东盟中心主办，河南省教育厅和郑州大学承办的第二届中国—东盟青年论坛在郑州大学开幕。中国教育部、东盟国家驻华使馆、河南省教育厅、中国青年志愿者协会代表以及郑州大学等 11 所河南省高校的中国和东盟国家青年学生等 150 余人参加了开幕式。中国一东盟中心秘书长杨秀萍、中国教育部港澳台办公室主任刘锦、河南省教育厅副厅长毛杰、郑州大学校长刘炯天以及马来西亚驻华使馆教育专员侯春兴分别致辞。郑州大学副校长韩国河主持开幕式。

刘炯天校长欢迎各界来宾参加本届中国一东盟青年论坛，简要介绍了郑州大学办学情况。他表示，郑州大学是国家“211工程”重点建设高校、“一省一校”国家重点支持建设高校，也是第一所省级人民政府与教育部共建高校，是目前全国在校生规模最大的高校。郑州大学坚持开放办学，高度重视与东盟国家高校的交流与合作，形成了
长期稳定、优势互补的合作关系。学校现有柬埔寨、老挝、马来西亚、泰国、印尼、越南、缅甸的241名东盟留学生。希望此次论坛能够成为中国和东盟国家青年分享多元文化、碰撞思想火花、缔结真诚友谊的舞台，为推动中国—东盟人文交流作出新的更大贡献。

毛杰副厅长表示，河南是全国第一教育人口大省，截至2016年底，全省共有各级各类学校5.72万所，教育人口2754万人，占全国四分之一强，占全国教育人口近9%。近年来，河南不断扩大教育对外开放，融入“一带一路”建设，加强教育国际交流合作。目前东盟国家在豫留学生595人，省内高校与马来西亚、菲律宾等东盟国家高校共同举办6个中外合作办学项目，今年河南中医药大学在马来西亚开设了河南中医药大学马来西亚仲景学院。此次承办第二届中国—东盟青年论坛，对于河南进一步扩大教育对外开放，加强与东盟国家人文交流意义重大。希望各国青年通过论坛增进了解和友谊，提升责任担当。

马来西亚驻华使馆教育官员侯春兴作为东盟国家驻华使馆代表发言，对中国—东盟中心、河南省教育厅、郑州大学举办此次论坛表示赞赏和感谢。他表示，此次论坛活动对中国—东盟青年扩大沟通交流、增进相互了解将发挥重要作用。希望青年学生围绕“青年志愿精神和社区发展”这一主题进行积极探讨，加强志愿者能力建设。

刘锦主任代表中国教育部祝贺论坛开幕。她表示，中国与东盟均重视开展青年交流合作，每届中国—东盟教育交流周期间均有青年活动，为双方青年搭建了相互学习和交流沟通的平台。青年是未来的希望，中国—东盟关系的未来有赖于双方青年的精心维护和传承。相信本次论坛将有助于促进双方青年人的交往，提高青年人的领导意识和责任感。

开幕式上，来自中国、东盟国家和南亚等国的留学生表演了精彩的传统舞蹈、民乐合奏等节目。

杨秀萍秘书长在第二届中国—东盟青年论坛开幕式上致辞

On 21 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), participated in the opening ceremony of the 2nd ASEAN-China Youth Forum and delivered remarks.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the development of ASEAN-China relations and the fruitful outcomes of cooperation and exchanges in the fields of education and youth. She cited that since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China political mutual trust has been deepened, practical cooperation intensified, and people-to-people exchanges have become ever closer. ASEAN-China relations have become the most active and robust relationship that ASEAN has with its dialogue partners. In the field of education, the student mobility between ASEAN and China exceeded 200,000. China has established 30 ASEAN-China Education and Training Centres in China, 31 Confucius Institutes and 35 Confucius Classrooms in ASEAN.
countries, as well as 4 Cultural Centres in Thailand, Singapore, Lao PDR and Cambodia. China has provided ASEAN-China Maritime Silk Road Scholarships for ASEAN Students to study in China by granting 1,000 scholarships to 10 ASEAN Member States this year. In the next three years, China will provide no less than 20,000 Chinese government scholarships to 10 ASEAN Member States.

Secretary-General Yang stated that in 2016, both sides carried out a series of commemorative activities to celebrate the 25th anniversary of ASEAN-China dialogue relations as well as the Year of ASEAN-China Educational Exchange. This year marks the 50th anniversary of ASEAN and ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. Next year will embrace the 15th anniversary of the ASEAN-China strategic partnership. In August of this year, the ASEAN-China Foreign Ministers’ Meeting welcomed the proposal to designate the year 2018 as ASEAN-China Year of Innovation Cooperation. The ASEAN-China cooperation embraces greater opportunities.

Secretary-General Yang briefed on ACC's work in promoting ASEAN-China education cooperation and youth exchanges. She mentioned that in the past 6 years, ACC has strengthened collaborations with Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) and other partners, and become one of the co-organizers of the CAECW, facilitated the establishment of two platforms and five networks. ACC has been organising the Beijing ASEAN Students Sports Games every two years and New Year Gala for ASEAN Students every year. In 2016, ACC organized the ASEAN-China Youth Summer Camp and the 1st ASEAN-China Youth Forum on Youth and Humanities. Besides today’s forum, ACC is organizing the Chinese Language Competition for ASEAN Students in Beijing-Tianjin-Hebei Region and will organize ASEAN-China Youth Winter Camp in the coming December.

Secretary-General Yang said that encouraging volunteerism among ASEAN Member States is one of the strategic measures in ASEAN Sociocultural Community Blueprint 2025. Chinese government also actively advocates and promotes the spirit of volunteerism. The 2nd ASEAN-China Youth Forum is a meaningful platform to discuss youth social responsibility, and facilitate ASEAN-China youths to better serve the community development and better understand the challenges of volunteer jobs. She wished to encourage the participants to take this opportunity to share useful and practical experience, and exchange views and conduct in-depth discussions with the speakers. She spoke highly of the fruitful outcomes of cooperation and exchanges between Henan province, Zhengzhou University and ASEAN countries, and expected that the Forum could build a new bridge to deepen bilateral exchanges.

Secretary-General Yang encouraged all the students of both ASEAN and China to carry forward ASEAN-China friendship, and stay at the forefront of the new era, and contribute the due share to the progress of the society and fulfill the historic mission on the shoulders with determination, integrity and knowledge, and make greater contributions to national and regional prosperity and development.

2017年9月21日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在郑州大学举办的第二届中国—东盟青年论坛开幕式并致辞。杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展情况以及教育、青年等领域交流合作取得的丰硕成果。她表示，自1991年建立对话关系以来，中国和东盟政治互信不断加强，务实合作持续深化，人文交流日益紧密。中国—东盟关系已成为东盟所有对话伙伴关系中最为活跃和强劲的一组关系。在教育领域，双方互派留学生超过20万，中国已成立30个中国—东盟教育培训中心，在东盟国家建立31所孔子学院、35个孔子课堂。中国高校在老挝、马来西亚和泰国等东盟国家成功实现境外办学。中方还设立“中国—东盟海上丝绸之路奖学金”，今年面向东盟十国提供1000个奖学金名额。未来3年，中国还将向东盟十国提供不少于2.5万个中国政府奖学金名额。

杨秘书长表示，2016年是中国—东盟建立对话关系25周年和中国—东盟教育交流年，双方共同举办了一系列活动。今年是东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年。在今年8月举行的中国—东盟外长会上，各国外长一致欢迎将明年确定为中国—东盟创新年。中国—东盟合作面临新的更大机遇。

杨秘书长介绍了中心为推动中国—东盟教育合作和青年交流所做工作。她表示，中心成立近6年来，不断加强与东南亚教育部长组织及其他伙伴的合作，成为中国—东盟教育交流周的协办单位之一，推动建立了2个教育合作平台和5个合作网络。中心每两年组织一次北京东盟留学生运动会，每年举办东盟留学生新年联欢会，2016年，中心组织了中国—东盟青年夏令营和第一届中国—东盟青年人文论坛。除今天的论坛外，中心正在举办京津冀地区东盟留学生汉语大赛，并将于今年12月举办中国—东盟青年冬令营。

杨秘书长表示，东盟成员国将发扬志愿精神作为一项战略举措写入《东盟社会文化共同体2025蓝图》。中国政府也积极倡导和推广志愿精神。第二届中国—东盟青年论坛以“青年志愿服务精神与社区发展”为主题，为讨论青年的社会责任、促进双方青年更好地服务社区发展、更深刻地了解青年志愿者工作面临的新挑战提供了一个有意义的平台，希望青年学生借此机会分享经验，互学互鉴，共同进步。她高度评价河南省和郑州大学与东盟国家教育交流合作取得的丰硕成果，希望此次论坛能为双方深化交往搭建新的桥梁。

杨秘书长勉励中国和东盟青年学生继续积极投身中国—东盟友好事业，传承、发扬中国—东盟友谊，勇做走在时代前列的奋进者、开拓者、奉献者，以执着的信念、优良的品德、丰富的知识、过硬的本领，担负起历史重任，为国家和地区的繁荣发展做出更大贡献。
The 2nd ASEAN-China Youth Forum Successfully Held in Zhengzhou University

第二届中国—东盟青年论坛在郑州大学成功举办

From 21 to 22 September 2017, the 2nd ASEAN-China Youth Forum on Youth Volunteer and Community Development, hosted by ASEAN-China Centre (ACC), and organized by the Education Department of Henan Province (EDHP) and Zhengzhou University (ZZU), was successfully held in Zhengzhou, Henan province.

The Forum was attended by almost 150 participants including officials from the Ministry of Education (MoE) of China, representatives from the Embassies of Cambodia, Lao PDR, Malaysia and Viet Nam in Beijing, scholars, as well as university lecturers and students from China and ASEAN countries in Henan province. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Ms. Liu Jin, Head of Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of MoE of China, Ms. Mao Jie, Deputy Director-General of the EDHP, Mr. Abdul Aziz How Abdullah, Education Attaché of Malaysian Embassy, and Mr. Liu Jiongtian, President of ZZU, participated in the opening ceremony and delivered remarks.

Following the opening ceremony, three scholars respectively delivered key speeches on the topics of Volunteer Service in China: from the Youth to the Society, the Effective Supply Mechanism of Volunteering Service and the Volunteer Culture and Volunteer Spirit, to elaborate on the volunteerism from the background, concept, development, cases sharing and analysis.

The Forum was comprised of four sub-forums entitled: 1- Social Work and Community Development; 2-Volunteering Spirit Cultivation and Volunteers Team Building in Community; 3-Development of Professional Social Work and Volunteering Service; and 4-Youth Contribution for the Volunteer Services in Community. Each sub-forum composed of 30 ASEAN and Chinese students made very constructive and deep discussion on respective topic in a warm atmosphere.

After the sub-forum, to learn more about the development of community service in Zhengzhou, all the guests and students made a visit to the Zhengzhou Xinjiayuan Community Service Center, which is a non-profit organization for public welfare services, aimed to provide a variety of social support services in the community.

Meanwhile, a meeting on education cooperation between universities of Henan and the Embassies of Cambodia, Lao PDR, Malaysia and Viet Nam in Beijing was also held. The university representatives briefed on their universities and characteristic disciplines and proposed ways forward for cooperation. The two sides had fruitful discussions on the common interests and explored the potentials for further collaboration.

At the closing ceremony, each sub-forum made an impressive summary report. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Mr. Rong Xihai, Assistant Head of the EDHP, and Mr. Han Guohe, Vice President of ZZU, delivered closing remarks. Director Kong Roatlomang in her speech commended that the forum provided new perspectives and new directions to the shaping and strengthening of youth responsibility in volunteerism, the role of youth in social responsibility, ways forward to further promote mutual understanding, friendship and cooperation among the youth of ASEAN-China and in the world. It is expected that youth should capture new knowledge and turn into implementation so as to contribute to the development of volunteerism and help the community development for a better well being of society. Assistant Head Rong Xihai and Vice president Han Guohe stated that the convention of the 2nd ASEAN-China Youth Forum provided a good platform for youth communication and exchanges, and established a bridge between Henan and ASEAN countries. Henan and ZZU will further enhance the exchanges and cooperation with ASEAN countries, and make new contribution to the building of Belt and Road and the development of ASEAN-China relations.

The two-day Forum concluded successfully and received high praises from the scholars, participants. All participants agreed to work closely together to further promote the volunteer work for the benefits of all peoples and the society.
2017年9月21-22日，以“青年志愿精神与社区发展”为主题的第二届中国—东盟青年论坛在河南省郑州市成功举办。论坛由中国—东盟中心主办，河南省教育厅和郑州大学承办。中国教育部官员，柬埔寨、老挝、马来西亚和越南驻华使馆代表，专家学者、以及河南省内高校中国师生和东盟留学生等150余人参加活动。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国教育部港澳台办公室主任刘锦、河南省教育厅副厅长毛杰、马来西亚驻华使馆教育专员侯春兴和郑州大学校长刘炯天出席开幕式并致辞。开幕式后，三位学者分别做了“中国志愿服务：从青年到社会”“志愿服务有效供给机制”“志愿服务文化与志愿服务精神”的主题发言，从背景、概念、发展、案例分享与分析等方面对志愿精神进行详细阐述。

此次活动包括四个分论坛，分别是“中国—东盟的社会工作与社会发展”“社区志愿服务精神的培育”“社会工作与志愿服务的专业化发展”“社区志愿服务与青年人的参与”。每个分论坛由30名中国和东盟国家学生参加，围绕各自论坛的议题展开富有建设性的深入研讨，现场气氛热烈。

为更多的了解郑州社区服务发展，分论坛结束后，嘉宾和学生们实地参观了郑州市的公益性非盈利组织——馨家苑社区，该组织的成立旨在为社区提供多种形式的社会服务。

论坛期间，河南省11所高校与参加论坛的东盟驻华使馆官员还举行了教育合作会谈。高校代表简要介绍了各自学校的情况和特色专业，寻求拓展合作渠道。双方就共同感兴趣的话题展开富有成效的讨论，共同挖掘未来合作潜力。

闭幕式上，每个分论坛均派代表作了成果汇报。中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、河南省教育厅厅长助理荣西海、郑州大学副校长韩国河致辞。孔如梦主任在致辞中表示，此次论坛为塑造和加强青年的志愿服务意识，社会责任感提供了一个新的视角和方向。荣西海厅长助理和韩国河副校长均表示第二届中国—东盟青年论坛的举办为青年交流和沟通提供了一个良好的平台，为河南省和郑州大学将进一步加强与东盟国家的交流与合作，为“一带一路”建设和中国—东盟关系发展作出新贡献。

为期两天的论坛取得了圆满成果，得到了与会专家学者和学生代表的高度评价。与会者一致同意紧密协作，共同促进志愿者工作，造福社会和人民。
Provincial Committee and Governor of Gansu Province, presided over the opening ceremony. Mr. Lin Duo, Party Secretary of the CPC Gansu Provincial Committee, delivered the welcoming remarks. He said Gansu enjoys a long history and profound cultural connotations. Through holding the Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo, seizing the great opportunity of building the Belt and Road, Gansu is dedicated to carrying forward the Silk Road spirit of peace and cooperation, openness and inclusiveness, mutual learning and mutual benefits, which will open up more development opportunities and deliver more benefits to countries along the route. Under the theme of strengthening cultural exchanges and cooperation, and promoting cultural innovation and prosperity, the 2nd Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo would feature six major themed activities, including Forum, Exhibition, Performance, Innovation, Trade and Tourism. Gansu will try its best to successfully hold this Expo, promoting the communication and integration of different cultures along the road, strengthening people-to-people bonds and the integration of thoughts among different regions, thus laying a more solid public opinion and social foundation for regional cooperation.

Mr. Luo Shugang, Minister of Culture of China, delivered a keynote speech at the opening ceremony, themed on Promoting Cultural Exchange and Cooperation, Creating a Better Future. He said that the key to good relations between states lies in their people who are close to each other. Mutual understanding, ideological identification, integration of ideas and emotional closeness are the basis of cooperation among nations. The Belt and Road Initiative proposed by Chinese President Xi Jinping takes win-win cooperation as the core concept and conforms to the development needs of countries and regions along the Belt and Road, contains a major strategic vision of building a community of common interests, destiny and responsibilities. He said that the 1st Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo had been successfully held, during which the Dunhuang Declaration was drawn up, a consensus in terms of exchanges and cooperation was reached, and a number of exchanges and dialogues as well as economic and trade activities were carried out. Marked effects of these measures are now affecting and fuelling the development of the Silk Road. With a view to further strengthening cultural exchanges and cooperation among the countries along the Silk Road and promoting the people-to-people understanding, he proposed the following five suggestions: 1. Strengthening cultural and ideological exchanges and promoting world peace and development; 2. Respecting cultural diversity and promoting the prosperity and development of world culture; 3. Setting up cultural innovation consciousness and inheriting and carrying forward excellent cultural heritage; 4. Sticking to the road of civilization and harmony and moving towards the community of common destiny of mankind; and 5. Strengthening cultural exchanges and cooperation and promoting mutual understanding and trust.

Mme. Cui Yuying, Vice Minister of the State Council Information Office, Mr. Jiang Zengwei, Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade, and representatives from Greece, Niger, Bosnia and Herzegovina and Afghanistan also delivered speeches and remarks respectively. They mentioned that cultural exchanges and cooperation are of great importance to the building of the Belt and Road. Countries along the Silk Road all enjoy rich and colorful cultures. Attending the Expo could help these countries share cultural development achievements. The speakers also made constructive suggestions, from their own perspectives, on promoting cultural exchanges among countries along the Silk Road.

In the afternoon session, High-Level Forum on Innovative Pragmatic Cooperation Mechanism, Promoting Cultural Exchanges and Mutual Identification was held. Several participants briefed on their practices in promoting cultural development and industrial cooperation, made suggestions on building the Belt and Road and deepening practical and innovative cooperation. They hoped to take the Expo as a platform for further strengthening cultural and creative industrial cooperation.

Deputy Director Sun Jianhua and participants from several countries attended the welcome dinner and watched theatrical performance Along the Silk Road. He also discussed with other guests on building the Belt and Road and deepening ASEAN-China cultural cooperation.
On 20 September 2017, the 2017 China Baigou International Bags and Suitcases Exposition, with the theme “Share Xiongan Opportunity and Enjoy the World Fashion”, was held from 20 to 22 September 2017 in Baigou New Area, Baoding City, Hebei province. The Expo was co-hosted by China General Chamber of Commerce (CGCC), China National Light Industry Council, China Leather Industry Association, Hebei Provincial Department of Commerce and Baoding Municipal People’s Government. Mr. Jiang Ming, Chairman of CGCC, Mr. Du Tonghe, Vice Chairman of China National Light Industry Council, and Mr. Wang Yueheng, Vice Mayor of Baoding Municipal People’s Government, delivered remarks at the Opening Ceremony of the Expo. Around 500 participants, including representatives of Chinese governments, commercial sectors, exhibitors, media, as well as diplomats from the Embassies of Thailand, Lao PDR and relevant countries in China, attended the event. Upon the invitation, Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division (TID) of ASEAN-China Centre (ACC), joined the Opening Ceremony and relevant activities.

At the International Market Cooperation High-Level Forum (Baigou) held on the same day of the Opening Ceremony, Mr. Zhang Zhigang, Former Chinese Vice Minister of Commerce, made a keynote speech and deeply analyzed the opportunities and challenges of China’s transformation and upgrading in commercial circulation fields, as well as its sustainable development brought by the Belt and Road Initiative. Director Li Yuan delivered remarks at the Forum and briefed on ACC’s work in promoting ASEAN-China practical cooperation especially in the areas of trade and investment. The relevant participants also made discussions on the topics of “Tourism Industry and Economic Development of Baigou”, “How to Construct Baigou International Trade Eco-chain”, which were in a warm and active atmosphere.

The three-day Expo, with the exhibition areas of nearly 12,000 m² and more than 400 exhibitors, attracted about 20,000 visitors.

2017年9月20日,由中国商业联合会、中国轻工业联合会、中国皮革协会、河北省商务厅、保定市人民政府联合主办的2017中国·白沟国际箱包博览会在保定市白沟新城举办。本届博览会以“共享雄安机遇、同步世界精彩”为主题，中国商业联合会会长姜明、中国轻工
业联合会副会长兼秘书长杜同和、保定市人民政府副市长王月衡等在开幕式上致辞。来自中国政府部门、商界代表、参展企业、媒体、以及泰国、老挝等国家驻华外交官共500余位嘉宾参加。中国—东盟中心贸易投资部主任李元代表中心应邀出席开幕式及相关活动。

在同日举办的国际市场合作（白沟）高端论坛上，中国商务部原副部长张志刚发表主旨演讲，深度剖析了“一带一路”为中国商贸流通领域转型升级、持续发展带来的机遇和挑战。李元主任在论坛上致辞，介绍了中心为促进中国—东盟务实合作特别是贸易投资领域合作所做的工作。与会嘉宾就“旅游产业与白沟经济发展”、“如何构建白沟国际贸易生态链”等议题展开对话交流。现场互动积极，气氛热烈。

本届博览会为期三天，展出面积近12000平方米，参展企业400多家，吸引专业观众约20000人次。

2017年9月24日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与广西壮族自治区副主席张晓钦及企业家代表在中国—东盟中心会面。

杨秀萍秘书长高度赞扬广西自治区政府为中国—东盟关系发展作出的重要贡献，祝贺第14届中国—东盟博览会成功召开。她表示，随着“一带一路”建设和东盟共同体建设的深入推进，中国—东盟合作面临难得的历史机遇。广西是中国—东盟友好合作的前沿，在地缘、产业、人才等方面具有独特优势。中心愿积极配合广西自治区政府做好相关工作，共同为建设中国—东盟命运共同体，促进中国—东盟以及广西—东盟务实合作添砖加瓦。

张晓钦副主席表示，广西是中国唯一同东盟陆海相连的省区，与东盟合作基础深厚，成果丰硕，前景广阔。当前，广西正着力构建面向东盟的国际大通道，打造西南、中南地区开放发展新的战略支点，建设“一带一路”有机衔接的重要门户。广西将继续以东博会为重要平台，全面扩大和深化同东盟在各领域合作。感谢中国—东盟中心长期以来为加强广西—东盟交流合作的支持和帮助，祝愿中心为深化中国—东盟友好合作做出新的更大贡献。

杨秀萍秘书长和张晓钦副主席还与企业家们进行了深入交流，希望他们抓住机遇，积极投身中国—东盟经贸务实合作，夯实双方友好关系的经济基础。
On 25 September 2017, “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang” was commenced officially. The event was co-organised by ASEAN-China Centre (ACC), China Public Diplomacy Association, Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial People’s Government. H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, representatives of China Public Diplomacy Association, H.E. Mr. Yu Hongyao, former Ambassador of China to Mongolia and Maldives, diplomats from respective Embassies of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam arrived in Hangzhou, Zhejiang province. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, attended the event.

The delegation visited Hikvision Company, a provider of innovative video surveillance products and solutions, where the delegation observed the experience hall for Intelligent Video Surveillance. The representative of the company briefed on their history and stated that the company, established in 2001, has around 20,000 employees worldwide as of the end of 2016, and the largest research and development team in global industry of video surveillance, in which, over 9,300 are R&D engineers. The company’s budget for R&D accounts for 7% to 8% in its sales income. Through its efforts, the company has become a video-centric solution provider for Internet of Things, offering services of video surveillance, visual management and big data. Besides the research centres in Hangzhou, Chongqing, Wuhan, Shanghai and Beijing, the company also set up overseas centres in Montreal, Canada, and Silicon Valley, U.S.A. The company possesses core technologies of audio and video encoding, video image processing, and related data storage, as well as forward-looking technologies such as cloud computing, big data, and deep learning. The company provides professional and customized solutions to meet diverse market requirements, such as public security, transportation, education, healthcare, financial institutions, and energy, as well as intelligent buildings. The company was placed at the top of the rankings in A&S Magazine’s “Security 50” in 2016. Attaching importance to cooperation with ASEAN countries, the company has already established two sales bases in Singapore and Thailand, and is currently building sales networks in Indonesia, Malaysia, the Philippines and Viet Nam, through which, the company wishes to make contributions to development of ASEAN countries.

In a warm atmosphere, the delegation actively interacted with the R&D team of the company to learn about the wide range of application of their technologies, and experience the facial recognition system and other...
advanced products with strong interests. In the evening, the delegation was deeply impressed by a performance named “Enduring Memories of Hangzhou” featured with local cultures.

“Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang” lasted until 28 September, during which, the delegation visited Hangzhou and Shaoxing, Zhejiang province.

2017 年 9 月 25 日，由中国—东盟中心、中国公共外交协会和浙江省外事侨务办公室共同组织的“东盟驻华使节走进浙江”活动正式启动。文莱驻华大使张慈祥、泰国驻华大使毕力亚·针蓬、中国公共外交协会代表、原中国驻蒙古、马尔代夫大使于洪耀、柬埔寨、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾和越南等东盟国家驻华使馆代表当日抵达杭州。中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席。

代表团一行考察了杭州海康威视数字技术股份有限公司（简称“海康威视”），参观了该公司的智慧安防体验馆。公司代表介绍了企业发展历程,表示海康威视成立于 2001 年。截止 2016 年底,公司全球员工达 2 万人,拥有全球安防行业最大研发团队，其中研发人员超 9300 人，研发投入占企业销售额的 7% 至 8%。经过努力,该公司已成为以视频为核心的物联网解决方案提供商,为全球提供安防、可视化管理和大数据服务。除了在杭州、重庆、武汉、上海和北京设有研发中心,还在海外建立了蒙特利尔研发中心和硅谷研究所。海康威视拥有视音频编解码、视频图像处理、视音频数据存储等核心技术，及云计算、大数据、深度学习等前瞻技术，可针对公安、交通、司法、文教卫、金融、能源和智能楼宇等众多行业提供专业的细分产品、智能可视化管理解决方案和大数据服务。2016年《安全 & 自动化》杂志公布的“全球安防 50 强”榜单中位列全球第 1 位。该公司重视拓展与东盟国家的合作,已经建立了新加坡和泰国两个营销基地，正在印尼、马来西亚、菲律宾和越南筹建营销网络，期待为东盟国家发展提供助力。

代表团一行与企业研发团队积极互动，了解公司技术在实际生活中的广泛应用，并参与人脸识别系统等前沿展示产品体验,表现出了浓厚兴趣,现场气氛热烈。当晚，东盟驻华使馆、东盟驻上海总领馆代表还共同欣赏了《最忆是杭州》演出,留下了美好印象。

“东盟驻华使节走进浙江”活动将持续至 9 月 28 日，代表团将先后访问杭州和绍兴。

On 26 September 2017, the opening ceremony of “Impression of ASEAN: An Exhibition of Landscape Paintings by Teachers of China Academy of Art” was held in the art gallery of China Academy of Art. The exhibition was co-hosted by China Public Diplomacy Association, ASEAN-China Centre (ACC), Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial People’s Government and China Academy of Art. H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, representatives of China Public Diplomacy Association, H.E. Mr. Yu Hongyao, former Ambassador of China to Mongolia and Maldives, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Gu Jianxin, Deputy Director-General of Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial People’s Government, Mme. Qian Xiaofang, Party Secretary of China Academy of Art, Mr. Wang Zan, Vice President of China Academy of Art, Mr. Gao Shiming, Vice President of China Academy of Art, Mr. Tean Samnang, Consul-General of Cambodia in Shanghai, Mr. Ong Chong Hang, Acting Consul-General of Singapore in Shanghai, and representatives from Embassies and Consulates General of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam attended the event.

Secretary-General Yang in her remarks appreciated the efforts made by co-hosts in organizing the event and the supports of ASEAN Beijing Committee and Consulates General of ASEAN Member States in Shanghai. She briefed on achievements of ASEAN-China relations, and stated that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which bring new opportunities to ASEAN-China relations. Jointly building the Belt and Road has been a bright spot for both sides’ cooperation. ASEAN countries and China attach great importance to cultural and art exchanges and cooperation, people-to-people exchanges, and building projects for mutual understanding and friendship. Through over 300 works in this exhibition, we could not only appreciate the beautiful landscapes and colourful customs of ASEAN countries, but also feel the goodwill of Chinese artists to ASEAN countries and peoples. She believed this event would be a bridge and bond for promoting civilizations, cultural
exchanges and friendships, and a bright spot for the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She said that year 2018 would mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. At the ASEAN-China Foreign Ministers’ Meeting in this August, all foreign ministers welcomed the proposal to designate the year 2018 as the ASEAN-China Year of Innovation Cooperation. ACC stands ready to work with all parties to keep abreast of the times and make even bigger contributions to ASEAN-China practical cooperation.

Ambassador Yu Hongyao stated that China Public Diplomacy Association organized artists of China Academy of Art for sketching trips to ASEAN last July. Capturing wonderful moments with their passion and talents, the artists painted a great number of works reflecting the beautiful landscapes and colourful customs of ten ASEAN countries. With the proposals of the Belt and Road Initiative and Asian Infrastructure Investment Bank, the bilateral cooperation between ASEAN countries and China is ever-more closer in line with the principle of wide consultation, joint contribution and shared benefits. Today’s gathering with ASEAN diplomats in Hangzhou for Chinese artists’ works would spread ASEAN-China friendship far away to both sides and make contribution to China’s public diplomacy.

H.E. Ms. Magdalene Teo represented ASEAN to state in her remarks that 2017 marks the 50th anniversary of ASEAN. China is the largest trade partner of ASEAN. ASEAN countries are actively participating in the joint building of the Belt and Road. Besides political and economic cooperation, both sides also recognize the importance of people-to-people exchanges, which is helpful for promoting mutual understanding and friendship between peoples. She said that art is beyond the boundaries, and connects peoples with different nationalities and cultural backgrounds. She thanked China Academy of Art for organizing artists to ASEAN to learn about ASEAN’s colourful customs and arts. She believed that the exhibition would enhance mutual understanding and art exchanges.

Deputy Director-General Gu Jianxin stated in his speech that with the joint building of the Belt and Road, Zhejiang enjoys ever-more frequent high-level exchanges with ASEAN countries, and deepening as well as expanding cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and local exchanges. Cultural and art exchanges are important approaches for ASEAN and China to deepen friendship. The exhibition would play a positive role in expanding both sides’ cultural exchanges, and enhancing mutual understanding. Furthermore, it would also be a good example for Zhejiang deepening cultural and art exchanges with ASEAN countries. He wished that Chinese academic institutions could seize the opportunity of this event to make full use of its strengths and features to explore new more models and new patterns of bilateral cooperation, and make even more contributions to ever-lasting friendship and all-around cooperation between ASEAN and China under the guidance of ASEAN-China cooperation mechanisms.

Vice President Wang Zan, Prof. Liu Haiyong and representative of artists of China Academy of Art, briefed on the works presented in the exhibition in their speeches. They said that the theme of the exhibition not only illustrated the physical connections by mountains and waters, but also the psychological bonds of neighbourhood. In 2016, the academy selected 21 artists in 5 groups to ASEAN countries for sketching and exchanges. They were majored in different disciplines and thus presenting styles were different. All these artists had extensive exchanges with local counterparts during the trip. At the same time, artists from Brunei and other ASEAN countries also visited China for the same purpose. The trips not only brought
back the source materials of tropical areas and ten ASEAN countries’ traditions and cultures, but also the friendly sentiments of ASEAN peoples since the ancient times.

After Party Secretary Qian declared the opening of the exhibition, the delegation appreciated the works and interacted with artists. All the viewers expressed their deep impression by the works, and commended the exhibition as a grand banquet for entertaining their pleasures. They expected to further strengthen the exchanges and cooperation between China Academy of Art and its ASEAN counterparts, and make new contributions to promote people-to-people exchanges.

2017年9月26日，“山水相依—中国美术学院艺术家东盟十国行美术作品展”开幕式在中国美术学院美术馆举办。展览由中国公共外交协会、中国—东盟中心、浙江省外事侨务办公室和中国美术学院共同主办。文莱驻华大使张慈祥、泰国驻华大使毕力亚·针蓬、中国公共外交协会代表、原中国驻蒙古、马尔代夫大使余洪耀、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、浙江省外事侨务办公室副主任顾建新、中国美术学院党委书记钱晓芳、副院长王赞、副院长高世名、柬埔寨驻上海总领事丁萨南、新加坡驻上海总领事长宗翰及柬埔寨、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾及东盟国家驻华使节代表出席。

杨秀萍秘书长在致辞中代表中国—东盟中心感谢合作方为筹办此次展览所做的大量工作以及东盟北京委员会和东盟国家驻上海总领馆的大力支持。她介绍了中国—东盟关系发展取得的积极成果，表示2017年是东盟成立50周年以及中国—东盟旅游合作年，中国—东盟关系发展面临新的机遇。共建“一带一路”已经成为双方合作的新亮点。中国和东盟国家都高度重视双方文化艺术领域的交流与合作，重视增进民心相向，搭建民心理解和友谊的民心工程。通过此次展出的300多幅作品，我们不仅可领略东盟十国美丽的自然风光和多姿多彩的风土人情，而且深切地感受到中国艺术家们对东盟国家及其民众的友好情谊。她相信此次活动将成为双方合作的新亮点。中国和东盟国家高度重视双方文化艺术领域的交流与合作，重视增进民心相向，搭建民心理解和友谊的民心工程。通过此次展出的300多幅作品，我们不仅可领略东盟十国美丽的自然风光和多姿多彩的风土人情，而且深切地感受到中国艺术家们对东盟国家及其民众的友好情谊。她相信此次活动将成为双方合作的新亮点。中国和东盟国家高度重视双方文化艺术领域的交流与合作，重视增进民心相向，搭建民心理解和友谊的民心工程。通过此次展出的300多幅作品，我们不仅可领略东盟十国美丽的自然风光和多姿多彩的风土人情，而且深切地感受到中国艺术家们对东盟国家及其民众的友好情谊。她相信此次活动将成为双方合作的新亮点。中国和东盟国家高度重视双方文化艺术领域的交流与合作，重视增进民心相向，搭建民心理解和友谊的民心工程。通过此次展出的300多幅作品，我们不仅可领略东盟十国美丽的自然风光和多姿多彩的风土人情，而且深切地感受到中国艺术家们对东盟国家及其民众的友好情谊。她相信此次活动将成为双方合作的新亮点。
On 26 September 2017, the delegation of “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang” visited Xiangshan campus of China Academy of Arts. H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, H.E. Mr. Yu Hongyao, representative of China Public Diplomacy Association (CPDA) and former Ambassador of China to Mongolia and the Maldives, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre(ACC), Mr. Tean Samnang, Consul-General of Cambodia in Shanghai, Mr. Ong Chong Hang, Acting Consul-General of Singapore in Shanghai, and representatives from Embassies and Consulates-General of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam, attended the event.

The delegation listened to the briefing on Xiangshan campus made by Mr. Wang Zan, Vice President of China Academy of Art, watched the exhibition of garden art and shadow play in the folk art museum and experienced Chinese calligraphy. With the guidance and help of the teachers and students of the academy, the delegation made their own works of calligraphy and signed their names at the long calligraphy scroll together in a warm atmosphere. The delegation spoke highly of the beautiful environments and strong artistic atmosphere of China Academy of Arts and wished to further the learning and understanding of Chinese culture.
On 26 September 2017, H.E. Mme Liang Liming, Vice Governor of Zhejiang Provincial People’s Government, met with the delegation of “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang”. H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, H.E. Mr. Yu Hongyao, representative of China Public Diplomacy Association (CPDA) and former Ambassador of China to Mongolia and the Maldives, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Tean Samnang, Consul-General of Cambodia in Shanghai, Mr. Ong Chong Hang, Acting Consul-General of Singapore in Shanghai, and representatives from Embassies and Consulates-General of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Viet Nam, as well as Mr. Chen Zongyao, Deputy Secretary-General of Zhejiang Provincial People’s Government, and Mr. Gu Jianxin, Deputy Director-General of Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial People’s Government, attended the event.

Vice Governor Liang Liming welcomed the distinguished guests and briefed on the current economic and social development in Zhejiang. She said that in 2016, the total GDP in Zhejiang province reached RMB 4.7 trillion, ranking the 4th in China, and other economic indicators are at the forefront of the country. The GDP growth rate in the first half of this year reached 8%. In order to achieve overall development goals, “Five-Pronged Overall Plan” and “Four Comprehensives” strategy, set by the central government, Zhejiang province is going to create new advantages by reforming and opening the province as well as focusing on innovation and human resources. On one hand, the government will remain committed to economic development, further promoting the structural reform of the supply-side, and fostering new industries, new business models and new formats such as cross-border e-commerce, characteristic towns and so on. On the other hand, the government will continue to strengthen its own reform, pay more attention to technical innovation, promote “one-stop office”, and integrate government resources to better serve enterprises and the people. Zhejiang province will firmly follow the “double eight strategy” proposed by President Xi Jinping to achieve comprehensive and coordinated development of economy, science and technology, ecology, human resources, rule of law, public security, and other areas. She spoke highly of the important roles played by ASEAN Ambassadors in promoting bilateral cooperation. She added that Zhejiang province and ASEAN countries have established friendly relations. Seventeen pairs of cities have established Sister-City relations. In 2016, Zhejiang’s volume of trade with 10 ASEAN countries had reached USD 33.3 billion. Zhejiang expects to work with the local governments of ASEAN countries to promote policy coordination, facility connectivity, unimpeded trade, financial integration and people-to-people bond in order to learn from each other, create mutual benefits and win-win results under the Belt and Road framework.

On behalf of ASEAN side, H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, thanked Vice Governor Liang Liming for sparing time to meet the delegation, the government of Zhejiang province for the warm and thoughtful arrangements, as well as ACC and CPDA for their hard work. Ambassador Magdalene Teo said that the trip was meaningful and interesting. The delegation not only enjoyed the beautiful scenery of Hangzhou, appreciated the excellent works of the artists, but also got impressed by great achievements in economic and social development, scientific and technological innovation and so on through visiting the well-known enterprises, and listening to the briefing of Vice Governor Liang Liming in particular. In the future, ASEAN countries
On 26 September 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and H.E. Mr. Yu Hongyao, representative of China Public Diplomacy Association (CPDA) and former Ambassador of China to Mongolia and the Maldives, met with Mr. Gu Jianxin, Deputy Director-General of Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial Government.

Mr. Gu Jianxin thanked ACC and CPDA for co-organizing the event named “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang”, highlighted that Zhejiang province has always attached importance to the relations with ASEAN countries, and expressed the wishes to strengthen collaboration with ACC and CPDA to further enhance economic, trade and people-to-people exchanges and cooperation between Zhejiang province and ASEAN countries.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC’s mandate and main activities carried out recently, commended Zhejiang’s advantages in its rich history and culture, high and new technologies and personnel training, and expressed the readiness of ACC to strengthen communication with Zhejiang and jointly organize more activities to enhance Zhejiang’s practical cooperation with ASEAN countries in the fields of trade, investment, education, culture, tourism, and information and media.

2017年9月26日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国公共外交协会代表、原中国驻蒙古、马尔代夫大使余洪耀与浙江省外事侨务办公室副主任顾建新举行会谈。

顾建新副主任感谢中国—东盟中心、中国公共外交协会共同主办“东盟驻华使节走进浙江”活动，并表示浙江一向重视与东盟国家的交往，期待未来能够与中国—东盟中心、中国公共外交协会加强协作，进一步拓展浙江与东盟国家在经贸、人文等领域的交流合作。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟中心的职能以及近期开展的一些主要活动情况，并表示浙江人文底蕴深厚，在高新技术、人才培养等方面具有独特优势，中心愿与浙江加强沟通，助力浙江继续加强与东盟国家在贸易、投资、旅游、教育、文化、媒体等领域务实交流合作，共同组织开展更多活动。
On 27 September 2017, Mr. Ma Weiguang, Mayor of Shaoxing Municipal People’s Government, met with the Delegation of “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang”. Members of the delegation include H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, H.E. Mr. Yu Hongyao, representative of China Public Diplomacy Association (CPDA) and former Ambassador of China to Mongolia and the Maldives, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Ivan Frank M. Olea, Minister of the Embassy of Philippines in China, Mr. Han Win Aung, Minister Counselor of the Embassy of Myanmar in China and representatives of Embassies or Consulates-General of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Thailand, and Viet Nam in China. Other officials of Shaoxing Municipal People’s Government present at the meeting were Ms. Gu Tao, Vice Mayor of Shaoxing, Mr. Zhang Changsheng, Secretary General of Shaoxing Municipal People’s Government, Mr. Gu Jianxin, Deputy Director-General of Department of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Zhejiang Provincial People’s Government, and Mr. Zhou Baolin, Deputy Secretary-General of Shaoxing Municipal People’s Government.

Mr. Ma Weiguang welcomed the ASEAN diplomats to visit Shaoxing and thanked CPDA and ACC for their positive efforts to promote friendly exchanges between Shaoxing and ASEAN countries. He said that as a famous time-honoured cultural city to the south of the Yangtze River and an important manufacturing center of Zhejiang province, Shaoxing has maintained rapid economic development since the start of reform and opening up. In 2016 the city achieved RMB 471 billion in GDP, with an average per capita GDP of over USD 15,000. Shaoxing is home to a large number of private enterprises, and is now committed to economic transformation and upgrading. While vigorously developing the economy, the city also dedicates to improving natural environments such as air, water, and soil, as a result of which, the ecological environment has been significantly improved. With the implementation of the Belt and Road Initiative, trade and investment between Shaoxing and ASEAN countries have become more active. From January to August 2017, the total import-export value between the city and ASEAN countries exceeded RMB 12 billion, and hundreds of ASEAN enterprises invested and operated business in Shaoxing, which made a positive contribution to the city’s economic development. At the same time, exchanges between Shaoxing and ASEAN countries in culture, tourism, and other fields have also been expanding. Every year, many Shaoxing citizens travel to ASEAN countries, which have promoted friendly exchanges between the two sides. He hoped that the two sides would make joint efforts to carry out more exchanges in the future, promote mutual understanding, expand cooperation areas, and achieve common development.

On behalf of the ASEAN delegation, H.E. Ms. Magdalene Teo,
Ambassador of Brunei Darussalam to China, thanked the Shaoxing municipal government for its warm reception, adding that many members of the delegation, including herself, were visiting Shaoxing for the first time. She had heard that Shaoxing is a famous cultural city with a history of 2,500 years and Shaoxing wine is well-known both at home and abroad. She was glad to have the opportunity to appreciate the beautiful scenery and profound culture of the city. ASEAN countries and Shaoxing have conducted fruitful cooperation in the areas of trade, investment and tourism. She believed that with the completion of the ASEAN Community and the upgraded version of the ASEAN-China Free Trade Area, the two sides will have more room for cooperation in the textile industry and other fields. ASEAN countries are willing to participate in the Belt and Road Initiative, further strengthen trade and cultural cooperation and people-to-people exchanges with Shaoxing in various fields, and make joint efforts to realize win-win development.

In Orchid Pavilion Scenic Spot, the delegation listened to the story about the great calligrapher Wang Xizhi, hailed as the Supreme Calligrapher, inviting his friends to a scholars’ gathering and writing down the masterpiece Preface to Orchid Pavilion Collection, and experienced the beauty of the classic garden surrounded by mountains,
waters and bamboo forests. The delegation visited Calligraphy Museum and expressed their deep admiration to the extensive and profound calligraphic art of China.

The delegation carefully listened to the staff’s introduction to Zhou Enlai Memorial Hall and visited Zhou Enlai Memorial Museum to further learn about Zhou Enlai’s family background, growth and his great historical contributions to the establishment and development of the New China.

The delegation members expressed the views that Shaoxing, as a national historical and cultural city, boasts abundant cultural heritages and beautiful scenery. They will introduce it to more ASEAN friends and jointly promote the ASEAN-China cooperation in culture and tourism.

2017 年 9 月 27 日，“东盟驻华使节走进浙江”代表团在绍兴访问参观兰亭和周恩来祖居。

在兰亭，代表团聆听了中国书圣、东晋大书法家王羲之在此邀友雅集、写下千古流传的《兰亭集序》的故事, 受其依山傍水、茂林修竹的园林之美。大家参观了书法博物馆, 对中国书法艺术的博大精深赞叹不已。

代表团在周恩来祖居认真听取了工作人员的介绍, 并参观了周恩来纪念馆，进一步了解了周恩来总理的家族历史，成长历程以及其为新中国成立和建设发展所作的伟大历史贡献。

大家纷纷表示, 绍兴作为历史文化名城, 人文荟萃, 环境优美, 愿将绍兴介绍给更多的东盟朋友, 共同推动双方的文化、旅游等领域合作。

The Delegation of Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Visited Keqiao China Textile City in Shaoxing

东盟驻华使节代表团参观绍兴柯桥“中国轻纺城”

On 28 September 2017, the delegation of Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China arrived in Keqiao district of Shaoxing city and visited Exhibition Centre of China Textile City and Lu Town.

H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei Darussalam to China, Representatives of China Public Diplomacy Association, H.E. Mr. Yu Hongyao, former Ambassador of China to Mongolia and the Maldives, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Ivan Frank M. Olea, Minister of Embassy of the Philippines in China, Mr. Han Win Aung, Minister Counselor of Embassy of Myanmar in China, and representatives from Embassies and Consulates-General of Cambodia, Indonesia, Malaysia, Thailand and Viet Nam attended the event.

Mr. Shen Zhijiang, Party Secretary of District Committee of Keqiao welcomed the visiting of the delegation and briefed the delegation on the development of Keqiao district. He stated that Keqiao is a water town with a long history in southern China as well as a well-known economic powerhouse with comprehensive strength ranking 15th place among top 100 economic powerful counties of China. The China Textile City located in this district is the largest professional textile market in Asia.
exporting products to 187 countries and regions with an annual value of export of USD 9.6 billion in 2016. Keqiao is an international city that is open and inclusive. There are over 6,000 overseas resident customers and merchants, of which a large number are ASEAN enterprises and businessmen. He hoped that the delegation could serve as a bridge and bond to promote the exchanges and cooperation between Keqiao and ASEAN countries in economy and trade, science and technology, culture, education and personnel exchanges, and welcomed the ASEAN entrepreneurs to invest in Keqiao.

Accompanied by Ms. Jin Haiyan, Deputy Director-General of the Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Shaoxing Municipal People’s Government, and Mr. Zhu Jianming, Executive Vice-District Mayor of the People’s Government of Keqiao District, the delegation visited Exhibition Centre of the China Textile City and deeply learned about the positive results achieved by the Textile City, based on the psychical markets and focusing on “Textile+”. The city is striving to develop creative fashion industry, e-commerce, logistics, exhibition economy, modern finances, culture and sports to forge an international, fashionable, intelligent, comprehensive textile city. The delegation toured the China Textile City market in high spirit and interacted with the business operators.

H.E. Ms. Magdalene Teo, Ambassador of Brunei to China, stated that this was her first visit to Keqiao China Textile City and was very rewarding. She was deeply impressed by a dazzling array of textile materials. She wished the Textile City could make full use of its advantages to further enhance the cooperation with ASEAN and welcomed businessmen in Shaoxing to explore business opportunities in ASEAN countries. Secretary-General Yang Xiuping said that it is heartening to learn that the China Textile City would hold 2017 Myanmar International Textile Expo & China Textile City Textile Exhibition in early December and wished this event a great success. She also expressed ACC’s readiness to strengthen connections with Keqiao district of Shaoxing city so as to help to promote ASEAN-China cooperation in relevant fields.

On the same day, the delegation successfully concluded their visit in Zhejiang. They thanked all the hosts of this trip including ACC for the thoughtful arrangements and noted that this visit was rich in content, deepened their understanding of Zhejiang, strengthened mutual friendship and demonstrated the potential for the future cooperation. They wished to make greater contributions to the local practical cooperation between ASEAN and China.

2017年9月28日，东盟驻华使节团走进绍兴市柯桥区，参观“中国轻纺城”展示中心和鲁镇。文莱驻华大使张慈祥、中国公共外交协会代表、原中国驻蒙古、马尔代夫大使余洪耀、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、菲律宾驻华使馆公使弗兰克、缅甸驻华使馆公使衔参赞吴汉温昂以及柬埔寨、印尼、马来西亚、泰国和越南等东盟国家驻华使领馆代表参加。

柯桥区区委书记沈志江欢迎代表团来访,并介绍了该区的发展特色。他表示,柯桥是历史悠久的江南水乡,也是中国知名的经济强区，综合实力位居全国百强区第 15 位。该区拥有的“中国轻纺城”是亚洲最大的纺织品专业市场，其产品出口到 187 个国家和地区。2016 年出口总额达 96 亿美元。柯桥是开放包容的国际化城市, 境外常驻代表机构 1100 多家, 常驻境外客商 6000 多人, 其中包括大量东盟企业和人员。他希望代表团为推动柯桥与东盟国家在经贸、科技、文化、教育、人才方面的合作交流牵线搭桥, 欢迎东盟国家企业家来柯桥投资兴业。

代表团一行在绍兴市外事侨务副主任金海燕、柯桥区人民政府常务副区长诸剑明等陪同下参观了轻纺城的展示中心，深入了解轻纺城以“轻纺城+”为核心,在实体市场基础上,大力发展时尚创意、电子商务、现代物流、会展经济、现代金融、文化体育等产业,着力打造国际化、时尚化、智慧型、复合型的国际时尚纺织之都所取得的积极成果。大家还兴致勃勃地参观了轻纺城的联合市场,与商家互动交流。

张慈祥大使表示,首次到访柯桥区“中国轻纺城”，收获很大。
ACC Attended the Opening Ceremony of the First Foreign Student Class in Yangzhou Polytechnic College

On 28 September 2017, the Opening Ceremony of the 1st Foreign Student Class of Yangzhou Polytechnic College (YPC) was held with around 300 participants. Mr. Yu Ting, Vice Mayor of Yangzhou, Mr. Zhao Xiuyan, Secretary-General of China Public Diplomacy Association (CPDA), Mr. Yu Xiaonan, Director of Department for International Cooperation and Exchange of Jiangsu Provincial Department of Education, officials from the municipal administrations of Yangzhou, representatives from educational sectors of Lao PDR and Indonesia, and YPC faculty members and international students including Party Secretary Zhou Sheng and President Wu Chundu attended the ceremony. Ms. Zhang Jing, Educational Officer of ASEAN-China Centre (ACC), participated in the ceremony and made remarks.

On behalf of ACC, Ms. Zhang Jing congratulated YPC on making the first significant step in the education of international students. She briefed on the achievements made by ACC in promoting educational exchanges and cooperation between ASEAN and China, and mentioned that ACC actively pushed forward the “Double 100,000 Student Mobility Program” and its updated version. At the same time, ACC actively takes part in the China-ASEAN Education Cooperation Week, supports activities of ASEAN students in China, and helps strengthen ASEAN-China cooperation in vocational education. Jiangsu province has established a very close relationship with ACC, and has become a very important destination for students from ASEAN countries. Actively responding to the Belt and Road Initiative, YPC has expanded cooperation with ASEAN Member States and supported ASEAN in cultivation of skilled personnel. She hoped the ASEAN students...
With the support of ACC and other organizations, YPC finally admitted 49 international students from Lao PDR, Indonesia, Maldives and Kyrgyzstan, among which 85% were from ASEAN.

2017年9月28日，扬州职业大学首届外国留学生开班典礼隆重举行。扬州市副市长余珽、中国公共外交协会会长赵希源、江苏省教育厅副厅长俞晓南及扬州市相关部门负责人、来自老挝和印尼教育部门代表，以及扬州职业大学党委书记周胜、校长吴春笃等全体校领导及全体留学生等近300人参加。中国—东盟中心代表、教育官员张静出席典礼并讲话。

张静代表中国—东盟中心祝贺扬州职业大学在留学生培养方面迈出具有里程碑意义的第一步。她着重介绍了中心为推动中国—东盟教育交流合作所做的努力和取得的成绩，表示中心积极推动落实领导人提出的“十万学生流动计划”及其升级版，积极参与中国—东盟教育交流周，支持中国—东盟留学生活动，助力职业教育合作。江苏省与中国—东盟中心建立了密切的合作关系，已成为东盟学生来华留学的重要目的地。扬州职业大学积极响应“一带一路”倡议，在中国—东盟中心的支持下，拓宽与东盟的合作，支持东盟技能人才培养。希望东盟留学生在扬州这座美丽的宜居城市收获知识、技能和难忘经历，成为中国和祖国之间友好关系的使者。

赵希源秘书长表示，中国公共外交协会和中国驻外使领馆愿意为高校留学生工作提供支持，希望来华留学生多了解中国，投身国家间友好和人类进步事业，为增进中外友谊做出贡献。周胜书记介绍了扬州职业大学近年的发展情况并对留学生提出了三点期望，一是希望他们尽快适应学校环境，融入大学生活；二是要珍惜在中国学习的机会，勤奋学习；三是希望留学生能学有所成，日后成为中国和自己祖国交流的桥梁。俞晓南处长介绍了江苏省教育厅对留学生工作的重视、扶持与支持，对扬州职业大学的留学生招生工作给予了充分肯定，并对学校留学生管理工作提出了建议。印尼学生李玫燕代表留学生发言。她说，扬州是个美丽的文化古城。扬州职大是很有特色的学校，老师和同学们都很热情。她在这里感受到了特别的关爱。她表示将会努力尽快适应新环境，努力学好中文，在扬州职大这个温暖的大家庭里愉快地生活和学习。

最后，余珽副市长代表扬州市人民政府肯定了扬州职业大学近年来的办学成果，高度评价该校长期以来为扬州培养了大量应用型技术人才。他指出，本次招收留学生是该校合理利用扬州的教育资源，为扬州企业在海外发展培养、储备本地技术人才提供服务的一个重要途径，更是为服务国家战略“一带一路”倡议提升扬州国际形象的一个重要举措。希望留学生能将扬州当作自己的第二故乡，把扬州灿烂的历史文化介绍给自己的亲人和朋友，同时也把家乡的历史文化介绍给中国，介绍给扬州，努力成为各国文明交流的友好使者，为增进世界各国人民的友谊作出自己的一份贡献。

在中国—东盟中心等机构的支持下，扬州职业大学首届留学生最终录取49人，来自老挝、印尼、吉尔吉斯斯坦和马尔代夫，其中东盟国家学生人数占85%。
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2017.6.28-7.5</td>
<td>ACC Organized the Third Chinese Media Reporting Trip to ASEAN</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心主办第三届“中国媒体东盟行”采访报道活动</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.6</td>
<td>ACC Secretary-General Paid Working Visit to Indonesia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长访问印尼</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.6</td>
<td>ACC Organized ASEAN Trade and Investment Policy Promotion Programme in Gansu Province</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.10-11</td>
<td>ACC Secretary-General Attended Hong Kong Summit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长出席香港高峰论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.13</td>
<td>ACC Secretary-General Met with Assistant Mayor of Chengdu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长会见成都市市长助理毛志雄</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.14</td>
<td>ACC Attended 2017 Mekong Forum</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席 2017 湄公论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.20</td>
<td>ACC Organized “ASEAN-China Day” Fair</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心举办“中国—东盟日”活动</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.25</td>
<td>ACC Secretary-General Met with Special Envoy of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.25</td>
<td>ACC Participated in the 46th ASEAN National Tourism Organizations Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.25</td>
<td>ACC Organized a Familiarization Trip to Chinese Media in Beijing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心组织东盟国家外交官和记者访问中国媒体</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.7.27-29</td>
<td>ACC Participated in the 10th China–ASEAN Education Cooperation Week</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Event Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.1</td>
<td>ACC Secretary-General Met with Chairman of CCPIT Yunnan Sub-Council</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长会见云南贸促会会长</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.1</td>
<td>ACC Secretary-General Met with Executive Deputy Director- General of the Office of Beibu Gulf Economic Zone &amp; Cooperation with ASEAN Countries of Guangxi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长会见广西北部湾经济区和东盟开放合作办公室领导</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.3-4</td>
<td>ACC Secretary-General Paid Working Visit to Cambodia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长访问柬埔寨</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.6-8</td>
<td>ACC Secretary-General Attended the Grand Celebration of the 50th Anniversary of ASEAN and the 50th ASEAN Foreign Ministers’ Meetings/ Post Ministerial Conferences (PMCs)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长出席东盟成立 50 周年庆典暨东亚合作系列外长会相关活动</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.7-11</td>
<td>ACC Co-sponsored 2017 “Soong Ching Ling Cup” ASEAN–China Youth Football Friendly Matches</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心联合主办 2017 “宋庆龄杯”中国—东盟青少年足球友谊赛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.7</td>
<td>ACC Attended the 11th Conference on ASEAN–China People–to–People Friendship</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席第 11 届中国—东盟民间友好大会</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.8</td>
<td>ACC Attended the Flag Raising Ceremony to Celebrate the 50th Anniversary of ASEAN</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表在京出席庆祝东盟成立 50 周年升旗仪式</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.11-13</td>
<td>ACC Secretary-General Paid Working Visit to Brunei</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长访问文莱</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.18</td>
<td>ACC Organized Lecture on ASEAN–China Economic Relations</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心举办中国—东盟经贸合作讲座</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.22-26</td>
<td>ACC Secretary-General Attended 2017 (China) Eurasia Commodity and Trade Expo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长出席 2017（中国）亚欧商品贸易博览会</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.25</td>
<td>The Third ACC Joint Executive Board Working Group Meeting was Held</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心举行 2017 年第三次联合执行委员会工作组会议</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### ACC CHRONOLOGY

#### 中国—东盟中心大事记 2017.04.01–2017.06.30

<table>
<thead>
<tr>
<th>日期</th>
<th>事件描述</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2017.8.28</td>
<td>一 delegation of the Society of Chinese Professors in Japan Visited ACC</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>在日华人教授会代表团访问中国—东盟中心</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.8.31–9.3</td>
<td>ACC Secretary–General Attended the International Conference on Belt and Road &amp; Greater Mekong Sub–region Cooperation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长出席在泰国清迈举办的“一带一路”与大湄公河次区域合作国际研讨会</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.1</td>
<td>ACC Attended the 2017 Round Table Meeting of Northeast Asia Chambers of Commerce</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席 2017 东北亚商协会圆桌会议</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.3–4</td>
<td>ACC Attended the First Annual Forum of China–ASEAN University Think Tank Network</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席中国—东盟大学智库联盟首届年度论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.3–5</td>
<td>ACC Attended ASEAN–China Young Entrepreneur Forum</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席中国—东盟青年企业家论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.4–6</td>
<td>ACC Secretary–General Attended Activities to celebrate the 50th Anniversary of ASEAN in Bangkok, Thailand</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>杨秀萍秘书长出席在泰国曼谷举办的庆祝东盟成立 50 周年活动</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.6–7</td>
<td>ACC Organized Tourism Seminar on China–Ready in Ho Chi Minh City</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心在胡志明市举办旅游从业者能力培训班</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.7</td>
<td>ACC Attended the 2017 East Asia Marine Cooperation Platform Huangdao Forum</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席 2017 东亚海洋合作平台黄岛论坛</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.7–8</td>
<td>ACC Participated in China (Guangdong)–ASEAN Tourism Promotion Activities and Held Tourism Photo Exhibition</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席中国（广东）—东盟旅游推介交流活动并举办旅游摄影作品展</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.11–15</td>
<td>ACC Participated in the 14th China–ASEAN Expo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心参与第 14 届中国—东盟博览会并举办系列活动</td>
</tr>
<tr>
<td>2017.9.12–14</td>
<td>ACC Participated in China–ASEAN Women Entrepreneurs Start–up and Innovation Forum 2017</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>中国—东盟中心代表出席 2017 中国—东盟女企业家创业创新论坛</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## ACC CHRONOLOGY

### ACC Secretary-General Exchanged Views with Indonesian Ambassador to China

杨秀萍秘书长与印尼驻华大使苏更工作交流

### ACC Participated in the 4th Sichuan International Travel Expo and Organized ASEAN-China Tourism Festival

中国—东盟中心参与第四届四川国际旅游交易博览会并举办中国—东盟旅游节

### ACC Co-hosted the 2nd ASEAN-China Youth Forum

中国—东盟中心联合主办第二届中国—东盟青年论坛

### ACC Attended the 2nd Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo

中国—东盟中心代表出席第二届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会

### ACC Attended the 2017 China Baigou International Bags and Suitcases Expo

中国—东盟中心代表出席2017中国·白沟国际箱包博览会

### ACC Secretary-General Met with Vice Chairman of Guangxi

杨秀萍秘书长与广西壮族自治区副主席张晓钦会面

### ACC Co-organized “Diplomatic Officials of ASEAN Countries in China Embracing Zhejiang”

中国—东盟中心联合组织“东盟驻华使节走进浙江”活动

### ACC Attended the Opening Ceremony of the First Foreign Student Class in Yangzhou Polytechnic College

中国—东盟中心代表参加扬州职业大学首届外国留学生开班典礼